



Membre de l'université Paris Lumières
École doctorale 139 : Connaissance, langage, modélisation
Laboratoire MoDyCo - CNRS UMR 7114

Mohamed Galal

Les constructions exceptives du français et de l'arabe : syntaxe et interface sémantique-syntaxe

Thèse présentée et soutenue publiquement le 08/01/2019

en vue de l'obtention du doctorat de Sciences du langage de l'Université Paris Nanterre
sous la direction de M. Sylvain Kahane (Université Paris Nanterre), Mme Yomna Safwat
Salem (Université d'Aïn Chams), Mme Dina El Kassas (Université d'Al-Minya (décédée)) et
M. Adli Abdel Raouf (Université de Sohag)

Jury :

Président :	M. Henri-José Deulofeu	Professeur émérite, Université d'Aix-Marseille
Rapporteuse :	Mme Racha El Khamissy	Professeure, Université d'Aïn Chams
Rapporteur :	M. Kim Gerdes	Maître de conférences HDR, Université Sorbonne-Nouvelle
Directeur :	M. Sylvain Kahane	Professeur, Université Paris Nanterre
Directrice :	Mme Yomna Safwat Salem	Professeure, Université d'Aïn Chams



École Doctorale n° 139 (Connaissance, langage, modélisation)

Les constructions exceptionnelles du français et de l'arabe : syntaxe et interface sémantique-syntaxe

Thèse en cotutelle présentée en vue de l'obtention du titre de Docteur de l'Université Paris Nanterre et de l'Université de Sohag
Spécialité : Sciences du langage

Présentée et soutenue publiquement le 08/01/2019 par :

Mohamed Galal

Maître-assistant au Département du Français, Faculté des Lettres, Université de Sohag

Sous la direction de :

M. Sylvain Kahane, Université Paris Nanterre
Mme Yomna Safwat Salem, Université d'Aïn Chams
Mme Dina El Kassas, Université de Minya (décédée)
M. Adli Abdel Raouf, Université de Sohag

Composition du Jury :

M. Henri-José Deulofeu, professeur émérite, Université d'Aix-Marseille (président)
Mme Racha El Khamissy, professeure, Université d'Aïn Chams (rapporteuse)
M. Kim Gerdes, maître de conférences HDR, Université Sorbonne-Nouvelle (rapporteur)
M. Sylvain Kahane, professeur, Université Paris Nanterre (directeur)
Mme Yomna Safwat Salem, professeure, Université d'Aïn Chams (directrice)

À la mémoire de mon père
À la mémoire de Dina El Kassas

Remerciement

Je tiens à exprimer toute ma gratitude à M. Sylvain Kahane, mon directeur de thèse, qui m'a fort bien accompagné pendant les trois années de thèse à Paris. Je le remercie pour sa grande disponibilité, son aide compétente, sa persévérance et sa patience. Son regard critique, ses relectures minutieuses et ses conseils avisés m'ont été très précieux pour structurer ce travail et pour améliorer la qualité de son contenu.

Je voudrais également remercier Mme Yomna Safwat Salem, ma directrice de thèse, d'avoir accepté de diriger ce travail suite au décès brutal de Mme Dina El Kassas. Je la remercie pour ses critiques toujours constructives, sa réactivité et ses relectures rigoureuses.

Merci également à M. Adli Abdel Raouf, mon co-directeur de thèse, pour son soutien permanent et ses conseils précieux.

Je voudrais également remercier M. Henri-José Deulofeu, Mme Racha El Khamissy et M. Kim Gerdes pour avoir accepté de faire partie de mon jury et pour tout l'intérêt qu'ils ont porté à ce travail.

Je tiens à remercier M. Nicolas Aubrey pour la relecture de la présentation sur la typologie de l'arabe et M. Pascal Amsili pour l'échange que nous avons eu sur quelques aspects de l'exception dans la tradition grammaticale arabe.

J'aimerais adresser un merci particulier à mes collègues et amis au laboratoire MoDyCo Luigi Liu, Chunxiao Yan, Marie-Amélie Botalla, Ilaine Wang et Marine Courtin. Je n'oublierai jamais les moments agréables de réunions scientifiques autour de la table ronde au bureau 408A.

Ma reconnaissance va également à tous les membres du laboratoire MoDyCo pour l'ambiance amicale qui m'a toujours redonné confiance afin de pouvoir poursuivre le travail.

J'adresse également mes vifs remerciements à mes amis à Paris qui m'ont accompagné pendant les trois années de thèse, en particulier à Ali Attea et à Mohamed Saad.

Je tiens à remercier sincèrement tous les membres du Département de Français de Sohag en Égypte, en particulier mon ami Hassan Abdelbary.

Mes remerciements vont également au Secteur des Affaires Culturelles et des Bourses du Ministère Égyptien de l'Enseignement Supérieur qui m'a octroyé une bourse de recherche de septembre 2015 à août 2018 sur la base de mon projet de recherche doctoral. Merci aussi aux membres du Bureau Culturel d'Égypte à Paris.

Enfin, Je suis bien redevable à ma famille pour le soutien moral qui m'a accordé tout au long de la préparation de ce travail.

Mes remerciements vont à tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à l'aboutissement de cette thèse.

Résumé

La présente recherche s'intéresse à la syntaxe des constructions exceptives (CE) et sa correspondance avec la sémantique au sein de deux langues : le français et l'arabe. À partir d'un corpus d'exemples attestés, nous proposons pour le français une classification des CE en deux classes majeures à comportements syntaxiques distincts : les CE-paradigmatiques qui s'apparentent, du point de vue syntaxique, à la coordination et les CE-hypotactiques qui relèvent au contraire de la subordination. Nous situons notre analyse des marqueurs *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. dans le cadre des listes/entassements paradigmatiques, constructions dans lesquelles deux éléments occupent la même position syntaxique et dont le cas le plus connu est la coordination. Cette analyse s'éloigne de celle généralement associée à ces marqueurs dans les grammaires et les dictionnaires français qui les traitent comme des prépositions. Pour l'arabe, nous proposons une répartition tripartite des CE qui prend en considération les spécificités de l'arabe par rapport au français. En plus des CE-paradigmatiques et des CE-hypotactiques, nous identifions, en arabe, une troisième classe, celle des CE-paratactiques, qui sont des constructions à tête verbale qui relèvent de la parataxe, procédé particulièrement développé en arabe. Nos analyses nous amènent à considérer les marqueurs *'illā*, *ǧayr* et *siwā* en arabe comme des conjonctions de coordination. Ces items, comme leurs homologues français, mettent en relation deux éléments X et Y où X à droite du marqueur et Y à gauche forment des listes/entassements paradigmatiques au sens où ils partagent la même fonction syntaxique dans l'énoncé. Nous analysons les unités *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*) comme des verbes. Ces derniers introduisent une proposition qui entretient une relation de parataxe avec la proposition précédente. Nous considérons, enfin, les unités *bistitnā'i* et *biḥilāfi* comme des locutions prépositives introduisant une séquence qui entretient établit une relation de subordination avec la proposition principale.

Mots-clés : exception, construction exceptive, *sauf*, construction paradigmatique, coordination, étude contrastive française-arabe, interface sémantique-syntaxe.

Abstract

This research takes an interest the syntax of exceptive constructions (ECs) and its correspondence with semantic within two languages: French and Arabic. Based on a corpus of authentic examples, we suggest a classification of ECs into two major categories with dissimilar syntactic behaviors: the paradigmatic-ECs, which are syntactically related to coordination and the hypotactic-ECs, which are contrarily related to subordination. We will focus our analysis on the markers *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. and analyze them as particular case of paradigmatic lists/piles, in which two segments of the utterance pile up on the same syntactic position and whose most famous case is coordination. This analysis is different from the one generally associated with these markers in French grammars and dictionaries which consider them as prepositions. For Arabic, we propose a tripartite classification of ECs that considers the specificities of Arabic relative to French. In addition to the paradigmatic-ECs and the hypotactic-ECs, we identify, in Arabic, a third class, the paratactic-ECs, which are constructions with a verbal head that belong to the parataxis, a process particularly developed in Arabic. Our analyzes lead us to consider the markers *'illā*, *ġayr* and *siwā* in Arabic as coordinating conjunctions. These items, like their French counterparts, relate two elements where X on the right of the marker and Y on the left form paradigmatic lists/piles, in the sense that they fulfill the same syntactic function in the utterance. We analyze the lexical items *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*) as verbs. These verbs introduce a clause that maintains a parataxic relation with the preceding clause. Finally, we consider the items *bistiṭnā'i* and *biḥilāfi* as prepositive phrases introducing a sequence that maintains a subordinate relationship with the main clause.

Keywords : exception, exceptive construction, *sauf*, paradigmatic construction, coordination, French-Arabic contrastive study, semantic-syntax interface.

Conventions de translittération

La translittération est basée sur la norme **DIN-31635**ⁱ

Consonnes

Nom	Graphie isolée	Initiale	Médiale	Finale	Translittération	Prononciation ⁱⁱ (API)
<i>hamzah</i>	ء	-	-	-	ʾ	[ʔ]
<i>ʾalif</i>	ا	ا	ا	ا	ā	[a:]
<i>bāʾ</i>	ب	ب	ب	ب	<i>b</i>	[b]
<i>tāʾ</i>	ت	ت	ت	ت	<i>t</i>	[t]
<i>ṭāʾ</i>	ث	ث	ث	ث	<i>ṭ</i>	[θ]
<i>ǧīm</i>	ج	ج	ج	ج	<i>ǧ</i>	[dʒ]
<i>ḥāʾ</i>	ح	ح	ح	ح	<i>ḥ</i>	[h]
<i>ḫāʾ</i>	خ	خ	خ	خ	<i>ḫ</i>	[χ]
<i>dāl</i>	د	د	د	د	<i>d</i>	[d]
<i>ḍāl</i>	ذ	ذ	ذ	ذ	<i>ḍ</i>	[ð]
<i>rāʾ</i>	ر	ر	ر	ر	<i>r</i>	[r]
<i>zāy</i>	ز	ز	ز	ز	<i>z</i>	[z]
<i>sīn</i>	س	س	س	س	<i>s</i>	[s]
<i>šīn</i>	ش	ش	ش	ش	<i>š</i>	[ʃ]
<i>ṣād</i>	ص	ص	ص	ص	<i>ṣ</i>	[sʰ]
<i>ḍād</i>	ض	ض	ض	ض	<i>ḍ</i>	[dʰ]
<i>ṭāʾ</i>	ط	ط	ط	ط	<i>ṭ</i>	[tʰ]
<i>ẓāʾ</i>	ظ	ظ	ظ	ظ	<i>ẓ</i>	[ðʰ]
<i>ʿayn</i>	ع	ع	ع	ع	ʿ	[ʕ]
<i>ǧayn</i>	غ	غ	غ	غ	<i>ǧ</i>	[ɣ]
<i>fāʾ</i>	ف	ف	ف	ف	<i>f</i>	[f]
<i>qāf</i>	ق	ق	ق	ق	<i>q</i>	[q]
<i>kāf</i>	ك	ك	ك	ك	<i>k</i>	[k]
<i>lām</i>	ل	ل	ل	ل	<i>l</i>	[l]
<i>mīm</i>	م	م	م	م	<i>m</i>	[m]
<i>nūn</i>	ن	ن	ن	ن	<i>n</i>	[n]
<i>ḥāʾ</i>	ه	ه	ه	ه	<i>h</i>	[h]
<i>waw</i>	و	و	و	و	<i>w</i>	[w]
<i>yāʾ</i>	ي	ي	ي	ي	<i>y</i>	[j]

ⁱ Adoptée par le Deutsches Institut für Normung en 1982, connue également sous l'appellation « translittération Arabica ».

ⁱⁱ Il s'agit de la prononciation en arabe littéral.

Voyelles et diacritiques

Voyelles courtes			
<i>ḍammah</i>	◌َ	<i>u</i>	[u]
<i>fathah</i>	◌ِ	<i>a</i>	[a]
<i>kasrah</i>	◌ِ	<i>i</i>	[i]
Voyelles longues ⁱⁱⁱ			
<i>wāw</i>	و	<i>ū</i>	[u:]
<i>ʿalif</i>	ا	<i>ā</i>	[a:]
<i>yā</i>	ي	<i>ī</i>	[i:]
Tanwīn			
<i>tanwīn al-ḍamm</i>	◌ْ	<i>un</i>	[un]
<i>tanwīn al-fath</i>	◌ً	<i>an</i>	[an]
<i>tanwīn al-kasr</i>	◌ٍ	<i>in</i>	[in]

Autres considérations

- La *šaddah*^{iv} (◌ّ) est translittérée par un doublement de la consonne.
- Le *sukūn*^v (◌◌) n'est pas translittéré.
- La *hamzah*, quelle que soit sa position (◌ْ / ◌ُ / ◌ِ / ◌َ / ◌ِ), est toujours translittérée (◌).
- Le *ʿalif* initial qui n'a pas de *hamzah* est translittéré sans (◌) au début, seule la première voyelle est rendue.
- Le *ʿalif madda* (◌ِ / ◌ِ) est translittéré par (◌ā).
- Le *ʿalif maqṣūrah* (◌ِ / ◌ِ) est translittéré par (ā)
- Le *ʿalif* muet (orthographique final) (◌ِ), celui qui suit le *wāw* à la 3^e personne du pluriel et le *ʿalif superflu* de *tanwīn* ne sont pas translittérés.
- Le *lām ʿalif* (◌ِ) est translittéré par (lā)
- La *tāʿ marbūṭah* (◌ِ) est translittérée par (h), sauf à l'état d'annexion ou suivi de la désinence casuelle, elle est translittérée par (t).
- Le suffixe de la *nisbah* ('la relation') est translittéré par (*īyy*) au masculin et par (*īyyah*) au féminin.
- L'article défini est toujours translittéré par (*al*). D'ailleurs, la translittération tient compte de l'assimilation éventuelle à la lettre qui le suit. Par exemple, lorsqu'il précède une lettre « solaire », il est translittéré comme *as-sayf* ('l'épée') et non *al-sayf*.

ⁱⁱⁱ Appelées aussi les « lettres de prolongation ».

^{iv} Il est à noter que la *šaddah* est employée uniquement avec les voyelles (◌َ / ◌ِ / ◌ِ), mais jamais avec le *sukūn*.

^v L'absence de voyelle ou quiescence.

- L'écriture des noms propres arabes suit ce système de translittération. Cependant, les noms d'auteurs indexés dans le web ou les noms célèbres ne sont pas concernés par ce système.

Conventions de gloses

Les gloses sont basées sur la norme de **Leipzig Glossing Roles**^{vi}

- La définitude et l'indéfinitude sont séparées par un tiret (-).
- Les éléments clitiques sont séparés par le signe égal (=).
- Les mots omis sont mis entre accolade ({}).
- Les mots arabes sont écrits en italique sauf les noms propres de personnes et de lieux.

^{vi} <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Listes des abréviations

Les abréviations utilisées dans le texte

Ant	: antécédent d'une CE
ASM	: arabe standard moderne
CE	: construction exceptive
EE	: élément excepté
ME	: marqueur exceptif
N	: nom
SE	: syntagme exceptif
TGA	: tradition grammaticale arabe

Les abréviations utilisées dans les gloses

ACC	: accusatif [cas grammatical]
ADJ	: adjectif
ADV	: adverbe
APOC	: apocopé
COMPAR	: comparatif
COORD	: coordination
COPREP	: complément prépositionnel
CSUB	: conjonction de subordination
DEF	: défini
DEM	: démonstratif
DU	: duel
FEM	: féminin
FUT	: futur
GEN	: génitif [cas grammatical]
IMPER	: impératif
INTEG	: intégratif
INTER	: interrogatif
MASC	: masculin
NEG	: négation
NOM	: nominatif [cas grammatical]
NUM	: numéral
PART	: particule
PL	: pluriel
PRES	: présent
REL	: relatif
SG	: singulier
SUPERL	: superlatif
V	: verbe

Table des matières

Remerciement	iv
Résumé	vi
Abstract	vii
Conventions de translitération	viii
Conventions de gloses	x
Listes des abréviations	xi
Chapitre 1 Introduction générale	2
1.1 Le contexte général	2
1.2 Les problématiques	2
1.3 Pourquoi avons-nous choisi d'étudier l'exception ?	4
1.4 Le cadre théorique et formel	4
1.5 Le corpus de travail	5
1.6 L'organisation de la thèse	7
Chapitre 2 La sémantique de l'exception : les propriétés définitoires	10
2.1 Introduction	10
2.2 Quelques définitions et terminologie de base	11
2.2.1 La notion d'exception	11
2.2.2 Les constructions exceptives	12
2.2.3 Le choix terminologique	14
2.2.4 L'antécédent exceptif [Ant]	15
2.2.5 Les marqueurs exceptifs [ME]	15
2.2.6 L'élément excepté [EE]	17
2.3 La sémantique de l'exception : les propriétés définitoires	17
2.3.1 Le caractère de polarité opposée	18
2.3.2 La présupposition d'inclusion	19

2.3.3	La contrainte de limitation.....	21
2.3.4	La contrainte de quantifieur universel dans l'antécédent.....	24
2.3.5	Les autres types d'antécédent.....	28
2.3.6	Le rapport de proportion entre l'antécédent et l'élément excepté.....	32
2.4	Conclusion.....	33
Chapitre 3 La sémantique des marqueurs exceptifs en français.....		34
3.1	Introduction.....	35
3.2	Exception vs restriction.....	35
3.3	Exception vs réserve.....	42
3.4	Exception vs opposition/concession.....	45
3.5	Exception vs addition.....	49
3.6	Exception vs négation : le tour en tout sauf.....	50
3.7	Conclusion.....	52
Chapitre 4 La syntaxe des constructions exceptives en français.....		54
4.1	Introduction.....	55
4.2	Éléments de la littérature : les exceptives connectées et les exceptives libres.....	56
4.2.1	La place linéaire du syntagme exceptif.....	58
4.2.2	Le type de quantifieur associé.....	59
4.2.3	La compatibilité avec les interrogatifs.....	60
4.2.4	Récapitulatif.....	60
4.3	Les exceptives connectées et les exceptives libres : quelques observations critiques.....	61
4.4	La classification de constructions exceptives en français.....	67
4.4.1	La place linéaire du syntagme exceptif.....	68
4.4.2	La catégorie syntaxique de l'élément excepté.....	70
4.4.3	La possibilité ou non de coordonner le syntagme exceptif.....	71
4.4.4	Récapitulatif.....	72
4.5	Les constructions exceptives en <i>sauf</i> , <i>excepté</i> , <i>hormis</i> , etc. comme un cas de listes paradigmatisques.....	73
4.6	Les spécificités de la construction exceptive paradigmatisque par rapport à la coordination.....	75
4.6.1	Une asymétrie forte.....	75
4.6.2	L'absence d'antécédent.....	75
4.6.3	La discontinuité.....	77

4.7	La catégorie syntaxique des marqueurs exceptifs en français.....	79
4.7.1	Le classement comme préposition	80
4.7.2	Le classement comme adverbe	82
4.7.3	Le classement comme conjonction de subordination.....	83
4.7.4	Le classement comme conjonction de coordination	85
4.7.4.1	La coordination selon Harris (1982) et Reinhart (1991).....	86
4.7.4.2	La coordination en Boolean Phrase.....	87
4.8	Conclusion.....	89
Chapitre 5 La sémantique des marqueurs exceptifs en arabe		91
5.1	Introduction	92
5.2	Les marqueurs exceptifs en arabe : vue d'ensemble.....	93
5.2.1	Le marqueur <i>'illā</i>	94
5.2.2	Le marqueur <i>ǧayr</i>	98
5.2.3	Le marqueur <i>siwā</i>	100
5.2.4	Les marqueurs <i>'adā (mā-'adā)</i> et <i>ḥalā (mā-ḥalā)</i>	102
5.2.5	Le marqueur <i>ḥāšā</i>	103
5.2.6	Les marqueurs <i>bistiṭnā'i</i> et <i>biḥilāfi</i>	105
5.3	Les différents emplois des marqueurs exceptifs en arabe.....	107
5.3.1	Exception vs restriction.....	107
5.3.2	Exception vs réserve.....	110
5.3.3	Exception vs opposition/concession	113
5.3.4	Exception vs addition.....	114
5.4	Conclusion.....	115
Chapitre 6 La syntaxe des constructions exceptives en arabe		118
6.1	Introduction	118
6.2	Les trois types de constructions exceptives en arabe.....	119
6.2.1	La place linéaire du syntagme exceptif.....	120
6.2.2	La catégorie syntaxique de l'élément excepté.....	129
6.2.3	La possibilité ou non de coordonner le syntagme exceptif	138
6.2.4	Synthèse.....	141
6.3	Les constructions exceptives en <i>'illā</i> , <i>siwā</i> et <i>ǧayr</i> vues comme des entassements/listes paradigmatisques.....	141

6.4	La catégorie grammaticale des marqueurs exceptifs en arabe.....	146
6.4.1	La catégorie grammaticale de <i>'illā</i>	147
6.4.1.1	Le classement comme préposition.....	147
6.4.1.2	Le classement comme adverbe.....	150
6.4.1.3	Le classement comme conjonction de coordination et les problèmes liés	151
6.4.1.4	Le cas accusatif de <i>'illā-N</i> : éléments de la grammaire traditionnelle	152
6.4.2	La catégorie grammaticale de <i>ḡayr</i> et <i>siwā</i>	158
6.4.3	La catégorie grammaticale de <i>'adā (mā-'adā)</i> et <i>ḡalā (mā-ḡalā)</i>	160
6.4.4	La catégorie grammaticale de <i>ḡāšā (mā-ḡāšā)</i>	163
6.4.5	La catégorie grammaticale de <i>bistiḡnā'i</i> et <i>biḡilāfi</i>	166
6.5	Conclusion.....	166
Chapitre 7 Conclusion générale		169
7.1	Les contributions	169
7.2	Les perspectives	173
Annexe A L'arabe standard moderne : quelques traits typologiques		177
A.1	Introduction	178
A.2	Le statut géolinguistique.....	178
A.3	La diglossie arabe.....	179
A.3.1	L'arabe classique	181
A.3.2	L'arabe standard moderne.....	182
A.3.3	Les arabes dialectaux	184
A.4	Les propriétés linguistiques de l'arabe standard moderne.....	186
A.4.1	Le système graphique	186
A.4.2	Le système phonologique.....	187
A.4.2.1	Les consonnes.....	187
A.4.2.2	Les voyelles.....	188
A.4.2.3	Les variations phonologiques entre l'arabe standard moderne et l'arabe égyptien	188
A.4.3	La morphologie flexionnelle en arabe standard moderne.....	189
A.4.4	Les parties du discours en arabe standard moderne.....	192
A.4.4.1	Le verbe.....	194
A.4.4.2	Le nom	194

A.4.4.3 L'adjectif.....	195
A.4.4.4 L'adverbe	195
A.4.4.5 Les référentiels.....	196
A.4.4.6 Les translatifs.....	198
A.4.4.7 Les connecteurs	199
A.4.4.8 Les locatifs.....	199
A.4.5 L'ordre des mots dans la phrase.....	200
A.4.6 Une langue agglutinante.....	201
A.4.7 Une langue à écriture non-voyellante	201
A.4.8 Une langue paratactique	202

Annexe B L'exception dans la Tradition Grammaticale Arabe 203

B.1 Introduction	205
B.2 Le carrefour disciplinaire	206
B.2.1 La grammaire (morphologie et syntaxe).....	206
B.2.2 La rhétorique arabe.....	207
B.2.3 La jurisprudence islamique	207
B.3 Les grammaires de référence.....	208
B.4 La construction exceptive dans la tradition grammaticale arabe.....	209
B.4.1 <i>al-mustaṭnā minhu</i> ('l'antécédent').....	211
B.4.2 <i>adātu al-'istiṭnā'</i> (' la particule d'exception').....	212
B.4.3 <i>al-mustaṭnā</i> ('l'excepté').....	213
B.5 Les types d'exception dans la tradition grammaticale arabe	214
B.5.1 <i>tāmm vs mufarraġ</i> ('pleine vs vide').....	214
B.5.2 <i>muttaṣil vs munqaṭi'</i> ('conjointe vs disjointe')	216
B.5.3 <i>mūġab vs ġayr mūġab</i> ('positive vs négative').....	220
B.5.4 Bilan critique.....	222
B.6 La flexion casuelle de l'élément excepté.....	224
B.6.1 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>'illā</i>	224
B.6.2 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>siwā</i> et <i>ġayr</i>	227
B.6.3 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>'adā</i> , <i>ḥalā</i> et <i>ḥāšā</i>	231
B.6.4 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>layssa</i> et <i>la-yakūn</i>	231
B.7 Les problèmes sémantiques et syntaxiques relatifs à l'exception dans la TGA	232
B.7.1 L'itération de <i>'illā</i>	232

B.7.2	L'exception portant sur l'élément excepté	235
B.7.3	Sur quoi porte l'exception ?	235
B.7.4	L'élément excepté et l'antécédent doivent être au défini.....	237
B.7.5	La quantité de l'élément excepté par rapport à celle de l'antécédent.....	238
B.7.6	L'exception par les cardinaux	238
B.7.7	La possibilité qu'une construction exceptive se réalise avec deux particules d'exception.....	240
B.8	La conclusion	241
Annexe C Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français et en arabe.....		243
C.1	Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français	244
C.2	Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français	258
Bibliographie		267
Index.....		278

Table des figures

Figure 1.1. Extrait de résultat obtenu avec le concordancier du corpus arabiCorpus.....	6
Figure 2.1. Conditions sur X et Y pour une exception	12
Figure 2.2. La représentation sémantique d'un énoncé du type ' <i>les X sont venus, sauf Y</i> '	14
Figure 2.3. La fréquence des ME en français via Google Books Ngram	16
Figure 2.4. Le quantifieur <i>la plupart de</i> dans un énoncé du type <i>X sauf la plupart de Y</i>	23
Figure 3.1. L'opposition exception/restriction	42
Figure 3.2. L'opposition exception/réserve	45
Figure 3.3. L'opposition exception/opposition.....	48
Figure 5.1. Les statistiques des occurrences de <i>'illā</i> dans le corpus CEDEJ.....	116
Figure A.1. Pays où l'arabe est langue officielle	179
Figure A.2. Les variétés de la langue arabe	180
Figure B.1. Le carrefour disciplinaire au sein duquel l'exception a été étudiée dans l'antiquité.....	208
Figure B.2. L'exception pleine vs vide	215
Figure B.3. L'exception conjointe vs disjointe	217
Figure B.4. L'exception positive vs négative.....	220
Figure B.5. Les types d'exception dans la TGA	221
Figure B.6. La flexion casuelle de l'EE introduit par <i>'illā</i>	227
Figure B.7. La flexion casuelle de l'EE introduit par <i>ḡayr</i> et <i>siwā</i>	230

Liste des tableaux

Tableau 4.1. Récapitulatif des exceptives connectées vs libres selon Hoeksema (1987 ; 1995)	60
Tableau 4.2. Les différences syntaxiques entre <i>except</i> et <i>except for</i>	66
Tableau 4.3. La classification des CE par marqueur en français	68
Tableau 4.4. Récapitulatif les CE-paradigmatiques vs les CE-hypotactiques en français.....	72
Tableau 5.1. Les différents emplois des unités lexicales qui réalisent l'exception en ASM	115
Tableau 6.1. La classification des CE en ASM.....	120
Tableau 6.2. Récapitulatif des positions syntaxiques possibles du SE en ASM	129
Tableau 6.3. Récapitulatif des possibilités pour la catégorie syntaxique de l'EE en ASM	138
Tableau A.1. Classification des dialectes arabes.....	184
Tableau A.2. Les formes des lettres en ASM : l'exemple de « ج »	186
Tableau A.3. Les consonnes en ASM	188
Tableau A.4. Les voyelles en ASM	188
Tableau A.5. La dérivation en ASM.....	190
Tableau A.6. La flexion du verbe de racine <i>k-t-b</i>	191
Tableau A.7. La flexion nominale en ASM.....	192
Tableau A.8. Les parties de discours en ASM selon El Kassas (2005)	200
Tableau A.9. Les voyellations possibles du mot non-voyellé /'qd/	202

Chapitre 1

Introduction générale

Sommaire

1.1	Le contexte général	2
1.2	Les problématiques	2
1.3	Pourquoi avons-nous choisi d'étudier l'exception ?	4
1.4	Le cadre théorique et formel	4
1.5	Le corpus de travail	5
1.6	L'organisation de la thèse	7

Chapitre 1

Introduction générale

1.1 Le contexte général

Dans le cadre de cette thèse, nous nous intéressons à la syntaxe, et dans une moindre mesure à la sémantique, des constructions exceptives dans une perspective contrastive français-arabe. Nous souhaitons étudier les constructions exceptives en français contemporain et en arabe standard moderne (ASM)⁷ en nous basant sur un corpus d'exemples que nous avons collectés dans plusieurs sources (treebanks, web, etc.). Les constructions exceptives en français sont régies par des éléments tels que *sauf*, *excepté*, *hormis*, *à l'exception de*, *à l'exclusion de*, *en dehors de*, etc. En arabe, les unités lexicales qui marquent l'exception sont *'illā*, *siwā*, *ǧayr*, *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *'adā* (*mā-'adā*), *ḥāšā*, *bistiṭnā*, *biḥilāf*, etc. comme illustré respectivement en (1) et (2).

(1) Je travaille tous les jours, sauf le dimanche [...]. (ladepeche.fr)

(2) (الجميع قد غادر إلا دعاء) (rewity.com, forum)

<i>al-ǧamī</i> '	<i>qad</i>	<i>ǧādara</i>	<i>'illā</i>	<i>du 'ā</i> '
tout_le_monde	déjà	partir.PASSE.3MASC.SG	sauf	Doaa

'Tout le monde est déjà parti, sauf Doaa.'⁸

1.2 Les problématiques

Les constructions exceptives posent de multiples problèmes à différents niveaux. Nous limiterons notre travail aux niveaux syntaxique et sémantique. De ce fait, la question principale à laquelle nous allons essayer de répondre est la suivante : quel est le statut syntaxique et sémantique des constructions exceptives en français et en arabe ? Cette question peut être subdivisée en plusieurs sous-questions :

⁷ Les variétés des langues arabes seront présentées en annexe A (section §A.3). Nous nous basons sur l'ASM tel qu'il est écrit (et parlé) en Egypte.

⁸ Tout au long de la thèse, et à moins d'indication contraire, les exemples en arabe ont été transcrits, glosés et traduits en français par nos soins.

- Comment caractériser l'exception ? Cette caractérisation doit-elle être sémantique ou syntaxique ? Autrement dit, quelles sont les caractéristiques constitutives des tournures exceptives en français et en arabe ?
- Quels sont les liens entre l'exception et les constructions voisines telles que la restriction, la réserve, l'opposition/concession, l'addition, etc. ?
- Quelles sont les catégories grammaticales des marqueurs exceptifs en français et en arabe ? Par exemple, en français, les marqueurs *sauf*, *excepté*, *hormis*, (*mis*) *à part*, etc. se classent comme prépositions. En arabe, le marqueur *'illā* est traditionnellement classé comme particule, les marqueurs *siwā* et *ḡayr* sont classés comme noms, alors que les marqueurs *'adā* et *ḥalā* sont classés comme verbes. Ces étiquettes paraissent-elles adéquates ?
- Comment analyser la structure syntaxique des constructions exceptives ? Relève-t-elle de la micro ou de la macro-syntaxe ?
- Quelles différences y a-t-il entre l'arabe classique et l'arabe standard moderne à propos de l'emploi exceptif ?

L'hypothèse principale que nous tenterons de vérifier dans cette thèse est que les marqueurs *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. en français, ainsi que *'illā*, *siwā* et *ḡayr* en arabe, peuvent s'intégrer à la famille des entassements/listes paradigmatiques (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Gerdes & Kahane, 2009 ; 2015 ; Kahane & Pietrandrea, 2012 ; Nølke, 1983), constructions dans lesquelles deux éléments peuvent occuper la même position syntaxique et dont le cas le plus connu est la coordination. Cette analyse va à l'encontre de celle généralement associée aux marqueurs *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. dans les grammaires et les dictionnaires français qui les traitent comme des prépositions.

Il est tentant de souligner que *'illā*, *siwā* et *ḡayr* en arabe s'emploient aussi bien pour marquer l'exception (3a) que la restriction (3b), ce qui permet de mettre en évidence une sémantique commune qui n'apparaît généralement pas dans les travaux en sémantique basés sur l'anglais ou le français, langues où les marqueurs grammaticaux de ces constructions sont distincts.

(3) a. (لا أشاهد المسلسلات إلا التاريخية منها) (ejaaba.com, site de questions et réponses)

<i>lā</i>	<i>'uṣāhidu</i>	<i>al-musalsalāt</i>	<i>'illā</i>	<i>at-tārīḥiyyah</i>	<i>min=hā</i>
NEG	regarder.PRES.1SG	DEF-série.PL	sauf	DEF-historique	PREP=PRO

'Je ne regarde pas les séries, sauf les historiques d'entre elles'

- b. ([...] لا يتناول إلا البيتزا) (ellearabia.com, magazine de mode femme)

lam yatanāwal 'illā al-bītzā [...]
NEG prendre.PRES.3SG sauf DEF-pizza

'Il ne prend que la pizza [...]

1.3 Pourquoi avons-nous choisi d'étudier l'exception ?

L'exception est un phénomène linguistique qui suscite l'intérêt des grammairiens arabes anciens depuis le VIII^e siècle, à tel point qu'on trouve rarement un ouvrage de grammaire, même aujourd'hui, qui ne traite pas dans l'un de ces chapitres l'exception. Ce phénomène a souvent suscité des polémiques entre les grammairiens et les linguistes arabes dans le traitement des particules qui le marque et dans l'analyse de ses structures syntaxiques et surtout de ses flexions casuelles (*al-'i'rāb*). De plus, bien que les études classiques sur l'exception soient nombreuses, il n'existe pas, à notre connaissance, d'études synchroniques consacrées à l'exception en arabe standard moderne fondées sur des tests linguistiques rigoureux.

À l'inverse, en cherchant à nous documenter sur le sujet en français, nous avons été rapidement surpris du manque d'études véritablement dédiées aux problèmes de l'exception. En effet, comme l'indique Kleiber (2005, p. 39), les constructions exceptives ont été longtemps ignorées par les linguistes et n'ont pas fait l'objet d'une analyse linguistique mettant véritablement au jour leurs caractéristiques spécifiques. En conséquence, cette diversification de point de vue et des approches, d'une part, et le manque d'études qui sont vraiment consacrées à traiter en profondeur l'exception, d'autre part, nous a amené à choisir l'étude de ce phénomène dans notre thèse.

1.4 Le cadre théorique et formel

Dans cette thèse, les constructions exceptives seront traitées dans le cadre de la grammaire de dépendance (cf. Tesnière, 1959). Plus précisément, nous nous basons, en représentant nos données, sur les principes de la représentation des niveaux sémantique et syntaxique dans l'approche Sens-Texte [TST]. La TST est une théorie linguistique élaborée, à Moscou, à partir des années 1960 par Mel'čuk et Žolkovskij dans le cadre de travaux sur la traduction automatique. Cette théorie vise à construire des modèles logiques et calculables des langues, manipulables par des programmes informatiques. Pour une présentation générale de la théorie et ses fondements voir Mel'čuk (1988,

1997), Polguère (1998), Kahane (2001, 2003), Milićević (2006), Mel'čuk & Milićević (2014).

1.5 Le corpus de travail

La présente étude est basée sur un travail sur corpus. Pour un chercheur en sciences du langage, l'étude sur corpus présente l'avantage d'aborder un phénomène linguistique dans un contexte réel, et non sur des exemples théoriques construits par des linguistes pour leur usage. Notre corpus de travail a été extrait de données écrites sur le web, principalement journalistiques⁹. Nous avons également exploité des bases de données textuelles. Ces bases contiennent des millions des phrases, recueillies à partir d'une grande variété de sources.

Nous avons constitué notre corpus français à partir des ressources suivantes :

- Le projet Orféo¹⁰ (Outils et recherches sur le français écrit et oral) (cf. Kahane et *al.*, 2016 ; 2017 ; Benzitoun, Debaisieux & Deulofeu, 2016) financé par l'Agence nationale de la recherche (ANR 12-CORP-0005). Il permet de faire une requête dans des corpus de l'écrit ou de l'oral qui compte 10 millions de mots (4 millions de mots pour le corpus oral et 6 millions de mots pour le corpus écrit). Ces corpus sont également annotés en syntaxe de dépendance.
- Les treebanks français du projet Universal Dependencies¹¹ (UD). UD est un projet d'annotation syntaxique qui comprend plus de 100 treebanks dans plus de 70 langues, annotés avec le même schéma.
- Le Corpus français élaboré à l'Université de Leipzig¹² (Deutscher Wortschatz, 1998) qui comprend 700 millions de mots, divisés en trois catégories : informations tirées de journaux francophones (plus de 19 millions de phrases), pages web (plus de 11 millions de phrases) et Wikipédia (près de 6 millions de phrases).

⁹ Par une requête sur google.fr pour le corpus français et google.com.eg pour le corpus arabe.

¹⁰ <http://www.projet-orfeo.fr/>

¹¹ universaldependencies.org

¹² <http://corpora.uni-leipzig.de>

En ce qui concerne le corpus arabe, nous nous sommes appuyés sur les bases des données suivantes :

- arabiCorpus¹³ qui est, à notre connaissance, le plus gros corpus de textes informatisés librement disponible pour l'arabe. Cette base de données textuelle permet de faire une requête dans un gros corpus comptant 173 millions de mots, divisés en plusieurs catégories : les journaux, la littérature moderne, la littérature non-romanesque, les discours politiques, etc. (voir figure 1.1).
- Les Archives de la Presse égyptienne¹⁴, élaborés par le Centre d'Etudes et de Documentation Economiques, Juridiques et Sociales (CEDEJ) en collaboration avec la Bibliotheca Alexandrina. Il comprend plus de 800000 articles de presse égyptienne, publiés dans une période qui s'étend de 1970 jusqu'en 2010.
- Nous avons aussi eu recours à des exemples extraits du site de critiques et de notation de livres, Goodreads¹⁵, mis à disposition par Amazon (depuis 2013).

sort word	10 words after	word	10 words before	subsection
5.701	التشورية	التشور	لاجل الحيز الذي يحق مملوها ويندمج مع مطالب الاغلبية التشورية	OPEN
5.702	التشورية	التشور	المطوية التي تمت من اهل، ولم تشارك فيها الفواعل التشورية	WRIT
5.703	التشورية	التشور	لاصهاره، لظلم المسلة الوحيدة في مقال بمسجلة من التشورية	WORLD
5.704	التشورية	التشور	القدر على التوزيع واستعداد الشفحة وترويج النساء منا وماهه التشورية	OPEN
5.705	التشور	التشور	والحق ان اثار لم يكن يتسلط ان يهوب من التشور	WRIT
5.706	التشور	التشور	في الرطيفة على عشرين علما وحتى ممله لا يفرض التشور	FILE
5.707	التشور	التشور	أبها التشور	WRIT
5.708	التشور	التشور	والتشور تلك لأه وجدانية الطبع لا تشور ان يفرض التشور	WRIT
5.709	التشور	التشور	في حوا حلل الفين الرومي له لم يبنأ يفرض التشور	AMOD
5.710	التشورية	التشورية	تلك لضع مشروعا راعا مشاعر مشكن من اجندات مشكله التشورية	OPEN
5.711	التشورية	التشورية	فتبدأ ويعرها وكل هذه الاسماء لم تظهر على الساحة التشورية	WRIT
5.712	التشور	التشور	الاسمان في تحقيق الشفوات دون اعتبار لعامة ككثيرها على التشور	FILE
5.713	التشور	التشور	وتلحق المصالح وطرق المراسمات والموازي، دون أي اعتبار لآرائ التشور	OPEN
5.714	التشور	التشور	الصداء الوصول للحقائق الطوية واحول تبتطها لأه ان تتطور التشور	ARTS
5.715	التشور	التشور	للتموية مسلم الانقادده منه بأللوب ملكهم، وعادل بين مختلف التشور،	EOTYP
5.716	التشور	التشور	تشور كتحفة، لكنها ليست حريصة على ان تتحقق لآثار التشور	WRIT
5.717	التشور	التشور	وتكثير ألق من ذي قبل، والسلم ان يتحقق بين التشور	OPEN
التشور	التشور	التشور	الطريق أمانا طريق، وان تتحقق لآثار الفاعله لجميع التشور	FRON
التشور	التشور	التشور	لم يفرض عليه، إلا انه في السجن بأهمة التحريص على التشور،	FILE
التشور	التشور	التشور	وما خزان على الكذابه في موضوع الشاعره	WRIT

Figure 1.1. Extrait de résultat obtenu avec le concordancier du corpus arabiCorpus

¹³ <http://arabicorpus.byu.edu/>

¹⁴ <http://cedej.bibalex.org/>

¹⁵ <https://www.goodreads.com/>

1.6 L'organisation de la thèse

La thèse est structurée en sept chapitres et trois annexes.

Le deuxième chapitre est consacré à l'étude de la sémantique de l'exception. Après avoir donné la définition de la notion d'exception et présenté la terminologie de base, nous établissons les propriétés sémantiques définitives des constructions exceptives en français et en arabe.

Nous proposons, dans le troisième chapitre, une description de la sémantique des marqueurs exceptifs en français. Nous essayons de tracer les frontières entre l'exception et les autres tournures voisines en français, comme la restriction, la réserve, la concession/opposition, l'addition.

Le quatrième chapitre offre une description syntaxique des constructions exceptives en français. Dans un premier temps, nous proposons une classification en deux classes, les CE-paradigmatiques et les CE-hypotactiques, et nous exposons les critères que nous avons adoptés pour le classement des données. Nous proposons, ensuite, d'analyser les CE-paradigmatiques comme un cas particulier de listes paradigmatiques et nous discutons un certain nombre de propriétés qui distinguent, ou semblent distinguer, les CE-paradigmatiques de la coordination. Nous examinons, enfin, la partie du discours des marqueurs exceptifs en fournissant des arguments supplémentaires en faveur de la coordination.

Le cinquième chapitre est centré autour de la description sémantique des marqueurs exceptifs en arabe. Nous présentons, d'abord, individuellement les unités lexicales qui expriment l'exception en arabe et les emplois de chaque unité en dehors de l'exception. Nous montrons, ensuite, les frontières entre l'exception et d'autres opérations sémantiques voisines en arabe, comme la restriction, la réserve, l'opposition/concession, l'addition.

Le sixième chapitre est consacré à la description syntaxique des constructions exceptives en arabe. Nous proposons, d'abord, une classification tripartite des constructions exceptives, qui prend en considération les spécificités de l'arabe par rapport au français, les CE-paradigmatiques, les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques, et nous exposons les critères que nous avons adoptés pour le classement des données. Nous présentons ensuite nos analyses des constructions exceptives en *'illā*,

ḡayr, *siwā* comme des listes paradigmatiques. Nous nous penchons, finalement, sur la question du statut catégoriel des marqueurs exceptifs en arabe.

Finalement, le septième chapitre est la conclusion générale de notre thèse. Le chapitre souligne les contributions du travail, synthétise les principaux résultats obtenus et décrit les perspectives ainsi que nos futurs travaux de recherche.

Les annexes sont structurées en trois parties. La première partie A est consacrée à la description typologique de l'arabe standard moderne, l'une des variétés des langues arabes au sein de laquelle les constructions exceptives sont traitées. Elle repartit en trois sections : la première section introduit le statut géolinguistique de l'arabe, la deuxième section discute le caractère diglossique qui caractérise les pays arabophones et la troisième section présente les propriétés linguistiques de l'arabe standard moderne.

La seconde partie B porte sur l'étude de l'exception dans la tradition grammaticale arabe (TGA). Nous présentons d'abord le carrefour disciplinaire au sein duquel l'exception a été abordée dans l'antiquité arabe, puis nous exposons les types d'exception dans la tradition grammaticale et finalement, nous abordons les problèmes sémantiques et syntaxiques de l'exception traités dans les grammaires.

La troisième partie C comprend un extrait de corpus des unités lexicales qui marquent l'exception en français et en arabe.

Chapitre 2

La sémantique de l'exception : les propriétés définitives

Sommaire

2.1	Introduction.....	10
2.2	Quelques définitions et terminologie de base.....	11
2.2.1	La notion d'exception.....	11
2.2.2	Les constructions exceptives	12
2.2.3	Le choix terminologique	14
2.2.4	L'antécédent exceptif [Ant]	15
2.2.5	Les marqueurs exceptifs [ME]	15
2.2.6	L'élément excepté [EE].....	17
2.3	La sémantique de l'exception : les propriétés définitives.....	17
2.3.1	Le caractère de polarité opposée	18
2.3.2	La présupposition d'inclusion	19
2.3.3	La contrainte de limitation	21
2.3.4	La contrainte de quantifieur universel dans l'antécédent	24
2.3.5	Les autres types d'antécédent.....	28
2.3.6	Le rapport de proportion entre l'antécédent et l'élément excepté	32
2.4	Conclusion	33

Chapitre 2

La sémantique de l'exception : les propriétés définitoires

2.1 Introduction

Nous avons choisi d'entamer l'étude des constructions exceptives en français et en arabe en examinant le statut général de la sémantique mise en jeu. Ce choix est motivé par le fait que la définition de la notion d'exception relève surtout de la sémantique. Les constructions exceptives posent également des défis multiples au niveau de la sémantique et la réponse à ces questions nous amènera à résoudre les problèmes syntaxiques que nous aborderons dans le chapitre 4 et 6 de cette thèse. De ce fait, nous établissons, dans ce chapitre, l'inventaire et les propriétés sémantiques fondamentales qui caractérisent l'exception, afin de préciser éventuellement les limites du domaine empirique soumis à l'investigation dans le reste de cette thèse.

La sémantique de l'exception en français a fait l'objet d'un certain nombre des travaux dont le plus remarquable est, à notre avis, celui de Kleiber (2005). Nous citons également les travaux de Biardzka (2011), Léard & Marengo (2006), Ruozzi (2008), Toma (2008) différenciant l'exception, la restriction et la réserve, celui de Roig & Rosier (2012) sur l'expression *mise à part* et les études diachroniques de Moignet (1959) et Mourin (1980). Les propriétés sémantiques définitoires des constructions exceptives ont été discutées à de nombreuses reprises dans le cadre de la sémantique formelle, généralement à partir de l'anglais, en se fondant principalement sur la théorie des quantificateurs généralisés (angl. *Generalized Quantifier Theory*) : Crnič (2016), von Stechow (1993), Gajewski, (2008), García Álvarez (2008), Hoeksema (1987 ; 1995), Lappin (1996) et Moltmann (1992 ; 1995). La sémantique des constructions exceptives dans ces études est généralement étudiée au sein du phénomène de la quantification. De notre côté, nous montrerons que le phénomène de l'exception dépasse sémantiquement la notion de quantification.

En arabe, la sémantique de l'exception est très peu étudiée (cf. Al-Ḥammūz, 2013). On trouve sporadiquement dans les grammaires des analyses qui essaient de mettre au jour leur caractéristiques spécifiques. En effet, la littérature existante sur les l'exception en arabe a généralement regardé la tournure exceptive sous le seul angle de

la déclinaison du nom figurant après les marqueurs qui réalisent ce phénomène. Elle s'est intéressée à préciser son recteur et à examiner les problèmes syntaxiques qui sont liés, comme les possibilités du placement linéaire ou les processus d'ellipse, etc.

Le chapitre s'organise de la façon suivante : la section (§2.2) propose une définition de la notion d'exception et expose la terminologie de base que nous allons suivre tout au long du présent travail. La section (§2.3) sera consacrée à la description sémantique des constructions exceptives et leurs propriétés fondamentales.

2.2 Quelques définitions et terminologie de base

Avant d'entamer l'étude de la sémantique des constructions exceptives en français et en arabe, il convient de définir l'objet de notre étude : « la notion d'exception » (§2.2.1). Nous présentons également quelques remarques préliminaires sur les constructions exceptives (§2.2.2), puis nous énonçons le choix terminologique que nous adopterons pour l'ensemble de la thèse (§2.2.3).

2.2.1 La notion d'exception

Dans le cadre de cette thèse, l'*exception* (appelé aussi *exclusion*), dont le terme est issu du verbe latin *exceptio*, provenant de *excipere* ('retirer', 'excepter'), est un processus sémantique qui met en relation un ensemble X et un sous-ensemble Y au plan de la quantification (Léard & Marengo, 2006, p. 526). Dans l'exception, on attribue une propriété à X, puis on nie l'attribution de cette propriété à Y (voir figure 2.1). X et Y sont assujettis à certaines conditions (cf. Kleiber, 2005 ; Moltmann 1992 ; 1995) : (i) Y doit donner lieu à une prédication de polarité opposée de X, (ii) Y doit être inclus dans X, (iii) X et Y doivent être bien délimités, (iv) X doit être universel au niveau de la quantification¹⁶, (v) Y doit être toujours une quantité faible par rapport à X. Ces propriétés seront discutées en plus de détails dans la section (§2.3).

¹⁶ Nous montrerons plus loin (§2.3.4) que cette condition peut ne pas être complètement remplie pour le français et l'arabe.

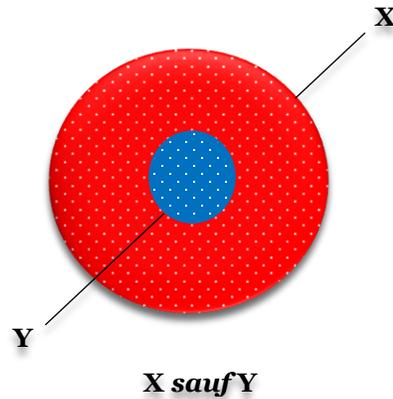


Figure 2.1. Conditions sur X et Y pour une exception

La définition *supra* donne lieu à deux questions essentielles. La première concerne le rôle sémantique des éléments qui unissent cet ensemble et ce sous-ensemble. La réponse à cette question sera l'objet du présent chapitre. La deuxième question concerne le statut de leur structure dans la grammaire. Autrement-dit, comment analyser la structure syntaxique des constructions qui réalisent l'exception et que nous appellerons les constructions exceptives ? Y-a-il des particularités syntaxiques dans cette structure ? Quel est le statut de la catégorie grammaticale des unités lexicales qui marquent l'exception ? Nous présenterons des réponses à ces questions dans les chapitres 4 et 6. Mais d'abord, voici quelques remarques introductives sur les constructions exceptives.

2.2.2 Les constructions exceptives

Considérons les exemples en (4) :

- (4) a. Tous les îlots sauf Pierre-et-Marie comportent un parking en sous-sol [...].
(lavoixdunord.fr)
- b. [...] Aucun Etat africain, excepté le Ghana, n'a voté en faveur de la résolution créant la commission d'enquête. (lemonde.fr)

Selon la condition de vérité de ces énoncés (cf. von Stechow, 1993), l'énoncé (4a) est vrai uniquement au cas où *tous les îlots*, autre que *Pierre-et-Marie*, comportent un parking en sous-sol, alors que *Pierre-et-Marie* qui est un îlot n'en comporte pas. De même, l'énoncé (4b) est vrai uniquement au cas où tous les *Etats africains*, autre que *le Ghana*, n'ont pas voté en faveur de la résolution créant la commission d'enquête et que

le Ghana, qui est un État africain, a voté en faveur. Ainsi (4a) implique tous les énoncés en (5) et (4b) implique tous les énoncés en (6).

- (5) a. Pierre-et-Marie est un îlot.
 - b. Pierre-et-Marie ne comporte pas un parking en sous-sol.
 - c. Tous les autres îlots, autre que Pierre-et-Marie, comportent un parking en sous-sol.
 - d. Pierre-et-Marie est le seul îlot qui ne comporte pas un parking en sous-sol.
-
- (6) a. Le Ghana est un Etat africain.
 - b. Le Ghana a voté en faveur de la résolution créant la commission d'enquête.
 - c. Tous les Etats africains, autre que le Ghana, n'ont pas voté en faveur de la résolution créant la commission d'enquête.
 - d. Le Ghana est le seul Etat africain qui a voté en faveur de la résolution créant la commission d'enquête.

En français, les constructions exceptives en *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. sont souvent analysée comme une construction binaire formée de deux structures prédicatives : une proposition principale et une proposition elliptique du prédicat que le marqueur met en relation (cf. Biardzka, 2011, Ruozzi, 2008). La proposition elliptique partage implicitement le prédicat de la proposition principale, mais avec une polarité inverse (7). (cf. le caractère de polarité opposée (§2.3.1)). En outre, le sous-ensemble exclu par le marqueur se voit comme un élément focalisé, dans le sens qu'il est opposé aux autres éléments de paradigme.

- (7) a. [L'exécutif contrôle tous les ressorts du pouvoir], [sauf le Parlement] → 'l'exécutif ne contrôle pas le Parlement'. (lemonde.fr)
- b. [Je n'ai aucun revenu], [sauf les aides de la CAF] → 'j'ai les aides de la CAF comme revenu'. (Corpus du français de Leipzig)

La représentation en sémantique de dépendance d'un énoncé intégrant un marqueur d'exception du type '*les X sont venus, sauf Y*' peut donc correspondre au graphe dans la figure 2.2 ci-dessous. La structure sémantique [SSém] de l'énoncé pourrait envisager comme un énoncé dans lequel à un même prédicat on attribue, en même temps, deux arguments mutuellement inconséquents, puisque pourvus de polarité opposée (indiqué par la flèche pointillée). Nous considérons que l'unité *sauf* comme un élément binaire qui a deux arguments X et Y.

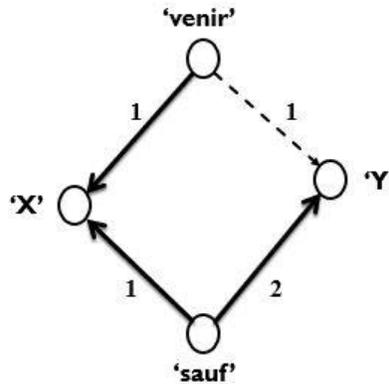


Figure 2.2. La représentation sémantique d'un énoncé du type 'les X sont venus, sauf Y'

2.2.3 Le choix terminologique

Une abondance terminologique caractérise la littérature existante sur l'exception¹⁷. Une telle variété terminologique impose qu'il faut faire un choix terminologique pour notre thèse. Pour la présente thèse, nous opterons pour le terme de *construction exceptive* (dorénavant CE) pour désigner la construction qui réalise une exception. La proposition principale est celle qui contient le constituant auquel s'applique l'exception et que nous appellerons l'*antécédent exceptif* ou simplement l'*antécédent*¹⁸ (dorénavant Ant). L'Ant sera souligné en rouge dans les exemples. Nous utiliserons le terme de *marqueur exceptif* (dorénavant ME) pour désigner toutes les unités lexicales qui véhiculent l'exception (*sauf* dans l'exemple) et elles seront soulignées en bleu. L'élément exclu introduit par le ME sera désigné par le terme *élément excepté* (dorénavant EE) et sera souligné en vert. Le syntagme formé du ME et son complément, l'EE, sera nommé le *syntagme exceptif* (dorénavant SE)¹⁹. La terminologie et les conventions sont illustrés en (8).

¹⁷ La terminologie la plus usuelle dans la littérature anglophone est celle de Moltmann (1992 ; 1995) : selon cette terminologie, la phrase qui contient une construction exceptive *Every boy except John came*, est désignée comme exception phrase (EP). L'ensemble sur lequel l'exception fonctionne *Every boy* est désigné comme EP-associate et le complément du marqueur d'exception *John* comme EP-complement.

¹⁸ Appelé aussi la *catégorie générale* selon le terme de Moignet et *al-mustatnā minhu* (litt. l'élément duquel se fait l'exception) selon la grammaire traditionnelle arabe.

¹⁹ En parlant du SE, il sera souligné en bleu.

- (8) [L'exécutif contrôle [tous les ressorts du pouvoir]_{Ant}, [[sauf]_{ME} [le Parlement]_{EE}]_{SE}]_{CE}.

Dans la suite, nous présenterons brièvement les composantes de la CE.

2.2.4 L'antécédent exceptif [Ant]

L'Ant peut être de nature diverse et remplir plusieurs fonctions : ce peut être un SN qui remplit la fonction de sujet (9a), de complément d'objet direct (9b) ou indirect (9c) ; mais ce peut aussi être un SP (10a) ou un adverbe (10b).

- (9) a. [Tous les blessés]_{SN} sauf six ont quitté l'hôpital. (lequipe.fr)
b. L'épidémie de grippe touche [toutes les régions]_{SN} hormis la Corse. (dna.fr)
c. Miguel ne faisait confiance à [personne]_{SN}, excepté sa sœur adorée, qui comptait plus que quiconque. (Corpus du français de Leipzig)
- (10) a. Les Etats-Unis vont rouvrir leurs ambassades [au Moyen-Orient]_{SP}, sauf au Yémen. (lemonde.fr)
b. Marine Le Pen appelle ses partisans à manifester [partout]_{adv}, sauf à Paris. (lemonde.fr)

Il peut cependant être non exprimé du type [{X} sauf Y], notamment dans le cas où l'EE fonctionne comme un circonstant du prédicat de l'énoncé principal (11a) dont l'interprétation est en (11b). Un Ant implicite contenant un SN est aussi possible selon le contexte (11c, d).

- (11) a. Déjà que l'esprit de solidarité dans la grande famille est imperceptible **sauf lors des grandes occasions**. (Corpus du français de Leipzig)
b. Déjà que l'esprit de solidarité dans la grande famille est {**toujours**} imperceptible **sauf lors des grandes occasions**.
c. J'ai deux enfants, 4 ans et 18 mois, je travaille (**sauf le mercredi**). (forum.doctissimo.fr)
d. J'ai deux enfants, 4 ans et 18 mois, je travaille {**tous les jours**} (**sauf le mercredi**).

2.2.5 Les marqueurs exceptifs [ME]

Les unités lexicales qui marquent les CE en français sont les marqueurs *sauf*, *excepté*, *hormis*, *sinon*, etc. et les locutions prépositives à *l'exception de*, *exception faite de*, à *l'exclusion de*, *exclusion faite de*, *en dehors de*, (*mis*) à *part*, etc. Certains de ces marqueurs sont polysémiques et présentent une variété d'emplois autre que l'exception

comme la réserve (12a), l'addition (12b, c), la disjonction²⁰ (12d). Rappelons que l'étude des différents emplois de ME en français fait l'objet du chapitre 3.

- (12) a. **Sauf** erreur de ma part, aucune annonce n'a été faite aujourd'hui concernant les victimes. (lemonde.fr)
 b. En 2024, **à part** moi, on pourrait avoir trois autres Yoka : mon frère Victor qui aura 26 ans, mon frère Axel qui en aura 24 et ma petite sœur (Shannon) qui en aura 23. (leparisien.fr)
 c. **En dehors de** cet amical contre l'Italie, qui n'est pas qualifiée par la Coupe du monde, le staff de Didier Deschamps va probablement organiser deux autres matchs amicaux avant le 9 ou le 10 juin, contre des adversaires normalement un peu plus faibles. (20minutes.fr)
 d. On sait qu'il va falloir désormais s'habituer au choc d'un événement planétaire chaque jour, **sinon** chaque semaine ! (nouvelobs.com)

Dans notre corpus d'étude, le ME *sauf* semble avoir une fréquence forte parmi les autres ME en français. Cela est d'ailleurs confirmé par l'examen de l'évaluation de la fréquence des ME via Google Books Ngram (Figure 2.3).

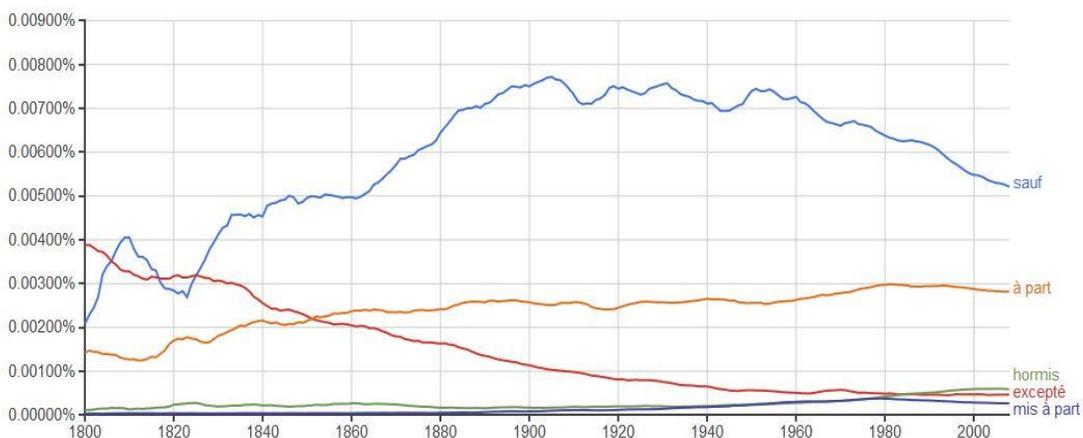


Figure 2.3. La fréquence des ME en français via Google Books Ngram

En arabe, les CE sont réalisées par *'illā*, le ME par excellence, et par les unités lexicales *siwā*, *ǧayr*, *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*), *bistiṭnā'i*, *biḥilāfi*, etc. L'arabe partage avec le français le fait que ces unités se révèlent polysémiques et présentent une variété d'emplois, suivant qu'ils expriment une

²⁰ Voir Choi-Jonin & Mignon (2011) sur les emplois de *sinon*.

exception, une réserve, une addition ou une opposition/concession. L'étude de la sémantique de ces marqueurs fait l'objet du chapitre 5.

2.2.6 L'élément excepté [EE]

L'EE peut aussi être de nature diverse et remplir plusieurs fonctions que sont les mêmes fonctions que l'Ant : un SN qui remplit la fonction de sujet (13a), de complément d'objet direct (13b) ou indirect (13c) ; un SP (14a) et un adverbe (14b).

- (13) a. “[**Tout le monde**] parlait français, sauf [**moi**]” : leur pire ou meilleur souvenir de rentrée scolaire. (francetvinfo.fr)
b. Deschamps convoque [**tous les champions du monde**], sauf [**Mandanda**]. (nouvelobs.com)
c. Je n'ai de compte à rendre [**à personne**] sauf [**à ceux avec qui j'ai signé le contrat**] [...]. (fr.hibapress.com)
- (14) a. Marché mondial : le SUV s'impose [**partout**], sauf [**au Japon**] [...]. (caradisiac.com)
b. Mes collègues qui travaillent à domicile sont [**tout le temps**] chez elles, sauf [**quand elles sortent avec les enfants**]. (francebleu.fr)

Sur la base du comportement syntaxique du SE, formé du ME et de l'EE, une distinction binaire entre deux types de CE en français sera proposée dans le chapitre 4 : les CE-paradigmatiques et les CE-hypotactiques. Cette distinction joue un rôle fondamental dans les analyses présentées dans le cadre de cette thèse.

2.3 La sémantique de l'exception : les propriétés définitoires

L'objectif de cette section est de mettre en évidence les caractéristiques sémantiques constitutifs de la CE en français et en arabe. Nous aborderons dans la suite, en nous basant sur des réflexions de García Álvarez (2008), Kleiber (2005) et Moltmann (1995), quatre caractères sémantiques définitoires du tour exceptif : (i) le caractère de polarité opposée, (ii) la présupposition d'inclusion, (iii) la contrainte de limitation et (iv) le rapport de proportion entre l'Ant et l'EE. Nous justifions d'ailleurs, en nous basant sur des exemples attestés, que la contrainte de quantifieur universel dans l'Ant, qui a beaucoup été exploité dans la littérature existante sur l'exception, n'est pas complètement remplie ni pour le français ni pour l'arabe. Nous montrerons également la possibilité que l'Ant peut être un SN défini (N comptable, N générique et N collectif), ou un superlatif.

2.3.1 Le caractère de polarité opposée

Le premier caractère sémantique définitoire à dégager de la CE est de nature logico-sémantique. Ce caractère, que Kleiber (2005) a évoqué sous l'appellation de l'implication opposée et que Moltmann (1995) a nommé la condition négative, est, généralement, décrit par Léard & Marengo (2006, p. 526) comme suit : les ME « rectifient une quantification exprimée par une phrase antérieure : si la phrase antérieure est positive, ils invalident le prédicat pour le sous-ensemble ; si la phrase antérieure est négative, ils valident le prédicat pour le sous-ensemble ». Ce postulat stipule donc que l'EE doit donner lieu à une prédication de polarité opposée à l'Ant. Ainsi, l'exemple en (15a) en français implique (16a) et pas (16b). Au contraire, l'exemple en (15b) implique (16c) et pas (16d).

- (15) a. Le nombre de détenus baisse **partout en Europe**, **sauf en France**. (lemonde.fr)
 b. **Les rhodos à grandes fleurs ne** bronchent **pas**, **sauf les arborea rouges** qui sont déjà épanouis. (lemonde.fr)
- (16) a. Le nombre de détenus **ne** baisse **pas en France**.
 b. *Le nombre de détenus baisse **en France**.
 c. **Les arborea rouges** bronchent.
 d. ***Les arborea rouges ne** bronchent **pas**.

En arabe aussi, l'exemple en (17a) implique celui en (17b).

- (17) a. ([...] جوزيه مورينيو لا يرى ذلك) (الجميع يرى ذلك) (goal.com, site d'actualité sportive)
al-ǧamī ' tout_le_monde *yarā* voir.PRES.3SG *ḍalik* cela *'illā* **sauf** *ǧūzīh mūrīnyū* Jose Mourinho
 'Tout le monde voit cela, **sauf** Jose Mourinho [...]'
- b. (جوزيه مورينيو لا يرى ذلك)
ǧūzīh mūrīnyū *lā* **NEG** *yarā* voir.PRES.3SG *ḍalik* cela
 'Jose Mourinho **ne** voit **pas** cela'

La propriété de polarité opposée semble être d'ailleurs confirmée dans les cas des relatives explicatives. Dans les exemples en (18), tirés de notre corpus du français, les relatives évoquent explicitement au contraire le prédicat principal.

- (18) a. Dans le poulailler de Piticoq, chaque poule pond un œuf **par jour**, **sauf Carmelita** qui **ne pond que** les jours ensoleillés. (ac-strasbourg.fr)
 b. **Personne n'aime** Clémentine de Koh Lanta, **sauf Jesta** qui **la défend** [...] (fr.newsmonkey.be)

Selon Ruozzi (2008, p. 2601), c'est la signification lexicale originale des ME²¹, contenant l'idée d'éloignement ou de séparation par rapport à une certaine situation, qui permet à ces éléments de fonctionner comme des termes grammaticaux capables, en même temps, d'évoquer une *inconséquence intrinsèque*. C'est en vertu de cette inconséquence intrinsèque que le prédicat principal est d'un côté *impliqué au contraire*, et de l'autre est elliptique ou sous-entendu.

2.3.2 La présupposition d'inclusion

Le deuxième trait sémantique est celui de la présupposition d'inclusion (cf. la *partie tout* de Kleiber, 2005 et la *condition d'inclusion* de Moltmann, 1995). Dans ce cas, l'EE doit être un membre ou une partie de la quantification exprimée dans l'Ant. De ce fait, le sens exceptif dans les exemples en (19) exige, et non pas seulement ouvre la possibilité, qu'il en soit ainsi que *les fusées* soient un *mode de transports*, que le *CFDT* soit un *syndicat* et que *la Seine-Saint-Denis* fasse partie de *l'Ile-de-France*.

- (19) a. **Tous les modes de transports** vont passer à l'électrique sauf **les fusées**. (leman-fishing.com)
 b. Défendue par Manuel Valls, la mesure suscite l'hostilité **des syndicats**, excepté **la CFDT**. (lemonde.fr)
 c. Cette tendance s'observe sur l'ensemble de **l'Ile-de-France**, à l'exception de **la Seine-Saint-Denis**. (Corpus du français de Leipzig)

²¹ Comme l'a noté Ruozzi (2008, note 1, p. 2613) : « « Excepté », participe passé du verbe *exceptare* (fréquentatif du latin classique *excipere*), signifie à proprement parler, « extraire », « emmener », « éloigner de » ; « sauf », évolution du latin *salvus*, était employé d'abord dans le sens de « intact », « non touché », « entier », « à l'abri de ». « Hormis », enfin, est une forme agglutinée issue de l'adverbe « hors » soudé au participe passé « mis » (qui, à leur tour, relèvent des formes latines *foris missum*, envoyé dehors »).

De même en arabe, le sens exceptif de l'énoncé (20a) oblige que *Mohamed Salah* soit un footballeur égyptien (20b)²².

(20) a. ([...] *صلاحي* إلا *محمد* *صلاحي*) (Youm7.com, journalistique)

lam yatamakkan ayyi lā 'ib maṣri min al-fawz
NEG pouvoir.PRES.3SG quelconque footballeur égyptien PREP DEF-victoir

bi=l-ḡā 'izah 'illā muḥammed ṣalāḥ
PREP=DEF-prix sauf Mohamed Salah

'Aucun footballeur égyptien n'a pas pu remporter le prix, sauf Mohamed Salah'

b. (*محمد صلاح لاعب مصري*)

muḥammed ṣalāḥ lā 'ib maṣri
Mohamed Salah footballeur égyptien

'Mohamed Salah est footballeur égyptien'

Un exemple comme en (21a), où il y a une disjonction référentielle est, pour cette raison, prédit mal formé (Kleiber, 2005). La présupposition d'inclusion semble d'ailleurs plus claire dans l'exemple en (21b) agrammaticale qui ne comporte aucune inclusion et qui voile aussi la condition de proportionnalité (cf. *infra* §2.3.6).

²² Soulignons que l'arabe classique possède un emploi particulier de ME qui n'oblige pas ce rapport d'inclusion entre l'EE et son Ant. Dans cette construction, appelé dans la tradition grammaticale arabe *al-'istiṭnā' al-munqaṭi'* (الاستثناء المنقطع 'l'exception disjointe') (cf. annexe B, sous-section §B.4.2), l'EE peut appartenir à une classe sémantique différente de celle de l'Ant (i) : *l'âne* n'appartient pas à la même classe sémantique que *les gens*. Néanmoins, dans ce cas, il ne s'agit pas d'une CE, mais plutôt d'une construction de la coordination adversative. *'illā* dans l'exemple (ia) est commutable avec le marqueur rectificatif *lākinna* ('mais') (ib). Nous ne trouvons pas ce type d'exemples dans notre corpus sur l'ASM.

(i) a. (*جاء القوم إلا جمارهم*)

ḡā 'a al-qawm-u 'illā ḥimār-a=hum
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf âne-ACC=PRO

litt. *Les gens* sont venus, sauf *leur âne*.
'*Les gens* sont venus, mais pas avec *leur âne*'

b. (*جاء القوم لكن جمارهم لم يجيء*)

ḡā 'a al-qawm-u lākinna ḥimār- lam yaḡī'
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM Mais âne-ACC=PRO NEG venir.PRES.3SG

'*Les gens* sont venus, mais *leur âne* n'est pas venu'

- (21) a. ?Tous les élèves ont été punis, sauf Paul, leur professeur.
b. *Bernard a été puni, sauf Paul.

(Kleiber, 2005, p. 43)

L'EE doit donc être de la même nature sémantique que l'Ant du type [X *sauf* Y] où Y est un élément homogène de X soit au niveau spécifique comme les exemples en (19) ci-dessus, soit au niveau générique comme dans les exemples en (22).

- (22) a. [...] Les baleines, sauf les bélugas, migrent vers des eaux plus chaudes. (tadoussac.com)
b. Aucun oiseau, excepté l'autruche, n'est pas pesant. (remacle.org)
c. Tous les serpents, sauf les plus primitifs, ont un seul poumon habituellement le droit. (edu.gov.mb.ca)

La relation d'inclusion entre l'Ant et l'EE n'est d'ailleurs possible que dans le sens incluant-inclus et non l'inverse (23). L'EE, comme le dit Kleiber (2005, p. 43), ne peut être que la partie et non le tout.

- (23) a. Tout le monde est là, sauf Pierre.
b. *Pierre est là, sauf tout le monde.

2.3.3 La contrainte de limitation

La contrainte de limitation stipule que l'Ant et l'EE doivent être complets et bien bornés (cf. Kleiber, 2005 ; Léard & Marengo, 2006), c'est-à-dire que l'Ant doit se présenter comme un tout ou comme un ensemble délimité avant l'énonciation de la séquence contenant l'exception. De même, l'EE doit dénoter un sous-ensemble bien délimité et configuré.

D'abord, concernant l'Ant, comme le dit Kleiber (2005) : « ses limites de tout ou d'ensemble ne doivent pas provenir de la prédication dans laquelle il se trouve impliqué, mais doivent être acquises avant même cette prédication et donc en être indépendantes ». Kleiber (2005) explique pourquoi : « comme l'opération d'exception consiste à soustraire une partie d'un ensemble à la prédication, positive ou négative, de la phrase d'exception, le tout sur lequel s'opère l'extraction ne peut plus dépendre pour ses limites de la prédication elle-même, puisque la partie extraite l'est précisément pour échapper à cette prédication ».

De ce fait, les CE se révèlent incompatibles avec un Ant indéfini (24a vs b et 25a vs b), parce qu'un SN indéfini est caractérisé par l'absence de limites intrinsèques²³ (Kleiber, 2005).

- (24) a. Macron arriverait en tête dans **toutes les régions** sauf en PACA. (ouest-france.fr)
 b. *Macron arriverait en tête dans **des régions** sauf en PACA.

- (25) a. (الحكومة تستعجل كل الملفات إلا قانون الانتخاب) (newspaper.annahar.com, journalistique)
al-ḥukūmah *tasta ʿġil* *kull* *al-malaffāt* *ʿillā*
 DEF-gouvernement précipiter.PRES.3FEM.SG tout DEF-dossier.PL sauf
qānūn *al-intiḥāb*
 loi DEF-élection
 'Le gouvernement précipite **tous les dossiers**, sauf celui de la loi électorale'

- b. (*الحكومة تستعجل ملفات إلا قانون الانتخاب*)
**al-ḥukūmah* *tasta ʿġil* *malaffāt* *ʿillā* *qānūn*
 DEF-gouvernement précipiter.PRES.3FEM.SG dossier.PL sauf loi
al-intiḥāb
 DEF-élection
 '*Le gouvernement précipite **des dossiers**, sauf le loi électorale'

Pour cette même raison de l'absence de limites et de bornes, les CE ne sont pas compatibles également avec les partitifs (26a) et les coordinations (26b). La coordination, comme le dit Kleiber (2005), ne constitue pas un ensemble préformaté sur lequel peut s'exercer une opération de partition exceptive (26c).

- (26) a. *Paul a mangé **de la soupe**, sauf une cuillère.
 b. ***Paul, Bernard et François**, sauf François, ont été punis
 c. ***Tout Paul**, Bernard et François

(Kleiber, 2005, p. 45)

²³ Nous avons cependant détecté, dans notre corpus d'étude, l'existence d'un Ant contenant un SN indéfini interprété comme générique :

(ii) Sondage Ifop : **des ministres** méconnus... sauf Laura Flessel. (parismatch.com)

Ensuite, concernant l'EE, Léard & Marengo, dans leur article en (2006), considèrent que l'EE doit être délimité, ce qui interdit *quelque*, et ne peut être un ensemble vide, ce qui interdit *aucun* (27).

(27) Toute la classe a été punie, sauf {deux, ? quelques, *aucun} élèves.

(Léard & Marengo, 2006, p. 527)

Bien que ce soit vrai que l'EE n'accepte pas l'association à un ensemble vide (*aucun* par exemple), néanmoins, l'observation des données authentiques montre que l'EE peut être un quantifieur du type *quelques*, *la plupart*, *beaucoup*, *plusieurs* et même *tout* (28).

- (28) a. La Loire est, en général, sous-évaluée, *sauf quelques domaines* comme Romain Guiberteau à Montreuil et Brézé [...]. (lefigaro.fr)
 b. J'aime beaucoup mon pays, *sauf la plupart des gens* qui y vivent. (lemonde.fr)
 c. Aucun effet secondaire grave n'a été signalé *sauf plusieurs cas d'arthrite douloureuse*. (ledevoir.com)
 d. La grande majorité des attractions ouvrent dès ce week-end, *sauf tous les jeux d'eau* qui seront mis en service vers la fin mai. (lanouvellerepublique.fr)

Cependant, dans ces exemples, à l'exception de *quelque*, ces quantifieurs dénotent la quantité de certains éléments par rapport à l'ensemble des éléments exprimés dans l'EE et non pas par rapport à la quantité des éléments exprimés dans l'Ant. La figure (2.4) représente le cas de *la plupart* de Y. Dans le diagramme ci-dessous, l'ensembles en rouges indique la quantité des référents de l'Ant et le sous-ensemble en bleu inique les éléments de l'EE. La flèche indique que la quantité exceptée représente la plupart de la quantité exprimée dans l'EE.

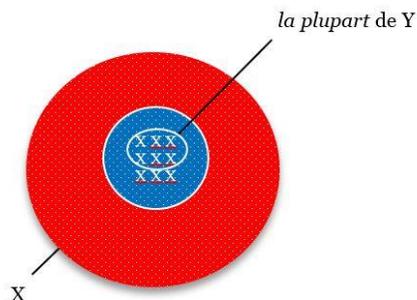


Figure 2.4. Le quantifieur *la plupart de* dans un énoncé du type *X sauf la plupart de Y*

D'ailleurs, du point de vue de la structuration interne de l'Ant, la CE oblige le référent de l'Ant à être au préalable construit en parties ou en membres afin que le processus d'extraction partitive de l'exception puisse se produire. En effet, si l'Ant n'est pas préalablement découpé en entités homogènes (comme dans les cas avec un Ant comportant un SN pluriel déjà découpé en occurrences spécifiques ou génériques de N : *les élèves/ les baleines*, etc.), il devient nécessaire que l'Ant, comprenant un SN singulier avec un N massif/comptable ou collectif, ou même un pronom de totalité, soit devisé en parties homogènes (dans l'exemple (30d), *l'équipe* est découpée en joueurs), ou hétérogènes (dans les exemples (30a-c), *la pomme* et *du trognon*, *du pain* et *de la croûte* et *du tout* et *de la soupe*). La division quantitative seule (dans les exemples (29a-g) *goutte*, *gorgée*, *centilitres*, *grammes*, *un peu*, *morceau*, *partie*, *louche*) ne semble pas suffire, et cela, comme le dit Kleiber (2005), n'a rien de surprenant, puisque ces unités quantitatives n'ont pas vraiment de forme et donc de référent bien délimité.

- (29) a. ? Paul a bu **tout le vin**, **sauf une goutte** / **une gorgée** / **cinq centilitres**
 b. ? **Toute la pomme** a été mangée, **sauf un morceau**
 c. ? J'ai bu **tout un litre de vin**, **sauf deux centilitres**
 d. ? **Toute la pomme** a été mangée, **sauf une partie**
 e. ? **Tout le pain** est moisi, **sauf deux à trois grammes**
 f. ? Paul veut **toute la soupe**, **sauf une louche**
 g. ? Paul veut **tout**, **sauf un peu**

(Kleiber, 2005, p. 44)

- (30) a. **Toute la pomme** a été mangée, **sauf le trognon**
 b. **Tout le pain** a été mangé, **sauf la croûte**
 c. Paul veut **tout**, **sauf de la soupe**
 d. **Toute l'équipe**, **sauf un joueur**, a été punie

(Kleiber, 2005, p. 44)

2.3.4 La contrainte de quantifieur universel dans l'antécédent

La contrainte de quantifieur universel, initialement proposée par Hoeksema (1987), a reçu l'attention majoritaire dans les travaux sur la sémantique de l'exception notamment dans le cadre de la théorie des quantifieurs généralisés, vu que la valeur partitive du tour exceptif est évidente. Selon plusieurs auteurs (cf. von Stechow, 1993 ; Hoeksema, 1987 ; Keiber, 2005 ; Lappin, 1996 ; Moltmann, 1995 ; Pérez-Jiménez et Marenco-Quibén, 2012), les CE imposent des contraintes sur le type de quantifieur présent dans l'Ant :

The NP that an exception phrase associates with must denote a universal or negative universal quantifier (Moltmann, 1995, p. 227)

An interesting side-effect of the solution is that a previously unknown formal property is singled out that universal determiners (every and no and their synonyms) share, to the exclusion of all other basic determiners. (von Stechow, 1993, p. 101)

[...] exception phrases can only be applied to NPs with universal determiners. (Lappin, 1996, p. 202)

CEs are licensed only by a restricted set of quantifier phrases; prototypically, universal QPs [...]. In Spanish, they are not licensed, for example, by other kinds of quantifiers, like la mayoría de (lit. the majority of, 'most of') [...], definite DPs (even class-denoting DPs) [...], or indefinite DPs in negative contexts [...]. (Pérez-Jiménez et Marenco-Quibén, 2012, p. 585)

Plusieurs données montrent clairement qu'il faut une quantification universelle, positive (type tous (les N), tout (le N), tout le monde, etc.) ou négative (type aucun (N), rien, personne, etc.) pour le SN qui exprime le tout ou l'ensemble d'extraction des exceptions. (Keiber, 2005, p. 46)

Les CE ont pour Ant un SN contenant obligatoirement un quantifieur universel, soit positif (*tous, tout, tout le monde, etc.*) (31a) soit négatif (*aucun, rien, personne, etc.*) (31b) dont le SE sert à limiter la portée universelle. Les constructions dont l'Ant comporte un quantifieur quasi-universel *la plupart, la majorité, etc.* (32a), non-universel *quelques* ou un quantifieur de masse *beaucoup de* et *peu de* (32b) sont prédites agrammaticales.

- (31) a. **Tous les élèves**, *sauf* / *excepté* / *(mis) à part* / *à l'exception de* / *hormis Paul*, ont été punis.
b. Le maître n'a donné de livre à **aucun élève**, *sauf à Paul*.

- (32) a. ***La plupart des élèves**, *sauf un*, ont été punis
b. ***Des / quelques / plusieurs / beaucoup de / peu d'élèves** ont été punis, *sauf Paul*.

(Keiber, 2005, pp. 40-46)

Au contraire, les CE qui acceptent le détachement en position initiale (à l'exception de, (mis) à part, etc.) sont compatibles avec les quantifieurs quasi-universels (33a, b), non-universels et les quantifieurs de masse (33c).

- (33) a. C'est dans ce cadre que doit s'illustrer l'effort consenti par **la plupart des pays du monde** – à l'exception de l'Inde [...]. (lemonde.fr)
 b. **La majorité des bureaux** ont fermé, à l'exception de ceux de Nantes. (nouvelobs.com)
 d. **Beaucoup de joueurs**, à l'exception de Nikola Karabatic, Isem Tej et Dragan Gajic, ont reconnu les paris, mais ils ont tous nié avoir triché. (lemonde.fr)

L'observation des données authentiques du français montre que les quantifieurs universels ne sont pas les seuls possibles en cooccurrence avec *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. Des quantifieurs tels que *la plupart* (34), *beaucoup de* (35), *peu de* (36) sont également possibles²⁴. Voici un échantillon d'exemples attestés :

- (34) a. A la vingtaine de spectacles inscrits dans la programmation officielle, dont **la plupart sont gratuits** (sauf deux payants), s'ajoutent 600 compagnies accueillies dans une sorte de « off », chacune ayant son emplacement. (lemonde.fr)
 b. Echange pour **la plupart des tarifs**, excepté les "Prem's" et les offres spéciales. (lemonde.fr)
 c. Ou plutôt non, elle est devenue un bouc émissaire commode, le punching-ball sur lequel **la plupart des candidats**, hormis le sage M. Juppé, se défoulent. (lemonde.fr)
- (35) a. On a vu beaucoup, beaucoup de gens, **beaucoup de drapeaux**, sauf le drapeau français. (lemonde.fr)
 b. Prénom rare, Ikram ne possède pas **beaucoup de variantes**, excepté Ikrame. (prenoms.com)

²⁴ Il est tentant de souligner que cette hypothèse a été également rejetée en anglais par García Álvarez (2008) (voir aussi Peters & Westerstahl, 2006) qui a justifié, en se basant sur des données attestées, que les CE dont l'Ant est un SN sont aussi compatibles avec des quantifieurs non-universelle du type *most*, *many* et *few* :

« *The predication that exceptive DPs whose associates are headed by non-universal determiner are semantically ill-formed is incorrect. Here I provide evidence from naturally occurring data showing that exceptive DPs headed by most, many and few are acceptable in English.* García Álvarez (2008, p. 12)

Voici un échantillon d'exemples cités par García Álvarez (2008, p. 13) dans lesquels *except* est en co-occurrence avec des quantifieurs non-universaux :

- (iii) a. **Most vegetables except the tap-rooted ones** can be started off in small pots and transplanted into the garden when the ground is ready.
 b. Kate is an actress who has played **many roles except that of a real woman**.
 c. **Few people except director Frank Capra** expected the 1946 film 'It's a Wonderful Life' to become a classic piece of America.

Le marqueur *but* permet également une telle possibilité. Voici des exemples cités par García Álvarez (2008, p. 114) :

- (iv) a. **Few people but Glen Fritzier** would speak of the Denver Broncos and corn in the same breath.
 b. Karadzic is a moderate man in **most things but politics**.
 c. Not **many people but him** know I secretly love McDonald's.

- c. Une activité dont il ne reste aujourd’hui plus **beaucoup de traces**, **hormis l’enseigne et un petit panneau au-dessus du portail portant les initiales BSJ**. (pariszigzag.fr)
- (36) a. On sait **peu de choses sur eux**, **sauf ce que peuvent en dire les professionnels du secteur** qui les soutiennent. (observationsociete.fr)
 b. En revanche, il y a **très peu de correspondances**, **excepté des lettres d’André Breton**. (lemonde.fr)
 c. Lacoste est une marque forte, enracinée, qui contrôle sa production de A à Z, ce que **très peu de marques françaises** font, **hormis Petit Bateau**. (lemonde.fr)

La contrainte de quantifieur universel n’est pas non plus une propriété obligatoire de la CE en arabe. La cooccurrence d’un quantifieur quasi-universel *mu ‘zam* (‘la plupart’) (37a), *ġālibīyyat/ ‘ġlab* (‘la majorité’) (37b, c) ou un quantifieur de masse *kaṭīr min* (‘beaucoup de’) (37d) dans l’Ant est possible.

- (37) a. (الإرهاب ضرب معظم الدول إلا بريطانيا) (albawabhnews.com, journalistique)

al-‘iirhāb *ḍaraba* *mu ‘zam* *ad-duwal* *‘illā* *brīṭānyā*
 DEF-terrorisme frapper.PRES.3SG **la_plupart** DEF-pays.PL sauf Grande-Bretagne

‘Le terrorisme a frappé **la plupart des pays**, sauf la Grande-Bretagne’

- b. (انتخابات البرلمان بالإسكندرية.. الوطني والنور يتنافسان على غالبية المقاعد إلا قليلاً) (gate.ahram.org.eg, journalistique)

‘intiḥābāt *al-barlamān* *bi=l-isknadriyyah* *al-waṭanī* *wa=an-nūr*
 élection.PL DEF-parlement PREP-DEF-Alexandernie Al-Watani coord=Al-Nour

yatanāfasān *‘ala* *ġālibīyya* *al-maqā‘d* *‘illā* *qalīl-a-n*
 rivaliser.PRES.3D PREP **majorité** DEF-siege.PL sauf peu-ACC-INDEF

‘Les élections législatives en Alexandrie ... Al-Watani et Al-Nour se font concurrence pour capter **la majorité des sièges** sauf quelques-uns’

- c. (تواصل الحرارة ارتفاعها على أغلب الأنحاء باستثناء مناطق شمال غرب الجمهورية) (facebook.com, réseau météorologique d’Égypte)

tuwāṣil *al-ḥarārah* *irtifā‘a=hā* *‘alā* *‘ġlab*
 continuer.PRES.3FEM.SG DEF-température élévation=PRO PREP **la_plupart**

al-‘anhā‘ *bi=istiṭnā‘* *manāṭiq* *šamā* *ġarb* *aġ-ġumhūriyyah*
 DEF-région.PL PREP=exception zone.PL nord ouest DEF-pays

‘La température continue de monter dans **la plupart des régions** à l’exception des zones nord-ouest du pays’

d. ([...] تعتبر ثروة كبيرة في كثير من الدول إلا في الشرق الأوسط) (al-ain.com, journalistique)

[...] *tu`tabar* *ṭarwah* *kabīrah* *fī* *kaṭīr* *min* *ad-duwal*
 considérer.3FEM.SG fortune grosse PREP beaucoup PREP DEF-pays.PL

‘illā *fī* *aš-šarq* *al-`awsaṭ*
 sauf PREP DEF-orient DEF-moyen

‘ [...] elle est considérée comme une grosse fortune dans **de nombreux États**, sauf au Moyen-Orient’

La cooccurrence d’un quantifieur non-universel avec les CE régies par *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. en français ou par *‘illā*, *siwā*, *ḡayr*, etc. en arabe est évidente et sémantiquement acceptable²⁵. La CE peut donc être envisagée, à la suite de García Álvarez (2008), comme des constructions qui introduisent des propositions exprimant une généralisation²⁶. L’ajout du SE à un énoncé sert à réduire une généralisation exprimée.

2.3.5 Les autres types d’antécédent

Nous pouvons distinguer entre deux types d’Ant : celui qui comprend un type quantifieur et celui qui ne le comprend pas. En français et en arabe, comme nous venons de le voir, l’Ant peut comprendre un quantifieur universel (*tout*, *tous*, *tout le monde*, *aucun*, etc.), un quantifieur quasi-universel (*la plupart*, *la majorité*, etc.) ou un quantifieur de masse (*beaucoup de*, *peu de*, etc.). Nous montrerons dans ce paragraphe la possibilité que l’Ant puisse être un SN défini pluriel et un SN défini au singulier (N collectif et N générique).

2.3.5.1 Un antécédent contenant un SN défini

Hoeksema (1987, p. 101) a initialement fait l’observation que les CE introduites par *except/but* en anglais, qui occupent une position soit contiguë à l’Ant soit postposée dans la construction, refusent la combinaison avec un Ant qui contient un N défini sans

²⁵ En revanche, cette contrainte est assurée en espagnol. Selon Pérez-Jiménez et Mareno-Quibén (2012, p. 585), la construction exceptive connectée dont l’énoncé principal n’impliquant pas une expression de quantification universelle est agrammaticale.

²⁶ Le terme de généralisation est défini par García Álvarez (2008, p. 32) comme suit : « A sentence Σ expresses a generalization iff Σ makes a defeasible (i.e. non-monotonically instantiated) universal claim about a sufficiently large domain ».

quantifieur universel. En revanche, les CE introduites par *except for*, qui peuvent occuper une position antéposée, permettent un Ant avec un N défini. Cette propriété a été même employée par Hoeksema (1987) pour distinguer entre deux types de CE en anglais : « *connected exceptives* » et « *free exceptives* » que nous présenterons en détail dans le chapitre 4 (sous-section §4.2.1). Dans son article suivant, Hoeksema (1995) a expliqué la raison pour laquelle les CE régies par *except/but* en anglais ne sont pas compatibles avec les SN définis qui ne comprennent pas un quantifieur universel. Selon lui, les SN définis n’expriment pas un quantifieur universel généralisé, mais plutôt un représentant référentiel.

Kleiber (2005, p. 46), lui aussi, a noté qu’un déterminant défini seul ne faisait pas, très souvent, l’affaire de l’exceptif et que le N défini se trouvait remis en marche avec l’ajout du quantifieur *tous les* (38a vs b et 39a vs b).

- (38) a. ? J’ai lu **les romans**, sauf « Un amour d’exception ».
 b. J’ai lu **tous les romans**, sauf « Un amour d’exception ».

- (39) a. ? J’ai mangé **la pastèque**, sauf la peau.
 b. J’ai mangé **toute la pastèque**, sauf la peau.

(Kleiber, 2005, p. 46)

En nous basant sur des exemples attestés, nous montrons que l’Ant peut s’exprimer par un N comptable défini au pluriel comme en (40) du français et (41) de l’arabe.

- (40) a. La direction d’Airbus rencontre **les syndicats**, sauf la CGT. (toulouse.latribune.fr)
 b. **Les chiffres** du jour sont globalement positifs, hormis ceux du chimiste DuPont et de Delta Airlines. (Corpus du français de Leipzig)
 c. À l’exception des forgerons, **les ouvriers** ne peuvent plus travailler. (Corpus du français de Leipzig)

- (41) (لكن المعتصمين انفضوا إلا قليلاً منهم) (arabiCorpus, Al Ghad, 2011)

lakinna ***al-mu ‘tašm-īn*** *infaḍḍū* *‘illā* *qalil-a-n*
 mais **DEF-manifestant.PL-ACC** disperser.PASSE.3PL sauf peu-ACC-INDEF

min=hum

PREP=PRO

[...] mais, **les manifestants** ont été dispersé, sauf quelques-uns’

Le sens de ces énoncés est intuitivement clair. Par exemple, dans l'énoncé en (40a), l'article défini pluriel dans *les syndicats* désigne l'ensemble maximal des syndicats dans le contexte pertinent.

Comme nous l'avons déjà montré plus haut, les CE peuvent aussi se réaliser avec un Ant qui comprend un N générique, qui marque une totalité explicite : l'interprétation produite de l'article défini pluriel dans ces cas, comme le dit Kleiber (2005, p. 46), est une interprétation de quantification universelle (42).

- (42) a. **Les Alsaciens**, sauf les Colmariens, sont des buveurs de bière (= 'tous les Alsaciens, sauf ...')
- b. Il m'a changé **les pneus**, sauf celui de la roue de rechange (= 'il m'a changé tous les pneus, sauf ...')

(Kleiber, 2005, p. 46)

Le SE peut également modifier un SN défini au singulier dénotant un N collectif qui représente un ensemble d'individus, comme (43) du français et (44) de l'arabe.

- (43) a. **Le personnel** est aimable, excepté une employée, désagréable, et qui donne l'impression qu'on l'enquiquine (en étant polie). (pagesjaunes.fr)
- b. **L'équipe de France** (hormis Marie Dorin, qui la rejoindra demain) s'est envolée jeudi de Genève pour Sjusjoen (NOR). (lequipe.fr)
- c. **Le groupe** fut rapidement arrêté puis exécuté, à l'exception de Turner. (monde-diplomatique.fr)

- (44) ([...] وافق المجلس بالإجماع ماعدا عضو واحد [...]) (akhbarelyom.com, journalistique)

<i>wāfaqa</i>	<i>al-maǧlis</i>	<i>bi=l-iǧmā'</i>	<i>mā-'adā</i>
approuver.PASSE.3SG	DEF-conseil	PREP=DEF-unanimité	sauf

<i>'udw</i>	<i>wāḥid [...]</i>
membre	seul

'Le conseil a approuvé à l'unanimité, sauf un seul membre'

2.3.5.2 Un antécédent contenant un superlatif

Les superlatifs peuvent aussi être s'associés avec les CE²⁷ (45 et 46). Cela revient, comme l'a justifié Hoeksema (1987, p. 110), au fait que les superlatifs ont un

²⁷ Nous n'avons cependant pas trouvé dans notre corpus d'occurrences en *sauf* dans l'emploi exceptif en corrélation avec un superlatif.

comportement similaire aux quantifieurs universels (*tout, tous, personne, rien, etc.*) : les superlatifs, comme les quantifieurs universels, peuvent être associés avec un item de polarité négative (par exemple l’adverbe *jamais*) dans une proposition relative : à l’exception de *Paul, Vincent est le meilleur ami que tu n’aies jamais eu*. L’omission du superlatif *meilleur* dans l’exemple précédent crée un énoncé agrammatical.

- (45) a. L’aéroport de Singapour est une merveille mais ce n’est pas **le meilleur endroit pour dormir, excepté au transit hôtel** très accessible à condition de réserver. (voyageforum.com)
 b. Soyons honnêtes, certes il n’a pas réussi sur tous les plans notamment sur le dossier difficile du nord mais il reste **le meilleur président hormis Modibo Keita** que je n’ai pas connu. (malijet.com)
 Pour elle comme pour d’autres jeunes de sa promotion, **le meilleur souvenir hormis son passage à la MFR**, est le voyage en Belgique qui a eu lieu récemment (mfr-cricquetot.fr).
 c. Fergus est présenté par l’auteur comme **le meilleur des chevaliers à l’exception de Gauvain**. (fr.wikipedia.org)
 d. Après un Euro 2000 tonitruant, dont il est **le meilleur joueur, à l’exception de Zidane**, Luis Figo rejoint le Real Madrid. (beinsports.com)

- (46) (قائمة اللاعبين الكبار [...] تضم أفضل اللاعبين باستثناء واحد فقط) (goal.com, site d’actualité sportive)

qā`imat *al-lā`bīn* *al-kibār* [...] *taḍumm* *`afdāl*
 liste DEF-joueur.PL DEF-vieux.PL comprendre.PRES.3FEM.SG meilleur

al-lā`bīn *bi=istiṭnā`* *wāḥid* *faqat*
 DEF-joueur.PL PREP=exception un seulement

‘La liste des vieux joueurs [...] comprend **les meilleurs joueurs**, à l’exception d’un seul joueur’

2.3.5.3 Un antécédent contenant un interrogatif

Au niveau des différences entre le français et l’arabe, les CE en ASM, contrairement à celles en français, sont compatibles avec les interrogatifs, soit les interrogatifs informatifs (47a) ou les interrogatifs rhétoriques²⁸ (47b).

- (47) a. (الجماهير حيث كل اللاعبين ما عدا عبد الله وقتحي؟) (new.el-ahly.com, journalistique)

al-ḡamāhīr *ḥayyat* *kull* *al-lā`bīn* *mā_`adā* *`abd allah*
 DEF-fan.PL saluer.PASSE.3FEM.SG tout DEF-joueur.PL sauf Abdullah

²⁸ Les questions rhétoriques sont appelées aussi *apparentes* ou *figurées* (cf. Velinova, 2011 entre autres). Il s’agit d’une figure du style consistant à introduire des énoncés interrogatifs qui ne demandent pas d’informations ou de confirmation et n’attendent pas des réponses, mais des interrogations purement formelles dont le rôle est d’introduire une réponse anticipée, que l’on présente comme étant la seule possible.

wa=fathī ?
COORD=Fathi

‘Les fans ont salué tous les joueurs, **sauf Abdullah et Fathi ?**’

- b. (من للقدس إلا أنت؟) (alghad.com, journalistique)

man *li=l-quds* *'illā* *'ant?*
INTERRO PREP=DEF-Jérusalem **sauf** PRO

‘Qui est pour Jérusalem, **sauf toi ?**’

2.3.6 Le rapport de proportion entre l'antécédent et l'élément excepté

Le dernier axiome concernant la sémantique des CE est celui du rapport de proportion entre l'Ant et l'EE. Comme l'a noté Kleiber (2005), l'EE doit représenter une partie très limitée ou une quantité faible par rapport à celle de l'Ant (48). De ce fait, les CE ne sont pas compatibles avec les expressions qui dénotent une grande quantité du type *la plupart, presque tous, un grand nombre, beaucoup, plusieurs*, etc. (49).

- (48) a. **Tous les élèves** ont été punis, **sauf quelques-uns / deux-trois**.
b. Je **ne** veux **rien**, **sauf un peu de soupe**.
- (49) a. ***Tous les élèves** ont été punis, **sauf beaucoup / la plupart / presque tous / un grand nombre**.
b. *Je **ne** veux **rien**, **sauf beaucoup de soupe**.

(Kleiber, 2005, p. 47)

L'explication pour ce caractère de la faible quantité de l'EE par rapport à son Ant est intuitivement simple. Comme le dit Kleiber (2005, p. 47), si la quantité de l'EE est trop grande, le ME ne peut plus jouer son rôle de désamorceur de contradiction.

L'intuition derrière ce caractère n'est cependant pas nouvelle. Les grammairiens arabes depuis le VIII^e siècle ont affirmé que la quantité soustraite (c'est-à-dire la quantité de l'EE) ne doit être ni égale ni supérieure à la quantité de l'Ant. Une telle construction où la quantité de l'EE est égale ou dépasse celle de l'Ant est énoncée justement dans un contexte d'ironie ou d'humour. Nous renvoyons le lecteur à l'annexe B sur le traitement de l'exception dans la tradition grammaticale arabe (TGA), section (§B.7.3).

2.4 Conclusion

En résumé, nous avons proposé dans ce chapitre une description du fonctionnement sémantique de l'exception. Il semble que les constructions exceptives en français et en arabe possèdent les propriétés sémantiques définitives suivantes :

- (i) Dans les constructions exceptives, l'élément excepté reprend systématiquement le même prédicat que l'antécédent et la reprise de ce prédicat se réalise par une polarité opposée ;
- (ii) L'opération de partition exceptive oblige que l'élément excepté fasse partie ou soit inclus dans l'antécédent ;
- (iii) L'élément excepté et l'antécédent doivent être bien délimités et bien bornés. D'ailleurs, l'antécédent doit avoir une structuration interne en parties ou en membres qui permet l'opération de partition ;
- (iv) Les constructions exceptives n'obligent pas un quantifieur universel dans l'antécédent. Un Ant peut être un quantifieur quasi-universel, un quantifieur de masse, un SN défini, etc. ;
- (v) La quantité exprimée dans l'élément excepté doit être faible par rapport à celle exprimée dans l'antécédent.

Les analyses présentées dans ce chapitre nous permettent de restreindre le domaine empirique du phénomène de l'exception. Les chapitres suivants posent les problèmes sémantiques et syntaxiques des constructions exceptives en français et en arabe, telles qu'elles sont conçues dans ce chapitre.

Chapitre 3

La sémantique des marqueurs exceptifs en français

Sommaire

3.1	Introduction	35
3.2	Exception vs restriction	35
3.3	Exception vs réserve	42
3.4	Exception vs opposition/concession	45
3.5	Exception vs addition	49
3.6	Exception vs négation : le tour en <i>tout sauf</i>	50
3.7	Conclusion.....	52

Chapitre 3

La sémantique des marqueurs exceptifs en français

3.1 Introduction

Ce chapitre est consacré à l'étude de la sémantique des ME en français. Nous examinons les différents emplois des unités lexicales qui réalisent l'exception en français en essayant de mettre en évidence les paramètres sémantiques que permettent de distinguer ces emplois. En effet, la plupart des ME n'expriment pas simplement l'exception, mais ils ont des sens hétérogènes suivant qu'ils expriment la restriction (limitation), la réserve (mise à part), l'opposition (adversation/concession) ou l'addition dont les frontières avec l'exception ne sont toujours pas claires et difficiles à saisir. Cette difficulté semble tenir au fait que la plupart de ces unités lexicales se révèlent aptes à véhiculer ces quatre constructions. Cependant, ces tours, très proches en sémantique, se distinguent en syntaxe, comme nous le verrons dans le chapitre 4 (*infra* sous-section §4.4.1). À titre d'exemple, *sauf* dans le tour exceptif est toujours en position postposée dans l'énoncé et ne permet pas la position initiale, alors qu'il permet les deux positions quand il exprime la réserve ou la mise à part.

Le chapitre s'organise de la façon suivante : la section (§3.2) essaiera de tracer les frontières entre l'exception et la restriction. Dans la section (3.3), nous montrerons les différences sémantiques entre l'exception et la réserve. La section (§3.4) sera consacrée à étude de l'emploi oppositif/concessif des ME et la section (§3.5) décrira l'emploi additif des marqueurs. Finalement, dans la section (§3.6), nous examinerons quelques aspects sémantiques du tour *tout sauf* en français.

3.2 Exception vs restriction

En français, le phénomène de la restriction est réalisé par des unités lexicales différentes de celles de l'exception, comme *seul, seulement, juste, ne... que, uniquement, exclusivement, simplement, etc.* (50).

- (50) a. *Seule* Marie a offert un cadeau à Emma.
b. Marie a offert un cadeau *seulement/uniquement/simplement* à Emma.
c. Marie *n'a que* trois enfants. (Raynal, 2008, p. 6)

Comme nous l'avons vu dans le chapitre 2 (cf. sous-section §2.2.2), toute exception implique une restriction. Ainsi, l'énoncé (51a) implique (51b) et (52a) implique (52b). D'ailleurs, la construction restrictive partage avec la CE plusieurs propriétés définitoires : dans la construction restrictive, aussi bien que dans la CE (cf. le caractère de polarité opposée), il y a toujours un ensemble (présupposé dans le cas de la restriction) et un sous-ensemble et les marqueurs en question valident ou invalident le prédicat pour le sous-ensemble.

- (51) a. Tous les étudiants sont venus, **sauf** Pierre.
b. **Seul** Pierre n'est pas venu parmi les étudiants.
- (52) a. Aucun étudiant n'est venu, **sauf** Pierre.
b. Il **n'y a que** Pierre qui est venu parmi les étudiants.

De ce fait, on pourrait expliquer pourquoi les grammaires françaises n'ont pas tenu compte de la distinction entre l'exception et la restriction. Nous voyons, par exemple, que Le Goffic (1993), ne parle que d'*exception* en traitant le tour en [*ne ... que*]. Wagner & Pinchon (1991) parlent de *restriction exclusive*, alors que Wilmet (1997) parle de *négation exceptive* pour désigner le même tour (cf. Merle, 2007). Même dans les travaux les plus récents, cette distinction n'est pas toujours claire. Raynal (2008), dans sa thèse sur la sémantique de la restriction en français, a défini la restriction comme un *phénomène sémantique qui attribue une propriété, le scope (noté Sc), à un élément associé (noté A) d'un ensemble d'alternatives (Alt), et nie l'attribution du scope aux autres éléments de cet ensemble*. Elle a intégré les ME *sauf, excepté, hormis, mise à part, à l'exception de*, etc. dans la liste des unités lexicales qui marquent la restriction. Selon elle, quand les ME expriment la restriction, ils ne forment pas une unité autonome, comme c'est le cas dans l'exception, mais ils sont toujours en corrélation avec une expression généralisante négative du type *personne, aucun, rien* etc. Le ME et l'expression de totalité négative, les deux, commutent avec un adverbe de restriction (53a), ce qui justifie l'impossibilité d'omettre l'expression de totalité (53b vs c)²⁹.

²⁹ Nous avons montré dans le chapitre 2 (cf. sous-section §2.2.4) que c'est possible d'omettre l'Ant dans certains cas, notamment dans le cas où il fonctionne comme un circonstant du prédicat. Ici c'est impossible car c'est un complément d'objet obligatoire. Nous discutons cette propriété en plus de détails dans le chapitre suivant (cf. sous-section §4.6.2).

- (53) a. Marie a vu **seulement** Emma.
 b. Marie **n'a** vu **personne à l'exception d'**Emma.
 c. *Marie **a** vu **à l'exception d'**Emma.

(Raynal, 2008, p. 44)

La question est donc : est-ce que ces deux types de constructions se distinguent au niveau sémantique et/ou syntaxique ? En effet, au niveau sémantique, les énoncés (51a) et (51b) sont synonymes. Ils se distinguent justement par la structure communicative. L'énoncé (51b) présuppose qu'on sait déjà que des *étudiants* sont venus et en (51a) on ne le sait pas.

Moignet (1959), dans son étude diachronique sur *Les signes de l'exception dans l'histoire du français*, a originairement proposé une distinction entre la notion d'exception et celle de restriction selon le critère de la présence ou l'absence de l'ensemble de référence (l'Ant dans le cas des CE ou « *l'expression de la catégorie générale* » selon ses termes, p. 11) dans l'énoncé. Selon lui, (54a) exprime une exception, alors que (54b) exprime une restriction.

- (54) a. Il n'a pas **d'arme** **sauf une épée**.
 b. Il **n'a qu'une épée**.

(Moignet, 1959, p. 11)

La distinction entre les constructions exceptives et restrictives est donc plus facile à saisir en syntaxe. Comme le dit Léard & Marengo (2006, p. 533), les constructions exceptives se présentent comme *un mouvement énonciatif binaire*, alors que les constructions restrictives peu sont généralement *un mouvement énonciatif unique*. Autrement dit, l'exception évoque nécessairement un ensemble de référence *arme* puis un ensemble particulier *épée* (celui auquel s'applique l'exclusion ou la restriction), alors que la restriction évoque directement un ensemble particulier *épée*. La correspondance entre les constructions restrictive et les CE est possible, comme le montre les exemples en (55) tirés de Léard & Marengo (2006, p. 533) :

	Restriction		Exception
(55) a.	Seul Luc rit. /Il n'y a que Luc qui rit.	↔	Personne ne rit, sauf Luc .
b.	Seul Luc n'aide pas Léa.	↔	Tout le monde aide Léa , sauf Luc .
c.	Il ne connaît que deux candidats .	↔	Il ne connaît pas les candidats , sauf deux .

Mais cette correspondance ne passe pas toujours aisément. Les ME, comme le montre Raynal (2008, p. 44), ne peuvent apparaître que dans les contextes d'exclusion totale (56), mais pas dans ceux où la restriction est liée à une échelle (57).

- (56) a. Pendant ses vacances, Marie a vu **seulement** Simon.
b. Pendant ses vacances, Marie **n'a** vu **personne** **sauf** Simon.
- (57) c. Marie a **seulement** trois enfants.
d. #Marie **n'a** **rien** **excepté** trois enfants.
e. J'ai **seulement** un six.
f. #Je **n'ai** **rien** **hormis** un six.

(Raynal, 2008, pp. 44-45)

Notons que, dans les constructions restrictives, le maintien de l'ensemble de référence ou l'expression de totalité est possible, mais facultatif (58a vs b-c).

- (58) a. Il **ne** prend **que** trois livres.
b. Il ne prend pas {**tous les/ les dix**} livres, **seulement** trois.
c. Il prend **seulement** trois livres, pas tous.

(Léard & Marengo, 2006, p. 531)

Lorsque les constructions restrictives maintiennent l'ensemble de référence, elles partagent avec les CE la propriété qu'elles mettent en relation un ensemble de référence et un ensemble particulier assurant une relation d'inclusion du type un tout et une partie ou une quantité majoritaire et une quantité restreinte (59) et (60) (cf. la présupposition d'inclusion en chapitre 2). Mais, les constructions restrictives, à la différence des CE, peuvent également mettre en relation un ensemble de référence et un ensemble particulier qui n'assurent pas cette relation d'inclusion (61a). Elles permettent aussi deux mesures, niveaux ou la qualité (61b-c).

- (59) a. Luc adore **les fruits**, **sauf les pommes**.
b. Il a défait **la maison**, **sauf la façade**.
c. Il a pris **tous les fruits**, **sauf deux**.
- (60) a. Luc n'adore pas **les fruits**, **seulement les pommes**.
b. Il n'a pas défait **toute la maison**, **seulement la façade**.
c. Il n'a pas pris **tous les fruits**, **seulement deux**.
- (61) a. Luc ne prend pas **de légumes**, **seulement des fruits**.
b. Léa ne mesure pas **un mètre soixante**, **seulement un mètre cinquante-six**.
c. Luc **n'est que** **son ami**, pas **son amant**.

(Léard & Marengo, 2006, p. 534)

Les constructions restrictives sont aussi moins restreintes sur le type de quantifieur associée dans l'ensemble particulier (cf. Léard & Marengo, 2006). Bien que les CE n'accepte qu'un Ant et un EE complets et bien bornés (62) (cf. contrainte de limitation en chapitre 2), les constructions restrictives peuvent s'associer à un ensemble particulier qui n'est pas limité ou d'une quantité forte (63). Finalement, à la différence des CE qui se réalisent en corrélation avec un énoncé soit positif ou négatif (64a), les constructions restrictives mentionnant l'ensemble de référence nient toujours cet ensemble de référence, peu importe l'ordre. (64b-c).

- (62) d. Luc a rencontré {**tous les**/***des**/***quelques**} candidats, **sauf** deux
 a. Il a puni toute la classe, **sauf** {**deux**/***vingt**} élèves.
- (63) a. Luc **n'a** rencontré **que quelques** candidats.
 b. Il **n'a** puni **que vingt** élèves.
- (64) a. Léa **n'a pas** mangé son repas/ Léa a mangé son repas, **sauf** le dessert.
 b. Léa **n'a pas** mangé son repas / *Léa a mangé son repas, **seulement** le dessert.
 c. Léa a mangé **seulement** le dessert, {**pas tout le repas**/***tout le repas**}

(Léard & Marengo, 2006, p. 534)

Nous sommes d'ailleurs contre l'analyse proposée par Biardzka (2011, pp. 35-36) considérant que les CE glissent vers les constructions restrictives quand l'ensemble de référence n'est pas obligatoirement codé, c'est à-dire dans le cas d'un ensemble temporelle ou spatiale (65). Selon elle, rien n'est exclu de l'état des choses décrit dans l'énoncé principal, le syntagme introduit par *excepté* n'évoque qu'une sorte de restriction *occasionnelle*. Il n'a pour cible que le circonstanciel et non un argument *soudé* au prédicat principal.

- (65) En Allemagne, le français a quasiment disparu dans le primaire, **excepté** dans les Länder frontaliers et à Berlin, tandis qu'il régresse au lycée (5 % des élèves de terminale le présentent au bac).

(Le Monde, exemple cité par de Biardzka, 2011, p. 36)

Nous considérons qu'il s'agit toujours d'une CE malgré le fait que l'ensemble de référence n'est pas explicite. Dans la CE affirmative sans Ant exprimé, si le ME est remplacé par un marqueur restrictif, le nouvel énoncé donne un sens à l'inverse (66a vs b) ; et dans la CE avec un Ant explicite, si le ME est remplacé par un marqueur de restriction, l'énoncé sera agrammatical (67a vs b). Par contre, la substitution passe bien avec la construction négative (68a-c).

- (66) a. Le droit de grève est autorisé **sauf** pour les employés des services essentiels. (linguee.fr)
 b. #Le droit de grève est autorisé **seulement** pour les employés des services essentiels.
- (67) a. Le droit de grève est autorisé **pour tout le monde**, **sauf** pour les employés des services essentiels.
 b. *Le droit de grève est autorisé **pour tout le monde**, **seulement** pour les employés des services essentiels.
- (68) a. Le lavage des voitures **n'est pas** autorisé, **sauf** dans des endroits spécialement [...] aménagés pour recueillir l'eau et les détergents. (linguee.fr)
 b. Le lavage des voitures **n'est pas** autorisé, **seulement** dans des endroits spécialement aménagés pour recueillir l'eau et les détergents.³⁰
 c. Le lavage des voitures **n'est** autorisé **que** dans des endroits spécialement aménagés pour recueillir l'eau et les détergents.

Nous considérons cependant ici un emploi particulier où les ME marquent une restriction, celui dans lequel les ME sont en cooccurrence avec des interrogations rhétoriques³¹. Toutes les constructions interrogatives en (69) ne sont pas vraiment des questions et il n'y a pas de réponse attendue. Mais, elles impliquent des réponses anticipées qui présentent l'élément introduit par le ME comme le seul élément possible qui peut répondre à la question. On peut constater que la construction interrogative en (69a) *Qui sauf Mme Romanin* a le même sens que l'énoncé *seule Mme Romanin* qui marque explicitement une restriction. Pareille est le sens de la construction interrogative en (69b) *Qui sauf Dieu* peut être interprété comme *seul Dieu*. Dans l'énoncé (69c), *excepté* introduit une séquence de modalité affirmative alors que celle qui le précède est marquée par la modalité interrogative, etc. Dans tous ces cas, les ME constituent donc plutôt un emploi restrictif que exceptif.

- (69) a. Qui **sauf** Mme Romanin [...] aurait pu se douter qu'un concert comme celui-là remplirait la cathédrale Saint-Benoit ? (lemonde.fr)
 b. Qui, **sauf** Dieu, connaît les expériences des saints qui, conduits à travers les cieux et l'enfer, ont soulevé de leurs gonds des champs entiers de l'Histoire en agissant des endroits les plus cachés ? (mehr-ranft.ch)
 c. Qui alors sera responsable ? **Excepté** bien entendu le voleur à proprement parlé. (village-justice.com)
 d. A quoi servent les journalistes politiques **à part** être « arbitres » ? (lemonde.fr)
 e. Qui **à part** Dieu pouvait prévoir qu'un mec qui met 24,5 millions d'euros à l'été 2013 soit aux abonnés absents l'année suivante ? (lemonde.fr)
 f. « A qui profite le crime (...), **sinon** [au] Medef », s'est-il interrogé, invitant les élus de la

³⁰ Une telle construction n'est cependant possible que s'il s'agit de deux unités illocutoires, ce qui permet la commutation entre *ne pas* et *seulement*.

³¹ Cf. note 28, chapitre 2.

majorité à s'« insoumettre » pour éviter le « piétinement d'un siècle de luttes sociales ».
(lemonde.fr)

g. Or qui est à la source de ce débat si ce n'est lui-même ? (lemonde.fr)

Pour résumer, les phénomènes d'exception et de restriction ont une sémantique très proche. Les deux phénomènes mettent en relation un ensemble de référence et un ensemble particulier où le marqueur, jouant le rôle limitatif, valide ou invalide le prédicat pour l'ensemble de référence et reprennent le prédicat pour l'ensemble particulier, mais avec une polarité renversée. L'exception et la restriction se distinguent cependant sémantiquement par leur construction communicative qui spécifie la façon dont le locuteur veut présenter l'information qu'il communique.

En syntaxe, la distinction est plus claire. L'exception évoque nécessairement un ensemble de référence puis un ensemble particulier, alors que la restriction évoque directement l'ensemble particulier (voir figure 3.1). Les marqueurs grammaticaux de ces constructions sont distincts : *sauf, excepté, hormis, à l'exception de, etc.* pour l'exception et *seul, seulement, juste, ne... que, uniquement, exclusivement, simplement, etc.* pour la restriction³².

³² Comme nous l'avons déjà mentionné dans l'introduction, c'est n'est pas le cas en arabe où les deux constructions sont réalisées par les même marqueurs (*infra*. Chapitre 5, sous-section §5.4.1).

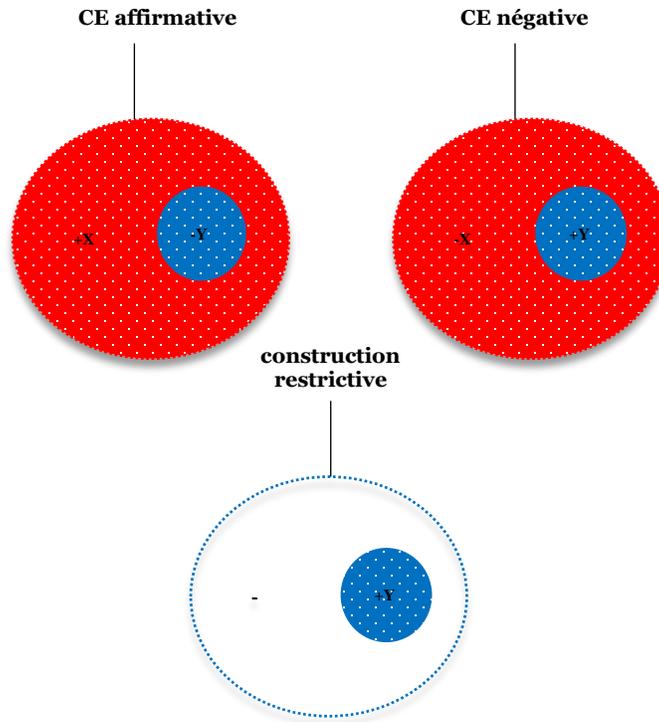


Figure 3.1. L'opposition exception/restriction

Au cas où l'ensemble de référence est mentionné dans les constructions restrictives, le sens restrictif n'exige ni la relation d'inclusion ni le rapport de proportion entre l'ensemble de référence et l'ensemble particulier. Les constructions restrictives apparaissent également moins sensibles, à la différence des CE, en ce qui concerne les quantifieurs exprimés dans l'ensemble de référence et l'ensemble particulier.

3.3 Exception vs réserve

Moignet (1959) a proposé une distinction entre la notion d'exception et celle de la réserve (ou « *la mise à part* » selon ses termes, p. 11) du point de vue de la partition :

On parlera de mise à part, par exemple, à propos de la phrase de Rabelais où il est dit (Gargantua, ch. XVII) que Gargantua « en noya deux cens soixante mille quatre cens diz et huit, sans les femmes et les petiz enfanz ». (Il n'est pas dit que les femmes et les petits enfants sont exceptés de la noyade, mais qu'ils n'entrent pas dans le compte des

noyés). Si toute exception est une mise à part, toute mise à part n'est pas une exception.

(Moignet, 1959, p. 11)

Considérons les exemples suivants :

- (70) a. [Excepté ses revenus exorbitants](#), son quotidien n'a pas changé. (Le Monde, cité par Ruozzi, 2008, p. 2608)
- b. Mais [excepté ce double revers dans la Manche](#), les Thoniers ont prouvé depuis trois mois qu'ils avaient de l'étoffe. (letelegramme.fr)
- c. [Hormis un incident dans le nord du pays](#), le premier tour des élections législatives s'est déroulé dans le calme. (lemonde.fr)
- d. [Hormis la Chine](#), la France est le seul pays où la dette a beaucoup augmenté. (wecanhelpyou.info)
[Hormis quelques ouvertures exceptionnelles](#), l'exposition de céramiques n'avait pas encore de créneau réservé aux visites. (lanouvellerepublique.fr)
- e. [Mis à part la victoire de Koueires](#), près d'Alep, l'armée syrienne ne parvient toujours pas à avancer face aux rebelles. (lemonde.fr)

Dans l'emploi de la réserve, les items *sauf*, *excepté*, *hormis*, (*mis*) à *part* n'ont plus valeur d'exception. Il s'agit, comme le dit Ruozzi (2008, p. 2605), de constructions qui se rapprochent des anciens usages absolus d'*excepté*, de *sauf* et d'*hormis*, c'est à dire d'usages dans lesquels ces participes et adjectif jouait le rôle de prédicat et leur argument se comportait encore comme sujet de la prédication. Le sens des items *excepté*, *hormis*, (*mis*) à *part* comprend un sens hypothétique/éventuel et pourrait être glosé par 'sans compter/si l'on ne comptait pas, mettant à part/si l'on mettait à part...' ³³ (Biardzka, 2011, p. 37).

Dans les énoncés en (70), le segment introduit par *excepté*, *hormis* et (*mis*) à *part*, n'établit pas de relation de type tout-partie avec un éventuel antécédent. Il ne partage également pas le même prédicat de l'énoncé principal avec une polarité

³³ Cela est d'ailleurs confirmé par des exemples authentiques :

- (i) a. [Si l'on met à part](#) le cas très particulier des titres britanniques, les performances 2016 sont clairement à l'avantage des Etats-Unis [...]. (lemonde.fr)
- b. [Si on met à part](#) les CPI, un candidat issu d'un milieu social modeste va se tourner vers un IEJ. (nouvelobs.com)
- c. C'est tout ce qu'Amandine Buchard a ramené comme médaille d'or en 2017, [si l'on excepte](#) l'épreuve par équipe aux championnats d'Europe. (l'humanité.fr)
- d. Cependant, [si l'on excepte](#) cette formule lapidaire, les propos du secrétaire d'Etat se sont révélés plus évasifs que volontaires. (lemoniteur.fr)

opposée, mais il dépend d'un prédicat différent du principal. Cela semble être confirmé dans l'exemple (70d) par l'occurrence du marqueur restrictif *seul* devant l'ensemble exprimé dans l'énoncé principal *la France est le seul pays*. La commutation d'*excepté*, *hormis* et (*mis*) à *part* avec *sauf* exceptif dans tous ces exemples n'est pas possible (71a vs b).

- (71) a. *Excepté ses revenus exorbitants*, son quotidien n'a pas changé.
 b. **sauf ses revenus exorbitants*, son quotidien n'a pas changé.

L'item *sauf* qui exprime la réserve, quant à lui, apparaît sous deux formes particulières : *sauf-N* nu et *sauf si*. Dans le tour *sauf-N* nu (72), *sauf* est toujours suivi d'un nom non déterminé et parfois au pluriel. *Sauf*, dans cette construction, commute avec 'à moins de, sous la réserve de' ou 'sans exclure la possibilité/l'éventualité de'. On observe que *sauf* et son complément dans ces exemples forment un bloc, car ils ne sont pas séparables par un incident (**sauf, à mon avis, exceptions*). Le segment formé de *sauf* et de son complément n'opère pas sémantiquement sur un éventuel antécédent dans l'énoncé principal, comme dans la CE, mais il opère plutôt sur l'énoncé entier.

- (72) a. *Sauf exceptions*, les revenus tirés de l'écoute en ligne ne permettent pas aux artistes de vivre. (lemonde.fr)
 b. *Sauf surprise*, Sylvia Pinel, présidente du Parti radical, sera la seule femme à participer à la primaire de la gauche les 22 et 29 janvier prochain. (lemonde.fr)
 c. *Sauf abonnement* souscrit pour une durée déterminée [...], le client peut interrompre son abonnement à tout moment par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. (Corpus du français de Leipzig)
 d. Cette mesure, résultat d'un décret du 30 juillet 2008, s'appliquera automatiquement, *sauf disposition contraire* prise par chaque municipalité. (lemonde.fr)
 e. La République centrafricaine (RCA) aura en 2016, *sauf catastrophe*, un président élu. (lemonde.fr)
 f. Les partenaires de pacs sont automatiquement en séparation de biens, *sauf indication contraire*. (Corpus du français de Leipzig)

Sauf (et moins fréquemment *excepté*, *hormis* et (*mis*) à *part*) suivis de la conjonction de subordination *si* expriment la réserve hypothétique (73). Leur valeur est celle de 'à moins que'. Comme dans le cas de *sauf-N* nu ci-dessus, la séquence formée de ces items et la subordonnée introduite par *si* n'opère pas sur un éventuel antécédent exprimé dans l'énoncé principal, mais elle opère sur l'énoncé entier.

- (73) b. Autrement dit : l'œuvre ne survivra pas à la mort du chorégraphe, *sauf si* celui-ci change d'avis. (franceculture.fr)
 c. *Sauf si* on nous a sciemment menti, les comptes sont sincères. (lemonde.fr)
 d. L'archevêque sud-africain Desmond Tutu [...] ne se déplaceront pas, *excepté si* le gouvernement change d'avis. (lemonde.fr)

- e. **Hormis si** vous êtes sûr de la réponse à 100 %, évitez absolument la demande en mariage lors de la Saint-Valentin. (unmec.fr)
- d. Mais il reste compliqué de refuser un photographe engagé par une marque, **à part si** on est Kate Moss ou Natalia Vodianova. (lefigaro.fr)

En résumé, le sens hypothétique exprimé, implicitement ou explicitement, dans le tour de la réserve semble un caractère essentiel qui peut le discriminer de l'exception. Ruozzi (2008, p. 2612) a même tiré la conclusion que la distinction entre les deux types de constructions est possible sur la base de l'opposition certain vs hypothétique. D'ailleurs, la réserve ne remplit pas les mêmes conditions que l'exception : elle n'établit pas de relation du type tout-partie entre un ensemble et un sous-ensemble (voir figure 3.2), mais elle *exprime un état de choses qui, s'il venait à se réaliser, annulerait le fait dont il est question dans la principale*. Le segment introduit par les marqueurs qui expriment la réserve ne partage pas le même prédicat principal avec une polarité opposée, puisqu'il dépend d'un autre prédicat.

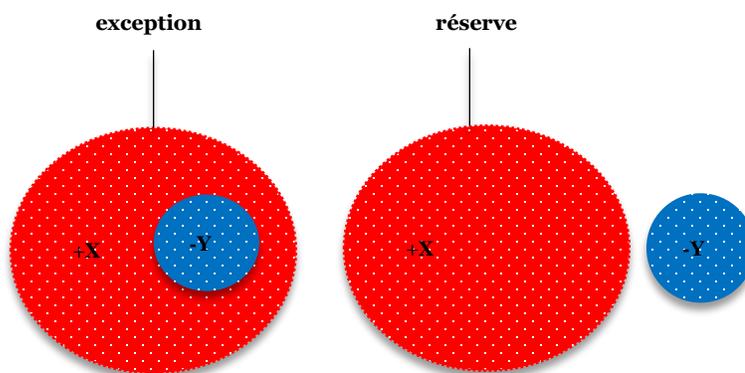


Figure 3.2. L'opposition exception/réserve

3.4 Exception vs opposition/concession

Nous abordons dans ce paragraphe les tournures en *sauf*, *excepté*, *hormis*, *à part*, *à l'exception*, *sinon*, *si ce n'est* concaténés avec le *que* introducteur de la subordonnée (74).

- (74)
- a. Je suis la même personne, **sauf que** je me sens plus forte. (lemonde.fr)
 - b. Le monde dans lequel ils reviennent est identique **excepté que** les Alliés se sont fait écraser et ne contrôlent plus que le Royaume-Uni sur le front de l'Europe. (French UD2.0)
 - c. Il n'y a pas grand-chose à dire **hormis que** nous n'avons pas été dans le tempo du match. (lemonde.fr)

- d. Nous n'avions vraiment aucune idée de ce qu'il se passait, **à part que** nous devons quitter très rapidement [les lieux]. (lemonde.fr)
- e. Aucun motif n'a été, selon lui, invoqué, **à l'exception que** les bagagistes, maghrébins, n'ont "pas démontré qu'ils avaient un comportement 'insusceptible' de porter atteinte à la sûreté aéroportuaire". (lemonde.fr)
- f. Je ne dirai rien de plus, **sinon que** l'on attend les résultats de l'autopsie. (estrepublikain.fr).
- g. D'une année sur l'autre, leurs conditions d'entrée dans l'emploi ne changent pratiquement pas, **si ce n'est que** 94 % travaillent à temps plein, en hausse d'un point par rapport aux diplômés de 2013. (lemonde.fr)

S'agit-il d'une exception, d'une opposition ou d'une concession ? D'abord, il faut donner la définition de la notion de concession. La construction concessive est « *un énoncé à deux propositions p et q où le locuteur pose ou suppose la vérité de p ou, autrement dit, où il reconnaît la vérité ou la possibilité de la proposition p ; q est un argument contradictoire par rapport p ; la contradiction entre p et q configure la portée de la conclusion r. Il y a généralement un élément de transition - le plus souvent un connecteur - entre p et q* » (Do, 2016, p. 76).

L'exemple donné par Do (2016) est le suivant : Cette étude va coûter cent mille euros alors qu'on ne sait toujours pas si au final IKEA viendra.

<i>p</i>	<i>q</i>	<i>r</i>
cette étude va coûter cent mille euros	on ne sait toujours pas si au final IKEA viendra	Il ne faut pas mener cette étude

La concession est exprimée en français par l'emploi de la conjonction de coordination *mais*, des conjonctions de subordination du type *bien que*, *quoique*, *même si*, etc. des prépositions *malgré*, *en dépit de*, etc. et des adverbes du type *pourtant*, *cependant*, *néanmoins*, *toutefois*, *malgré tout*, etc. (75).

- (75)
- a. Il y a des aides de l'État **mais** il faut bien payer la deuxième ligne de tram.
 - b. Il faut bien payer la deuxième ligne de tram **bien qu'**il y ait des aides de l'État.
 - c. Il faut bien payer la deuxième ligne de tram **même s'**il y a des aides de l'État.
 - d. Il faut bien payer la deuxième ligne de tram **malgré** les aides de l'État.

(Do, 2016, p. 2)

L'observation des données sur les locutions conjonctives *sauf que*, *excepté que*, *hormis que*, *à part que*, *à l'exception que*, *sinon que*, *si ce n'est que* en français montrent

que ces locutions possèdent deux emplois distincts, suivant qu'elles expriment une exception ou une opposition/concession ³⁴.

Considérons les exemples en (76).

- (76) a. Tout va bien, **sauf que** j'ai un rhume (larousse.fr)
b. Neymar voudrait absolument revenir au Barça, **sauf que** le club ne veut plus de lui [...]. (parisfans.fr)

Dans ces deux exemples, il s'agit de deux propositions, une proposition principale *p* et une proposition subordonnée *q*.

Dans le premier exemple (76a), *p* comprend une expression de quantification généralisée *tout*. La conjonction *sauf que*, dans cet exemple, semble avoir le même comportement que son homologue simple, le *sauf* exceptif. Il s'agit en effet d'extraire un événement exprimé en *q* d'un autre événement universel exprimé en *p*. Le processus sémantique engagé par ce type d'exemples consiste à invalider la quantification exprimée en *p* et valider tous les autres contenus potentiels quantifiés par *p* (Baranzini & Alain, 2016, p. 9). Si *p* : *tout va bien* et *q* : *j'ai un rhume*, alors *p sauf que q* = *p sauf que p ^ q*.

Notons que ce tour peut également s'exprimer sans le maintien explicite de l'expression de quantification généralisée dans *p*, qui est pourtant toujours récupérable :

- (77) a. La soirée était super **sauf qu'**il manquait de boissons. (exemple tiré du web, emprunté de Baranzini & Alain, 2016, p. 11)
b. La soirée était super {**en toutes choses**} **sauf qu'**il manquait de boissons.

Par contre, dans l'exemple (76b), *p* ne comprend pas d'expression de quantification ni semble établir une relation d'extraction entre un tout et une partie. Il s'agit de deux propositions qui sont articulées par le marqueur : (i) un segment concédé *p* et (ii) un segment asserté *q*. Le locuteur, au début, entérine la vérité ou la possibilité de la proposition *p* avant d'invalider la valeur argumentative de *p* pour une certaine conclusion *r*. Autrement dit, l'intervention de *q*, comme le dit Baranzini & Alain (2016,

³⁴ Nous pouvons également citer l'article de Baranzini & Alain (2016, mis en ligne le 01 octobre 2017), sur les aspects sémantico-pragmatique de *sauf que*, qui présente des analyses très proches de celle présentées dans le cadre de cette thèse et qui a beaucoup enrichi nos réflexions sur la locution *sauf que*.

p. 12), n'affecte pas la valeur de vérité de p , mais elle modifie, pour l'inverser, celle de son implicature principale. Le fonctionnement de *sauf que*, dans ces cas, se rapproche de celui du connecteur *mais* adversatif ou oppositif (Baranzini & Alain, 2016, p. 12) (voir la figure 3.3).

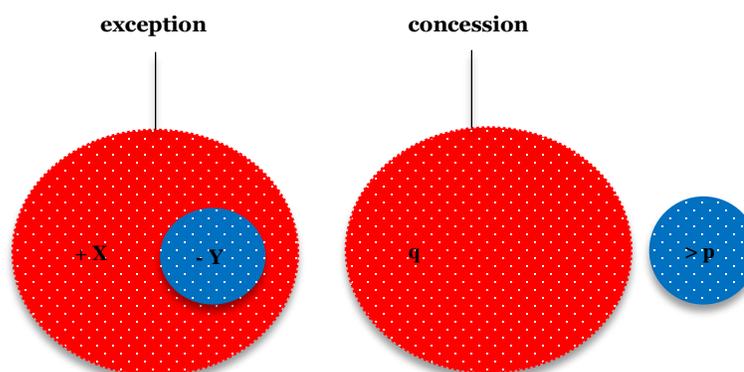


Figure 3.3. L'opposition exception/opposition

Il nous semble d'ailleurs approprié de noter ici deux cas particuliers de *sauf* qui peuvent être recensés parmi l'emploi concessif. Le premier est la combinaison *sauf à* suivi d'un verbe à l'infinitif qui signifie 'sans que soit exclu le risque de' (78a) ou 'en se réservant le droit de, sans s'interdire de' (78b) (TLFi). Cette locution est parfois utilisée dans le sens de 'à moins que'³⁵ ou de 'sauf si' (79a-d)³⁶.

- (78) a. Cela ne justifie en rien d'envisager d'abandonner le recours à la justice telle qu'elle existe en France, *sauf à subir* une régression inconcevable. (lepoint.fr)
 b. De ce point de vue, si le juge français décide qu'Hallyday avait sa résidence habituelle en Californie, il devrait apprécier le testament au regard du droit californien *sauf à considérer* que la situation entretient des liens manifestement plus étroits avec la France. (lefigaro.fr)
- (79) a. Plus largement, on ne peut avoir un espace économique et monétaire unifié sans aucunes règles sociales communes, sans Europe sociale, *sauf à renoncer* à notre modèle de société. (Corpus du français de Leipzig)

³⁵ Très rarement, *si ce n'est* est concurrent de *à moins que* qui exprime la réserve :

(ii) petite tête de fruit confit, à cheveux blancs et à moustache noire, *si ce n'est* le contraire : je ne sais plus bien (RENARD, Journal, 1905, p. 988). (TLFi)

³⁶ Par contre, l'Académie Française met en garde contre ce mésusage : « La locution prépositive *sauf à* peut signifier « sans que soit exclu le risque de », ou « en se réservant le droit de ». Elle ne signifie en aucun cas « sauf si » ou « à moins que ». Disponible à l'adresse suivante : <http://www.academie-francaise.fr/sauf>

- b. Emprunter est un point de passage obligé si vous réalisez un investissement immobilier locatif, sauf à disposer des liquidités nécessaires mais cela est rare. (lerevenu.com)
- c. Demander aux lycéens une maîtrise de l'expression écrite n'est pas acceptable, **sauf à considérer** que les bacheliers sont analphabètes. (lemonde.fr)
- d. **Sauf à décider** d'autoriser désormais ces produits jusque-là illégaux dans l'Union européenne juste pour pouvoir les taxer, cette piste est nulle et non avenue. (lemonde.fr)

Le deuxième est l'expression *sauf le respect que je lui/vous dois* qui signifie 'sans qu'il soit porté atteinte' (TLFi) (80).

- (80) a. **Sauf le respect** que nous lui devons, nous espérons ne plus le revoir. (nouvelobs.com)
- b. **Sauf le respect** dû au président américain et à ses conseillers, le problème est mal posé. (lemonde.fr)

3.5 Exception vs addition

Les unités *hormis*, *à part*, *en dehors de* semblent avoir une valeur inattendue et tout à fait particulière par rapport aux autres marqueurs. Notamment quand elles sont détachées en tête de la phrase, ces unités inversent leur sens d'exception ou de réserve et expriment paradoxalement l'addition. Elles coïncident dans ces cas avec *en plus de* (cf. Léard & Marengo, 2006, p. 528 ; Ruozzi, 2008, note 4 sur *hormis*), ce qui transforme donc la relation d'exclusion, qui a lieu dans le cas des CE, en une nouvelle relation d'inclusion. Cela semble évidemment être confirmé par la cooccurrence quelques fois observée d'un adverbe additif comme *également*, *encore*, etc. (81).

- (81) a. **Hormis Natalia Charina**, figure [**également**] sur cette liste le réalisateur Oleg Sentsov [...]. (lefigaro.fr)
- b. **Mis à part Peyragudes**, les trois [**autres**] stations sont en grave danger de fermeture. (actu.fr)
- c. **En dehors de ces préoccupations**, les chefs d'État devraient [**également**] aborder des sujets d'ordre économique. (lepoint.fr)

Cet emploi additif des unités *hormis*, *à part*, *en dehors de* pourrait apparaître aussi en corrélation avec des phrases interrogatives (82).

- (82) a. Qui, **à part un Bernard-Henri Lévy**, se bat [**encore**], dans la famille spirituelle qu'Emmanuel Macron nomme les « progressistes », pour ne pas laisser à la droite le monopole (historiquement illégitime) de la vigilance anti-antisémite ? (atlantico.fr)
- b. Qui **en dehors de la famille** peut avoir droit à des étrennes ? (rtl.fr)

Rappelons que dans le contexte des interrogations rhétoriques, ces marqueurs introduisent des questions dont les réponses anticipées présentent leurs compléments

comme étant les seuls possibles. Ils donnent le sens de l'adverbe restrictif *seule* et expriment donc la restriction (83).

- (83) a. Qui, **hormis une mère**, souhaiterait mourir à la place de son fils ? (yabiladi.com)
b. Or, qui, **à part moi**, peut s'arroger le droit d'altérer mon film comme vous l'avez fait ? Personne. (lefigaro.fr)
c. A travers toutes ces activités, ce que je désire faire, c'est une autobiographie. Car qui, **en dehors de moi-même**, peut mieux parler de moi ? Personne je crois..... (notebleuemusique.com)

3.6 Exception vs négation : le tour en *tout sauf*

Examinons enfin les exemples suivants :

- (84) a. Ambiance **tout sauf** végétarienne sur le marché de la capitale grecque. (lemonde.fr)
b. « Mentionner la Corse dans la Constitution ? Ce serait **tout sauf** anecdotique » (lefigaro.fr)
c. **Tout sauf** le ski à Val-Thorens. (lemonde.fr)
d. Des images **tout sauf** accessoires. (lemonde.fr)
e. « Neruda » de Pablo Larrain, **tout sauf** un biopic ? (lemonde.fr)
f. Le FN est **tout sauf** Calais. (lemonde.fr)
j. L'accueil est **tout sauf** accessoire. (lemonde.fr)

Dans ces exemples, il s'agit d'une tournure rhétorique exprimée par la combinaison du marqueur *sauf* avec le quantifieur indéfini *tout*. Dans tous ces énoncés, comme le dit Ruozzi (2008, p. 2609), une partie de l'information véhiculée par l'énoncé principal demeure suspendue jusqu'à ce que cette information soit éclairée par une rectification faite par *sauf* et son complément.

Traditionnellement, le tour en *tout sauf* est analysé par Muller (1991) comme une négation verbale. Il note que *tout*, malgré son indétermination, est un prédicat lié à la proposition *tout ce qu'on veut*. Cette opinion est partagée par Piot (2005). Elle la confirme d'ailleurs par l'affirmation de l'existence de certains exemples en langues naturelles dont celui-ci recueilli dans le Grand Robert Electronique :

- (85) Cela ressemble à **tout ce qu'on veut**, **sauf** à un roman

Cependant, Piot (2005) ne retient pas l'hypothèse de Muller pour un certain nombre de raisons :

- Selon Piot, *sauf* n'est pas le seul item co-occurent avec *tout* et que la substitution de *sauf* par *excepté* ou l'un quelconque des ME (*hormis, hors, à part, etc.*), ce qui correspondrait à des 'négations' : *tout (excepté/hormis/hors/etc.)* dans la terminologie et l'analyse de Muller ;
- D'ailleurs, *tout* n'est pas le seul quantifieur indéfini possible en cooccurrence avec ces items exceptifs, puisque selon les cas (principale assertive ou négative) on aura aussi bien : *tou(te)s, tous les [N], nul, personne, rien, aucun(e) [N]* ;
- Toujours selon Piot, Muller restreint la cooccurrence de *sauf* avec *tout* à *tout* fonctionnant comme un prédicat, ce qui est le cas des exemples qu'il donne, mais *tout* (ou ses concurrents cités *supra*) sont susceptibles d'intervenir en fonction sujet :

- (86) a. **Tous** furent découverts, **excepté** trois élèves.
 b. **Tout** était naturel, **sauf** ton départ précipité.
 c. **Rien** ne sera plus comme avant, **hormis** le ciel étoilé de Provence.

(Piot, 2005, p. 300)

- Muller n'a pas bien noté qu'il est possible de segmenter cette expression et que celle-ci peut être envisagée dans le cadre où *tout* peut se déplacer à l'intérieur du prédicat, comme dans l'exemple suivant :

- (87) On peut **tout** lui reprocher **sauf** d'être paresseux. (Piot, 2005, p. 300)

- La segmentation en question peut être bien plus importante dans la mesure où *sauf* et ses homologues peuvent introduire une subordonnée adverbiale antéposée qui peut alors se révéler très éloignée de *tout* ou de ses concurrents, comme dans les exemples en (88) où les deux termes de l'expression sont chacun à un bout de la phrase complexe : à l'initiale et en finale.

- (88) a. **Excepté** ses voisins de palier, il ne connaît **personne**.
 b. **Sauf** de la maison et des terres, vous seriez finalement dépouillés de **tout**.

(Piot, 2005, p. 300)

C'étaient, évidemment, les arguments de Piot (2005) contre l'hypothèse de 'la négation *tout sauf* de Muller. Or, ces arguments n'ont pas tenu compte de l'asymétrie

entre une CE contenant un quantifieur indéfini *tout* comme en (89) et le tour en *tout* concaténé avec *sauf* (et beaucoup moins fréquemment avec *excepté*³⁷) qui présente un certain figement.

- (89) a. Le lâche a peur de **tout**, **sauf** de sa propre indignité. (lemonde.fr)
b. Il promet **tout**, **excepté** les procédures judiciaires, qui ne sont pas de sa compétence. (lemonde.fr)
c. Il reconnaît **tout**, **hormis** un élément. (lechorepublicain.fr)

En effet, si on le remarque bien l'expression *tout sauf* est toujours limitée à des constructions à valeur attributive comme dans (84) ci-dessus : dans tous ces exemples, le prédicat est toujours un verbe copule et l'attribut est constamment le pronom indéfini *tout* qui englobe potentiellement toutes les classes possibles d'objets. Elle peut apparaître aussi, comme le dit Muller (1991, p. 141), avec des emplois non verbaux (90).

- (90) **Tout sauf** admirateur de Lénine, Soljénitsyne est en effet une adversaire idéologique du communiste. (Tiré du Monde cité par Muller, 1991, p. 141)

D'ailleurs, dans le tour en *tout sauf*, il n'existe pas cette frontière prosodique qui existe dans la CE entre l'énoncé principal et le SE. Ce trait prosodique est confirmé, si on le remarque bien dans tous ces exemples précités, par l'absence de signe de ponctuation. Pour ces raisons, nous considérons, à la suite de Muller (1991), que l'expression *tout sauf* est, comme l'expression *loin de*, une négation sémantiquement forte, qui marque un degré plus élevé de rejet.

3.7 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons étudié les autres emplois des unités lexicales qui expriment l'exception en français. Il apparaît que ces unités possèdent une variété d'emplois, plus ou moins proches de l'emploi exceptif, suivant qu'ils introduisent une réserve, une opposition/concession, une addition.

³⁷ Ces exemples trouvés avec *excepté* sont soit dans des contextes oraux soit dans des usages anciens, mais pas dans des contextes journalistiques par exemple :

- (iii) a. [...] Lucien est **tout excepté** un tyran ... (amazon.fr)
b. Bien évidemment, pour l'ensemble de son œuvre, le Castillan est **tout excepté** un lauréat de pacotille [...]. (memoire-du-cyclisme.eu)

Nous avons d'abord montré les différences sémantiques (et syntaxiques) entre l'exception et la restriction en français. Nous considérons que la restriction se réalise, généralement, par des marqueurs différents de ceux employés dans l'exception. La restriction et l'exception possèdent, cependant, une sémantique très proche ; elles ne se distinguent que par leurs structures communicatives. En syntaxe, la distinction est plus marquée : Les constructions exceptives évoquent nécessairement un ensemble puis un sous-ensemble, alors que les constructions restrictives évoquent directement un ensemble particulier.

Quant à l'opposition exception/réserve, les deux phénomènes sont réalisés communément par les mêmes termes grammaticaux, ce qui entretient encore une ambiguïté. Cependant, ces deux phénomènes se distinguent sans détour en sémantique : dans la réserve, il n'y a plus d'antécédent sur lequel s'opère une opération de partition. La réserve n'oblige donc pas la relation d'inclusion entre le segment introduit par le marqueur et un éventuel antécédent. Aussi, le segment introduit par le marqueur ne reprend pas le prédicat principal avec une polarité opposée, puisqu'il dépend d'un autre prédicat. Le sens des phrases contenant une réserve implique, soit implicitement ou explicitement, un sens hypothétique et pourrait être glosé par des expressions du type 'si l'on ne comptait pas, si l'on mettait à part..., ' etc.

Les constructions en *sauf que*, *excepté que*, *hormis que*, etc. en français posent des défis concernant leur analyse sémantique. Les données présentées dans ce chapitre montrent qu'il existe deux types de constructions régies par ces marqueurs. La première construction, où il y a le plus souvent une expression de quantification généralisée dans la proposition principale, s'apparente à l'exception. Il s'agit, en effet, d'une exception entre deux événements. La deuxième construction relève, au contraire, de l'opposition/la concession et commute, dans la plupart des cas, avec le connecteur *mais*.

Nous avons, d'ailleurs, mis en évidence un emploi particulier des marqueurs *hormis*, *à part*, *en dehors de* en français. Dans cet emploi, ces unités lexicales transforment la relation d'exclusion, qui a lieu dans l'exception, en une nouvelle relation d'inclusion et expriment, paradoxalement, l'addition. Finalement, nous avons discuté certains aspects sémantiques de l'exception *tout sauf* en français et nous avons considéré, à la suite de Muller (1991), que cette expression marque une négation sémantiquement forte.

Chapitre 4

La syntaxe des constructions exceptives en français

Sommaire

4.1	Introduction	55
4.2	Éléments de la littérature : les exceptives connectées et les exceptives libres	56
4.2.1	La place linéaire du syntagme exceptif	58
4.2.2	Le type de quantifieur associé	59
4.2.3	La compatibilité avec les interrogatifs	60
4.2.4	Récapitulatif	60
4.3	Les exceptives connectées et les exceptives libres : quelques observations critiques	61
4.4	La classification de constructions exceptives en français	67
4.4.1	La place linéaire du syntagme exceptif	68
4.4.2	La catégorie syntaxique de l'élément excepté.....	70
4.4.3	La possibilité ou non de coordonner le syntagme exceptif.....	71
4.4.4	Récapitulatif	72
4.5	Les constructions exceptives en <i>sauf</i> , <i>excepté</i> , <i>hormis</i> , etc. comme un cas de listes paradigmatisques.....	73
4.6	Les spécificités de la construction exceptive paradigmatisique par rapport à la coordination.....	75
4.6.1	Une asymétrie forte.....	75
4.6.2	L'absence d'antécédent	75
4.6.3	La discontinuité.....	77
4.7	La catégorie syntaxique des marqueurs exceptifs en français.....	79
4.7.1	Le classement comme préposition.....	80
4.7.2	Le classement comme adverbe.....	82
4.7.3	Le classement comme conjonction de subordination.....	83
4.7.4	Le classement comme conjonction de coordination	85
4.8	Conclusion	89

Chapitre 4

La syntaxe des constructions exceptives en français

4.1 Introduction

Ce chapitre a pour objectif de fournir une description détaillée du fonctionnement syntaxique des CE en français qui tient compte de la diversité phénoménologique de ces constructions découlant de la diversité des marqueurs mis en jeu³⁸. À cet égard, et à partir d'un corpus d'exemples attestés, nous proposons une classification des CE en français en deux classes. Nous appelons la première construction la *CE-paradigmatique* et la deuxième la *CE-hypotactique*³⁹. Les CE-paradigmatiques s'apparentent, du point de vue syntaxique, à la coordination, et les CE-hypotactiques relèvent au contraire de la subordination. Cette classification s'inspire de la taxonomie bien établie dans la littérature anglophone sur les CE, initialement proposée par Hoeksema (1987 ; 1995), entre « *connected exceptives* » et « *free exceptives* », mais raffine aussi certaines notions de celle-ci, comme nous le verrons plus loin (sections §4.2 et §4.3).

Nous proposons d'analyser les marqueurs *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. dans le cadre des entassements/listes paradigmatiques (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Gerdes & Kahane, 2009 ; 2015 ; Guénot, 2005 ; Kahane et Pietrandrea, 2012 ; Nølke, 1983), constructions dans lesquelles deux éléments peuvent occuper la même position syntaxique et dont le cas le plus connu est la coordination. Cette analyse va à l'encontre de celle généralement associée à ces marqueurs dans les grammaires et les dictionnaires français qui les traitent comme des prépositions. En effet, nous considérons que *sauf*, *excepté*, *hormis*, dans leur emploi exceptif, n'ont pas les propriétés d'une préposition, mais plutôt celles d'une conjonction de coordination, puisque ces marqueurs peuvent

³⁸ Les analyses présentées dans ce chapitre sont basées sur notre article (Galal & Kahane, 2018), in *actes du 6^e Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF)*, Mons. URL https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/07/shsconf_cmlf2018_14005.pdf.

³⁹ On oppose généralement *paradigmatique* à *syntagmatique* et *hypotactique* à *paratactique*. Comme l'a souligné Blanche-Benveniste (1990), les constructions paradigmatiques sont aussi syntagmatiques, puisque les deux conjoints entretiennent à la fois une relation paradigmatique (possibilité de commuter l'un avec l'autre) et une relation syntagmatique (ils se combinent l'un avec l'autre). Par ailleurs, il ne s'agit pas d'une construction paratactique puisque la construction possède un marqueur bien identifiable (*sauf*, *excepté*, etc.).

être suivi, en plus du groupe nominal, d'un groupe prépositionnel (91a) ou d'une proposition adverbiale (91b). En plus, ils commutent avec une conjonction de coordination comme *mais pas* (92a) ou un adverbe paradigmatissant (cf. Nølle, 1983) comme *même* (92b).

- (91) a. La grippe A décline partout en Europe, **sauf en France**. (lemonde.fr)
b. Marie-Lou est à pied d'œuvre tous les jours, **sauf quand elle est en vadrouille**. (leparisien.fr)
- (92) a. La grippe A décline partout en Europe, **mais pas en France**.
b. La grippe A décline partout en Europe, **même en France**.

Cette perspective a été confortée par des arguments assez proches pour l'anglais par Harris (1982), Reinhart (1991) et García Álvarez (2008) ainsi que pour l'espagnol par Pérez-Jiménez et Marenó-Quibén (2012) et pour l'arabe égyptien par Soltan (2016), qui concluent que les ME dans ces langues sont des conjonctions de coordination.

Le chapitre s'organise de la façon suivante : dans la section (§4.2), nous présentons l'état de l'art de la syntaxe des CE. Là, nous exposons la classification « *connected exceptives* » et « *free exceptives* », ce que nous traduisons désormais par *exceptive connectée* et *exceptive libre* et nous verrons, dans la section (§4.3), à quel point cette taxonomie est adéquate à la description des CE en français. Ensuite dans la section (§4.4), nous présentons notre classification des CE en CE-paradigmatiques et CE-hypotactiques et nous exposons les critères que nous avons adoptés pour le classement des données. Dans la section (§4.5), nous proposons d'analyser les CE-paradigmatiques comme un cas particulier de listes paradigmatiques et nous discutons un certain nombre de propriétés qui distinguent, ou semblent distinguer, les CE-paradigmatiques de la coordination. Dans la section (§4.6), nous examinons la partie du discours des ME. Nous exposons les quatre analyses existantes de ces éléments : préposition, adverbe, conjonction de subordination ou conjonction de coordination et nous fournissons des arguments supplémentaires en faveur de la coordination.

4.2 Éléments de la littérature : les *exceptives connectées* et les *exceptives libres*

À l'exception de Piot (2005), la syntaxe des CE est très peu étudiée en français (voir aussi Ionescu, 2013 pour le romain ; Pérez-Jiménez & Marenó-Quibén, 2012 pour l'espagnol ; Potsdam & Polinsky, 2017 pour le tahitien ; Sultan, 2016 pour l'arabe égyptien). Nous discuterons, dans cette section, les propositions sur la syntaxe des CE

dans la littérature existante et nous situerons notre travail par rapport à ces travaux. Nous exposons dans la suite la taxonomie des exceptives connectées et des exceptives libres. Cette distinction a été initialement proposée par Hoeksema (1987 ; 1995), mais elle a aussi été reprise dans un certain nombre de travaux en sémantique de l'exception (Moltmann, 1992 ; 1995 ; von Stechow, 1993 ; García Álvarez, 2008 ; Crnić, 2016 ; Gajewski, 2008) aussi bien qu'en syntaxe dans des travaux sur l'espagnol par Pérez-Jiménez et Marenco-Quibén (2012) et sur l'arabe égyptien par Soltan (2016).

En 1987, Hoeksema a introduit une classification binaire des CE basée sur les propriétés distributionnelles du SE et sur les possibilités combinatoires de la constrictioin. Il a nommé la première construction *bound* ou *connected exceptives* et la deuxième *free exceptives* :

I assume two distinct but related types of exception phrases, which I have termed free exception phrases and connected exception phrases in Hoeksema (1987). Connected phrases are linked to a phrase, usually a noun phrase, while free phrases are sentential operators and occur wherever sentential operators may occur. The positional possibilities of connected exception phrases are usually more limited than those of free exception phrases.

(Hoeksema, 1995, p. 150)

Les deux types sont canoniquement illustrés en anglais en (93). Les exceptives connectées sont souvent introduites par *but*⁴⁰/*except*, alors que les exceptives libres sont régies par *except for*.

- (93) *Connectée:* a. Every day **except Sunday** it was raining.
Libre: b. **Except for Sunday**, it was raining every day. (Hoeksema, 1987, p. 100)

⁴⁰ On peut remarquer que les unités lexicales *but* et *except* en anglais ont deux emplois distinctifs : un emploi comme ME qui nous intéresse en particulier dans cette présentation et un emploi comme conjonction de coordination adversative comme dans les exemples :

- (i) I would like to come **but** I can't.
(ii) I would like to come **except** I can't. (Hoeksema, 1995, p. 150).

L'unité *but* a également un troisième emploi, celui en (iii), où *but for* est commutable avec *without* :

- (iii) **But for** your help, I would not have made it (= Without your help/were it not for your help, ...). (Hoeksema, 1995, p. 145).

D'une façon générale, le SE *except Sunday*, dans les exceptives connectées (93a), est associée à un SN contenant obligatoirement un quantifieur universel *every* dont le SE sert à limiter la portée universelle. Au niveau de la place syntaxique, le SE est adjacent au SN qu'il modifie. En revanche, le SE *except for Sunday*, dans les exceptives libres (93b), occupe une position initiale dans l'énoncé.

Dans la suite, nous rendons compte plus en détails du fonctionnement syntaxique de chacun de deux types de construction. Nous allons montrer trois distinctions syntaxiques entre les deux classes, les exceptives connectées et les exceptives libres. La première distinction concerne les possibilités de la position syntaxique du SE dans la construction, la deuxième concerne le type de quantifieur exprimé dans l'énoncé principal et la troisième concerne la compatibilité ou non des CE avec les interrogatifs.

4.2.1 La place linéaire du syntagme exceptif

Selon Hoeksema (1987, p. 100), les possibilités de la place linéaire du SE permettent de différencier les deux types de construction en cause :

we can observe that but seems to be restricted to the PP-position inside universally quantified NPs, whereas except-PPs occur there, as well as in any position where sentential modifiers may occur, such as the sentence-initial position, the sentence-final and the VP-initial position.

(Hoeksema, 1987, p. 100)

Les exceptives connectées présentent deux possibilités : le SE est soit adjacent au SN qu'il modifie (94a), soit postposé dans la construction (94b). Une position initiale dans l'énoncé n'est pas possible (94c). En revanche, le SE, dans les exceptives libres, occupe une position adverbiale et a une distribution plus libre : il peut s'antéposer (95a), se parenthétiser (95b) ou se postposer (95c).

- (94) a. **Every day** but/except **Sunday** it was raining.
 b. It was raining **every day** but/except **Sunday**.
 c. ***But/except Sunday**, it was raining **every day**.

- (95) a. **Except for Sunday**, it was raining **every day**.
 b. It was, **except for Sunday**, raining **every day**.
 c. It was raining **every day**, **except for Sunday**.

(Hoeksema, 1987, p. 100)

4.2.2 Le type de quantifieur associé

Selon Hoeksema (1987), les deux types de construction imposent des contraintes sur le type de quantifieur avec lequel elles associent. Les exceptives connectées sont associées avec un SN contenant obligatoirement un quantificateur universel⁴¹, soit positif *every, all, etc.* (96a) soit négatif *no, any, etc.* (96b) dont le SE sert à limiter la portée universelle. Les constructions dont le SN contient un quantifier non-universel comme *most, many* et *few* (97a) ou un article défini (97b) sont prédites mal formée :

Connected exception phrases are strictly associated with universal determiners, in particular every, all and no (i.e. roughly the class of quantifiers which can be modified by almost'), whereas free exception-phrases apply to certain kinds of propositions, namely those that express, in one way or another, a universal statement.

(Hoeksema, 1987, p. 101)

Voici les exemples :

- (96) a. **Every student** but John attended the meeting. (von Fintel, 1993, p. 87)
b. **No student** but John attended the meeting. (von Fintel, 1993, p. 87)
- (97) a. **#Most buys** except John came. (Moltmann, 1995, p. 227)
b. **#The students** except for Stan have left. (Hoeksema, 1987, p. 101)

Au contraire, les exceptives libres sont compatibles avec les quantifieurs quasi-universels *the majority* ou non-universelle *most, many* et *few* (98a) et l'article défini (98b), aussi bien qu'avec les phrases génériques.

- (98) a. **Except for Joan, most cabinet members** liked the proposal. (von Fintel, 1993, p. 96)
b. **The students, except for Stan,** have left. (Hoeksema, 1987, p. 101)

⁴¹ Voir aussi la contrainte de quantifieur universel dans le chapitre 2 (sous-section §2.3.4).

4.2.3 La compatibilité avec les interrogatifs

Hoeksema (1987, pp. 101-102) et von Fintel (1993, pp. 17-18), à la suite de Horn & Bayer (1984), ont postulé que les exceptives libres sont compatibles avec les interrogatifs (« *Wh-words* ») (99a), alors que les exceptives connectées ne le sont pas (99b). Les exceptives connectées sont seulement compatibles avec les questions rhétoriques, comme (99c) où *who* est commutable avec *nobody*.

- (99) a. **Except for John**, **who** is coming to the party? (Hoeksema, 1987, p. 102)
 b. ?***Who but Leslie** is coming to a party? (von Fintel, 1993, p. 18)
 c. **Who but a total idiot** would have said a thing like that? (von Fintel, 1993, p. 18)

4.2.4 Récapitulatif

Le tableau ci-dessous récapitule la typologie de Hoeksema (1987 ; 1995).

<i>Critère syntaxique</i>		<i>Exceptives connectées</i>	<i>Exceptives libres</i>
<i>Marqueurs</i>	<i>But/except</i>	✓	*
	<i>Except for</i>	✓	✓
<i>Possibilités de position syntaxique</i>	<i>Antéposition</i>	*	✓
	<i>Adjonction à l'Ant</i>	✓	✓
	<i>Parenthétisation</i>	*	✓
	<i>Postposition</i>	✓	✓
<i>Types de quantifieur</i>	<i>Q universel</i>	✓	✓
	<i>Q quasi-universel</i>	*	✓
	<i>Q non-universel</i>	*	✓
	<i>Définitude</i>	*	✓
	<i>P Générique</i>	*	✓
<i>Compatibilité avec les interrogatifs</i>	<i>Wh-words</i>	*	✓

Tableau 4.1. Récapitulatif des exceptives connectées vs libres selon Hoeksema (1987 ; 1995)

À partir des différences portant sur la position syntaxique et les possibilités combinatoires entre les exceptives connectées et les exceptives libres, Hoeksema (1995) a proposé de considérer les exceptives connectées comme des modifieurs adnominaux (« *postmodifiers of noun phrase* ») et les exceptives libres comme des modifieurs de phrase (« *sentence modifier* »). Hoeksema a noté aussi, à la suite de Harris (1982), que

l'on peut analyser les CE comme un cas de constructions trouées⁴² de la coordination où la séquence qui suit le ME est le reste d'une construction elliptique (cf. section §4.7.4.1 dans ce chapitre). Il a également noté que les ME dans les exceptives libres ont un comportement qui les rapproche des prépositions et non des conjonctions de coordination :

[...] we cannot simply claim that exception phrases are subcases of Stripping, given that they may appear in sentence-initial position, unlike Stripping or Gapping remnants. In this respect, exception phrases resemble prepositional groups more than conjunction constructions. On the other hand, the pied-piping of prepositions is a shared feature of exception phrases and Stripping constructions (cf. e.g. I am talking with your mother, sonny, and not with you/?and not you).

(Hoeksema, 1995, p. 168)

La question qui se pose maintenant est si cette taxonomie exceptives connectées vs exceptives libres est suffisamment appropriée à la description des CE en français. Dans la section suivante nous allons exposer un certain nombre de raisons qui nous ont amenés à ne pas maintenir la taxonomie exceptives connectées et exceptives libres telle quelle pour la description des CE en français dans le cadre cette thèse.

4.3 Les exceptives connectées et les exceptives libres : quelques observations critiques

Nous partageons avec Hoeksema (1987 ; 1995) la description qu'il a proposée des propriétés distributionnelles des deux types de constructions en cause (cf. la sous-section §4.2.1 *supra*). Ces propriétés sont d'ailleurs confirmées en français comme nous le verrons plus loin dans notre typologie des CE (cf. la sous-section §4.4.1). Nous ne retiendrons néanmoins pas les autres hypothèses associées à cette taxonomie dans les travaux de Hoeksema (1987 ; 1995) ou dans des travaux ultérieurs qui se sont efforcés d'interpréter les caractéristiques de cette classification.

⁴² Terme d'Abeillé et Mouret (2011) qui traduit (« *gapping* »).

La première observation critique sur la distinction de Hoeksema concerne l'hypothèse que les exceptives connectées obligent la co-occurrence d'au moins un quantifieur universel dans l'Ant. Comme nous l'avons déjà vu dans le chapitre 2 (cf. sous-section §2.3.4), le quantifieur universel de l'Ant n'est pas le seul possible dans les exceptives connectée en *sauf*, *excepté*, *hormis* en français (100). L'hypothèse de la quantification universelle a été rejetée aussi en anglais par García Álvarez (2008) qui justifie, en se basant sur des données attestées de l'anglais, que les constructions exceptives connectées sont aussi compatibles avec des expressions de quantification non-universelle du type *most*, *many* et *few* (101).

- (100) a. On a vu beaucoup, beaucoup de gens, **beaucoup de drapeaux**, **sauf le drapeau français**. (lemonde.fr)
 b. Echange pour **la plupart des tarifs**, **excepté les "Prem's" et les offres spéciales**. (lemone.fr)
- (101) c. Kate is an actress who has played **many roles** **except that of a real woman**.
 d. Karadzic is a moderate man in **most things** **but politics**.

(García Álvarez, 2008, pp. 13, 114)

La contrainte de quantifieur universel ne peut être un critère solide qui permet de différencier les deux types de constructions en cause. La co-occurrence d'un quantifieur quasi-universel ou non-universel avec les ME dans l'emploi connecté est évidente et sémantiquement acceptable en anglais et en français.

Deuxièmement, bien qu'étant d'accord avec Hoeksema (1987) et von Fintel (1993) sur le fait que les CE introduites par *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. en français ne sont pas compatibles avec les questions informatives (102a) et qu'elles acceptent seulement les questions rhétoriques⁴³ (102b), nous ne pensons pas que les CE introduite par *à l'exception de*, *à l'exclusion de*, *à part*, etc. soient compatibles avec les questions informatives. Comme l'a noté Hoeksema (1987, p. 101) lui-même, à la suite de Landman & Moerdijk (1980), dans ces exemples où les CE sont compatibles avec les questions informatives, le sens du ME glisse vers l'additif et peut commuter avec *en plus de* (103a) (cf. chapitre 3, sections §3.5). Dans l'emploi intrinsèquement exceptif, les ME ne sont pas compatibles avec les interrogations informatives (103b).

⁴³ Cf. note 28 dans le chapitre 3.

- (102) a. ***Qui sauf Pierre** viendra te chercher à l'aéroport ?
 b. **Qui sauf Mme Romanin**, si elle est un peu voyante à ses heures, aurait pu se douter qu'un concert comme celui - là remplirait la cathédrale Saint-Benoit ? (lemonde.fr)
- (103) a. **Qui à part moi** regrette le temps des acteurs couillus qui étaient de vrais hommes ? (allocine.fr)
 b. ***Qui à l'exception de Pierre** viendra te chercher à l'aéroport ?

D'ailleurs, bien que l'étude de la syntaxe des CE en anglais ne soit pas l'objectif de notre étude, nous montrerons, néanmoins, dans ce paragraphe les différences syntaxiques entre, d'un côté, les marqueurs *but* et *except* qui mettent en jeu, le plus souvent, la construction exceptive connectée en anglais et, de l'autre côté, entre les marqueurs *except* et *except for* qui mettent en jeu la construction exceptive libre. La littérature existante est dominée par la distinction entre *but*-phrase, la représentante des exceptives connectées et *except for*-phrase, la représentante des exceptives libres. Des hypothèses ont été proposées sur la base du comportement de *but* et qui ne sont pas, en réalité, adéquates aux autres marqueurs qui remplissent l'emploi connecté des exceptives, comme c'est le cas de *except*-phrase. Est-ce que *except*-phrase appartient aux exceptives connectées ou appartient-elle aux exceptives libres ?

Tout d'abord, il faut bien séparer deux types de construction en anglais : NP *but/except*-NP vs NP *except for*-NP et PP *except*-PP vs PP *except for*-NP. Une séparation bien précisée par Hoeksema (1987)⁴⁴, mais souvent confondue dans la littérature existante⁴⁵. Voici des exemples attestés de l'anglais :

⁴⁴ Hoeksema a dit : « *as a matter of fact, it is necessary here to distinguish between two kinds of except-PPs: free PPs [...] and connected PPs which serve as postmodifiers in NPs [...]. The latter do not cooccur with definite articles, whereas the former do* »:

- (iv) a. **Every student except for Stan** has left.
 b. **Every student, except for Stan**, has left.
 c. **#The students except for Stan** have left.
 e. **The students, except for Stan**, have left.
 f. **#My students except for Alvin** are all female
 g. **My students, except for Alvin**, are all female. (Hoeksema, 1987, p. 101)

⁴⁵ Des exemples de l'espagnol du type (v) se classent comme des exceptives connectées et du type (vi) comme des exceptives libres par Pérez-Jiménez et Marenco-Quibén (2012, pp. 584-585), bien que nous pensions que les deux font partie des exceptives connectées selon l'approche de Hoeksema. Dans les deux exemples cités, il existe un quantifieur universel ; les deux termes de la CE, l'Ant et l'EE, sont contigus ; la différence entre les deux est que le deuxième est du type *excepto*-PP connecté, selon le terme de Hoeksema.

- (104) a. It was raining [every day]_{NP} but [Sunday]_{NP}.
 b. It was raining [every day]_{NP} except [Sunday]_{NP}.
 c. It was raining [every day]_{NP} except for [Sunday]_{NP}.
- (105) a. The prison has closed-circuit cameras [in every corner]_{PP} except [in her cell]_{PP}. (The New York Times)
 b. *The prison has closed-circuit cameras [in every corner]_{PP} but [in her cell]_{PP}.
 c. Except for [her cell]_{NP}, the prison has closed-circuit cameras [in every corner]_{PP}.

Le marqueur *but* n'est compatible qu'avec un SN⁴⁶, comme l'illustre bien l'exemple agrammatical en (105b vs 104a). En effet, *but*-phrase est une construction particulière pour la langue anglaise. La conjonction de coordination adversative *mais* en français, par exemple, n'a pas cet emploi comme ME (106b). Une association entre *but* et n'importe quel constituant autre qu'un SN oblige l'occurrence d'un marqueur de négation explicite comme *not* (107a vs 107b). Néanmoins, il ne s'agit pas ici d'un emploi exceptif de *but*, mais plutôt d'un connecteur adversatif. Il s'agit dans ce cas-là, comme l'a montré Hoeksema (1995, p. 152), d'une construction trouée de la coordination (« *stripping construction* ») qui s'affiche à travers l'emploi de *except* et *but* comme connecteurs du discours (108a). *Except for*, par contre, n'a pas cet emploi (108b).

- (106) a. It was raining every day but Sunday.
 b. *Il pleuvait tous les jours, mais le dimanche.
- (107) a. *It was raining in every country in Europe but [in France]_{PP}.
 b. It was raining in every country in Europe but [not] [in France]_{PP}.
- (108) a. We welcome everyone except not Jack.
 b. *We welcome everyone except for not Jack. (Hoeksema, 1995, p.152)

(v) *conctée*: Recibí regalos de todos los asistentes {excepto/salvo/menos} Eva.
 get.PAST.1SG gifts from all the attendees except Eva
 'I received gifts from all those present except Eva.'

(vi) *libre*: Recibí regalos de todos los asistentes {excepto/salvo/menos} de Eva.
 get.PAST.1SG gifts from all the attendees except From Eva
 'I received gifts from all those present but not from Eva.'

⁴⁶ Rappelons qu'il y a un emploi de *but* suivi d'une préposition, comme dans l'exemple (*But for your help, I would not have made it.*). Dans ce cas-là, *but for* est commutable avec la préposition *without* (= *Without your help/were it not for your help, ...*) (voir note 2 dans ce chapitre).

En français, les ME *sauf*, *excepté hormis*, contrairement à *but* et *except* en anglais, n'ont pas cet emploi comme marqueur adversatif et ils ne sont pas compatibles avec les marqueurs de négation (109).

- (109) a. Les élèves ont été punis, *mais* [pas] Paul
 b. *Les élèves ont été punis, *sauf* [pas] / (*mis*) à *part* [pas] Paul.

(Kleiber, 2005)

D'ailleurs *except* accepte l'adjonction à une variété des constituants (NP, PP, AdvP, CP, etc.) et pas seulement à un NP ou un PP. Voici également des exemples attestés de l'anglais dans lesquels *except* introduit un groupe prépositionnel (110a), une proposition adverbiale (110b), une proposition subordonnée (110c).

- (110) a. Closed to the public, *except* [by invitation]_{PP} [...]. (New York Times)
 b. Lorraine Bower is just a regular graduate student, *except* [when she's in her Army uniform]_{AdvP}. (The Daily Orange)
 c. Nothing would be said and life would go on, *except* [that the young girl probably wouldn't forget the assault [...]]_{CP}. (The Guardian)

Pour résumer, les marqueurs *but* et *except*, les deux, sont susceptibles de régir des constructions qui peuvent être classées comme des exceptives connectées selon l'approche de Hoeksema (1987 ; 1995). La différence revient à la particularité du marqueur *but* en anglais qui se limite aux NP ; alors que *except* accepte l'interaction avec une variété de constituants.

Passons maintenant à la différence entre *except* et *except for*. Il faut bien distinguer aussi entre *except-XP* comme un ME simple de l'anglais qui met en jeu la construction exceptive connectée et *except for-NP* comme une préposition complexe qui introduit une construction exceptive libre et permet de commuter avec d'autres locutions prépositives en anglais telles que *apart from*, *aside from*, *with the exception of* etc. Les exemples en (111a, b) illustrent l'analyse d'item *except* dans la littérature et en (111c) notre analyse.

- (111) a. It was raining every day [except]_M [Sunday]_E.
 b. [Except]_M [for Sunday]_E, it was raining every day.
 c. [Except for]_M [Sunday]_E, it was raining every day.

À l'appui de cette hypothèse, voyons les exemples en (112) et (113). Ces exemples mettent en relief la possibilité, comme prouvée dans la littérature, que *except* est soit

adjacent à son Ant soit postposé dans la construction quel que soit le type de constituant qu'il introduit : NP en (112a-d) et PP en (112e). Une position en tête de l'énoncé sera agrammaticale comme le montre l'exemple en (112d). Par contre, *except for* se comporte plutôt comme une préposition complexe ; nous pouvons être tenté de voir en (113b) que l'omission de *except* et la conservation de la préposition *for* n'est pas possible. Par ailleurs, il peut être antéposé dans la construction (113d). L'insertion d'une préposition n'est pas possible, ce qui le montre l'exemple (113e) agrammatical.

- (112) a. [I will be there] _S [*except*] _M [*Monday*] _{X'}
 b. [I will be there] _S [*Monday*] _{X'}
 c. [I will be there] _S [*every day*] _X [*except*] _M [*Monday*] _{X'}
 d. *[[*Except*] _M [*Monday*] _{X'}, [I will be there] _S
 e. [I agree] _S [*with everybody*] _X PP [*except*] _M [*with John*] _{X'} PP.
- (113) a. [I will be there] _S [*except for*] _M [*Monday*] _{X'}
 b. [I will be there] _S **for* [*Monday*] _{X'}
 c. [I will be there] _S [*every day*] _X [*except for*] _M [*Monday*] _{X'}
 d. [*except for*] _M [*Monday*] _{X'}, [I will be there] _S
 e. [I agree] _S [*with everybody*] _X PP [*except for*] **with* [*John*] _{X'}.

Le tableau ci-dessous récapitule les différences syntaxiques entre *except* et *except for*.

	<i>Except</i>	<i>Except for</i>
S M X'	✓	✓
S X'	✓	*
S X M X'	✓	✓
M X' S	*	✓
S prép X M prép X'	✓	*

Tableau 4.2. Les différences syntaxiques entre *except* et *except for*

Pour résumer, nous pouvons constater que : (i) il y a trois types des CE en anglais : *but*-NP, *except*-XP et *except for*-NP. Les deux premiers mettent en jeu la construction exceptive connectée et le troisième met en jeu la construction exceptive libre ; (ii) *but*-phrase est une construction particulière pour la langue anglaise : il n'existe pas une construction équivalente en français ; (iii) le statut syntaxique de *except*-NP est le même de celui de *except*-XP.

Passons maintenant à notre classification des CE en français.

4.4 La classification de constructions exceptives en français

Nous allons maintenant justifier le classement des CE en deux classes, les CE-paradigmatiques et les CE-hypotactiques. Les deux types sont canoniquement illustrés en (114).

- (114) **CE-paradigmatique** a. Tous les partis, **sauf l'UMP**, veulent une "dose" de proportionnelle aux législatives. (lemonde.fr)
- CE-hypotactique** b. Tous ces bâtiments, **à l'exception du Cirque d'Hiver sur les grands boulevards**, ont malheureusement disparu. (bief.org)

Les CE-paradigmatiques sont introduites par les marqueurs simples *sauf*, *excepté*, *hormis*, *à part* et *sinon*⁴⁷ ; alors que les CE-hypotactiques sont régies par les locutions prépositives⁴⁸ à l'exception *de*, *exception faite de*, à l'exclusion *de*, *exclusion faite de*, *en dehors de*, etc.⁴⁹. (Voir le tableau 4.3 ci-dessous).

⁴⁷ Notons ici que, d'après Choi-Jonin et Mignon (2011), *sinon* dans son emploi exceptif est en corrélation avec une proposition négative (vii) et dans l'emploi restrictif est en corrélation avec une proposition interrogative introduit une réponse anticipée que l'on présente comme étant la seule possible (viii). Les exemples cités par Choi-Jonin & Mignon (2011, p. 59).

(vii) Je **ne** sais **plus** bien ce qui me maintient encore en vie **sinon** l'habitude de vivre. (Gide)

(viii) À quoi cette poésie peut-elle servir, **sinon** à égarer notre bon sens ? (Hugo).

⁴⁸ Il faut bien distinguer en français entre une *préposition simple*, un mot inanalysable, comme *dans* et *pour*, etc. une *préposition composée* : un mot construit, comme *parmi* et *malgré*, etc., une *préposition complexe* : des mots graphiquement séparés mais formant un tout entièrement figé, comme *quant à* et *à l'instar de* et locution prépositive : un groupe aussi, mais non entièrement figé, étant susceptible de permettre la commutation (*hors de proportion avec* / *en proportion avec* : *la sanction est hors de proportion avec la faute* / *en proportion avec la faute*), l'insertion (*sous réserve* / *sous la réserve de*, que : *Il accepte de venir sous (la) réserve qu'on le rétribue*), l'anaphorisation du complément (*à l'insu de* / *à son insu*) (cf. Leeman, 2006). Dans le cas des locutions prépositives exceptives, un témoin de la liberté syntaxique de ces locutions est le fait qu'elles ne forment pas un bloc avec le *de*, ce qui est attesté par le fait qu'elles en sont séparables par un incident ou le remplacement parfois de la préposition à par une autre préposition, comme *avec* :

- (ix) a. Il n'en reste rien aujourd'hui, ou presque, **à l'exception peut-être d'**une évocation toute opportuniste qu'on décerne de temps à autre dans le vacarme assourdissant des intellectuels médiatiques.
- b. Depuis lors, le Garda est la seule force policière de la République d'Irlande, **avec l'exception de** la police militaire des Irish Defence Forces.

⁴⁹ Les items qui véhiculent cette construction en français sont des locutions prépositives formées à partir d'une préposition vide dépourvue de contenu sémantique et de noms du type de *à l'exception de*, *à l'exclusion de*, etc. et d'une préposition vide et d'adverbes comme *en dehors de*, etc. Le nom ou l'adverbe sont eux-mêmes aussi suivis d'une autre préposition vide qui introduit le complément exceptif. Le nom qui forme la base de la locution est aussi, dans le cas du français par opposition à l'ASM comme nous le verrons plus loin, précédé d'un déterminant.

CE-paradigmatiques	CE-hypotactiques
<i>sauf</i>	<i>à l'exception de</i>
<i>excepté</i>	<i>exception faite de</i>
<i>hormis</i>	<i>à l'exclusion de</i>
<i>à part</i>	<i>exclusion faite de</i>
<i>sinon</i>	<i>en dehors de</i>

Tableau 4.3. La classification des CE par marqueur en français

Nous allons voir dans la suite que les CE-paradigmatiques partagent plusieurs propriétés avec la coordination : (i) la place linéaire du SE, (ii) la catégorie syntaxique de l'EE et (iii) la possibilité ou non de coordonner le SE. Pour chacune de ces propriétés, les CE-hypotactiques possèdent un comportement différent.

4.4.1 La place linéaire du syntagme exceptif

Dans les CE-paradigmatiques, le SE se place généralement en fin d'énoncé (115). Une place du SE en tête de l'énoncé (116a) ou inséré dans le SV (116b) ne sont pas possibles.

- (115) a. **Tout** a augmenté, **sauf le salaire des travailleurs**. (lapresse.ca)
 b. **Tous les lots** ont trouvé preneur, **excepté le Morandi**. (lemonde.fr)
 c. Les joueurs sont protégés par la bulle qui couvre **toutes les parties du corps hormis le bas des jambes**. (bubblebump.frweb)
 d. Elles **ne** sont d'accord sur **rien**, **à part sur l'urgence de remonter le moral de Françoise**, leur mère [...]. (allocine.fr)
 e. Je suis stupéfait mais **ne** peux **rien faire sinon prévenir mon collègue de l'université**. (huffingtonpost.fr)
- (116) a. ***Sauf le salaire des travailleurs**, **tout** a augmenté.
 b. ***Tout** a **sauf le salaire des travailleurs** augmenté.

Cependant, le SE peut se placer en position contiguë à l'Ant, surtout avec l'Ant nominal (117) ; une position moins fréquente dans le cas des autres types de syntagme, mais qui est possible aussi (118).

- (117) a. **Tous les partis**, **sauf le PP**, sont favorables au transfert des restes du dictateur hors du mausolée abritant les ossements de milliers de victimes de la guerre civile. (lemonde.fr)
 b. **Toutes les salles excepté l'auditorium** bénéficient de la lumière du jour. (lieuxoutsita.free.fr)
 c. **Tous les prix**, **hormis celui du public** qui sera remis dimanche, ont été décernés hier soir. (lamontagne.fr)

- d. **Personne**, **à part ceux qui ont vécu cette situation**, ne peut mesurer la pression inhérente à un match décisif dans une finale de Coupe Davis, qui plus est en étant favori, et à domicile. (eurosport.fr)
 - e. **Rien**, **sinon le sens du défi**, ne prédestinait cet ancien cadre supérieur à prendre les rênes en 2005 de Corona Etanchéité. (lemonde.fr)
- (118) a. Les marchés boursiers **à travers le monde**, **sauf en Europe**, étaient généralement haussiers ce vendredi matin. (Corpus du français de Leipzig)
- b. **Partout**, **excepté en France**, les courants de la figuration moderne de l'entre-deux-guerres ont connu un réexamen suivi d'une réévaluation. (bibliopolis.be)
 - c. **Dans la totalité des régions métropolitaines**, **hormis en Bretagne**, la gauche recule en nombre d'élus [...]. (lemonde.fr)

Les CE-hypotactiques ont une distribution plus libre que les CE-paradigmatiques. Elles permettent la position antéposée (119), l'adjonction à l'Ant (120), la parenthésisation entre l'auxiliaire et le participe (121) et la postposition (122).

- (119) a. **À l'exception de la CGT** [...], **tous les syndicats affichent** [...] une positive attitude. (lemonde.fr)
- b. **En dehors de Khaled Ali**, **tous ces hommes** étaient des piliers de l'ancien régime d'Hosni Moubarak. (lemonde.fr)
- (120) a. **Tous les départements**, **à l'exception de la Corse**, sont touchés par l'épidémie de bronchiolite. (topsante.com)
- b. La disponibilité de **tous ces ordinateurs**, **exception faite de l'iMac Pro**, est fixée à aujourd'hui. (macg.co)
- (121) a. Pour obtenir le nouveau véhicule, **les syndicats** ont — **à l'exception de la CGT** — accepté de consentir de nouveaux efforts [...]. (leparisien.fr)
- b. **Ces rencontres** à l'étranger ont, **à l'exclusion de la première session**, à chaque fois accueilli François Fillon. (liberation.fr)
- (122) a. **Aucun de ces véhicules ne** possède de carte grise, **à l'exception de quatre d'entre eux** [...]. (lefigaro.fr)
- b. **Personne ne** le remarque, **en dehors de Jaco**. (dragonball-ultimate.com)

Notons que le syntagme introduit par *sauf*, *excepté*, *hormis*, (*mis*) *à part* peut se trouver à d'autres places, notamment en tête d'énoncé, dans d'autres constructions que l'exception, comme la réserve (cf. chapitre 3, la section §3.3). Les items *excepté*, *hormis* et (*mis*) *à part*, dans un tel emploi, se rapprochent des CE-hypotactiques. Le syntagme peut se placer en tête de l'énoncé (123) et les items *excepté* et (*mis*) *à part* permet aussi de placer à la fin (124).

- (123) a. **Excepté son semi-echec en Allemagne**, il ne connaît pas la défaite en France en 4 sorties. (equidia.fr)
- b. **Hormis un incident dans le nord du pays**, le premier tour des élections législatives s'est

- déroulé dans le calme. (lemonde.fr)
- c. **Mis à part la victoire de Koueires, près d'Alep**, l'armée syrienne ne parvient toujours pas à avancer face aux rebelles. (lemonde.fr)
- (124) a. Elle a en effet rejeté une proposition de l'Afrique du Sud qui aurait autorisé le commerce de certains sous-produits de l'éléphant, **ivoire excepté**. (Corpus français de Leipzig)
- b. François Fillon et Benoît Hamon, candidats des deux partis de gouvernement historiques, ont des types de soutiens très similaires – **les maires mis à part**. (lemonde.fr)

Sauf qui exprime la réserve affiche aussi les mêmes propriétés distributionnelles que les CE-hypotactiques : le syntagme introduit par *sauf* suivi d'un nom sans déterminant peut être antéposé (125a), inséré dans le SV (125b) ou postposé (125c).

- (125) a. **Sauf erreur** de ma part, nos deux pays sont actuellement et seulement sur un plan juridique toujours belligérant. (lemonde.fr)
- b. [...] L'expérience montre qu'en matière d'enseignement, ils n'ont, **sauf exception**, jamais cessé de se tromper. (lefigaro.fr)
- c. Cette mesure, résultat d'un décret du 30 juillet 2008, s'appliquera automatiquement, **sauf disposition** contraire prise par chaque municipalité. (lemonde.fr)

4.4.2 La catégorie syntaxique de l'élément excepté

Il s'agit de tester à présent l'interaction entre les ME et les différents types de syntagmes avec lesquels ils peuvent être combinés. Les ME dans l'emploi paradigmatique, dont *sauf* est le représentant, peuvent s'adjoindre à une grande variété de constituants contrairement aux ME dans l'emploi hypotactique, dont *à l'exception de* est le prototype, qui ne peuvent être combinés qu'avec un substantif (126 vs 127). Comme le montrent les exemples en (126), *sauf* peut se combiner avec un syntagme nominal (126a), une *ce que*-phrase (126b), un syntagme prépositionnel (126c), un syntagme verbal à l'infinitif (126d), un syntagme verbal introduit par une préposition (126e), mais aussi un adverbe (126f) et un adjectif (126g).

- | | | |
|----------|---|------------------------|
| (126) a. | Ce robot fait tout comme les chiens, sauf [les câlins] . (dailygeekshow.com) | SN |
| b. | Manifestement, on a tout compris, sauf [ce que veut le peuple] . (lemonde.fr) | P _{ce que} |
| c. | Le nombre de détenus baisse partout en Europe, sauf [en France] . (lemonde.fr) | SP |
| d. | On peut presque tout faire sans lumière sauf [écrire] . (Michel Serres) | SV _{inf} |
| e. | Plus rien n'a d'importance sauf [de faire le maximum d'attractions] . (lemonde.fr) | SV _{prép+inf} |
| f. | Les marchés publics chinois ont toujours été fermés aux étrangers, sauf [quand il s'agit d'obtenir des hautes technologies] . (lemonde.fr) | SAdv |
| g. | Les Français ne se livrent à aucun mouvement d'émeute sauf [sporadique et très isolé] . (hypnose-medium-jura.e-monsite.com) | SAdj |

- (127) a. Ce robot fait tout comme les chiens, à l'exception des [câlins]. SN
 b. Manifestement, on a tout compris, à l'exception de [ce que veut le peuple]. P_{ce que}
 c. *Le nombre de détenus baisse partout en Europe, à l'exception de [en France]. *SP
 d. *On peut presque tout faire sans lumière à l'exception d'[écrire]. *SV_{inf}
 e. *Plus rien n'a d'importance à l'exception de [de faire le maximum d'attractions]. *SV_{prép+inf}
 f. *Les marchés publics chinois ont toujours été fermés aux étrangers, à l'exception de [quand il s'agit d'obtenir des hautes technologies]. *SAdv
 g. *Les Français ne se livrent à aucun mouvement d'émeute à l'exception de [sporadique et très isolé]. *SAdj

4.4.3 La possibilité ou non de coordonner le syntagme exceptif

Les CE-paradigmatiques ne présentent pas la possibilité de se coordonner⁵⁰ (128a vs b). Au contraire, les CE-hypotactiques offrent une telle possibilité. Dans le cas des locutions prépositives, la coordination a toujours lieu en reprenant la préposition *de* (129).

- (128) a. Ouvert tous les jours, sauf lundis, mardis et jours fériés. (lemonde.fr)
 b. *Ouvert tous les jours, sauf lundis, sauf mardis et sauf jours fériés
- (129) Les syndicats, à l'exception de FO et de la CFDT, manifestent mardi 12 septembre contre les ordonnances sur la réforme du droit du travail. (lemonde.fr)

Notons que le tour en *sauf*-N nu, qui exprime la réserve, permet la coordination avec l'itération de *sauf* devant chaque complément :

- (130) Sauf catastrophe et sauf phénomène surnaturel, Gelabale signera ce mardi 10 octobre à Chalon. (creusot-infos.com, à propos du championnat de basket)

⁵⁰ Dans notre article (Galal & Kahane, 2018), un des relecteurs nous signale un cas de cooccurrence entre *et* et *sauf* trouvé dans Frantext :

(x) C'est bien pourquoi sa machine de guerre va rouler sans accroc, chacun y trouvera son compte. Sauf les prochaines victimes de Paole, sauf Émile et sauf moi, qui vais sauter dans trois jours.

Un seul exemple ne suffit pas à invalider notre hypothèse. De plus, dans cet exemple, les syntagmes en *sauf* sont des compléments différés (après une ponctuation majeure). Or, on sait que de tels compléments forment des énoncés porteurs d'une valeur illocutoire propre. Il se peut donc que la conjonction *et* devant *sauf moi* ne marque pas la coordination de SE (au niveau microsyntactique), mais plutôt une coordination d'assertions au niveau macrosyntaxique (cf. Benzitoun *et al.*, 2010).

4.4.4 Récapitulatif

Le tableau qui suit récapitule les différentes possibilités de placement linéaire du SE dans la construction, les catégories syntaxiques possibles de l'EE et la possibilité ou non de coordonner le SE.

Critère syntaxique		CE- paradigmatiques (sauf)	CE- hypotactiques (à l'exception de)
<i>Place linéaire du SE</i>	<i>antéposition</i>	*	√
	<i>adjonction à l'Ant</i>	√	√
	<i>parenthétisation</i>	*	√
	<i>postposition</i>	√	√
<i>Catégorie syntaxique de l'EE</i>	+SN	√	√
	+P _{ce que}	√	√
	+SP	√	*
	+SV _{inf}	√	*
	+SV _{prép+inf}	√	*
	+SAdv	√	*
	+SAdj	√	*
<i>Possibilité ou non de coordonner le SE</i>	*	√	

Tableau 4.4. Récapitulatif les CE-paradigmatiques vs les CE-hypotactiques en français

La coordination se distingue de la subordination par un certain nombre de critères (cf. Tesnière, 1959 ; Mouret, 2007) parmi lesquels (i) la compatibilité syntaxique des éléments conjoints, c'est-à-dire la conjonction d'éléments de même nature et fonction, (ii) l'impossibilité d'antéposer ou de coordonner la séquence que les conjonctions de coordination introduisent. Les propriétés distributionnelles et combinatoires du SE *supra* nous permettent finalement de conclure que les CE-paradigmatiques s'apparentent, du point de vue syntaxique, à la coordination et que les CE-hypotactiques relèvent au contraire de la subordination. Nous lançons, par conséquent, l'hypothèse que les ME dans l'emploi paradigmatique sont des conjonctions de coordination, alors que les ME dans l'emploi hypotactique peuvent être analysées comme des prépositions. Dans la suite, nous présenterons notre analyse des CE-paradigmatiques comme un cas particulier de listes paradigmatiques et celle du marqueur de ces constructions comme une conjonction de coordination.

4.5 Les constructions exceptives en *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. comme un cas de listes paradigmatiques

Nous proposons de traiter les ME *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. comme des conjonctions de coordination qui mettent en relation deux éléments X et Y, l'un à droite, l'autre à gauche du ME, le tout formant une liste paradigmatique occupant une unique position syntaxique dans l'énoncé (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Gerdes & Kahane, 2009 ; 2015 ; Guénot, 2005 ; Kahane et Pietrandrea, 2012 ; Nølke, 1983). Par exemple, si on reprend l'exemple (114a) dans (131), où X = *tous les partis* et Y = *l'UMP*, on constate que [X *sauf* Y] forme un syntagme qui remplit le rôle de sujet du verbe *veulent*. De plus, X et Y sont bien dans le même paradigme et chacun d'eux pourrait occuper à lui seul la position qu'occupe [X *sauf* Y].

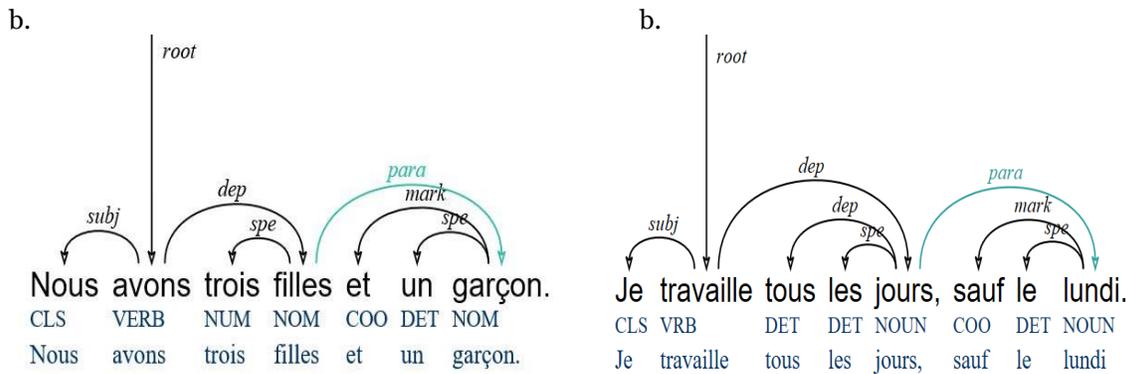
- (131) Tous les partis, *sauf l'UMP*, veulent une "dose" de proportionnelle aux législatives.
(lemonde.fr)

Plusieurs phénomènes en français entrent dans la définition des entassements paradigmatiques, comme la coordination, la reformulation ou même certaines séquences question-réponse (dont nous verrons des exemples plus loin). Jusqu'ici les CE n'avaient pas été considérées (voir la classification proposée par Kahane et Pietrandrea, 2012).

L'exception peut être analysée de la même manière que la coordination (132). Nous proposons pour l'exemple (133a) une représentation en syntaxe de dépendance en (133b) où *sauf* prend la catégorie COO (conjonctions de coordination), tiré par la relation `mark` (la relation entre la tête d'un terme de la liste paradigmatique et la conjonction de coordination) et la relation `para` entre l'Ant et l'EE (cette relation représente un lien paradigmatique qui rattache un élément à son conjoint le plus proche au sein de la liste. Le premier conjoint de la liste est la tête et le gouverneur de la liste s'y

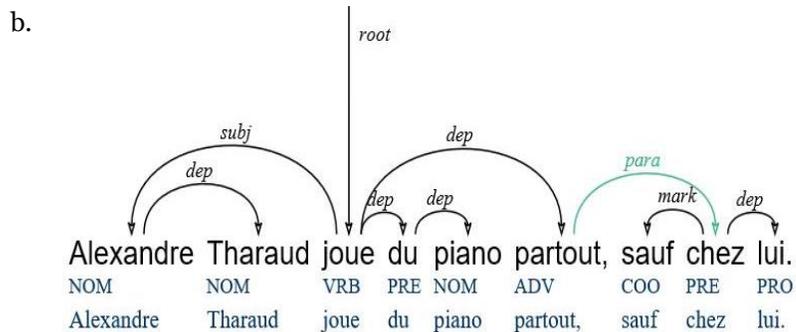
rattache)⁵¹. L'annotation des exemples suit les conventions du corpus Orféo (cf. Kahane *et al.*, 2016 ; 2017)⁵².

(132) a. Nous avons [trois filles] et [un garçon]. (133) a. Je travaille [tous les jours], sauf [le lundi].



L'analyse sera la même quelle que soit la nature du syntagme introduit : un SP dans (134).

(134) a. Alexandre Tharaud joue du piano [partout], sauf [chez lui]. (lemonde.fr)



⁵¹ Cette analyse permet de privilégier le lien *para* entre les deux conjoints et de rendre compte de l'asymétrie de la construction (la conjonction forme un syntagme avec le conjoint qui suit et pas celui qui précède) (cf. Kahane *et al.*, 2016, p. 26).

⁵² La représentation en syntaxe de dépendance est réalisée par l'outil Arborator développé par Kim Gerdes. Disponible librement à partir de arborator.ilpga.fr.

4.6 Les spécificités de la construction exceptive paradigmaticque par rapport à la coordination

Il existe un certain nombre de propriétés qui distinguent, ou semblent distinguer, les CE-paradigmatiques par rapport à la coordination et que nous présentons dans la suite.

4.6.1 Une asymétrie forte

Contrairement aux autres entassements paradigmaticques, les CE présentent une asymétrie incondionnelle entre les conjoints, puisque ceux-ci ne peuvent pas être permutés :

- (135) a. Je travaille **tous les jours**, **sauf le lundi**.
b. *Je travaille **le lundi**, **sauf tous les jours**.

Il existe des constructions paradigmaticques comme la coordination en *mais* qui sont également asymétriques, mais la permutation reste possible : elle crée un énoncé sémantiquement différent, mais, néanmoins grammatical :

- (136) a. L'EBA ne s'installera pas **à Luxembourg**, **mais à Paris**. (wort.lu, à propos du Brexit)
b. L'EBA ne s'installera pas **à Paris**, **mais à Luxembourg**.

4.6.2 L'absence d'antécédent

Les CE-paradigmatiques peuvent apparaître sans la présence explicite de l'Ant du type [$\{X\}$ *sauf* Y], notamment dans le cas où l'EE fonctionne comme un circonstant du prédicat de la proposition principale, comme dans (137). La raison pour laquelle l'Ant n'est pas explicite dans l'énoncé principal, revient, comme l'a noté Ruozzi (2008, p. 2605), au fait qu'il s'agit de *rôle conceptuel extranucléaire* et que, par conséquent, son codage n'est pas obligatoire, mais facultatif, le prédicat dont l'Ant dépend peut aussi choisir de le coder ou non.

- (137) a. Le parking est public, **sauf les matinées du marché Grandclément**. (leprogres.fr)
b. Le parking est **{tout le temps}** public, **sauf les matinées du marché Grandclément**.

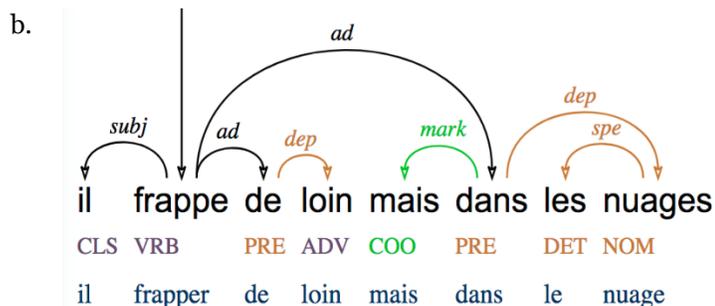
En fait, cette propriété ne distingue pas les CE-paradigmatiques des coordinations. L'absence d'un premier conjoint se produit également avec la

coordination. Les coordinations en *et* ou *mais* aussi peuvent ne pas avoir d'antécédent (Gerdes & Kahane, 2009) :

- (138) a. Il parle le français *et bien*.
 b. Il parle le français, *mais mal*.

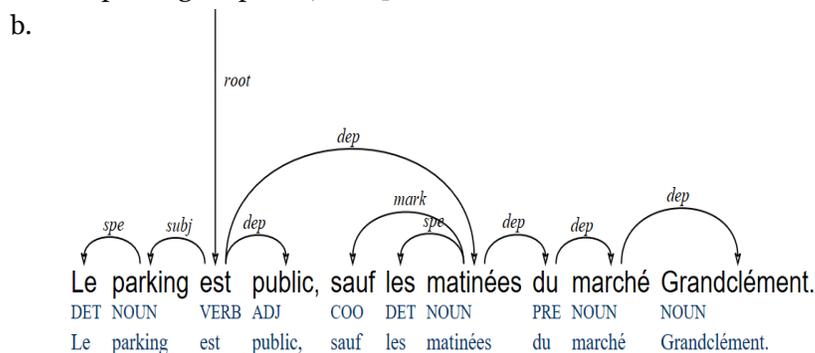
Dans les exemples en (138), le syntagme introduit par la conjonction de coordination (*bien* ; *mal*) ne s'inscrit pas dans le même paradigme qu'un éventuel premier conjoint. Il s'agit, en effet, comme le dit Gerdes & Kahane (2015, p. 109), d'une coordination entre deux unités illocutoires : (138a) véhicule ainsi deux assertions, 'il parle le français' et 'il le parle bien'. Voilà un exemple en *mais* sans antécédent tiré de corpus Orféo :

- (139) a. Il frappe de loin *mais* [dans les nuages].



Dans tels cas, il n'y a pas de lien relation paradigmatique (cf. la relation para dans les figures 132b et 133b), mais on a toujours la relation *mark* pour le marqueur (140).

- (140) a. Le parking est public, *sauf* [les matinées du marché Grandclément].



4.6.3 La discontinuité

Comme nous l'avons déjà montré plus haut, l'impossibilité pour le SE d'être antéposé dans les CE-paradigmatiques justifie le rapprochement avec la coordination :

- (141) a. Pratiques et discours diffèrent considérablement aux États-Unis, terre de common law, **et en France**. (odilejacob.fr)
b. ***Et en France**, pratiques et discours diffèrent considérablement aux États-Unis, terre de common law.

Par contre, le fait que le SE peut être postposé et n'être plus adjacent à l'Ant peut apparaître comme une différence avec la coordination, puisqu'on considère généralement que les conjoints d'une coordination doivent être contigus. Pourtant, il est possible pour un deuxième conjoint d'être placé en fin d'énoncé, sans être adjacent au premier conjoint. Il s'agit d'un cas particulier de complément différé. Un complément différé, selon la définition de Tanguy (2010), représente « un constituant périphérique situé en fin de phrase, portant sur ce qui précède mais marquant une rupture de linéarité dans le discours. Cette rupture se réalise de deux façons, possiblement combinées : (i) par la prosodie et/ou (ii) par la présence de certains marqueurs discursifs »⁵³:

- (142) a. Le nerf, c'est "l'affaire Grégory" qui me l'a donnée. **Ou plutôt, moins "l'affaire" que son contexte**. (Est Républicain)
b. Cela vient de l'école, ici, on est puni si on coupe la parole à un camarade. **Et d'une tradition rurale encore très forte**. (Est Républicain)
c. A la mi-temps, alors que le score est toujours vierge, le public est loin d'être faraud. **Et Alain Jankowski pas plus que les autres**. (Est Républicain)
d. Nous avons choisi aussi de prendre part à la mondialisation d'en prendre toute notre part / **mais une mondialisation maîtrisée organisée** (oral, Rhapsodie)

Cela est particulièrement évident dans le cas où *sauf*, *excepté*, *hormis* qui entame une nouvelle phrase immédiatement après la phrase qui implique son antécédent exceptif comme illustré en (143).

- (143) a. Eve a toujours voté « écolo » au premier tour, à toutes les élections. **Sauf** cette année, par peur du FN.
b. [...] « *les Coréens du Nord ont un meilleur accès qu'il y a une vingtaine d'années aux informations venues de l'étranger* » par l'intermédiaire de DVD, de clés USB circulant

⁵³ Les données qui suivent nous ont été fournies par Marie-Amélie Botalla qui les a extraites de son corpus de thèse (Botalla, à paraître).

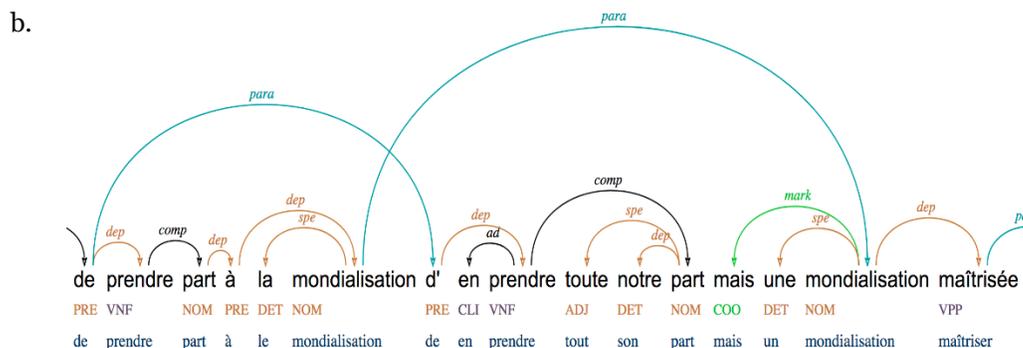
- clandestinement ou de l'usage de téléphones mobiles chinois (interdits). **Excepté** l'élite, ils n'ont pas accès à Internet.
- c. Une des vidéos, tournée en direct durant la Fashion Week de New York, début février, a laissé le milieu de la mode réservé. Le phénomène n'a pas encore été repris en France. **Hormis** une pochade d'un acteur américain sur... les Parisiens.

La postposition du SE n'exclut donc pas de traiter les CE-paradigmatiques comme des listes/entassements paradigmatiques. Gerdes & Kahane (2009) et Kahane & Pietrandrea (2012) classent d'ailleurs parmi les entassements paradigmatiques des constructions comme l'effet deux points (144a) ou les réponses partielles (144b), où le deuxième conjoint est systématiquement postposé.

- (144) a. Je dirais que vous avez donné **quelque chose de plus** à la femme : **des armes de persuasions**. (oral, Rhapsodie-corpus Mertens, nous rajoutons la ponctuation)
- b. euh **pourquoi** j'ai fait du journalisme ? **parce que euh ça se passait tout de suite après la guerre**. (oral, Rhapsodie-corpus Mertens, nous rajoutons la ponctuation)

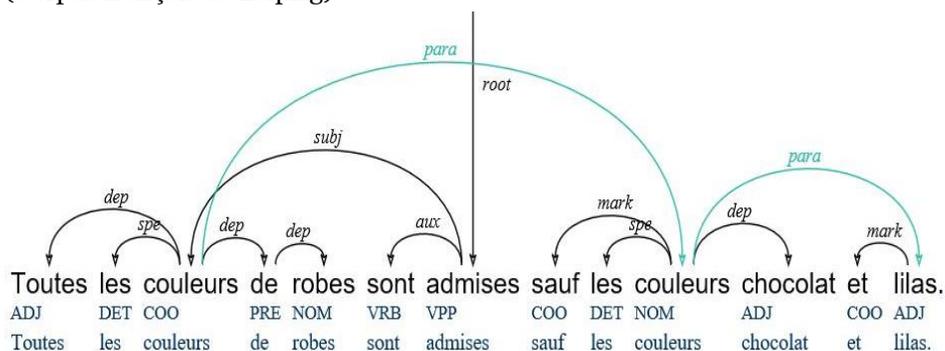
Nous donnons en (145) un exemple d'analyse d'une coordination discontinue extraite du corpus Orféo et en (146) une analyse d'un CE-paradigmatique discontinue analysée selon le même schéma d'annotation.

- (145) a. [...] de prendre part à la [**mondialisation**] d'en prendre toute notre part **mais** [**une mondialisation maîtrisée**] [...] (Corpus Orféo)



- (146) a. [Toutes les couleurs] de robes sont admises sauf [les couleurs chocolat et lilas].
(Corpus français de Leipzig)

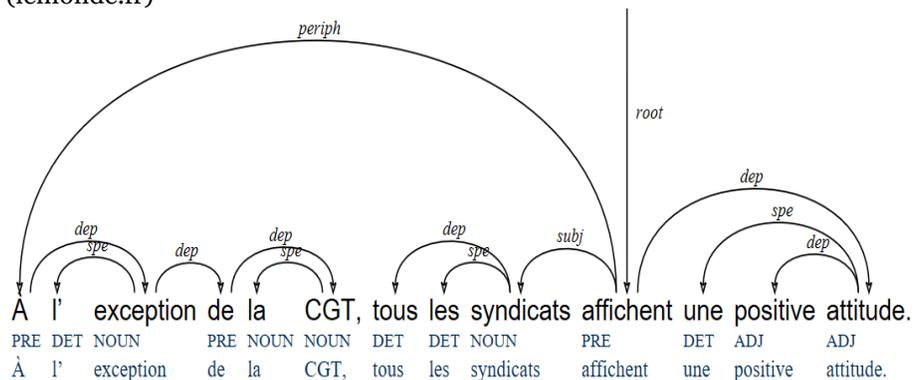
b.



Pour les ME des CE-hypotactiques en tant que locutions prépositives, nous proposons une représentation syntaxique de l'énoncé (147a) en (147b). La relation periph est celle qui relie les éléments périphériques, en position détachée, à la tête de l'énoncé (cf. Benzitoun *et al.*, 2010 ; Gerdes & Kahane, 2015).

- (147) a. À l'exception de la CGT, tous les syndicats affichent une positive attitude.
(lemonde.fr)

b.



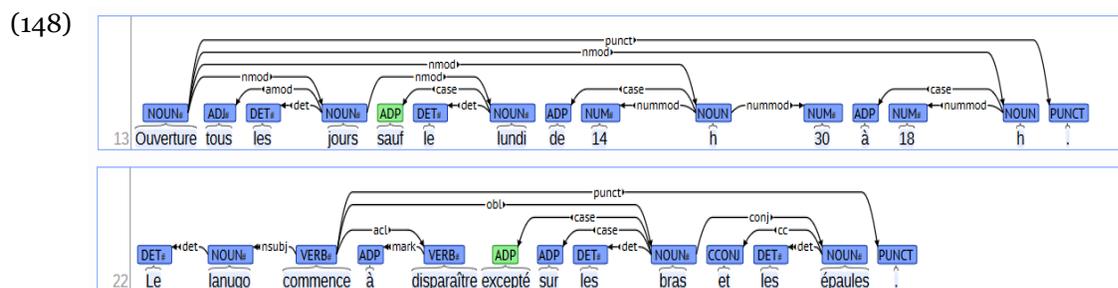
4.7 La catégorie syntaxique des marqueurs exceptifs en français

La question de la catégorie syntaxique des ME a entraîné nombre de polémiques dans la littérature existante sur les CE dans de nombreuses langues, y compris le français. Dans cette section, nous allons donner des arguments supplémentaires en faveur du traitement des marqueurs des CE-paradigmatiques comme des conjonctions

de coordination, après avoir discuté les propositions de les classer comme prépositions, adverbes ou conjonctions de subordination⁵⁴.

4.7.1 Le classement comme préposition

Les ME *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. en français ont été communément analysés comme des prépositions dans les grammaires et les dictionnaires consultés (cf. Grevisse et Goosse 2008 ; Le Goffic, 1993 entre autres). Il en est du même pour *except* en anglais (Eastwood 1994/2002 ; Moltmann⁵⁵, 1992) et *aufßer* en allemand (Moltmann, 1992), etc. C'est également cette analyse qui est actuellement adoptée par les corpus du français disponibles dans les treebanks Universal Dependencies (UD). En (148), *sauf*, *excepté*, *hormis* prennent la catégorie ADP (adposition) et tiré par la relation *case* (case marking)

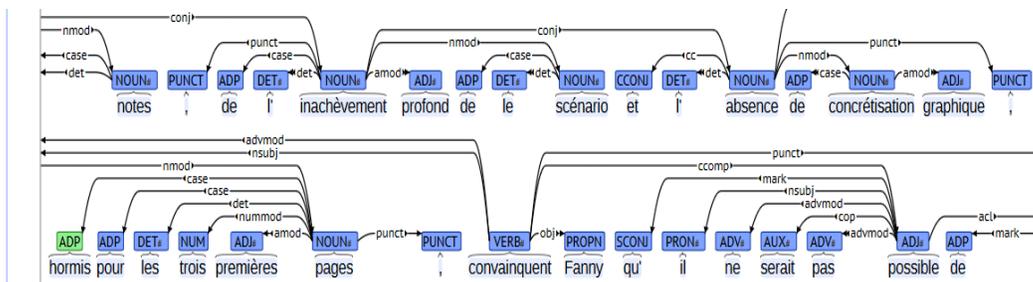


⁵⁴ Autre analyse dans la littérature de syntaxe des CE, comme l'a noté Hoeksema (1995, pp. 146-147), proposée par Keenan & Stavi (1986), suggère d'analyser le ME *but* en anglais dans une construction du type *every .. but Jim* comme morceau d'un déterminant complexe discontinu (« complex discontinuous determiners semantically ») :

(i) *every .. but Jim* (A, B) iff $fjg = A-B$

no .. but Jim (A, B) iff $fjg = A \setminus B$ (where E is the universe, A and B subsets of E and j an element of E). (Emprunté à Hoeksema, 1995)

⁵⁵ Moltmann a refusé la solution de conjonction de coordination proposée par Reinhart (1991) que nous aborderons plus loin en admettant que les ME sont des prépositions qui sous-catégorisent comme complément un SN ; le SP résultant est adjoint, dans le cas des exceptives connectées, à un quantifieur dans une séquence nominale et, dans le cas des exceptives libres à un quantifieur, mais qu'il a comportement d'une proposition adjointe : « *Given that there is no strong evidence for true coordination with exception phrase and that the equivalence between sentence with free exception phrases and those in which the exception phrase is adjoined to its associate does not hold, I will simply make the following assumption. Exception phrases are PPs that are base-generated as either adjoined to the quantified NP (in the case of but phrases) or adjoined to the sentence itself. In the latter case, the exception phrase has to enter a special relation to the associate. This relation presumably is of the same type as the syntactic relation 'extraposed' phrasal comparative enter to their correlate.* »



(Corpus: French Sequoia (UDv2.0) & (French (UDv2.0))

Creissels (1995, pp. 184-195) a proposé un argument contre le traitement de *sauf* comme préposition. Il remarque que l'une des propriétés principales des compléments prépositionnels du verbe est de pouvoir se trouver sous la portée d'une négation. Dans l'exemple en (149a), la négation affecte sémantiquement le complément prépositionnel et non pas le verbe lui-même. Une interprétation possible de (149a) est que *Michel est venu par un autre moyen que sa voiture*. La phrase (149b) exprime la même signification sans aucune ambiguïté.

- (149) a. Michel n'est pas venu avec sa voiture.
 b. Michel est venu, mais pas avec sa voiture. (Creissels, 1995, p. 184)

Or la présence de *sauf* dans une phrase va de pair avec un blocage de la portée de la négation. L'exemple en (150a) n'admet pas l'introduction d'une négation : les exemples en (150b-c) ne constituent pas des phrases acceptables. Inversement, (151a) est normalement la forme négative de (151b), et pourtant (151c) ne saurait être considérée comme la forme négative de (151d), et (151e) n'est pas une paraphrase de (151c), puisque (151d) et (151e) sont aussi inacceptable que (150b) et (150c).

- (150) a. Je les ai tous vus sauf Michel.
 b. *Je ne les ai pas tous vus sauf Michel.
 c. *Je les ai tous vus, mais pas sauf Michel.
- (151) a. Je n'ai vu personne.
 b. J'ai vu quelqu'un.
 c. Je n'ai vu personne sauf Michel.
 d. *J'ai vu quelqu'un sauf Michel.
 e. *J'ai vu quelqu'un, mais pas sauf Michel. (Creissels, 1995, p. 185)

Le test nous semble difficile à appliquer aux CE en raison des interférences complexes entre la négation et le quantifieur universel. Mais surtout, (150b) reste inacceptable si on remplace *sauf* par *à l'exception de*. Le test proposé par Creissels ne

discrimine donc pas entre les CE-paradigmatiques et les CE-hypotactiques et ne permet pas de conclure que *sauf* n'est pas une préposition, pas plus qu'il ne permet de décider si à l'exception de est une préposition ou pas.

Les arguments essentiels contre le classement comme préposition sont, au final, ceux qu'on a déjà donnés à la sous-section (§4.4.2) : la possibilité pour les ME dans l'emploi paradigmatique de se combiner avec des syntagmes de différentes parties du discours et les contraintes sur la place linéaire qui sont différentes de celles des groupes prépositionnels⁵⁶. Ces arguments montrent que *sauf* (et ses homologues *excepté*, *hormis*, etc.) dans la plupart de leurs emplois ne peuvent pas être des prépositions, une étiquette très associée à ces éléments dans les grammaires et les dictionnaires français et admis, comme l'a noté Piot (2005, p. 298), par presque la quasi-totalité des linguistes travaillant actuellement sur le français, comme en témoignent, entre autres, les communications au colloque PREP An 2001⁵⁷ et certaines interventions au colloque sur l'exception tenu à Paris en juin 2002⁵⁸.

4.7.2 Le classement comme adverbe

Les ME *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. ont des analogies avec les adverbes paradigmatiques de focalisation, tels que *seul*, *aussi*, *même*, *notamment*, etc. :

- (152) a. Tout le monde est là, *sauf* Pierre.
b. Tout le monde est là, *même* Pierre

Ces analogies sont à la fois syntaxique (position similaire) et sémantique : ils marquent le rôle d'un élément parmi le paradigme des éléments qui peuvent commuter avec lui. Ils ont notamment les mêmes contraintes sur le rapport d'inclusion entre les deux éléments introduits :

⁵⁶ Un argument contre le classement des ME en anglais comme des prépositions a été fourni par García Álvarez, (2008), à la suite de Quinn (2005). Il a noté que les pronoms personnels suivis de *but/except* peuvent apparaître dans le cas accusatif aussi bien que dans le cas nominatif, un comportement possible avec les conjonctions de coordination, mais pas avec les prépositions (**with I*).

(xi) Every defense attorney [_{EP} *except I/me*]. (García Álvarez, 2008, p. 174)

Cet argument n'est pas applicable en français, puisque les conjonctions de coordination peuvent seulement être suivies par un pronom fort (**Pierre et je*).

⁵⁷ Qui ont donné lieu à deux volumes : *La Préposition dans tous ses états* : (1) *Travaux de linguistique*, N°42–43 ; 2001, 1–2. (2) *Scolia*, N°15 ; 2001.

⁵⁸ Tenu à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

- (153) a. *Tous les étudiants sont venus, sauf leur professeur.
 b. *Tous les étudiants sont venus, même leur professeur.

Par contre, *même* ne nécessite pas la mise en relation de deux conjoints :

- (154) a. Paul a invité tout le monde, même Pierre.
 b. Paul a invité tout le monde, sauf Pierre.
 c. Paul a invité même Pierre.

Cette dernière propriété distingue les adverbes paradigmatiques des conjonctions de coordination. La deuxième propriété qui les distingue est que, comme nous l'avons déjà signalé plus haut, les ME *sauf*, *excepté*, *hormis* ne sont pas compatibles avec les conjonctions de coordination, alors que les adverbes paradigmatiques peuvent être précédés par une conjonction de coordination :

- (155) Pour les accueillir, des startups proposent la location temporaire de bureaux ou de salles de conférence partout dans le monde. ... Canada, en Allemagne, en Espagne, en Grande-Bretagne, en Australie, à Hong Kong, à Singapour, aux Pays-Bas, au Mexique, en Corée du Sud, en Inde et même en France. (lesechos.fr)

4.7.3 Le classement comme conjonction de subordination

La troisième étiquette a été proposée par Piot (2005), considérant que les ME introduisant une séquence nominale ou infinitivale en français, soit en forme simple *sauf*, *excepté*, etc. ou en forme conjonctive *sauf que*, *excepté que* etc. en parallélisme aux comparatives sont de pures conjonctions de subordination. L'argumentation se base sur le parallélisme avec les constructions comparatives en *comme* et *mieux que*, comme illustré dans les exemples en (156-157) exceptifs et (158-159) comparatifs.

- (156) a. J'avais tout prévu, sauf (ton départ/de m'en aller).
 b. Rien ne lui plaît, excepté (les vins habituels/(de) dormir).
- (157) a. J'avais tout prévu, sauf [que je n'avais pas prévu] (ton départ/de m'en aller).
 b. Rien ne lui plaît, excepté [que lui plaisent] les vins habituels.
 Rien ne lui plaît, excepté [que] dormir [lui plaît].
- (158) a. (Mieux qu'/Comme) à l'adversité, on peut résister à la prospérité.
 b. Pierre ne boit pas de whisky, comme de vins trop corsés.
- (159) a. (Mieux qu'/Comme) [on peut résister] à l'adversité, on peut résister à la prospérité.
 b. Pierre ne boit pas de whisky, comme [il ne boit pas] de vins trop corsés.

(Piot, 2005, pp. 297-301)

Dans les exemples, la phrase subordonnée dans le cas de ME *sauf*, *excepté*, etc. comme dans le cas de leurs homologues comparatifs, *comme*, *mieux que*, se voit donc comme une phrase formellement elliptique du prédicat.

Au niveau des différences entre les exceptives et les comparatives en français, Piot (2005, pp. 301-302) en compte trois : la première c'est la conservation ou non de *que* qui introduit la subordonnée lorsque celle-ci est réduite ; dans le cas de ME, le *que* fait partie des éléments réduits ; alors que dans le cas des comparatives le *que* est conservé (lorsqu'il existe devant la subordonnée, i.e. hors cas de *comme*). Une deuxième différence syntaxique (mais aussi sémantique, voir le caractère de polarité opposée dans le chapitre 2, section §2.3.1) se rapporte à la négation : dans le cas de ME, lorsqu'il existe un morphème de négation dans la phrase principale (par exemple *rien* dans (157b)), la subordonnée est alors assertive ; en revanche, lorsque la principale est assertive (comme (157a)), une négation fait automatiquement partie des éléments réduits de la subordonnée. La conclusion est que dans l'exception seule une des deux phrases conjointes doit obligatoirement comporter une négation et non pas les deux. Contrairement, les comparatives imposent aux deux phrases conjointes d'être soit toutes deux négatives, soit toutes deux assertives. La troisième différence concernant l'impossibilité vs la possibilité d'effacement du verbe seul de la subordonnée : si les comparatives permettent le cas de *verb gapping* (160), c'est-à-dire l'effacement du verbe de la subordonnée, identique à celui de la phrase, sans réduction des autres constituants parallèles et différents, les ME ne le permet pas ; dans l'exception le verbe de la subordonnée est toujours effacé.

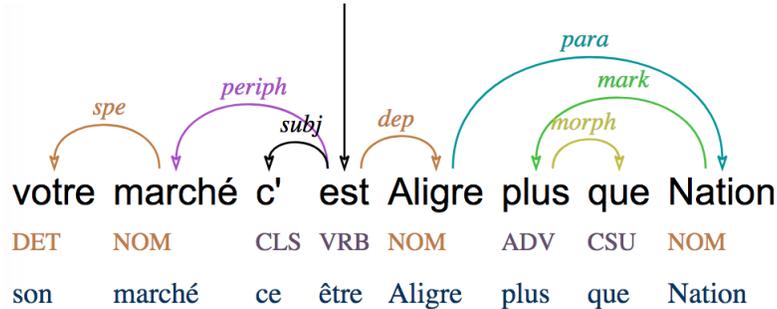
- (160) a. Pierre aime les vins corsés (*comme/plus que*) Paul le whisky
b. Pierre aime les vins corsés (*comme/plus que*) Paul [*aime*] le whisky

(Piot, 2005, p. 302)

Bien que le parallélisme entre *sauf* et *comme* est valable, nous considérons cependant que cette étiquette n'est pas non plus pertinente. Comme l'ont noté Kahane & Pietrandrea (2012), les constructions comparatives se voient aussi comme des entassements paradigmatiques. Voir par exemple l'analyse de *plus que* dans le treebank Orféo :

(161) a. Votre marché c'est Aligre **plus que** Nation. (Rhap-Do001, CFPP2000)

b.



De plus, on ne peut pas non plus cliver les constructions en *comme*, alors que les conjonctions de subordinations peuvent être clivés :

(162) a. *C'est **comme de vins corsés** que Pierre ne boit pas de whisky.

b. C'est **parce qu'il pleut** qu'il ne vient pas.

Même dans ses autres emplois l'analyse de *comme* comme une conjonction de subordination pose de problèmes puisque cet élément est compatible avec les conjonctions de subordination :

(163) a. Le sol est mouillé **comme quand** il pleut.

b. Le sol est mouillé **comme s'il** avait plu.

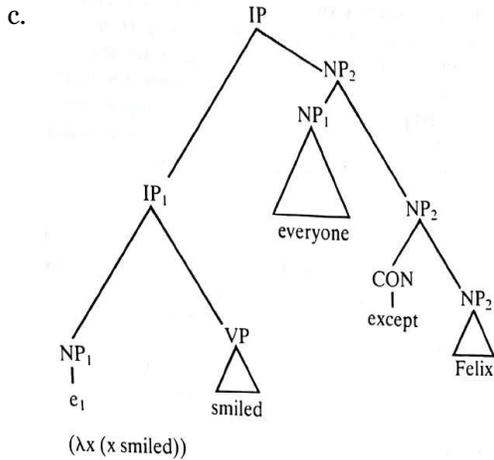
4.7.4 Le classement comme conjonction de coordination

La quatrième étiquette associée aux ME est celle de conjonction de coordination proposée, pour l'anglais d'abord, par Harris (1982) et Reinhart (1991), mais aussi plus récemment par García Álvarez (2008), puis pour l'espagnol par Pérez-Jiménez et Mareno-Quibén (2012) et pour l'arabe égyptien par Soltan (2016).

4.7.4.1 La coordination selon Harris (1982) et Reinhart (1991)

Reinhart (1991) a proposé une analyse par la représentation en forme logique (angl. *Logical Form* (LF)) où le SE s'adjoit sur l'expression quantifiée⁵⁹. La structure de surface est donnée en (164a), la LF en (164b) et la structure profonde en (164c).

- (164) a. [[Everyone smiled] [except Felix]]
 b. [everyone except Felix] ($\lambda x (x \text{ smiled})$)



(Reinhart, 1991, p. 367)

Cette proposition, comme l'a noté Hoeksema (1995, pp. 47-48), s'approche de celle suggérée originellement par Harris (1982) qui a traité, lui aussi, *except/but* comme des conjonctions de coordination. Harris a considéré que les ME coordonnent non pas, comme dans l'analyse de Reinhart, deux SN, mais deux propositions. Selon lui, une série de réductions (« *zeroing transformations* ») a lieu dans la deuxième proposition (165).

- (165) a. Everyone smiled, except Felix did not smile.
 b. Everyone smiled, except Felix did not.
 c. Everyone smiled, except not Felix.
 d. Everyone smiled, except Felix.

(Hoeksema, 1995, pp. 147-148)

⁵⁹ En s'appuyant sur sa thèse que le SE s'adjoit au SN quantifié, Rainhart (1991) suppose l'existence d'un îlot syntaxique (« *island phenomena* ») dans la CE comme celui qui existe dans les groupes nominaux complexe (voir les exemples en (i)). Les quantificateurs universels dans ces exemples, comme le montre Hoeksema (1995), sont bloqués dans un îlot syntaxique, hors duquel elles ne peuvent pas se déplacer.

- (xii) a. *The people who loved every composer arrived except Mozart.
 b. *?He recognized the books on every shelf yesterday except the second. (Hoeksema, 1995, p. 48)

Cependant, Hoeksema (1995) énumère plusieurs arguments qui vont à l'encontre de l'hypothèse d'îlot syntaxique de Reinhart (1991).

Mais les hypothèses de Rainhart (1991), qui traite tous les ME comme des conjonctions de coordination entre les groupes nominaux, et de Harris (1982), qui traite tous les ME comme des conjonctions de coordination phrastiques, sont globales. Elles n’ont pas, en effet, pris en compte l’asymétrie entre *but*-phrase et *except for*-phrase en anglais, autrement dit entre les exceptives connectées et les exceptives libres selon les termes de Hoeksema (1987 ; 1995).

4.7.4.2 La coordination en Boolean Phrase

Plus récemment, García Álvarez (2008), Pérez-Jiménez et Marenó-Quibén (2012) et Soltan (2016) ont repris la typologie de Hoeksema (1987 ; 1995) précitée. Selon eux, les ME dans les deux types, exceptives connectées et exceptives libres, sont des conjonctions de coordination. La différence est dans le type des syntagmes conjoints : dans les exceptives connectées, deux SN (*DP level constituents*) sont conjoints, alors que, dans les exceptives libres, deux propositions enchâssées (*sentence level constituents*) sont conjoints et une ellipse a lieu dans la deuxième proposition.

Comme représentation syntaxique des CE, ils ont adopté la structure de *Boolean Phrase* (BP) pour les constructions coordonnées proposée par Munn (1993). Cette structure est une structure hiérarchique dans laquelle la conjonction de coordination forme un constituant avec le terme subséquent. La structure (166) à gauche représente la structure de la coordination en BP et à droite la structure de la CE parallèle (issue de Pérez-Jiménez et Marenó-Quibén (2009)).



Le ME dans les exceptives connectées coordonne deux groupes nominaux (DPs), comme l’exemple de l’espagnol en (167a) emprunté à Pérez-Jiménez et Marenó-Quibén (2012, p. 590) et sa représentation en constituants en (167b) ; bien que, dans les exceptives libres, le ME coordonne deux propositions, comme l’exemple en (168) et sa représentation en (169). Dans cette représentation, l’énoncé principal (*Los asistentes recibieron un regalo de recuerdo*), noté comme CP1, et le complément exceptif (*Juan*) introduit par le ME (*excepto*), noté comme CP2, constitue la tête d’une BP. Cette BP est

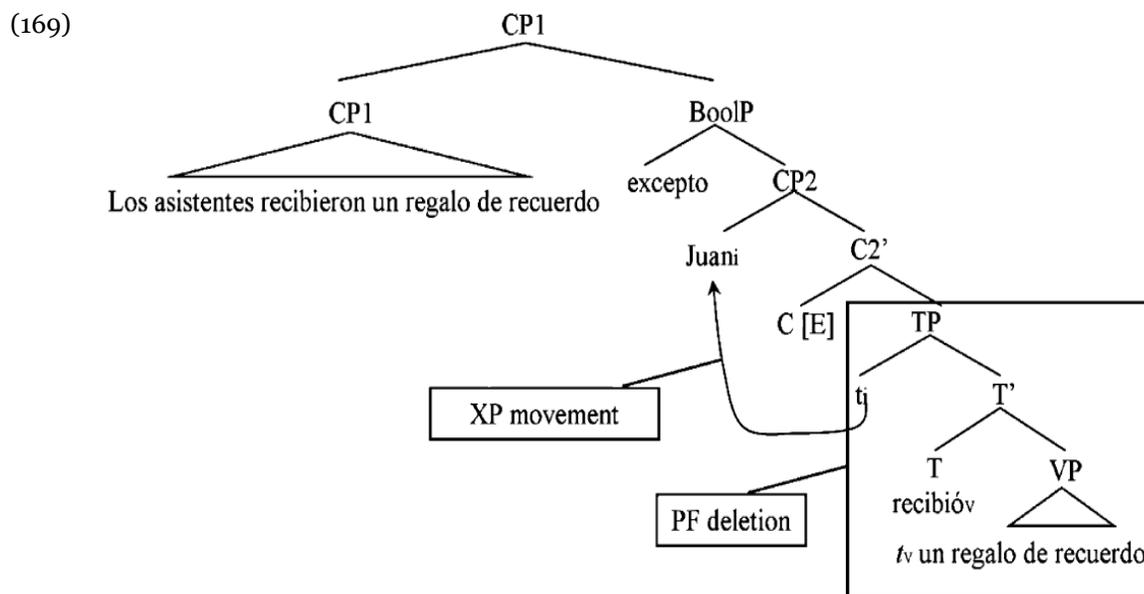
contiguë à CP1 et qui a comme complément CP2. Le ME dans ce cas-là déclenche un processus d'ellipse qui a lieu dans la proposition CP2, de la même façon proposée par Harris (1982) mentionnée *supra*.

(167) a. *Recibí regalos de todos los asistentes excepto Eva.*
 get.PAST.1SG gifts from all the attendees except Eva
 'I received gifts from all those present except Eva.'

b. [_{pp} de [_{DP} [_{DP} *todos los asistentes*] [_{BP} [_{conjunction} *excepto*] [_{DP} *Eva*]]]]

(168) *Los asistentes recibieron un regalo de Recuerdo, excepto Juan.*
 the attendees get.PAST.3PL a gift of keepsake, except Juan.
 'All those present received a gift as a keepsake, except Juan.'

(Pérez-Jiménez et Marenó-Quibén, 2012, p. 590)



Pérez-Jiménez et Marenó-Quibén (2012, p. 590)

Ces analyses des ME comme conjonctions de coordination en anglais, en espagnol et en arabe égyptien sont confirmées par nos analyses des ME en français. Nous considérons que les ME en français dans l'emploi paradigmatique partagent avec les conjonctions de coordination les mêmes propriétés définitives : (i) la non-

combinabilité des conjonctions entre elles (170), (ii) leur absence de mobilité dans le domaine dans lequel elles apparaissent (171) et (iii) l'impossibilité d'extraire (172), d'antéposer (173) ou de coordonner la séquence qu'elles introduisent (174).

- (170) a. Je travaille tous les jours, **mais pas** le lundi.
b. Je travaille tous les jours, **sauf** le lundi.
c. *Je travaille tous les jours, {**sauf mais** / **mais sauf**} le lundi.
- (171) a. *Je travaille tous les jours, le lundi **mais pas**.
b. *Je travaille tous les jours, le lundi **sauf**.
- (172) a. *C'est **mais pas** le lundi que je travaille tous les jours.
b. *C'est **sauf** le lundi que je travaille tous les jours.
- (173) a. ***Mais pas** le lundi, je travaille tous les jours.
b. ***Sauf** le lundi, je travaille tous les jours.
- (174) a. Je travaille tous les jours, **sauf** le lundi **et** le mardi.
b. *Je travaille tous les jours, **sauf** le lundi **et** **sauf** le mardi.

4.8 Conclusion

Nous avons proposé dans cette étude une description de la syntaxe des constructions exceptives en français contemporain. Les analyses présentées mettent en évidence qu'il existe deux types de constructions exceptives avec des comportements syntaxiques distincts.

Les CE-paradigmatiques établissent une relation paradigmatique entre les deux termes d'exception, l'antécédent et l'élément excepté. Dans ces constructions, la place linéaire du syntagme exceptif est soit adjacent à son antécédent, soit postposé. Les marqueurs qui introduisent ces constructions peuvent se combiner avec une grande variété de syntagmes (SN, SP, SAdv, etc.) et le syntagme exceptif ne permet pas la coordination. Ces caractéristiques montrent que les CE-paradigmatiques s'apparentent aux entassements/listes paradigmatiques dont le cas le plus connu est la coordination. Nous avons montré, à l'appui de notre hypothèse, l'analogie entre les marqueurs exceptifs dans l'emploi paradigmatique et les conjonctions de coordination.

Les CE-hypotactiques établissent une relation d'hypotaxe entre la proposition principale et le syntagme exceptif. Dans ces constructions, la distribution du syntagme exceptif est plus libre. Il accepte le détachement en tête de l'énoncé, la parenthétisation et la postposition. Les marqueurs qui introduisent ces constructions ne se combinent

qu'avec un substantif et le syntagme exceptif permet la coordination. Ces propriétés montrent que les marqueurs dans cet emploi ont un comportement de prépositions.

Nous avons considéré les CE-paradigmatiques comme des cas particuliers de constructions paradigmatiques, ce qui n'avait pas été remarqué précédemment, ni dans les travaux sur les constructions paradigmatiques (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Kahane et Pietrandrea, 2012) ni dans les travaux sur les constructions exceptives qui avaient fait le lien avec la coordination, mais sans introduire le concept de construction paradigmatique et proposer une analyse syntaxique unificatrice de ces phénomènes.

Chapitre 5

La sémantique des marqueurs exceptifs en arabe

Sommaire

5.1	Introduction	92
5.2	Les marqueurs exceptifs en arabe : vue d'ensemble	93
5.2.1	Le marqueur <i>'illā</i>	94
5.2.2	Le marqueur <i>ǧayr</i>	98
5.2.3	Le marqueur <i>siwā</i>	100
5.2.4	Les marqueurs <i>'adā (mā-'adā)</i> et <i>ḥalā (mā-ḥalā)</i>	102
5.2.5	Le marqueur <i>ḥāšā</i>	103
5.2.6	Les marqueurs <i>bistiṭnā 'i</i> et <i>biḥilāfi</i>	105
5.3	Les différents emplois des marqueurs exceptifs en arabe	107
5.3.1	Exception vs restriction	107
5.3.2	Exception vs réserve	110
5.3.3	Exception vs opposition/concession.....	113
5.3.4	Exception vs addition	114
5.4	Conclusion	115

Chapitre 5

La sémantique des marqueurs exceptifs en arabe

5.1 Introduction

Dans ce chapitre, nous examinerons la sémantique de *'illā*, le ME par excellence en arabe, et les autres unités lexicales qui marquent l'exception comme *siwā*, *ǧayr*, *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*), *bistiṭnā 'i*, *biḥilāfi*, etc. Les deux dernières unités n'ont en effet guère retenu l'attention des grammairiens ou des linguistes arabes en tant qu'unités lexicales qui marquent l'exception. Nous avons montré, dans chapitre 2, que l'ASM partage avec le français les mêmes propriétés sémantiques définitives des CE. Nous verrons, dans ce chapitre que l'ASM partage également avec le français le fait que la plupart des unités qui expriment l'exception se révèlent polysémiques et présentent une variété d'emplois, suivant qu'ils expriment une exception, une réserve, une addition ou une opposition/concession. Mais, plus intéressant est le fait de noter que *'illā*, *siwā* et *ǧayr* en arabe s'emploient aussi bien pour marquer l'exception (175a) que la restriction (175b), ce qui permet de mettre en évidence une sémantique commune qui n'apparaît généralement pas dans les travaux en sémantique basés sur l'anglais ou le français, langues où les marqueurs grammaticaux de ces constructions sont distincts.

(175) a. (غادر الجميع إلا علي)

<i>ǧādar</i>	<i>al-ǧamī'</i>	<i>'illā</i>	<i>'aliyy</i>
partir.PASSE.3S	tout_le_monde	sauf	Ali

'Tout le monde est parti, **sauf** Ali'

b. (ما غادر إلا علي)

<i>ma</i>	<i>ǧādar</i>	<i>'illā</i>	<i>'aliyy</i>
NEG	partir.PASSE.3SG	sauf	Ali

'Il **n'y** a **qu'**Ali qui est parti'

Le chapitre s'organise comme suit : dans la section (§5.2), nous présentons une analyse individuelle des unités lexicales qui marquent l'exception en ASM et les emplois de chaque unité en dehors de l'exception. La section (§5.3) fait la distinction entre

l'exception et les autres opérations sémantique voisines en ASM, comme la restriction (§5.3.1), la réserve (§5.3.2), l'addition (§5.3.3) et l'opposition/concession (§5.3.4).

5.2 Les marqueurs exceptifs en arabe : vue d'ensemble

Les éléments qui réalisent l'exception en arabe ne sont pas indifféremment substituables les uns aux autres. Ils ont tout d'abord des comportements syntaxiques distincts (176a vs b), en raison notamment de leurs catégories grammaticales : conjonctions de coordination pour *'illā*, *ġayr* et *siwā*, verbe pour *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*) et locutions prépositives pour *bistiṭnā 'i*, *biḥilāfi*. Rappelons que l'étude du fonctionnement syntaxique de ces éléments fait l'objet du chapitre suivant. Ces éléments présentent par ailleurs des différences sémantiques qui remettent en cause leur lien de synonymie (177a vs b).

(176) a. (إلا علي غادر الجميع*)

* *'illā* 'aliy ġādar al-ġamī'
 sauf Ali partir.PASSE.3SG tout_le_monde

'Sauf Ali, tout le monde est parti'

b. (باستثناء علي غادر الجميع)

bi=istiṭnā 'aliy ġādar al-ġamī'
 PREP=exception Ali partir.PASSE.3SG tout_le_monde

'À l'exception d'Ali, tout le monde est parti'

(177) a. (تعيين 40 ألف مدرس جديد.. بمرتب 235 جنيها عدا المكافآت) (CEDEJ, Akhbar El-yom, 24/09/2005)

ta'yīn 40 *alf* *mudarris* *ġadīd* *bi=murattab* 235 *ġunayh-a-n*
 nomination 40 mille enseignant. nouveau PREP=salaire 235 livre-ACC-INDEF

'adā *al-mkāf'āt*
 à_part DEF-rémunération.PL

'La nomination de 40 000 enseignants pour un salaire de 235 livres égyptiennes, en plus des primes'

b. (*تعيين 40 ألف مدرس جديد.. بمرتب 235 جنيها إلا المكافآت)

* <i>ta yīn</i>	40 <i>alf</i>	<i>mudarris</i>	<i>ġadīd</i>	<i>bi=murattab 235</i>	<i>ġunayh-a-n</i>
nomination	40 mille	enseignant	nouveau	PREP=salaire 235	livre-ACC-INDEF
<i>'illā</i>	<i>al-mkāf'āt</i>				
sauf	DEF-rémunération.PL				

'La nomination de 40 000 enseignants pour un salaire de 235 livres égyptiennes, **sauf** les primes'

5.2.1 Le marqueur *'illā*

L'unité *'illā* est traditionnellement catégorisée avec consensus dans les dictionnaires et dans les manuels de grammaire de l'arabe classique comme *une lettre* (= particule) *non fléchie qui a pour fonction d'exprimer l'exception* (Aš-šarīf, 1996, p. 336). La catégorie de *particule* est, du point de vu des parties de discours de la grammaire classique, une classe vaste qui regroupe des mots outils qui correspondent aux adverbes, aux prépositions, aux conjonctions de subordination et conjonctions de coordination en français (cf. annexe A, section §A.4.4).

Étymologiquement, l'unité *'illā* est une particule sémitique. Elle se trouve également dans les langues syriaque et araméenne (Bergsträsser, 1994, p. 176). Les grammaires classiques considèrent *'illā* comme *'umu al-'adwāt* ('la mère des particules d'exception') et ont donné une grande importance à l'étude de son comportement morphosyntaxique par rapport aux autres particules en raison du fait qu'elle est la particule la plus fréquente en arabe classique et qu'elle est exclusivement employée pour exprimer l'exception⁶⁰ (Al-Ḥammūz, 2013, p. 205). D'ailleurs, selon les grammairiens classiques arabes *'illā*, dans son emploi exceptif, peut sémantiquement remplacer toutes les autres particules d'exception. Autrement dit, toutes les autres particules d'exception, quelle que soit leur catégorie syntaxique, ont la même signification de *'illā* (Kāzīm, 1998, p. 51), d'où vient l'importance de cette particule.

S'agit-il d'un mot simple ou composé ? Pour la plupart des grammairiens et linguistes arabes, *'illā* est un mot simple. Néanmoins, d'autres grammairiens anciens, citons notamment entre autres Al-Farra' (IX^e siècle) (Al-Ḥammūz, 2013, pp. 208-209),

⁶⁰ Ce point de vue ne tient compte de l'asymétrie entre l'exception et la restriction (cf. sous-section §5.3.1 dans le présent chapitre).

ont considéré que *'illā* est une particule composée. Selon ces grammairiens, elle se compose de la concaténation du morphème *'inna* (إِنَّ 'certes') dite *particule similaire au verbe*⁶¹ (الأحرف المشبهة بالفعل) et du morphème de négation *lā* (لَا 'non'). La particule *'inna* est commuée en *'in* (إِن) et la lettre (n) est contractée avec la particule de la négation (*lā*) pour former *'illā* (Aš-Šamāyrah, 2006, p. 62). Al-Farra' a supposé qu'il existe des compositions similaires en arabe. Par exemple, la particule *lawlā*, dont l'équivalent en français, selon le contexte, est *si* ou *sans*, se composerait de *law* ('si') et *lā* ('non') (Al-Ḥammūz, 2013, p. 208).

Selon ces grammairiens, cet amalgame a deux fonctions : si la proposition est affirmative, *'illā* introduit un EE à l'accusatif par le fait qu'il est gouverné par la particule similaire au verbe (*'inna*), et, si la proposition est négative, il introduit un EE qui s'accorde avec l'Ant par le fait qu'il est gouverné par la particule de négation (*lā*), qui est une conjonction de coordination. Ainsi, l'exemple en (178a) peut être interprété par l'exemple en (178b). Dire *ḥaḍara aṭ-ṭullāb-u 'illā 'aliyy-a-n* ('Les étudiants sont venus, sauf Ali), c'est, en effet, comme dire *ḥaḍara aṭ-ṭullāb-u 'inna 'aliyy-a-n lā ḥaḍar* ('Les étudiants sont venus, certes, Ali n'est pas venu'). L'EE *Ali* se met ainsi à l'accusatif car il est gouverné par la particule *'inna* qui introduit toujours un nom à l'accusatif.

(178) a. (حضر الطلاب إلا علياً)

<i>ḥaḍara</i>	<i>aṭ-ṭullāb-u</i>	<i>'illā</i>	<i>'aliyy-a-n</i>
venir.PASSE.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	sauf	Ali-ACC-INDEF

'Les étudiants sont venus, *sauf* Ali.

⁶¹ Selon la grammaire traditionnelle, les particules similaires au verbe sont au nombre de six : *'inna*, *'anna*, *ka'anna*, *lākinna*, *layta* et *la'alla*. Elles occupent obligatoirement la position initiale de la proposition dite nominale, à condition que les deux composantes de la proposition changent de marquage casuel : le *mubtada'* ('sujet de la proposition à N-initial') est ainsi fléchi à l'accusatif au lieu du nominatif et s'appelle le *ism 'inna* ('le nom de *'inna*'), tandis que le *ḥabar* ('son attribut') garde son cas, mais se nomme le *ḥabar 'inna* ('ḥabar de *'inna*') (cf. El Kassas, 2005, p. 247) :

(i) (إن الأولاد يلعبون) (El Kassas, 2005, p. 247)

<i>'inna</i>	<i>al-'awlād-a</i>	<i>yal'abūn</i>
PART	DEF-enfant.PL-ACC	jouer.PRES.3PL

litt. assertion à propos des enfants ils jouent.
'À propos des enfants, ils jouent'

b. (حضر الطلاب، إنَّ عليًّا لا حضر {لم يحضر})

<i>ḥaḍara</i>	<i>aṭ-ṭullāb-u</i>	<i>'inna</i>	<i>'aliyy-a-n</i>	<i>lā</i>	<i>ḥaḍar</i>
venir.PASSE.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	certes	Ali-ACC-INDEF	NEG	venir.PASSE.3SG

litt. Les étudiants sont venus, certes, Ali n'est pas venu.

À l'appui de cette thèse, ces grammairiens ont confirmé qu'il existe des particules polysémiques qui assument plusieurs emplois en arabe, comme le connecteur *ḥattā* ('même', 'jusqu'à', 'y compris', etc. selon le contexte). Le connecteur *ḥattā* assume l'emploi de la préposition *'ilā* ('à, pour, vers, jusqu'à, etc.) comme dans l'exemple (179a) et l'emploi de la conjonction de coordination *wā* ('et') comme dans l'exemple (179b). Il introduit donc un nom qui se met soit au génitif, soit à l'accusatif :

(179) a. (أكلت السمكة حتى رأسها) (Kahloul, 2002, pp. 51)

<i>'akaltu</i>	<i>as-samakāt-a</i>	<i>ḥattā</i>	<i>ra'as-i=hā</i>
manger.PASSE.1SG	DEF.poisson-ACC	y_compris	tête-GEN=PRO

'J'ai mangé le poisson, y compris la tête'

b. (أكلت السمكة حتى رأسها) (Kahloul, 2002, pp. 51)

<i>'akaltu</i>	<i>as-samakāt-a</i>	<i>ḥattā</i>	<i>ra'as-a=hā</i>
manger.PASSE.1SG	DEF.poisson-ACC	y_compris	tête-ACC=PRO

'J'ai mangé le poisson jusqu'à la tête'

Mais, cette analyse manque de robustesse et elle est peut-être due, comme le dit Al-Ḥammūz (2013, p. 208), au fait de chercher une justification possible pour le cas accusatif de l'EE. Nous ne partageons donc pas cette analyse pour plusieurs raisons (cf. Ḥammūz, 2013, p. 209) :

- Premièrement, la particule *'in* légère (إنَّ المخففة) qui provient de *'inna*, la particule similaire au verbe (180), n'a pas, selon la plupart des grammairiens anciens (notamment ceux de l'école de Koufa), un effet grammatical (une rection) sur le nom qu'il introduit, ce qui va à l'encontre de cette hypothèse. D'autant plus que beaucoup de grammairiens sont contre l'idée que *'inna* présente la possibilité d'être commuée en *'in*. *'in* légère n'a rien à voir avec *'inna* ;

(180) (إن خالدٌ لمسافرٌ) (diwanalarab.com)

'in *ḥālid-u-n* *la=musāfir-u-n*
certes Khaled-NOM-INDEF PART=voyageant-NOM-INDEF

'Certes, Khaled est en voyage'

- Deuxièmement, si on admet cette hypothèse, on suppose que cette combinaison engendre un mot qui aurait une nouvelle signification (et emploi, par conséquence). Ce mot nouveau ne peut pas avoir la même fonction que l'une de ses composantes, mais, il aurait son emploi propre, comme c'est le cas des particules telles que *lawlā*, *ka'anna*, etc. en arabe. Ces particules ne gardent pas les sens de base et emploi de leurs composantes, mais elles ont leurs sens et emplois propres.
- Troisièmement, construire l'argument sur le parallélisme avec le connecteur *ḥattā* en montrant qu'une particule peut assumer plusieurs emplois n'est pas pertinent, car *ḥattā* est une particule simple et non composée ;
- Un quatrième argument contre cette hypothèse, abordé par Al-Ḥammūz (2013, p. 209), est le fait que, dans un énoncé du type (7), il n'existe pas de premier conjoint, ce qui va à l'encontre de la thèse qu'il s'agit de *lā* coordonnant. Nous sommes contre cet argument, car il s'agit dans ces cas d'une construction restrictive, et non pas exceptive. Nous montrerons également (cf. chapitre 6, section §6.3) qu'une CE peut se produire sans le maintien explicite de l'Ant et nous avons fourni, malgré l'absence du premier conjoint, des arguments en faveur de la coordination.

(181) (ما قال إلا له) (Al-Ḥammūz, 2013, p. 210)

mā *qāla* *'illā* *la=hu*
NEG dire.PASSE.3SG que PREP=PRO

'Il n'a dit qu'à lui'

5.2.2 Le marqueur *ǧayr*

Le lexème *ǧayr*⁶² ('autre que') est originellement un adjectif qui exprime l'altérité, la dissimilarité ou le contraste. Un élément qui est dissimilaire, à la valeur positive ou négative, d'un autre élément : [X est différent de Y] (182a). Ce sémantisme lexical originaire a permis à *ǧayr* de fonctionner comme terme grammatical capable d'exprimer l'exception. Néanmoins, *ǧayr*, dans son emploi comme adjectif qui exprime l'altérité, ne fonctionne sémantiquement pas de la même façon que *ǧayr* qui exprime l'exception : *ǧayr* comme adjectif ne permet pas au nom qu'il modifie de reprendre d'une manière implicite et renversée le prédicat de la proposition principale. Dans un énoncé tel que *ǧā'a walad-u-n ǧayr 'aliyy* ('un garçon autre qu'Ali est venu'), on prononce le fait que le garçon est différent d'Ali, sans parler du fait qu'Ali est venu ou pas. Ce contraste apparaît très clair si on remplace *ǧayr* dans l'exemple (182b) par *'illā* exceptif (182b) qui entraîne une agrammaticalité.

(182) a. (الأهلي الأفريقي غير الأهلي المحلي) (forum.kooora.com, forum du sport)

<i>al-'ahlī</i>	<i>al-'afrīqī</i>	<i>ǧayr</i>	<i>al-'ahlī</i>	<i>al-maḥallī</i>
DEF-Ahly	DEF-africain	autre_que	DEF-Ahly	DEF-national

'Al-Ahly⁶³ africain est différent d'Al-Ahly national'

b. (*الأهلي الأفريقي إلا الأهلي المحلي)

* <i>al-'ahlī</i>	<i>al-'afrīqī</i>	<i>'illā</i>	<i>al-'ahlī</i>	<i>al-maḥallī</i>
DEF-Ahly	DEF-africain	sauf	DEF-Ahly	DEF-national

Litt. Al-Ahly africain est sauf Al-Ahly national.

L'item *ǧayr* s'emploie aussi comme un morphème de négation ou de privation qui gouverne un substantif au génitif dont il lui sert de deuxième terme d'annexion (مضاف إليه), alors que *ǧayr*, le premier terme d'annexion (مضاف), porte le même cas du nom qu'il modifie. En tant qu'un premier terme d'annexion, *ǧayr* ne peut pas concaténer avec l'article défini *al-*. Si l'adjectif qui s'accorde en genre et en nombre avec l'élément qu'il modifie est indéfini, *ǧayr* correspond sémantiquement au préfixe négatif

⁶² Comme l'a noté Bergsträsser (1994), l'item *ǧayr* est étymologiquement d'origine arabe. Les autres langues sémitiques ne connaissent pas ce marqueur.

⁶³ Al-Ahly est un club omnisports égyptien.

in-, *ill-* etc. en français (183) et si l'adjectif est défini, il correspond au préfix 'non-' (184). Parfois, il correspond à la négation simple en *ne...pas* (185).

- (183) a. (تعبير غير صحيح) 'une expression **incorrecte**'
 b. (مصطلح غير دقيق) 'un terme **imprécis**'
 c. (نشاط غير قانوني) 'une activité **illégal**'
 d. (هدف غير واقعي) 'un objectif **irréaliste**'
 (184) a. (المنظمات غير الحكومية) 'les organisations **non** gouvernementales'
 b. (الدول غير الأعضاء) 'les états **non**-membres'
 c. (الإيرانيين غير المسلمين) 'les iraniens **non**-musulmans'
 d. (المواد غير المحظورة) 'les articles **non** interdits'
 (185) (الصورة غير واضحة تمامًا) 'le tableau **n'est pas** très clair'

ğayr peut aussi remplir la fonction adverbiale, notamment quand il est précédé par une préposition. Dans ces cas, la combinaison de la préposition et de *ğayr* peut commuter avec *bidūni / mindūni* (بدون/ من دون) ou *bilā* (بلا 'sans') :

- (186) a. (ذهب إلى غير رجعه) (albawabhnews.com, journalistique)
ḍahaba *'ilā* *ğayr* *rağ'ah*
 partir.PASSE.3SG PREP autre_que retour
 'Il est parti **sans** retour'
 b. (المرأة تحب من غير حدود) (soutalomma.com, journalistique)
al-mar'ah *tuḥib* *min* *ğayr* *ḥdūd*
 DEF-femme aimer.PRES.3FEM.SG PREP autre_que limite.PL
 'La femme aime **sans** limites'

Il sert aussi à indiquer la pluralité de personnes ou de choses (notamment plus d'un). Il correspond dans ces cas au déterminant indéfini *plusieurs* en français (187a).

Enfin, désignant une personne, *ġayr* peut aussi s’employer comme un pronom indéfini. Il peut alors se combiner avec le morphème de la définitude *al-* (187b).

(187) a. (جاء غير مرة) (al-sharq.com, journalistique)

ġā’a *ġayr* *marrah*
venir.PASSE.3SG autre_que fois

‘Il est venu **plusieurs** fois’

b. (يتحدثون عن الغير وينسون أنفسهم) (hespress.com, journalistique)

yatahaddatūna ‘an *al-ġayr* *wa=yansūna* *anfusahum*
parler.PRES.3PL PREP DEF-autre COORD=oublier.PRES.3PL eux-mêmes

‘Ils parlent d’**autrui** et ils s’oublient’

5.2.3 Le marqueur *siwā*

À l’origine, le lexème *siwā* et sa variante *suwā* est un nom circonstanciel figé qui joue le rôle d’adverbe de lieu. Il signifie *makān* (مكان ‘à la place’) ou *badal* (بدل ‘au lieu’) (188a, b). C’est grâce à ce sémantisme lexical originaire qui implique l’idée de la substitution ou de l’absence d’une personne ou d’une chose que *siwā* a été employé pour exprimer l’exception (cf. annexe B, sous-section §B.5.2).

(188) a. (جاء الأولاد سواك)

ġā’a *al-’awlād-u* *siwā=k*
venir.PASSE.3SG DEF-garçon.PL-NOM au_lieu_de=PRO

‘Les garçons sont venus, **au lieu de toi**’

b. (جاء الأولاد مكانك/بدلك)

ġā’a *al-’awlād-u* *makana=k / badala=k*
venir.PASSE.3SG DEF-garçon.PL-NOM au_lieu_de=PRO/ à_la_place de=PRO

‘Les garçons sont venus, **au lieu de toi / à ta place**’

L’unité *siwā* peut exprimer aussi l’altérité, notamment quand elle est précédée d’un pronom relatif ou d’une préposition (189a, b). Une substitution de *siwā* par *ġayr*

dans ce contexte est tout à fait possible (189c), mais ce dernier emploi reste moins fréquent que le premier.

(189) a. (إنها صورة الأمريكي الأقوى من كل من سواه) (ahram.org.eg, journalistique)

'inna=hā ṣūrat al-'amrīkī al-'aqwā min kull man siwā=h
PART=PRO image DEF-américain DEF-fort.SUPERL PREP tout REL autre=PRO

'C'est l'image de l'américain qui est plus fort que tout'

b. (لا نفكر في سوى الفوز على نيجيريا) (echoroukonline.com, journalistique)

lā nufakkir fī siwā al-fawz 'alā nayǧīriā
NEG penser.PRES.1PL PREP autre_que DEF-victoire PREP Nigéria

Litt. Ne pensons à autre que la victoire contre le Nigéria'

'Nous ne pensons à rien d'autre que la victoire contre le Nigéria'

c. (لا نفكر في غير الفوز على نيجيريا) (echoroukonline.com, journalistique)

lā nufakkir fī ġayr al-fawz 'alā nayǧīriā
NEG penser.PRES.1PL PREP autre_que DEF-victoire PREP Nigéria

Litt. Ne pensons à autre que la victoire contre le Nigéria'

'Nous ne pensons à rien d'autre que la victoire contre le Nigéria'

Par contre, *siwā* ne connaît pas les autres emplois de *ġayr*, notamment comme morphème de négation :

(190) a. (مصر غير ملزمة بتطبيق اتفاقية الجات) (CEDEJ, Al-Jeel, 05/10/2004)

miṣr ġayr mulzama=h bi=taṭbīq ittifaqiyat al-ġāt
Égypte NEG tenu=FEM PREP=application convention DEF-GATT

'L'Égypte n'est pas tenue d'appliquer la convention du GATT'

b. (مصر سوى ملزمة بتطبيق اتفاقية الجات)

*miṣr siwā mulzama=h bi=taṭbīq ittifaqiyat al-ġāt
Égypte au_lieu_de tenu=FEM PREP=application convention DEF-GATT

Litt. L'Égypte au lieu de tenu d'appliquer la convention du GATT.

catégorisées par consensus comme des verbes par le fait qu'ils sont concaténés avec le *mā* dite *maṣdariyyah* (ما المصدرية) 'mā intégratif'⁶⁴ qui ne se combine qu'avec un verbe. 'adā et ḥalā introduisent donc un complément nominal soit au génitif en tant que prépositions, soit à l'accusatif en tant que verbes. *mā*-*'adā* et *mā*-*ḥalā* introduisent toujours un nom à l'accusatif en tant que verbes. (cf. annexe B, sous-section §B.6.3).

Les items 'adā peuvent également se combiner avec le pronom intégratif *mā* (ما (الموصولة)). Le pronom complément d'objet, encliticisé, s'accorde en genre et nombre avec le nom que 'adā modifie pour exprimer le sens de l'altérité. Ils commutent donc avec *ḡayr* ou *dūna* qui correspond en français à l'expression *tout autre* :

(192) a. (تغليب المصلحة القومية علي ما عداها) (arabiCorpus, Ahram 1999)

taḡlīb *al-maṣlaḥah* *al-qawmiyyah* 'alā *mā* 'adā=hā
privilège DEF-intertet DEF-national PREP REL autre=PRO

'Privilégier l'intérêt national à **tout autre** {intérêt}'

b. (الوظيفة اليوم أضمن مما عداها) (Naguib Mahfouz, Miramar, littérature moderne)

al-waḏīfah *al-* *aḏman* *mi=mā* 'adā=hā
DEF-fonction DEF-jour garanti.COMPAR PREP=REL autre=PRO

'Aujourd'hui, la fonction publique est plus garantie **que toute autre** {fonction}'

5.2.5 Le marqueur ḥāšā

Etymologiquement, l'unité *ḥāšā* est dérivé du mot *ḥašā* (حشى) et *ḥāšīyyah* (حاشية) qui signifient le bord ou l'extrémité. En tant qu'unité lexicale qui marque l'exception, *ḥāšā* exprime le sens d'éloignement ou d'exclusion (193a). Elle possède quatre formes différentes, *ḥāš* (حاشن), *ḥāšā* (حاشا), *ḥāšā* (حاشى) et *ḥašā* (حشى), mais la plus usuelle est *ḥāšā* (حاشا). Chez certains grammairiens anciens (cf. Sībawayh, VIII^e [1988] entre autres), l'unité *ḥāšā*, à la différence de *ḥalā* et 'adā, ne permet pas de se combiner avec le *mā* intégratif. Pour cette raison, ces grammairiens ont catégorisé *ḥāšā* plutôt comme une préposition et non comme un verbe. Alors que d'autres grammairiens (cf. Al-Farra', IX^e

⁶⁴ Le *mā* intégratif se combine avec le verbe pour former un maṣdar : *sarranī mā qūlt* (سرني ما قولت) 'je suis ravi de ce que tu as dit' → *sarranī qawlak* (سرني قولك) 'je suis ravi de tes paroles'.

[1983]; Ibnu-Ġinny Xe [1988] entre autres) considèrent qu'elle permet une telle possibilité. Pour ces grammairiens, *ḥāšā* est, tout comme *ḥalā* et *'adā*, un verbe. Dans notre corpus de l'ASM, nous avons détecté, malgré la rareté, des occurrences de *ḥāšā* concaténé avec le *mā* intégratif (cf. chapitre 6, section §6.4.4). Nous avons détecté également des occurrences où *ḥāšā* s'emploie comme verbe variable à l'inaccompli (193b) qui correspond au verbe *éviter/se garder* en français : dans l'exemple le verbe *yataḥāšā* est dérivé de *ḥāšā*.

(193) a. (العصمة من الذنوب ليست لأحد من البشر حاشا الأنبياء) (islamweb.net, site de fatwa islamique)

al- 'iṣmah *min* *aḍ-ḍunūb* *laysat* *li= 'aḥad* *min*
DEF-infaillibilité PREP DEF-péché.PL NEG PREP=personne PREP

al-bašar *ḥāšā* *al- 'anbiyā'*
DEF-homme.PL sauf DEF-prophète.PL

'L'infaillibilité des péchés n'est à aucun être humain, à l'exception des prophètes'

b. (يتحاشى الصيادون الصيد من المنطقة التي تلي محطة الصيد) (elwatannews.com, journalistique)

yataḥāšā *aṣ-ṣayyād-ūn* *aṣ-ṣayd* *min* *al-mantiqah* *allatī*
éviter.PRES.3SG DEF-pêcheur.PL-NOM DEF-pêche PREP DEF-zone REL

talī *maḥaṭ* *aṣ-ṣayd*
suivre.PRES.FEM.SG station DEF-pêche

'Les pêcheurs évitent de pêcher dans la zone qui suit la station de pêche'

Le lexème *ḥāšā* peut exprimer également l'intégrité ou l'impartialité (194a, b). Dans ces exemples, *ḥāšā* peut commuter littéralement avec l'expression *le mal est loin de toi* (جانبا لك سوء / حاشا لك سوء) qui peut se traduire en français par *loin de toi l'idée de/la pensée de* exprimant le sens d'acquiescement. Dans cet emploi, *ḥāšā* est un verbe transitif direct qui est encliticisé sur le complément d'objet : *ḥāšā=k* (حاشاك) (194a), ou transitif indirect suivi par la préposition *li* : *ḥāšā la=k* (حاشا لك) (194b).

(194) a. (حاشاك تنقض عهدي) (arabiCorpus, Hayat 1996)

ḥāšā=k *tanquḍ* *'ahd=i*
loin=PRO dénoncer.PRES.2SG promesse=PRO

'Loin de toi est l'idée de dénoncer ma promesse'

b. (حاشا لك أن تفعل مثل هذا الأمر) (arabiCorpus, Ahram 1999)

ḥāšā la=k 'an taf'al miṭl hāḍa al-'amr
 loin PREP=PRO PART faire.PRES.2SG til DEM DEF-chose

'Loin de toi est l'idée de faire une telle chose'

ḥaša peut apparaître dans l'expression figée *ḥāšā li=llāh* (حاشا لله 'Qu'à Dieu ne plaise ! /Que Dieu m'en préserve !') qui donne également la signification d'intégrité ou d'impartialité (195). Dans cette expression, *ḥaša* est toujours suivie par la préposition *li*. Dans ces deux derniers emplois, il ne s'agit cependant pas d'un emploi exceptif.

(195) (حاشا لله أن أكون هكذا) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

ḥāšā li=llāh 'an 'akūna hākḍa
 loin PREP=Dieu PART être.PRES.1SG DEM

'Qu'à Dieu ne plaise que je sois comme ça !'

5.2.6 Les marqueurs *bistiṭnā'i* et *biḥilāfi*

Les unités *bistiṭnā'i* et *biḥilāfi* n'ont guère retenu l'attention des grammairiens ou des linguistes arabes en tant que marqueurs de l'exception. L'unité *bistiṭnā'i* est composée par la concaténation de la préposition monosyllabique *bi*⁶⁵ et du maṣḍar *istiṭnā'* ('exception') qui provient du verbe trilitère *ṭa-na-ā* exprimant l'idée de fléchissement ou de détournement (*lisān al-'arab*, Ibn manẓūr, p. 511). L'unité *biḥilāfi* est composée par la concaténation de la préposition monosyllabique *bi*⁶⁶ et du maṣḍar

⁶⁵ Très rarement avec la préposition *ma'a* ('par') :

(ii) (اعتماد التوقيت الصيفي سنويا مع استثناء شهر رمضان) (elwatannews.com, journalistique)
i'timād at-tawqīt aṣ-ṣifī sanawiyyan ma'a istiṭnā' šah ramḍān
 adaptatio DEF-heure DEF-été annuellement par moi Ramadan
 litt. l'adaptation de l'heure d'été toute l'année, par exception du mois de Ramadan.

⁶⁶ *ḥilāf* peut se combiner parfois avec la préposition *'alā* :

(iii) (على خلاف الاعتقاد السائد..) (elfagr.com, journalistique)
'alā ḥilāf al-'i tiqād al-sā'id ...
 PREP différence DEF-croyance DEF-dominant
 'Contrairement à la croyance dominante...'

ḥilāf ('différence', 'désaccord') qui provient du verbe trilitère *ḥa-la-fa* exprimant l'idée de contravention ou de divergence (*lisān al-'arab*, Ibn manzūr, p. 1237).

Si l'unité *bistiṭnā* 'i en ASM se limite à exprimer l'exception et la réserve, comme nous le verrons plus loin (§5.3.2), l'unité *biḥilāfī* se présente comme une unité polysémique. Elle s'emploie originellement pour exprimer le désaccord ou la différence (196a-c), mais également l'altérité (197a, b).

(196) a. (بِخِلَافِ جَمِيعِ الْحَيَوَانَاتِ فَإِنَّهُ لَا يُوْجَدُ لِلْجَمَلِ مَرَارَةً) (Twitter.com)

bi=ḥilāf ḡamī al-ḥayawānāt fa='inna=hu lā yuwḡad
PREP=différence tous DEF-animal.PL PART=PART=PRO NEG exister.PASSIF.3SG

li=l-ḡamal marārah
PREP=DEF-chameau vésicule_biliaire

'À la différence de tous les animaux, le chameau ne possède pas une vésicule biliaire'

b. (تَبْدُو ضَيْقَ الصَّدْرِ بِخِلَافِ عَادَتِكَ ..) (ArabiCorbus, Mahfouz, Awlad Haritna)

tabdū ḡayyiq_al-ṣadr *bi=ḥilāf* 'ādata=k...
sembler.PRÉS.2SG impatient PREP=différence habitude=PRO

'Tu sembles impatient, contrairement à ton habitude...'

c. (كَانَ بِخِلَافِ أَبِيهِ مَحْبُوبٌ مِنْ رِعَايَاهُ ...) (arabiCorpus, Hayat 1997)

kāna *bi=ḥilāf* 'abī=h maḥbūb min r'āyā=h...
être.PASSÉ.3SG PREP=différence père=PRO bien_aimé PRÉP ressortissant.PL=PRO

'Il était, contrairement à son père, bien aimé de ses ressortissants...'

(197) a. (إِثْيُوبِيَا تَعْلَنُ بَدَأَ إِقَامَةَ سُدُودٍ جَدِيدَةٍ بِخِلَافِ سَدِ النِّهَضَةِ) (light-dark.net, journalistique)

'ityūbyā to'lin bad' 'iqāmati sodūd
Ethiopie annoncer.PRÉS.FÉM.3SG démarrage construction barrage.PL

ḡadādah *bi=ḥilāf* sadd an-nahḡah
nouveau.FEM PREP=différence barrage DEF-Renaissance

'Ethiopie annonce le démarrage de la construction de nouveaux barrages, autre que le barrage de La Renaissance'

- b. (لا نية لطرح مرشح آخر بخلاف أبو الغيط) (elgornal.net, journalistique)

lā niyyah li=ṭarḥ muraššaḥ āḥar bi=ḥilāf abūl-ġīt
 NEG intention PREP=nomination candidat autre PREP=différence Abul-ghayt

‘Aucune intention de nommer un candidat, autre qu’Abul-ghayt’

5.3 Les différents emplois des marqueurs exceptifs en arabe

Dans les grammaires traditionnelles arabes, la plupart des grammairiens supposent que tous les marqueurs peuvent remplir le même fonctionnement sémantique que *’illā* et que toutes les constructions en *’illā* impliquent le même phénomène, celui de l’exception. Pourtant, nous allons montrer que ces unités qui réalisent l’exception en arabe sont fortement polysémiques et que *’illā* implique deux phénomènes : l’exception et la restriction.

5.3.1 Exception vs restriction

La restriction est exprimée en arabe par plusieurs moyens : soit par le marqueur prototypique restrictif *’innamā* (‘seulement’, ‘simplement’) qui occupe toujours une position initiale et n’a pas d’effet grammatical sur la phrase qu’il introduit (198a), soit par l’emploi des conjonctions de coordination telle *lā* (‘non pas’, ‘mais pas’), *bal* (‘mais’, ‘au contraire’), *lākin* (‘mais’), etc. (198b) soit par l’anastrophe, qui consiste à inverser l’ordre habituel des mots d’un énoncé (198c).

- (198) a. (إنما أنا قروي) (Blachere, 1946, p. 157)

’innamā ’anā qarawīyy
 simplement PRO villageois
 ‘Je suis **simplement** un villageois’

- b. (أقبل محمدٌ لا خالدٌ) (As-Sāmurrā’iy, 2000, p. 250)

’aqbala muḥammad-u-n lā ḥālīd-u-n
 venir.PASSE.3SG Mohammad-NOM-INDEF non Khaled-NOM-INDEF
 ‘Mohammad est venu, **non pas** Khaled’

- c. (محمدًا أكرمت) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 250)

muḥammad-a-n *'kramtu*
 Mohammad-ACC-INDEF favoriser.PASSE.1SG=PRO

'Mohammad, je l'ai favorisé.'

Les ME *'illā*, *siwā* et *ǧayr* en ASM s'emploient aussi bien pour marquer l'exception que la restriction⁶⁷. Un comportement qu'on ne trouve pas dans le français ou l'anglais, langues où les marqueurs grammaticaux des CE et des constructions restrictives sont distincts. Pour mettre en évidence cette propriété, considérons les exemples suivants :

- (199) a. (ما قابلت أصدقائي إلا أحمد)

mā *qābaltu* *'aṣḍiqā'=y* *'illā* *'aḥmd*
 NEG rencontrer.PASSE.1SG ami.PL=PRO sauf Ahmad

'Je n'ai rencontré aucun de mes amis, sauf Ahmad'

- b. (قابلت أصدقائي إلا أحمد)

qābaltu *'aṣḍiqā'=y* *'illā* *'aḥmd*
 rencontrer.PASSE.1SG ami.PL=PRO sauf Ahmad

'J'ai rencontré mes amis, sauf Ahmad'

- (200) a. (ما قابلت إلا أحمد)

mā *qābaltu* *'illā* *'aḥmd*
 NEG rencontrer.PASSE.1SG sauf Ahmad

'Il n'y a qu'Ahmad que j'ai rencontré'

- b. (قابلت إلا أحمد*)

**qābaltu* *'illā* *'aḥmd*
 rencontrer.PASSE.1SG sauf Ahmad

Litt. J'ai rencontré, sauf Ahmad

⁶⁷ Voir Moutaouakil (2009) sur l'emploi restrictif de *'illā*.

Tout d’abord, dans l’exemple (199a), qui relève de l’exception, *’illā* est en corrélation avec une proposition négative et les deux termes d’exception, l’EE et l’Ant, sont explicites. Dans l’emploi exceptif, *’illā* apparaît comme un morphème autonome, l’omission du marqueur de négation n’affecte pas la grammaticalité de la phrase (199b). En revanche, dans l’exemple (200a), qui relève de la restriction, *’illā* est en corrélation avec une phrase négative et l’Ant est implicite. Dans l’emploi restrictif, *’illā* se combine obligatoirement avec un marqueur de négation, l’omission du marqueur de négation n’est pas possible, comme le montre (200b).

Ensuite, [Neg... *’illā*] en (200a) peut commuter avec le marqueur prototypique de la restriction en arabe *’innmā*, (201a). La commutation n’est pas possible dans le cas de la CE, comme l’illustre l’exemple agrammatical (201b).

(201) a. (إنما قابلت أحمد)

<i>’innamā</i>	<i>qābaltu</i>	<i>’aḥmd</i>
seulement	rencontrer.PASSE.1SG	Ahmad

‘J’ai **seulement** rencontré **Ahmad**’

b. (*إنما قابلت أصدقائي أحمد)

* <i>’innamā</i>	<i>qābaltu</i>	<i>’aṣḍiqā ’=y</i>	<i>’aḥmd</i>
seulement	rencontrer.PASSE.1SG	ami.PL=PRO	Ahmad

Litt. J’ai **seulement** rencontré **mes amis** **Ahmad**

Notons que le fait que les ME peuvent exprimer aussi bien l’exception que la restriction est intrinsèquement lié à *’illā*, *siwā* et *ḡayr*. Les ME verbaux *’adā* (*mā-’adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā*, (202a vs b) ou prépositifs *bistitnā ’i*, *biḥilāfi*, etc. (203a vs b) sont exclus de cette propriété.

(202) a. (يحتوي لبن الأم على كل الفيتامينات [...] ما عدا فيتامين د) (youm7.com, journalistique)

<i>yaḥtawī</i>	<i>laban</i>	<i>al-’um</i>	<i>’alā</i>	<i>kull</i>	<i>al-ḥitāmīnāt [...]</i>	<i>mā-’adā</i>
contenir.PRES.3SG	lait	DEF-mère	PREP	tout	DEF-vitamine.PL	sauf

ḥitāmīn d
vitamine D

‘Le lait maternel contient **toutes les vitamines** [...], **sauf** **vitamine D**’

b. (*لا يحتوي لبن الأم ما عدا فيتامين د)

**lā yaḥtawī* *laba al-`um mā-`adā fitāmīn d*
 NEG contenir.PRES.3SG lait DEF-mère sauf vitamine D

Litt. **ne** contient **pas** le lait maternel, **sauf** vitamine D.

(203) a. (حضرت كل الدول العربية المؤتمر باستثناء سوريا) (ar.wikipedia.org)

ḥaḍarat kull ad-duwal al-`arabiyyah al-mu`tamar
 participer.PASSE.3FEM.SG tout DEF-pays.PL DEF-arabe.PL DEF-conférence

bi=istiṭnā` sūriyyā
 PREP=exception Syrie

‘Tous les pays arabes ont participé à la Conférence, à l’exception de la Syrie’

b. (*ما حضرت المؤتمر باستثناء سوريا)

**mā ḥaḍarat al-mu`tamar bi=istiṭnā` sūriyyā*
 NEG participer.PASSE.3FEM.SG DEF-conférence PREP=exception Syrie

Litt. **n’a pas** participé à la Conférence, à l’exception de la Syrie.

5.3.2 Exception vs réserve

Les ME en ASM peuvent également exprimer un autre phénomène linguistique très proche de l’exception, celui de la réserve. La réserve est rarement remarquée dans les grammaires arabes et dans les travaux qui traitent la sémantique des unités lexicales réalisant l’exception. Rappelons que le phénomène de la réserve consiste à mettre à part un ensemble X par rapport à un autre ensemble Y. X et Y ne s’inscrivent pas dans le même paradigme et ils n’entretiennent pas de relation d’inclusion ni partagent le même prédicat de la proposition principale avec une polarité inverse. Le sens des marqueurs dans la réserve exprime une éventualité ou une hypothèse malgré le fait qu’il se présente comme certain et actualisé (cf. Ruozzi, 2008).

En ASM, les marqueurs qui expriment la réserve peuvent commuter avec le marqueur composé *mā-lām* (‘à moins que/de’, ‘sauf si’) qui exprime la condition hypothétique (204a, b). Remarquons que le remplacement de *mā-`adā* par *illā* exceptif n’est pas possible (204c) :

(204) a. ([...] وهذا ما يحضرني حالياً، ما عدا السهو والخطأ) (afeyaa.com, site d'actualité)

[...] *wa=haḍā* *mā* *yaḥḍura=nī* *ḥāliyyan* *mā-‘adā*
 COORD=DEM REL venir_à_l’esprit.PRES.3SG=PRO maintenant **sauf**
as-sahuw *wa=l-ḥaṭa’*
 DEF-omission COORD=DEF-erreur

‘[...] et cela tout ce qui me vient à l’esprit en ce moment, **sauf** omission et erreur’

b. ([...] وهذا ما يحضرني حالياً، ما لم يقع سهو أو خطأ)

[...] *wa=haḍā* *mā* *yaḥḍura=nī* *ḥāliyyan* *mā-lām*
 COORD=DEM REL venir_à_l’esprit.PRES.3SG=PRO maintenant **à moins que**
yaqa’ *sahuw* *‘aw=ḥaṭa’*
 se_trouver.PRES.3SG omission COORD=-erreur

‘[...] et cela tout ce qui me vient à l’esprit en ce moment, **à moins d’**omission ou erreur’

c. ([...] وهذا ما يحضرني حالياً، إلا السهو والخطأ)*

*[...] *wa=haḍā* *mā* *yaḥḍura=nī* *ḥāliyyan* *‘illā*
 COORD=DEM REL venir_à_l’esprit.PRES.3SG=PRO maintenant **excepté**
as-sahuw *wa=l-ḥaṭa’*
 DEF-omission COORD=DEF-erreur

Litt. [...] et cela tout ce qui me vient à l’esprit en ce moment, **excepté** omission et erreur.

En revanche, *‘illā* peut exprimer la réserve quand il est suivi de marqueurs hypothétiques du type *‘idā* (إِذَا), *‘in* (إِنْ) ou *law* (لَوْ) qui correspondent en français à la conjonction de subordination *si*. Le marqueur *‘idā*⁶⁸ a une valeur temporelle qui exprime l’hypothèse ou l’éventualité. Le marqueur *‘in* s’emploie pour exprimer un potentiel, c’est-à-dire une condition qui peut se réaliser ou ne pas se réaliser. Le marqueur *law* exprime l’irréel du passé, c’est-à-dire une condition qui ne s’est pas réalisée dans le passé⁶⁹. La combinaison entre *‘illā* et ces trois particules donne lieu au sens de la réserve hypothétique. D’une manière générale, le verbe de la subordonnée dans ces cas est à l’accompli et au négatif :

⁶⁸ Il est parfois employé dans un sens nettement circonstanciel, lorsqu’il s’agit du futur :

إِذَا كَتَبْتَ رِسَالَةً فَأَبْعَثْهَا لِي = quand tu écriras une lettre envoie-la moi.

⁶⁹ Les particules *‘in* et *law* peuvent prendre le sens de *bien que* ou *même si* lorsqu’elles sont précédées de *wa* :
 سَأَكْتُبُ رِسَالَةً وَإِنْ لَيْسَ مَعِيَ قَلَمٌ = j’écrirai une lettre même si je n’ai pas de crayon.

(205) a. (لن نستقبل إلا إذا استغني النادي عن خدماتنا) (arabiCorpus, Ahram 1999)

lan nastaqīl 'illā 'idā istağnā an-nādī 'an
 NEG démissionner.PRES.1PL sauf si se_passer.PASSE.3SG DEF-club PREP
ḥadamāt-i=nā
 service.PL-GEN=PRO

'Nous ne démissionnerons pas, **sauf si** le club se passe de nos services'

b. (لا أحد يمكنه الجزم بذلك إلا إن جرب حياة أخرى) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

lā aḥad yumkinu=hu al-ğazm bi=dalik 'illā 'in
 NEG personn pouvoir.PRES.3SG=PRO DEF-affirmation PREP=DEM **sauf si**
ğarraba ḥayāh 'uhrā
 tester.PASSE.3SG vie autre

'Personne ne peut le savoir, **sauf si** on a testé une autre vie'

c. (لن نعود إلى مكانتنا الإقليمية والدولية إلا لو بدأنا في التحسين الزراعي [...]) (ahram.org.eg, journalistique)

lan na 'ūd 'ilā makānat=nā al-'iqlīmiyyah wa=d-dawliyyah
 NEG revenir.PRES.1PL PREP position=PRO DEF-régionale COORD=DEF-
'illā law bad'a=nā fī at-taḥsīn az-zirā'ī
sauf si commencer.PASSE.1PL=PRO PREP DEF-amélioration DEF-agriculturel

'Nous ne récupérerons pas notre position régionale et internationale, **sauf si** nous commençons à améliorer l'agriculture'

Les marqueurs *biḥilāfī*, *bistiṭnā'ī*, *ḥalā (mā-ḥalā)*, *ğayr*, quand ils expriment la réserve, se placent le plus souvent en position antéposée. Ils peuvent être glosés par *ba'īdan 'an* ('loin de', 'hors/en dehors', 'mise à part'), *biğānib* ('à côté', 'en dehors', 'à part') ou *bima'zil 'an* ('outre', 'indépendamment', 'séparément') :

(206) a. (بخلاف ذلك، هناك ما يشير إلي وجود نزاع آخر بين أقطاب الأسرة الحاكمة) (ahram.org.eg, journalistique)

biḥilāfī dalik, hunāka mā yušīr 'ilā wuğūd nizā'
mis_à_part DEM DEM REL indiquer.PRES.3SG PREP existence conflit
'aḥa bayna 'aqtāb al-'usrah al-ḥākimah
 autre entre pôle.PL DEF-famille DEF-royale

'**Mis à part cela**, certains signes indiquent l'existence d'un autre conflit entre les pôles de la famille royale'

- b. (باستثناء عقدة تشيلسي.. 10 أرقام قياسية لم يحطمها ميسي بعد) (akhbarak.net, journalistique)

bi=istitnā' uqdat tšilsī.. 10 arqām qiyassiya lam
 PREP=exception complex Chelsea 10 nombre.PL record.PL NEG
yuḥaṭṭim=hā mīsī ba'd
 battre.PRES.3SG=PR Messi encore

'À l'exception du complexe de Chelsea... il y a 10 records que Messi n'a pas encore battus'

- c. (ما خلا ذلك كانت أحزاب اليمين والوسط هي التي تشكل الحكومات) (arabiCorpus, Hayat 1997)

mā-ḥalā ḍalik kānat 'aḥzāb al-yamīn wa=l-wasat
 à_part DEM être.PASSE.3FEM.SG parti.PL DEF-droite COORD=DEF-centre
hiyy allatī tušakil al-ḥukūmāt
 PRO REL contituer.PRES.3FEM.SG DEF-gouvernement.PL

'À part cela, c'était les partis de droite et du centre qui constituaient les gouvernements'

- d. (غير ذلك.. كان الزمالك هو الأكثر سيطرة ميدانية في شوط المباراة الأول) (arabiCorpus, Ahram 1999)

ḡayr ḍalik.. kāna az-zamālik huwa al-'akṭar sayṭarah
 à_part DEM être.PASSE.3SG DEF-Zamalek PRO DEF-plus contrôle
maydāniyyah fī šawṭ al-mubārāh al-'awwal
 sur_le_terrain PREP mi-temps DEF-matche DEF-premier

'À part cela, c'était le Zamalek qui contrôlait le mieux sur le terrain à la première mi-temps du match'

5.3.3 Exception vs opposition/concession

La séquence introduite par les unités *'illā, siwā, ḡayr, 'adā, biḥilāfi* suivi de la conjonction *'anna* exprime le contraste avec une idée déjà citée (207a, b). Cette combinaison correspond en français, selon le contexte, à *sauf que, toutefois, pourtant, néanmoins, cependant*, etc. Dans cette construction en ASM, la proposition principale implique, le plus souvent, des expressions telles que *raḡma/raḡma 'anna* (رغم/رغم أن) ou *bir-raḡmi/'alā ar-raḡmi* (بالرغم/علي الرغم) dont la traduction française la plus proche est *bien que, en dépit que*, etc.

(207) a. (رغم أن الشتاء لم يبدأ بعد. إلا أن المطر ينهمر بغزارة) (arabiCorpus, Ahram 1999)

rağma 'ann aš-šitā' lam yabda'a ba'd. 'illā 'anna
malgré que DEF-hiver NEG commencer.PRES.3SG encore sauf que
al-maṭar yanhamiru bi=ğazārah
DEF-pluie battre.PRES.3SG PREP=profond

Litt. bien que l'hiver ne commence pas encore, **toutefois** la pluie bat profondément.
'L'hiver ne commence pas encore, **toutefois** la pluie bat profondément'

b. (مات وهو في السادسة والعشرين. غير أنه دُفن بعد ذلك بأربعين عاماً) (goodreads.com, Ahmad Ad-dib)

māta wa=huwa fī al-sādisah wa=l- 'iṣrīn.. ġayr
mourir.PASSE.3SG COORD=PRO PREP DEF-six COORD=DEF-vingt autre
'anna=hu duḥina ba'd ḡalik bi='arba 'īn 'ām-a-n
que=PRO enterrer.PASSIF.3SG après DEM PREP=quarante année-ACC-INDEF

'Il est mort à l'âge de vingt-six ans. **Cependant**, il a été enterré quarante années plus tard'

5.3.4 Exception vs addition

L'emploi des unités lexicales qui expriment l'exception comme marqueurs additifs semble étranger aux travaux qui traitent la sémantique des constructions additives. Dans cet emploi, les ME transforment paradoxalement la relation d'exclusion en une nouvelle relation d'inclusion et commutent dans ces cas avec *bil 'iḡāfah 'ilā* (بالإضافة إلى 'en plus de') (208a-c). Le marqueur *'illā* semble exclu de cet emploi.

(208) a. (تعيين 40 ألف مدرس جديد.. بمرتب 235 جنيهاً المكافآت) (CEDEJ, Akhbar El-yom, 24/09/2005)

ta 'yīn 40 alf mudarris ġadīd bi=murattab 235 ġunayh-a-n
nomination 40 mille enseignant. nouveau PREP=salaire 235 livre-ACC-INDEF
'adā al-mkāfāt
à_part DEF-rémunération.PL

'La nomination de 40 000 enseignants pour un salaire de 235 livres égyptiennes, **sans** les rémunérations'

b. (وهو لديه أربعة أبناء غير ابنه عماد) (almasryalyoum.com, journalistique)

wa=hūwa laday=hi 'arb 'at 'abnā' ġayr 'bna=hu 'imād
COORD=PRO ADV=PRO quatre enfant.PL **autre_que** fils=PRO Emad

'Et il a trois autres enfants **à part/en plus de** son fils Emad'

c. ([...] ويمتلك 6 خيول مميزة خاصة به بخلاف الخيول التدريبية الأخرى) (arabiCorpus, Ahram 1999)

[...]wa=yamtalik 6 ḥuyūl mumayyaz ḥāṣṣah bi=hi
 COORD=posseder.PRES.3SG 6 cheval.PL spécial.PL propre PREP=PRO

bi=ḥilāf al-ḥuyūl al-tadrībiyyah al-'uḥrā
 PREP=différence DEF-cheval.PL DEF-entraînement DEF-autre.PL

'[...] et il possède 6 chevaux spéciaux qui sont propres à lui, en plus des autres chevaux d'entraînement'

5.4 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons proposé une description de la sémantique des marqueurs qui réalisent l'exception en arabe. Ces unités lexicales semblent avoir une sémantique plus complexe qu'on le dit dans la littérature existante sur l'exception. Le tableau ci-après récapitule les différents emplois de ces unités lexicales qui réalisent l'exception en ASM.

Marqueur	Exception	Restriction	Réserve	Addition	Concession
'illā	✓	✓	*	*	✓
siwā	✓	✓	*	*	✓
ḡayr	✓	✓	✓	✓	✓
'adā (mā-'adā)	✓	*	✓	✓	✓
ḥalā (mā-ḥalā)	✓	*	✓	*	*
ḥāšā (mā-ḥāšā)	✓	*	*	*	*
bistitnā 'i	✓	*	✓	*	*
bihilāfi	✓	*	✓	✓	✓

Tableau 5.3. Les différents emplois des unités lexicales qui réalisent l'exception en ASM

En survolant notre corpus des CE en ASM, nous avons remarqué que le ME 'adā (mā-'adā) remplace de plus en plus le ME 'illā dans son emploi exceptif et que les unités ḡayr et siwā dans leur emploi exceptif sont le plus souvent en corrélation avec une proposition négative. Nous avons également remarqué que l'emploi exceptif de ḥalā est moins fréquent que les autres ME dans notre corpus. Leur utilisation est limitée aux emplois littéraires.

Voici quelques statistiques : le sous-corpus Al-Ahram (1983 - 2005) dans le corpus CEDEJ comprend 174 occurrences de 'illā dont 116 dans l'emploi restrictif, 21 dans l'emploi exceptif (13 avec une négation lexicale), 16 dans l'emploi de la réserve, 1

dans l'emploi concessif, 1 dans l'expression *layssa 'illā* ('pas plus') et 19 contiennent seulement un SE du type *'illā miyāh aš-šurb* 'sauf l'eau potable'.

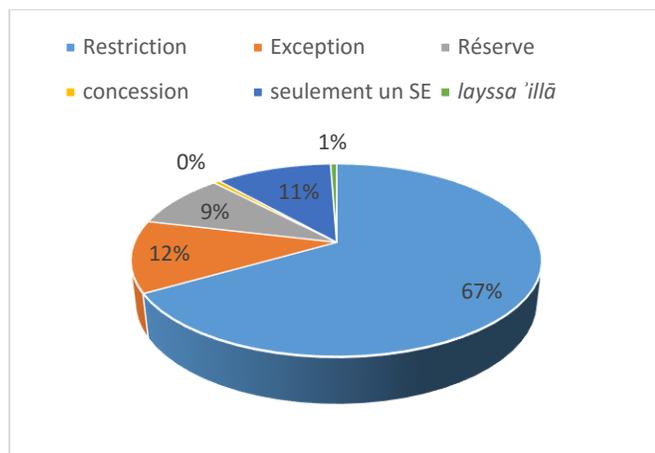


Figure 5.1. Les statistiques des occurrences de *'illā* dans le corpus CEDEJ

Chapitre 6

La syntaxe des constructions exceptives en arabe

Sommaire

6.1	Introduction	118
6.2	Les trois types de constructions exceptives en arabe	119
6.2.1	La place linéaire du syntagme exceptif	120
6.2.2	La catégorie syntaxique de l'élément excepté.....	129
6.2.3	La possibilité ou non de coordonner le syntagme exceptif.....	138
6.2.4	Synthèse.....	141
6.3	Les constructions exceptives en <i>'illā</i> , <i>siwā</i> et <i>ǧayr</i> vues comme des entassements/listes paradigmatisques.....	141
6.4	La catégorie grammaticale des marqueurs exceptifs en arabe	146
6.4.1	La catégorie grammaticale de <i>'illā</i>	147
6.4.1.1	Le classement comme préposition	147
6.4.1.2	Le classement comme adverbe	150
6.4.1.3	Le classement comme conjonction de coordination et les problèmes liés.....	151
6.4.1.4	Le cas accusatif de <i>'illā</i> -N : éléments de la grammaire traditionnelle	152
6.4.2	La catégorie grammaticale de <i>ǧayr</i> et <i>siwā</i>	158
6.4.3	La catégorie grammaticale de <i>'adā</i> (<i>mā</i> - <i>'adā</i>) et <i>ḥalā</i> (<i>mā</i> - <i>ḥalā</i>)	160
6.4.4	La catégorie grammaticale de <i>ḥāšā</i> (<i>mā</i> - <i>ḥāšā</i>)	163
6.4.5	La catégorie grammaticale de <i>bistiṭnā</i> 'i et <i>biḥilāfi</i>	166
6.5	Conclusion	166

Chapitre 6

La syntaxe des constructions exceptives en arabe

6.1 Introduction

Ce chapitre a pour objectif d'étudier la syntaxe des CE en arabe standard moderne (ASM). Nous proposons pour la CE en ASM une répartition tripartite qui prend en considération les spécificités de l'ASM par rapport au français. En plus des CE-paradigmatiques et CE-hypotactiques proposées pour la langue française (cf. chapitre 3), nous identifions une troisième classe, celle des CE-paratactiques, pour les CE introduites par des ME verbaux en ASM. Dans les CE-paratactiques, il s'agit de deux propositions juxtaposées qui sont jointes sans l'emploi explicite d'un grammème marquant le lien entre les deux propositions (une conjonction de coordination ou une conjonction de subordination), mais qui ont cependant un rapport sémantique entre elles. On dit alors qu'elles entretiennent une relation asyndétique ou une relation de parataxe (cf. Tesnière, 1959 ; Trevisse, 2003). Par cette classification, qui est basée sur des critères strictement syntaxiques, nous nous détachons des classifications proposées par la tradition grammaticale arabe que nous exposerons dans l'annexe B de cette thèse et dans lequel nous en apporterons des réflexions critiques.

Au regard de cette classification proposée, nous abordons également la question de la catégorie grammaticale ou la classe syntaxique des unités lexicales qui véhiculent l'exception en ASM. L'identification de la catégorie grammaticale de ces unités est loin d'être facile vu la richesse et la complexité de leurs comportements syntaxiques. En effet, la catégorie grammaticale des ME est jusqu'à nos jours un objet de discussion pour les grammairiens et les chercheurs en sciences du langage.

Nous allons montrer que les ME *'illā*, *ǧayr* et *siwā* en ASM se comportent comme des conjonctions de coordination. Ces items, comme leurs homologues français, mettent en relation deux éléments X et Y où X avant marqueur et Y après le marqueur forment des listes/entassements paradigmatiques au sens où ils partagent la même fonction syntaxique dans l'énoncé (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Gerdes & Kahane, 2009 ; 2015 ; Guénot, 2005 ; Kahane et Pietrandrea, 2012 ; Nölke, 1983). Quant aux unités *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*) nous les considérons comme

CE-hypotactique

- c. (تراجع مختلف الأنشطة الاقتصادية باستثناء القطاع الفلاحي)
(alchourouk.com, journalistique)

trāġu ‘ *muḥatalaf* *al-`anšīṭah* *al-iqtīṣādiyyah*
recul.INF divers DEF-activité.FEM.PL DEF-économique

bi=istiṭnā ‘ *al-qīṭā* ‘ *al-flāḥī*
à=exception DEF.secteur.MASC.SG DEF-agricole

‘Le recul de divers activités économiques, à l’exception du secteur agricole’

Les CE-paradigmatiques en ASM sont introduites par les unités *’illā*, *siwā* et *ġayr* ; alors que les CE-paratactiques sont régies par les items *’illā-ACC*, *’adā (mā-’adā)*, *ḥalā (mā-ḥalā)*, *ḥāšā (mā-ḥāšā)* et les CE-hypotactiques par les items *bistiṭnā ’i*, *biḥilāfi* (Voir le tableau 6.1 ci-dessous).

<i>CE-paradigmatiques</i>	<i>CE-paratactiques</i>	<i>CE-hypotactiques</i>
<i>’illā</i>	<i>’illā-ACC</i>	<i>bistiṭnā ’i</i>
<i>ġayr</i>	<i>’adā (mā-’adā)</i>	<i>biḥilāfi</i>
<i>siwā</i>	<i>ḥalā (mā-ḥalā)</i>	
	<i>ḥāšā (mā-ḥāšā)</i>	

Tableau 6.1. La classification des CE en ASM

Cette classification des CE en ASM est, comme celle des CE en français, basée sur les critères suivants : (i) la place linéaire du SE, (ii) la catégorie syntaxique de l’EE et (iii) la possibilité ou non de coordonner le SE. Rappelons que notre objectif est de décrire la syntaxe des CE en ASM et non pas en AC.

6.2.1 La place linéaire du syntagme exceptif

Le SE dans les CE-paradigmatiques permet seulement deux positions ; la première est celle de la postposition contiguë à l’Ant, quel que soit le type d’énoncé affirmatif (210a) ou négatif (210b) et quelle que soit la catégorie syntaxique de l’EE : SN (210a, b) et SP (211a, b et c).

- (210) a. (كل النقابات شكلت لجانا نسائية إلا الصحفيين والمحامين) (CEDEJ, Al-Ahraar, 07/03/2006)

kull an-nniqabāt šakkalat liġān-a-n nisā 'iyyah
 tous DEF-syndicat.FEM.PL constituer.PASSE.3FEM comité.PL-ACC-INDEF féminin.PL
'illā aṣ-ṣaḥafiyīn wa=al-muḥām-īn
 sauf DEF-journaliste.PL-ACC COORD=DEF-avocat.PL-ACC

'Tous les syndicats ont constitué des comités féminins, **sauf les journalistes et les avocats**'

- b. (لا أشاهد المسلسلات إلا التاريخية منها) (ejaaba.com, site de questions et réponses)

lā ušāhidu al-musalsalāt 'illā al-tārīḥiyah min=hā
 NEG regarde.PRES.1SG DEF-série.PL sauf DEF-historique.PL PREP=PRO

'Je **ne** regarde **pas** les séries, **sauf les historiques d'entre elles**'

- (211) a. (الجزائري قد يشعر بغربة في أي مكان إلا في تونس) (alquds.co.uk, journalistique)

al-ġazā irī qad yaš 'ur bi=l-ġurbah fī ayy
 DEF-algérien pourrait sentir.PRES.3SG PREP=DEF-aliénation PREP n'importe
makān 'illā fī tūnis
 endroit sauf PREP Tunisie

'L'algérien pourrait se sentir étranger **partout**, **sauf en Tunisie**'

- b. (إن نظام التكليف لطلبة كلية الطب ليس موجوداً في أي مكان غير في مصر) (albawabhnews.com, journalistique)

'innā niẓām at-ṭklīf li=ṭalabat kuliyyat aṭ-ṭib
 PART système DEF-affectation PREP-étudiant.PL faculté DEF-médecine
layssa mauġūd-a-n fī ayy makān ġayr fī miṣr
 NEG existé-ACC-INDEF PREP n'importe endroit autre_que PREP Égypte

'Le système d'affectation des étudiants de la faculté de médecine n'existe pas **n'importe où**, **autre qu'en Égypte**'

- c. (وأضاف «معلول» أن الأهلي لا يفكر في شيء سوى في مباراة النجم الساحلي) (egypt-today.com, journalistique)

wa= 'aḏāfa «ma lūl» 'ann al-'ahlī lā yufakkiru fī
 COORD=ajouter.PASSE.3S Maaloul CSUB Al-Ahly NEG penser.PASSE.3SG PREP
šayy' siwā fī mubār an-naġm as-
 chose sauf PREP match Étoile du Sahel

'Et Maaloul a ajouté qu'Al-Ahly **ne** pense **à rien**, **sauf au match d'Étoile du Sahel**'

La deuxième position est celle de la postposition non contiguë à l'Ant, c'est-à-dire où il y a des syntagmes entre les deux éléments entassés. Cette position est aussi possible que ce soit un énoncé affirmatif (212a), ou négatif (212b, c).

(212) a. (كل مهرجانات العالم ميزانياتها معلنه إلا مهرجان القاهرة) (CEDEJ, Al-Dostour, 03/12/1997)

kull maharġān al-'ālam mīzānīyyat- mu 'lanah 'illā maharġān
 tous festival.PL DEF-monde budget.PL=PRO déclaré sauf festival.MASC.SG

al-qāhirah

DEF-Caire

'Tous les festivals du monde leurs budgets sont déclarés, sauf le festival du Caire'

b. (لا شيء يجعلنا عظماء غير ألم عظيم) (goodreads.com, Tawfik Al-hakim)

lā šayy' yaġ'al=nā 'uzamā' ġayr 'alam 'azīm
 NEG chose rendre.PRES.3SG=PRO grand.PL autre_que douleur grand

'Rien ne nous rend grand autre qu'une grande douleur'

c. (لا يوجد أي معوقات في الانتخابات سوى العاصفة الترابية في محافظتي الإسكندرية والوادي الجديد) (youm7.com, journalistique)

lā youġad ayy mu 'awiqāt fi al-'intiḥabāt siwā
 NEG exister.PRES.3SG aucun obstacle.PL PREP DEF-election.PL sauf

al-'āṣifah at-turābiyyah fi muḥāfazatayy al-iskandariyyah
 DEF-tempête DEF-poussière PREP gouvernerat.DU DEF-Alexandrie

wa=l-wādī aġ-ġadīd

COORD=DEF- Nouvelle-Vallée

'Il n'y a aucun obstacle dans les élections, sauf une tempête de poussière dans les gouvernorats d'Alexandrie et de la Nouvelle-Vallée.'

Le SE dans les CE-paradigmatiques ne permet ni la position d'antéposition⁷⁰ (213), ni la position contiguë à son Ant et en position antéposée par rapport au prédicat (214a vs b).

(213) a. (*إلا الصحفيين والمحامين كل النقابات شكلت لجانا نسائية*)

*'ill	<i>aš-šaḥafiyy-īn</i>	<i>wa=al-muḥām-īn</i>	<i>kull</i>	<i>an-nniqabāt</i>
sauf	DEF-journaliste.PL-ACC	COORD=DEF-avocat.PL-ACC	tous	DEF-syndicat.FEM.PL
<i>šakkalat</i>	<i>liḡān-a-n</i>	<i>nisā'iyah</i>		
constituer.PASSE.3FEM	comité.PL-ACC-INDEF	féminins		

'Sauf les journalistes et les avocats, tous les syndicats ont constitué des comités féminins'

b. (*إلا التاريخية منها لا أشاهد المسلسلات*)

*'illā	<i>al-tārīḥiyah</i>	<i>min=hā</i>	<i>lā</i>	<i>'ušāhidu</i>	<i>al-musalsalāt</i>
sauf	DEF-historique.PL	PREP=PRO	NEG	regarder.PRES.1SG	DEF-série.PL

'Sauf les historiques d'entre elles, je ne regarde pas les séries'

c. (*إلا في تونس الجزائري قد يشعر بغربة في أي مكان*)

*'illā	<i>fī</i>	<i>tūnis</i>	<i>al-ḡazā'irī</i>	<i>qad</i>	<i>yaš'ur</i>	<i>bi=l-ḡurbah</i>
sauf	PREP	Tunisie	DEF-algérien	pourrait	sentir.PRES.3SG	PREP=DEF-aliénation
	<i>fī</i>	<i>ayy</i>	<i>makān</i>			
	PREP	n'importe	endroit			

'Sauf en Tunisie, l'algérien pourrait se sentir étranger partout'

⁷⁰ Nous avons également interrogé dix-huit locuteurs natifs afin de vérifier la possibilité ou non d'antéposer le SE introduit par *'illā* ('sauf', 'excepté', etc.) et *ḡayr* ('autre que') en ASM. Pour les exemples en (i), aucun informateur ne considère que (ib) est grammatical, alors que trois seulement considèrent que (id) est grammatical.

- (i) a. *إلا علي ما قابلت اليوم أحدا* ('Je n'ai rencontré personne aujourd'hui, sauf Ali')
- b. *إلا علي ما قابلت اليوم أحدا* ('Sauf Ali, je n'ai rencontré personne aujourd'hui')
- c. *إلا غير علي ما قابلت اليوم أحدا* ('Je n'ai rencontré personne aujourd'hui, autre qu'Ali')
- d. *غير علي ما قابلت اليوم أحدا* ('Autre qu'Ali, je n'ai rencontré personne aujourd'hui')

d. (*71) غير في مصر إن نظام التكليف لطلبة كلية الطب ليس موجودًا في أي مكان)

**ǧayr* *fī* *miṣr* 'innā nizām at-*tklīf* li=*ṭalabat*
autre_que *PREP* *Égypte* *PART* *système* *DEF-affectation* *PREP-étudiant.PL*
kuliyyat *aṭ-ṭib* *layssa* *mawǧūd-a-n* *fī* *ayy* *makān*
faculté *DEF-médecine* *NEG* *existé-ACC-INDEF* *PREP* *n'importe* *endroit*
 'Autre qu'en Égypte, le système d'affectation des étudiants de la faculté de médecine n'existe pas n'importe où'

e. (*وأضاف «معلول» أن سوى في مباراة النجم الساحلي الأهلي لا يفكر في شيء)

**wa*=*'aḏāfa* «*ma lūl*» 'ann *siwā* *fī* *mubārā*
COORD=ajouter.PASSE.3SG *Maaloul* *CSUB* *sauf* *PREP* *match*
an-naǧm as-sāhilī *al-'ahlī* *lā* *yufakkiru* *fī* *šayy'*
Étoile du Sahel *Al-Ahly* *NEG* *penser.PASSE.3SG* *PREP* *chose*
 'Et Maaloul a ajouté que, *sauf au match d'Étoile du Sahel*, Al-Ahly ne pense à rien'

(214) a. (هذه قطتي مات جميع اولادها إلا واحدا) (twitter.com)

haḏihi *qīṭa=tī* *māta* *ǧamī'* *awlāda=hā* 'illā *wāḥid-a-n*
DEM *chat=PRO* *mourir.PASSE.3SG* *tous* *enfant.PL=PRO* *sauf* *un-ACC-INDEF*
 Litt. C'est mon chat, ont été mort tous ses enfants, sauf un.
 'C'est mon chat, *tous ses enfants* ont été mort, *sauf un*'

⁷¹ Selon Soltan (2016, pp.48-49), le SE introduit par *ǧayr* en arabe égyptien, à la différence de celui introduit par 'illā, permet la position antéposée (VE= voyelle épenthétique) :

(ii) (غير أحمد انا ما شوفتش أي خد في المحاضرة)

ǧīr *aḥmad* *anā* *mā=šūft=i=š* *ayy ḥad* *fī* *al-muḥāḏrah*
autre_qu *Ahmad* *PRO* *NEG=voir.PASSE.1SG=VE=NEG* *personne* *PREP* *DEF-COURS*
 'Autre qu'Ahmad, je n'ai pas vu personne au cours'

Cette propriété n'empêche cependant pas Soltan de considérer que *ǧayr* en AE, tout comme 'illā, est une conjonction de coordination. Il considère, à la suite de Pérez-Jiménez et Marenco-Quibén (2012), que cette différence de comportement entre les deux ME est due simplement aux propriétés lexicales de chacun de deux items. Il construit son argument sur l'analogie avec deux conjonctions de subordination en anglais : *because* et *so*. Bien que la subordonnée introduite par *because* permette la position d'antéposition, celle introduite par *so* ne le permet pas.

- (iii) a. He couldn't go to work *because he was sick*.
 b. *Because he was sick*, he couldn't go to work.
 c. He was sick, *so he couldn't go to work*.
 d. **So he couldn't go to work*, he was sick.

Pareil pour les deux conjonctions de coordination exceptives : bien que la séquence introduite par *ǧayr* en arabe égyptien permette la position antéposée, celle introduite par 'illā ne le permet pas.

b. (*هذه قطتي مات إلا واحدا جميع أولادها*)

**hadīh qīṭa=tī māta ʿillā wāḥid-a-n ḡamī awlāda=hā*
 DEM chat=PRO mourir.PASSE.3SG sauf un-ACC-INDEF tous enfant.PL=PRO

Litt. 'C'est mon chat, ont été mort, sauf un, tous ses enfants'

Contrairement au français, le SE dans les CE-paradigmatiques ne peut pas se réaliser en position contiguë à son Ant et en s'antéposant au prédicat (215a vs b). Une position possible pour les CE-paratactiques et CE-hypotactiques comme nous le verrons ci-après.

(215) a. (كل أبطال المشهد رحلوا إلا واحداً) (elwatannews.com, journalistique)

kull ʿabṭāl al-mašhad raḥalū ʿillā wāḥid-a-n
 tous star.PL DEF-scène mourir.PASSE.3PL sauf un-ACC-INDEF

'Toutes les stars de la scène sont mortes, sauf une'

b. (*كل أبطال المشهد إلا واحداً رحلوا*)

**kull ʿabṭāl al-mašhad ʿillā wāḥid-a-n raḥalū*
 tous star.PL DEF-scène sauf un-ACC-INDEF mourir.PASSE.3PL

Litt. 'Toutes les stars de la scène sauf une sont mortes'

Passons maintenant aux classes des CE-paratactiques et des CE-hypotactiques. Les deux types de construction permettent les trois positions syntaxiques précitées. Elles peuvent s'antéposer (216), se postposer en position soit contiguë (217), soit non contiguë (218).

(216) a. (ما عدا مصر، بلدان شمال إفريقيا تتلقى صدمة قبل كأس العالم 2018) (akhbarak.net, site d'actualité)

mā=ʿdā mišr buldān šamāl afriqyā tatalaqqā
 PART=dépassant Égypte pays.PL nord Afrique recevoir.PRES.3PL

ṣadmah qabl kās al-ʿāalm 2018 2018
 choc avant coupe.MASC.SG DEF-monde 2018

'À l'exception de l'Égypte, les pays du nord d'Afrique reçoivent un choc avant la coupe du monde 2018'

- b. (باستثناء إسرائيل.. العالم ضد ترامب بسبب القدس!) (dw.com/ar, site d'actualité)

bi=istiṭnā' *isrā'īl* *al-'ālam* *ḍid* *trāmb* *bi=sabab* *al-quds*
 PREP=exception Israël DEF-monde contre Trump PREP-cause DEF-Quds

'À l'exception d'Israël.. le monde est contre Trump à cause de Jérusalem !'

- (217) a. (وتردد الأسماء ما حاشا اسمنا) (aladabia.net, magazine littéraire)

wa=turadid *al-'asmā'* *mā=ḥāšā* *isma=nā*
 COORD=prononcer.PRES.3FEM.SG DEF-nom.PL PART=évitant nom=PRO

'Et elle prononce **les noms**, sauf notre nom'

- b. (تراجع مختلف الأنشطة الاقتصادية باستثناء القطاع الفلاحي) (alchourouk.com, journalistique)

trāḡu' *muḥatalaf* *al-'anṣiṭah* *al-iqtisādiyyah* *bi=istiṭnā'*
 recul.INF divers DEF-activité.FEM.PL DEF-économique à=exception

al-qitā' *al-flāḥī*
 DEF.secteur.MASC.SG DEF-agricole

'Le recul de **divers activités économiques**, à l'exception du secteur agricole'

- c. (لم يحدث شيء بخلاف تكسير «الباص» الذي كان يقل الفريق البورسعيدى) (youm7.com, journalistique)

lam *yaḥduṭ* *ṣayy'* *bi=ḥilāf* *taksīr* «*al-bāṣ*»
 NEG se_passe.PRES.3SG chose PREP=différence destruction.INF « DEF-bus »

allā *kāna* *yuqil* *al-farīq* *al-būr s īd=i*
 REL être.AUX transporter.PRES.3SG DEF-équipe DEF-Port-Saïd=REL

'**Rien** ne s'est passé autre que la destruction du bus qui transportait l'équipe Port-Saïdienne'

- (218) a. (بدء الدراسة بجامعة سيناء فرع القنطرة السبت المقبل ما عدا طب الأسنان) (youm7.com, journalistique)

bid' *ad-dirāsh* *bi=ḡāmi'at* *saynā'* *far'* *al-qanṭarah*
 démarrage.INF DEF-étude PREP=université Sinaï section DEF-Kantarrah

as-sabt *al-muqbil* *mā='adā* *ṭib* *al-'asnān*
 DEF-samedi DEF-prochain PART=dépassant médecine DEF-dentaire

'Le démarrage de l'étude dans **l'Université de Sinaï section d'Al-Kantarrah** samedi prochain, sauf la faculté de médecine dentaire'

- b. (وقام جميع الظاهرين بالفيديو، برفع اليد والهتاف لرئيس النظام، ما خلا الحراس الروس [...]) (alarabiya.net, site d'actualité)

wa=qāma *ḡamī'* *al-zāhrīn* *bi=l-fidiyū* *bi=raqf'* *al-*
COORD=AUX tous DEF-manifestant.PL PREP=DEF-vidéo PREP=lever.INF DEF

wa=l-hitāf *li=ra'īs* *an-nizām* *mā=ḥalā*
COORD=acclamer.INF PREP=président DEF-régime PART=dépassant

al-ḥurrās *ar-rūs*
DEF-gardien.PL DEF-russe.PL

'Et tous les manifestants dans le vidéo ont levé la main et acclamé le Président du régime, sauf les gardiens russes [...]'

- c. (حينما توفي السيد خوسيه مونتييل شعر الناس جميعا بالتشفي، حاشا أرملته) (ahram.org.eg, journalistique)

ḥīnamā *tawffā* *as-ssayyid* *ḥūsīh* *mūntil* *ša'ara*
lorsque mourir.PASSE.3SG monsieur José Montels se_sentir.PASSE.3SG

an-nās *ḡamī'-a-n* *bi=l-tašaffī* *ḥāšā* *armalata=hu*
DEF-gens tous-ACC-INDEF PREP=DEF-joie_malgne évitant veuve=PRO

'Lorsque Monsieur José Montels est mort, tout le monde a senti une joie maligne, sauf sa veuve'

- d. (برلمان مصر يقر مئات القوانين التي صدرت في غيابه باستثناء قانون واحد) (swissinfo.ch, journalistique)

barlamān *mišr* *yuqīrr* *mi'āt* *al-qawanīn* *allatī*
parlement Égypte approuver.PRES.3SG centaine.PL DEF-loi.PL REL

šadarat *fī* *ḡiyābi=h* *bi=istiṭnā'* *qānūn* *wāḥid*
prononcer.PASSE.3FEM.SG PREP absence=PRO PREP=exception loi un

'Le Parlement égyptien approuve des centaines de lois qui ont été prononcées pendant son absence, sauf une'

Elles permettent aussi, à la différence de CE-paradigmatiques, la position contiguë à l'Ant et antéposée par rapport au prédicat (219).

- (219) a. (وأوضح أن جميع دول الشرق الأوسط، ما عدا إسرائيل، انضمت إلى معاهدة منع انتشار الأسلحة النووية) (arabiCorpus, Ahram 1999)

wa='awḏaḥa *'ann* *ḡamī* *duwal* *aš-šarq* *al-'wsaṭ,*
COORD=expliquer.PASSE.3SG CSUB tous pays.PL DEF-orient DEF-moyen

mā='adā *isrā'īl* *iṇḏammat* *'ilā* *mu'āhadi* *man'*
PART=dépassant Israël adhérer.passé.3FEM.PL PREP traité prévention.INF

intišār *al-`asliḥah* *an-nawawīyyah*
 prolifération.INF DEF-arme.PL DEF-nucléaire.PL

‘Et il a expliqué que **tous les pays du Moyen-Orient**, à l’exception d’Israël, ont adhéré au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires’

- b. (arabiCorpus, Hayat 1997) (ولأن جميع دولنا القديمة، ما خلا العثمانية، انتهت بالتدمير[...])، فان وثائقها أهملت أو ضاعت)

wa=li=’an *ḡamī* *duwali=nā* *al-* *mā=ḥalā* *al-’uṭmāniyyah,*
 COORD=PRP=PART tous état.PL=PRO DEF-ancien PART=dépassant DEF-Othman

intahat *bi=l-tadmīr* *fa=’inna* *watā’iqa=hā*
 chuter.PASSE.3PL PREP=DEF-destruction PART=PART document.PL=PRO

’uhmilat *’aw* *dā’at*
 ignorer.PASSIF PART se_perdre.PASSE.3FEM.PL

‘Et étant donné que **tous nos anciens Etats**, à l’exception de l’Othman, ont été anéantis, leurs documents ont été ignorés ou perdus’

- c. (يحقّ الآن لجموع العرب والمسلمين – (حاشا البعض) – أن يلج الانترنت بحثا عن لعبة "الحوث الأزرق" [...]) (echoroukonline.com)

yaḥiḡqu *al’ān* *li=ḡumū’* *al-’arab* *wa=l-muslimīn*
 autoriser.PRES.3SG maintenant PREP=foul DEF-arabe.PL COORD=DEF.musulman.PL

– (*ḥāšā* *al-ba’ḡ*) – *’an* *yaliḡ* *al-’intarnit* *baḥṡān* *’an*
 évitant DEF-certains CSUB entrer.PRES.3SG DEF-internet cherchant PREP

lu’bat « *ālḥūt al-’azrq* »
 jeu.SG baleine bleue

‘Une foule d’arabes et de musulmans – (sauf certain d’eux) – sont autorisés maintenant à naviguer sur l’internet pour chercher le jeu de la « Baleine bleue » [...].’

- d. (أعضاء مجلس الأمن باستثناء أميركا يدينون الغارة الإسرائيلية على سوريا) (CEDEJ, Al-Hayat, 07/10/2003)

’a’ḡā’ *maḡlis* *al-’amn* *bi=istiṡnā’* *amīrkā*
 membre.PL conseil DEF-sécurité PREP=exception États-Unis

yudīnūna *al-ḡārah* *al-’isrā’īliyyah* *’lā* *sūriyyah*
 condamner.PRES.3PL DEF-incursion DEF-israélienne PREP Syrie

‘Les membres du Conseil de sécurité, à l’exception des États-Unis, condamnent l’incursion israélienne contre la Syrie’

Le tableau qui suit récapitule les différentes positions syntaxiques possibles du SE dans la CE en ASM :

Marqueur	Antéposition	Postposition/ contiguë	Postposition/ non-contiguë	Antéposition par rapport au prédicat
<i>‘illā</i>	*	✓	✓	*
<i>siwā</i>	*	✓	✓	*
<i>ġayr</i>	*	✓	✓	*
<i>‘adā (mā-‘adā)</i>	✓	✓	✓	✓
<i>halā (mā-halā)</i>	?	✓	✓	✓
<i>hāšā (mā-hāšā)</i>	?	✓	✓	✓
<i>bistiṭnā ‘i</i>	✓	✓	✓	✓
<i>biḥilāfi</i>	?	✓	✓	?

Tableau 6.2. Récapitulatif des positions syntaxiques possibles du SE en ASM

6.2.2 La catégorie syntaxique de l'élément excepté

Nous présentons dans cette sous-section les possibilités du rattachement entre les différents ME et les différentes catégories syntaxiques de l'EE. À la différence du français, ce critère ne discrimine pas entre les trois types de construction en ASM, puisque dans presque les trois classes les ME peuvent se combiner avec des syntagmes de différentes parties du discours. Cela est dû bien sûr au fait que les ME, dans les CE-paratactiques, sont des verbes et les éléments qui remplissent la fonction de compléments verbaux peuvent être de nature diverse. Aussi pour les CE-hypotactiques, les ME en ASM sont des locutions prépositives qui sont formées à partir d'une préposition simple suivie d'un maṣdar. Ce maṣdar est suivi soit d'un substantif, soit d'une autre préposition introduisant son régime. Le but principal de cette sous-section est donc de montrer la possibilité pour les ME, dans l'emploi paradigmatique, de se combiner avec des éléments appartenant à différentes catégories syntaxiques. Ces éléments sont aussi de même nature et fonction. Il est tentant de souligner ici que, selon les grammaires traditionnelles, les ME *ġayr* et *siwā* n'acceptent que l'adjonction à des syntagmes nominaux. Nous montrerons, en nous basant sur des exemples attestés, l'inexactitude de cette restriction pour ces deux éléments.

Les CE-paradigmatiques peuvent se combiner avec la plupart des nominaux : noms propres (220a et c), noms communs (220b), numéraux (nombres ordinaux et nombres cardinaux), etc.

(220) a. (الجميع متضرر إلا أردوغان) (youm7.com, journalistique)

al-ğamī ‘ *mutaḍarr* *‘illā* *erduğān*
DEF-tous lésé sauf Erdogan

‘Tout le monde est lésé, **sauf Erdogan**’

b. (إنني لا أعرف سعادة في الحياة غير سعادة النفس) (goodreads.com, Lutfi al-Manfaluti, Majdouline)

‘inna=nī *lā* *a ‘rifu* *sa ‘ādah* *fī* *al-ḥayah* *ğayr*
PART=PRO NAG connaître.PRES.1SG joie PREP DEF-vie autre_que

sa ‘ādat *an-nafs*
joie DEF-soi

‘Je ne connais pas de joie dans la vie **autre que la joie de soi**’

c. (لا أحد يستطيع منافسة صلاح سوى رونالدو) (almesryoon.com, journalistique)

lā *‘ahad* *yastaḥī* *munāfasit* *ṣalāḥ* *siwā* *runāldū*
NEG personne pouvoir.PRES.3SG compétition Salah **sauf** Ronaldo

‘Personne ne peut rivaliser avec Salah, **à part Ronaldo**’

Elles peuvent se combiner aussi avec un maṣḍar (‘déverbal’) (cf. chapitre 3, section §3.4.4) (221) ou un maṣḍar *mu’awwal* (مصدر مؤول, ‘maṣḍar interprété’) (222). Notons que le maṣḍar, dans la tradition grammaticale, est classé parmi les nominaux. Le maṣḍar interprété est formé d’un verbe à l’inaccompli précédé par le complémenteur *‘an* (أَنْ, ‘que’) qui permet à ce lexème d’exercer les fonctions d’un nom. Cette construction complétive commute avec un maṣḍar (par exemple *‘an yaktub* ‘qu’il écrit’ → *kitabah* ‘écriture’) (cf. annexe A, sous-section §A.4.4).

(221) a. (أحمد أمين لم يفعل شيئاً إلا كتابة المقدمة) (alaraby.co.uk, site d’actualité)

‘ahmad *‘amīn* *lam* *yaf‘al* *šayy’-a-n* *‘illā* *kitābit*
Ahmad Amine NEG faire.PRES.3SG chose-ACC-INDEF **sauf** écriture

al-muqadimah
DEF-introduction

‘Ahmad Amine n’a rien fait, **à part l’écriture de l’introduction**’

- b. (أما الأسر الأكثر فقرا فلا تجد حلا غير خروج أبنائها من المدارس) (ahram.org.eg, journalistique)

'amm al-'usar al-'akṭar faqr-a-n fa=lā
 PART DEF-famille.PL DEF-plus pauvreté.ACC-INDEF PART=NEG
 tağīd ḥall-a-n ġayr ḥurūğ abnā'-u=hā
 trouver.PRES.3SG.FEM solution-ACC-INDEF autre_que abandon enfan.PL-NOM=PRO
 min al-madāris
 PREP DEF-école.PL

'Quant aux familles les plus pauvres, elles ne trouvent aucune solution autre que l'abandon scolaire de leurs enfants'

- c. (لم يجد هؤلاء من وسيلة أخرى سوى تصميم تعديلات دستورية) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

lam yağīd ha'ulā min wasīlah 'uḥrā siwā tašmīm
 NEG trouver.PRES.3SG DEM PREP moyen autre sauf conception
 t'dīlāt dustūrīyah
 revision.PL constitutionnelle.PL

'Ceux-ci ne trouvent aucun autre moyen, sauf la conception de révisions constitutionnelles'

- (222) a. (غير عابئ بشيء إلا أن يكتب ما يراه وما يؤمن به) (ahram.org.eg, journalistique)

ğayr 'āb i bi=šayy' illā 'an yaktub mā
 NEG indifférent PREP=chose sauf CSUB écrire.PRES.3SG REL
 yarā=hu wa=mā yu'minu bi=hi
 voir.PRES.3SG=PRO COORD=REL croire.PRES.3SG PREP=PRP

Litt. Il reste indifférent à tout, sauf qu'il écrit ce qu'il voit et ce qu'il croit.
 'Il reste indifférent à tout, sauf écrire ce qu'il voit et ce qu'il croit'

- b. (وليس أمامي سبيل غير أن أختار) (goodreads.com, Mostafa Mahmoud, le mystère de la mort)

wa=layssa amām=i sabīl ġayr 'an 'aḥtār
 COORD=NEG devant=PRO chemin autre_que CSUB choisir.PRES.1SG

Litt. Et il ne me reste plus de moyens, autre que je choisis.
 'Et il ne me reste plus de moyens, autre que choisir'

- c. (ولم يجد زوجها حلا سوى أن يبيع أثاث منزله) (ahram.org.eg, journalistique)

wa=lam yağīd zawğ-u=hā ḥall-a-n siwā 'an
 COORD=NEG trouver.PRES.3SG mari-NOM=PRO solution-ACC-INDEF sauf CSUB
 yabī' 'atāt manizl-i=hi
 vendre.PRES.3SG meuble.PL maison-GEN=PRO

Litt. Et son mari n'a trouvé aucune solution, **sauf qu'il vend** les meubles de sa maison.
 'Et son mari n'a trouvé aucune solution, **sauf vendre** les meubles de sa maison'

Les CE-paradigmatiques peuvent être suivies aussi d'une proposition introduite par un démonstratif ou un pronom intégratif⁷² (223). Les démonstratifs et les pronoms intégratifs remplissent également les fonctions d'un nom.

(223) a. (بإمكانك أن تتسبني كل شيء إلا ما تعلمته من أمي) (mawdoo3.com, site encyclopédique)

bi= 'imkān=ki 'an tunsī=nī kull šayy' 'illā mā
 PREP=possibilité=PRO CSUB faire_oublier.PRES.2SG=PRO tout chose **sauf** REL
ta 'almtu=hu min 'um=ī
 apprendre.PASSE.1SG=PRO PREP mère=PRO

'Tu pourrais me faire oublier n'importe quelle chose, **sauf ce que ma mère m'a appris**'

b. (ليس ثمة موتى غير أولئك الذين نواربهم في مقبرة الذاكرة) (goodreads.com, Mosteghanemi, Aber Sarir)

layssa tammata mawttā ġayr 'ulā 'ik allaqīna nuwārī=hum
 NEG DEM mort.PL **autre_que** DEM REL confier.prés.1PL=PRO
fī maqbarit al-dākirah
 PREP cimetière DEF-mémoire

'Il n'y a pas de morts **autres que ceux qui nous confions au cimetière du mémoire**'

c. (ولا يوجد طريق سوى الذي يناسبنا) (ahram.org.eg, journalistique)

wa=lā youğad tarīq siwā allaq yunāsibunā
 COORD=NEG exister.PRES.3SG chemin **sauf** REL convenir.PRES.1PL

'Et il n'y a aucun chemin, **sauf celui qui nous convient**'

Elles peuvent être suivi, enfin, d'un adverbe (224) ou d'un SP (225).

⁷² Terme de Le Goffic (1993), qui s'emploie pour désigner les pronoms relatifs sans antécédent (cf. El Kassas, 2005, p.65).

- (224) a. (kooora-onlins.blogspot.com) (بويول: ميلان فريقي الثاني، أريده أن يفوز دائماً إلا اليوم)

buyūl: mīlān farīq=i at-tānī, 'ūrīdu=hu 'an
 Puyol : Milan équipe=PRO DEF-deuxième vouloir.PRES.1SG=PRO CSUB
yafūz dā 'iman 'illā al-yawm
 gagner.PRES.3SG toujours sauf DEF-jour

'Puyol : Milan est ma deuxième équipe, je voudrais qu'elle gagne toujours, **sauf aujourd'hui**'

- b. (iraqcenter.net, forum) (لم أسمع بها قط غير الآن)

lam 'asma' bi=hā qaṭṭ ḡayr al-ān
 NEG entendre.PRES.1SG PREP=PRO jamais autre_que DEF-présent

'Je n'ai jamais entendu parler d'elle **en dehors de maintenant**'

- c. (goodreads.com, Saleh Ammar) (إنه إحساس لم أحسه قط سوى ... عندما رأيته بالأمس)

'inna=hu 'ihsās lam 'aḥisu=hu qaṭṭ siwā... 'indamā
 PART=PRO sensation NEG ressentir.PRES.1SG jamais sauf quand
ra 'yytu=ka bi=l-'ams
 voir.PASSE.1SG=PR PREP=DEF-hier

'C'est une sensation que je n'ai jamais ressentie, **sauf quand je t'ai vu hier**'

- (225) a. (arabiCorpus, Ahram 1999) (العمل العسكري لن يؤدي إلى شيء إلا إلى إساءة الوضع الحالي)

al-'ml al-'askarī lan yu'addī 'ilā šay' 'illā
 DEF-action DEF-militaire NEG contribuer.CONDI.3SG PREP chose **sauf**
'ilā 'isā'it al-waḍ' al-ḥālī
 PREP aggravation DEF-situation DEF-actuelle

'L'action militaire ne contribuerait à rien, **sauf à l'aggravation de la situation actuelle**'

- b. (albawabhnews.com, journalistique) (إن نظام التكليف لطلبة كلية الطب ليس موجوداً في أي مكان غير في مصر)

'innā niṣām at-klīf li=ṭalabat kulīyyat aṭ-ṭib layssa
 PART système DEF-affectation PREP-étudiant.PL faculté DEF-médecine NEG
mawḡūd-a-n fī ayy makān ḡayr fī miṣr
 existé-ACC-INDEF PREP n'importe endroit **autre_que** PREP **Égypte**

'Le système d'affectation des étudiants de la faculté de médecine n'existe pas partout **ailleurs qu'en Égypte**'

- c. (egypt-today.com, journalistique) (وأضاف «معلول» أن الأهلي لا يفكر في شيء سوى في مباراة النجم الساحلي)

wa=’adāfa «*ma’lūl*» *’ann al-’ahlī lā yufakkiru fī*
 COORD=ajouter.PASSE.3SG Maaloul CSUB Al-Ahly NEG penser.PASSE.3SG PREP
šayy’ siwā fī mubār an-nağm as-
 chose sauf PREP match Étoile du Sahel

‘Et Maaloul a ajouté qu’Al-Ahly ne pense à rien, **sauf au match de l’Étoile du Sahel**’

Les ME dans les CE-paratactiques, comme dans les CE-paradigmatiques, acceptent l’adjonction à un SN, aussi bien qu’à un maṣdar, un maṣdar interprété ou un pronom intégratif :

- (226) a. (youm7.com, journalistique) (إطلاق سراح جميع ركاب الطائرة في التاسعة صباحا عدا أفراد الطاقم)

itlāq sarāḥ ġamī rukkāb al-ṭā’irah fī al-tāsi’ah
 remise liberté tous passager.PL DEF-avion PREP DEF-neuvième
ṣabāḥ-a-n ‘adā afrād aṭ-ṭāqam
 matin-ACC-INDEF **sauf** **membre.PL** DEF-équipage

‘La libération de tous les passagers à bord de l’avion à 9 heure le matin, **sauf les membres de l’équipage**’

- b. (tahrirnews.com, journalistique) (تشمل جميع صلاحيات الرئيس عدا طلب تعديل الدستور)

tašmal ġamī ṣalāḥiyyat ar-ra’īs ‘adā ṭalab ta’dīl
 couvrir.PRES.3SG.FEM tous pouvoir.PL président **sauf** **demande** **modification**
ad-dustūr
 DEF-constitution

‘Elle couvre tous les pouvoirs du président, **sauf la demande de modification de la constitution**’

- c. (7iber.com, magazine en ligne) (ولا أملك وصفة سحرية لذلك، ما خلا أن نفتح قلوبنا لكل ما تقع عليه أيدينا)

wa=lā amliku waṣfah siḥriyya li=ḡalk, mā=ḡalā
 COORD=NEG posséder.PRES.1SG formule magique PREP=DEM **PART=dépassant**
’an naftaḥ qulūba=nā li=kull mā taqa’
 CSUB ouvrir.PRES.1PL cœur.PL=PRO PREP=tous REL tomber.PRES.3SG.FEM
’alay=hi aydīnā
 PREP=PRO main.PL=PRO

‘Et je ne possède pas de formule magique pour cela, **à part que nous ouvrons nos cœurs à tout ce qui tombe sous nos mains**’

- d. (كانت الجلسة مغلقة فيما عدا ما يتعلق ببيانات من قبل محامي الدفاع) (youm7.com, journalistique)

kānt *al-ğalsah* *muğlaqah* *fī=mā* *‘adā* *mā*
 être.PASSE.3SG.FEM DEF-audience fermée PREP=PART dépassant REL
yata ‘allaq *bi=bayanāt* *min* *qibal* *muḥāmī* *ad-difā’*
 concerner.PRES.3S PREP.déclaration.PL PREP PART avocat DEF-défense

‘L’audience a été tenue à huis clos, **sauf pour ce qui concerne les déclarations de la part du conseil de la défense**’

Ces items présentent également la possibilité de s’adjoindre à une proposition adverbiale (227a) ou un SP (227b, c).

- (227) a. (وهو يعاملني برقة وحب دائما ما عدا عندما يكون مع أصدقائه) (annaharkw.com, journalistique)

wa=huwa *yu ‘āmilu=nī* *bi=riqqah* *wa=ḥubb* *dā’iman* *mā*
 COORD=PRO traiter.PRES.3SG=PRO PREP=tendre COORD=amour toujours PART
‘adā *‘indamā* *yakūny* *ma ‘a* *aṣḍiqā’i=hi*
 sauf quand être.PRES.3SG PREP ami.PL=PRO

‘Et il me traite toujours avec tendresse et amour, **sauf quand il est avec ses amis**’

- b. (يخاف على كل شيء ما عدا علي نفسه) (arabiCorpus, littérature moderne)

yaḥāfu *‘alā* *kull* *šay’* *mā* *‘adā* *‘alā* *nafsi=hi*
 craindre.PRES.3SG PREP tout chose PART sauf PREP soi=PRO

‘Il craint pour tout, **sauf pour lui-même**’

- c. (فلم نجد - في العادة - الأخطاء إلا من صنع المحقق لا الدار، حاشا في مرات معدودة) (aslein.net, forum)

fa=lam *nağid* *-fī* *al- ‘ādah -* *al- ‘aḥṭā’* *‘illā* *min*
 PART=NEG trouver.PRES.1PL PREP DEF-habitude DEF-erreur.PL PART PREP
ṣun’ *al-muḥaqqiq* *lā* *ad-dār,* *ḥāšā* *fī* *marrāt* *ma ‘dūdah*
 production DEF-éditeur NEG DEF-maison sauf PREP fois.PL quelques

‘Nous ne trouvons généralement que des erreurs faites par l’éditeur et non pas par la maison d’édition, **sauf quelquefois**’

Les ME dans les CE-hypotactiques ont le même comportement vis-à-vis de la catégorie des syntagmes combinés. Ils acceptent l’adjonction aux SN :

(228) a. (عودة الوفد الرسمي من باريس باستثناء الرئيس) (saharamedias.net, journalistique)

'*aūdit al-wafd ar-rasmī min bārīs bi=istiṭnā' ar-ra'īs*
 retour DEF-délégation DEF-officiel PREP Paris PREP=exception DEF-président
 'Le retour de la délégation officielle de Paris à l'exception du Président'

b. (تم منع أي شخص بخلاف الناخبين من الدخول) (alnaharegypt.com, journalistique)

tamma man' 'ayy šaḥṣ bi=ḥilāf
 exécuter.PASSE.3SG interdiction n'importe personne PREP=différence
an-nāḥibīn min ad-duḥūl
 DEF=electeur.PL PREP DEF-accès
 'Toute personne, à part les électeurs, n'est pas autorisé d'entrer'

Ils peuvent aussi se combiner avec un maṣdar ou un maṣdar interprété :

(229) (إن فريقه لا يفكر [...] في شيء بخلاف الوصول إلى المباراة النهائية) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

'*inna farīqa=hu lā yufakkiru fī šayy' [...]* *bi=ḥilāf*
 PART équipe=PRO NEG penser.PASSE.3SG PREP chose PREP=différence
al-wūṣūl 'ilā al-an-nihā 'iyyah
 DEF-passage PREP DEF-matche DEF-final
 'Son équipe ne pense [...] à rien, à l'exception d'assurer un laissez-passer pour la finale'

Ils acceptent également d'être suivies d'une proposition introduite par un intégratif :

(230) a. (كما استمرت حياة عادية في شوارع عمان باستثناء ما لوحظ من إجراءات الأمن المشددة) (arabiCorpus, Ahram 1999)

kam istamarrat ḥayā 'ādiyya fī šawāri 'ammān
 aussi se_poursuivre.PASSE.3SG vie normale PREP rue.PL Amman
bi=istiṭnā' mā lūḥiḏ min 'iḡrā'āt al-'amn
 PREP=exception PART observer.PASSIF.3SG PREP mesure.PL DEF-sécurité
al-mušaddadah
 DEF-rigoureuse

'Aussi, une vie ordinaire s'est poursuivie dans les rues d'Amman, à l'exception des hautes mesures de sécurité qui ont été observées'

- b. (ولم يحصل لنفسه عل أي شيء بخلاف ما نصت عليه لوائح مجلس الإدارة) (youm7.com, journalistique)

wa=lam yaḥṣul li=nafsi=hi 'alā ayy ṣayy'
 COORD=NEG recevoir.PRES.3SG PREP=soi=PRO PREP n'importe chose

bi=ḥilāf mā naṣṣat 'alay=hi lawā 'iḥ maḡlis
 PREP=différence PART prévoir.PASSE.3SG.FEM PREP=PRO règlement.PL conseil

al-idārī

DEF-administration

'Et il n'a rien reçu pour lui-même, à l'exception de ce qui est prévu dans les règlements du conseil d'administration'

Enfin, le ME *bistiṭnā*'i dans les CE-hypotactiques présente la possibilité de se combiner avec une proposition adverbiale (231a) et avec un SP (231b)⁷³, alors que l'unité *biḥilāfī* ne présente pas ces deux possibilités.

- (231) a. (باستثناء عندما أكون مسافرا أو مريضا، فإني أصل إلى النادي في الساعة صباحا) (ahram.org.eg, journalistique)

bi=istiṭnā' indamā 'akūnu musāfir-a-n aw
 PREP=exception quand être.PRES.1SG voyageant-ACC-INDEF COORD

marīd-a-n, fa='innī 'aṣil 'ilā an-nādī fī al-sābi'ah
 malade-ACC-INDEF PART=PART arriver.PRES.1SG PREP DEF-club PREP DEF-septe

ṣabāḥan

matin

'À l'exception du cas où je suis en déplacement ou malade, j'arrive au club à sept heures du matin'

- b. (ولا يجرم القانون في إندونيسيا، باستثناء في إقليم أتشيه، المثلية الجنسية) (youm7.com, journalistique)

wa=lā yuḡarrimu al- fī indūnīsyā bi=istiṭnā' fī
 COORD=NEG incriminer.PRES.3SG DEF-loi PREP Indonésie PREP=exception prép

'iqlīm 'atših, al- aḡ-ḡinsiyyah
 province Aceh DEF-homo DEF-sexualité

'Et la loi n'incrimine pas en Indonésie, à part dans la province Aceh, l'homosexualité'

⁷³ Notons que, dans ce cas, la préposition *fī* a une valeur adverbiale.

Le tableau qui suit récapitule les différentes possibilités de la catégorie syntaxique de l'EE en ASM.

Marqueur	+SN	+maṣdar	+maṣdar _{an+v}	+P _{ce que}	+SAdv	+SP
'illā	✓	✓	✓	✓	✓	✓
siwā	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ḡayr	✓	✓	✓	✓	✓	✓
'adā (mā-'adā)	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ḡalā (mā-ḡalā)	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ḡāšā (mā-ḡāšā)	✓	✓	?	✓	?	✓
bistiṭnā 'i	✓	✓	✓	✓	✓	✓
biḡilāfi	✓	✓	✓	✓	*	*

Tableau 6.3. Récapitulatif des possibilités pour la catégorie syntaxique de l'EE en ASM

6.2.3 La possibilité ou non de coordonner le syntagme exceptif

Nous n'avons pas rencontré dans notre corpus de l'ASM des occurrences en 'illā⁷⁴, ḡayr et siwā suivies d'un N, d'une proposition, d'un adverbe et d'une préposition où le SE présente la possibilité de se coordonner du type (232a)⁷⁵. Nous avons trouvé

⁷⁴ Il faut bien établir ici une distinction rarement faite dans les manuels de grammaire arabes (notamment les occidentaux) entre 'illā *exceptif*, qui est un mot simple (cf. chapitre 5, sous-section §5.2.1), et 'illā *hypothétique*. Ce dernier se compose de la particule de condition 'in ('si') et la particule de la négation lā ('non'). La lettre (n) se transforme en (l) et se contracte avec la lettre (l) de la particule de la négation lā pour former la particule 'illā *hypothétique*. Le marqueur 'illā *hypothétique* n'a pas de valeur exceptive. La transformation de la construction conditionnelle en 'illā *hypothétique* à la construction de réserve régie par 'illā suivi par la particule 'izza ('si') est toujours possible (ia, b). Dans cette construction hypothétique 'illā se combine souvent avec la conjonction de coordination wa ('et').

(iv) a. (ذاكر دروسك وإلا سوف تعاقب)
 ḡākir dursa=k wa='illā sawfa tu 'āqab
 étudier.IMPER.2S leçon.PL=PRO COORD=PART FUT punir.2SG
 'Étudie tes leçons, **sinon** tu seras puni'

b. (سوف تعاقب إلا إذا ذكرت دروسك)
 sawfa tu 'āqab 'illā 'izza ḡākarta dursa=k
 FUT punir.2SG sauf si étudier.PASSE.2S leçon.PL=PRO
 'Tu seras puni, **sauf si** tu as étudié tes leçons'

⁷⁵ Notons que selon les grammairiens anciens arabes (cf. Al-Qarāfy, XIII^e [1986]), le SE introduit par 'illā en arabe classique permet la coordination :

unique occurrence en *'illā* suivie d'un maṣḍar interprété qui présentent cette possibilité (232b). Soulignons que *'illā* dans d'autres emplois, comme la restriction (233a) et la réserve (233b) permet aisément la coordination.

(232) a. (*حضر الطلابُ إلا عليًّا وإلا خالدًا*)

**ḥaḍara* *aṭ-ṭullāb-u* *'illā* *'aliyy-q-n* *wa= 'illā*
venir.PASSE.3SG DEF-étudiant.PL-NOM sauf Ali-ACC-INDEF COORD=sauf

ḥālīd-a-n
Khaled-ACC-INDEF

'Les étudiants sont venus, sauf Ali et sauf Khaled'

b. ([...] (ولا حل أمام هؤلاء الشرفاء إلا أن يلتقوا وإلا أن يتفقوا على الحدود الدنيا [...]) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

wa=lā *ḥall* *'amām* *hu 'lā'* *aš-šurafā'* *'illā* *'an*
COORD=NEG solution devant DEM honorable.PL sauf CSUB

yaltaqū *wa= 'illā* *'an* *yattaḥiqū* *'alā* *al-ḥudūd*
se_réunir.PRES.3PL COORD=sauf CSUB Convenir.PRES.3PL PREP norme.PL

ad-dunyā
minimale.PL

Litt. Et il n'y a aucune solution devant ces honorables sauf qu'ils se réunissent et sauf qu'ils se mettent d'accord sur les normes minimales [...].

'Et il n'y a aucune solution devant ces honorables sauf de se réunir et sauf de se mettre d'accord sur les normes minimales [...]'

(233) a. ([...] (لم يستطع في النهاية إلا الرضوخ لإرادتهم، وإلا أن يقول [...]: فصبر جميل [...]) (arabiCorpus, Ahram 1999)

lam *yastaṭi'* *fī* *an-* *'illā* *ar-ruḍūḥ* *li= 'irādati=him,*
NEG pouvoir.APOC.3SG PREP DEF-fin que DEF-soumission PREP=volonté=PRO

(v) (قام القوم إلا زيد وإلا عمرو) (Al-Qarāfy, XIIIe [1986, p. 119])

qāma *al-qawm* *'illā* *zayd* *wa= 'illā* *'amru*
se_lever.PASSE.3SG DEF-gens sauf Zaïd COORD=sauf Amr

'Les gens se sont levés, sauf Zaïd et sauf Amr'

wa=mā= 'dā *al-ānthāzyīn* *wa=mā= 'dā* *a 'wān* *al-ist 'mār*
 COORD=PART=sauf DEF- opportuniste.PL COORD=PART=sauf agent.PL DEF-colonisation

'Et cette union nationale est un front patriotique qui rassemble le peuple, **sauf** les réactionnaires **et** **sauf** les opportunistes **et** **sauf** les agents de la colonisation.

6.2.4 Synthèse

Pour résumer cette section, nous avons identifié trois types de CE en ASM : les CE-paradigmatiques, les CE-paratactiques, et les CE-hypotactiques. Les deux dernières ont des comportements syntaxiques similaires. La différence, comme nous le verrons plus loin, est dans la catégorie syntaxique du ME mis en jeu, et par conséquent, dans la façon de l'enchaînement des deux propositions dans la construction. Le comportement syntaxique des CE-paradigmatiques partage avec la coordination plusieurs propriétés : (i) l'impossibilité de s'antéposer, (ii) la compatibilité syntaxique des éléments conjoints, et (iii) l'impossibilité de se coordonner. Ces propriétés témoignent que *'illā*, *siwā* et *ḡayr* en ASM, tout comme leurs homologues *sauf*, *excepté*, *hormis*, etc. en français, sont des conjonctions de coordination. Dans la suite, nous présenterons notre analyse des CE-paradigmatiques en ASM comme un cas de listes paradigmatiques. Puis, nous fournissons des arguments en faveur de la coordination en ASM, tout en montrant les problèmes liés à cette analyse en arabe.

6.3 Les constructions exceptives en *'illā*, *siwā* et *ḡayr* vues comme des entassements/listes paradigmatiques

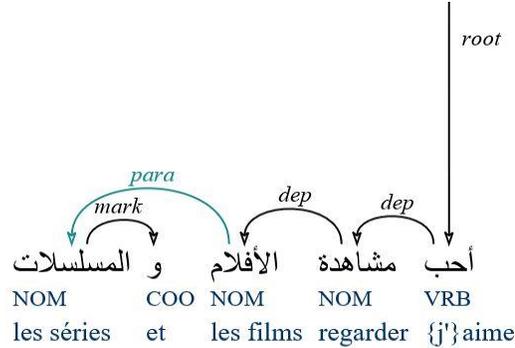
Nous analysons les ME *'illā*, *siwā* et *ḡayr* en ASM comme des conjonctions de coordination. Ces items, comme leurs homologues français, mettent en relation deux éléments X et Y où X avant le marqueur et Y après le marqueur forment des listes/entassements paradigmatiques au sens où ils partagent la même fonction syntaxique dans l'énoncé (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Gerdes & Kahane, 2009 ; 2015 ; Guénot, 2005 ; Kahane et Pietrandrea, 2012 ; Nølke, 1983). L'énoncé (235a) relève de la coordination en *wa* ('et'), dont ses liens de dépendance syntaxique sont illustrés par (235b) et l'énoncé en (236a) est la construction exceptive, dont la représentation linéaire en syntaxe de dépendance dans (236b) représente l'analyse parallèle de *'illā* comme conjonction de coordination. Soulignons que les représentations en syntaxe de dépendance suivent le schéma d'annotation du corpus Orféo. Les conventions d'annotation sont brièvement présentées dans le chapitre 4 (section §4.5).

(235) a. (أحب مشاهدة [الأفلام] و[المسلسلات])

ʿuhibu *mušāhadat* *al-ʿaflām* *wa=l-musalsalāt*
 aimer.PRES.1SG regard DEF-film.PL COORD=DEF-série.PL

‘J’aime regarder [les films] et [les séries]’

b.

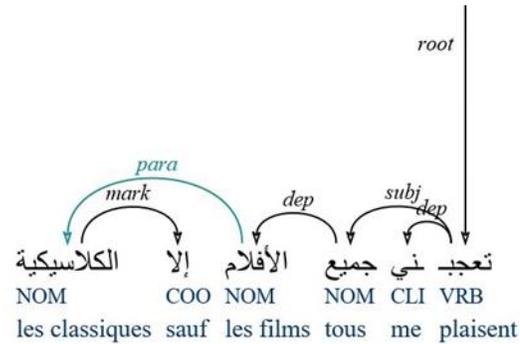


(236) a. (تعجني [جميع الأفلام] إلا [الكلاسيكية])

tu ʿgibu=ny *ḡamī* *al-ʿaflām* *ʿillā* *al-klāsikiyyat*
 plair.PRES.1SG.PRO tous DEF-film.PL sauf DEF-classique.PL

‘[Tous les films] me plaisent, sauf [les classiques]’

b.



L’idée de l’analyse comme coordination n’est pas nouvelle en arabe. Ibnus-sarraġ (X^e [1996]) au X^e siècle a comparé *ʿillā* à la conjonction de coordination *lā* (‘non pas’). Dire *qāma al-qawm-u ʿillā Zayd-a-n* (‘les gens se sont levés sauf Zayd’) donne la même valeur sémantique que *qāma al-qawm-u lā Zayd-u* (‘les gens se sont levés, non pas Zayd’) (237a, b). La différence entre l’exception en *ʿillā* et la coordination en *lā*, selon lui, est que l’exception établit une relation de du type tout-partie et exige une relation d’inclusion entre les deux éléments entassés, alors que la coordination en *lā* n’exige pas cette relation d’inclusion (238a vs b), mais seulement elle invalide le prédicat pour le deuxième élément.

(237) a. (قام القوم إلا زيدًا) (Ibnus-sarraġ, X^e [1996, p. 281])

<i>qāma</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>‘illā</i>	<i>zayd-a-n</i>
se_lever.PASSE.3SG	DEF-gens.PL-NOM	sauf	Zayd-ACC-INDEF

‘Les gens se sont levés, **sauf** Zayd’

b. (قام القوم لا زيد) (Ibnus-sarraġ, X^e [1996, p. 281])

<i>qāma</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>lā</i>	<i>zayd-u-n</i>
se_lever.PASSE.3SG	DEF-gens.PL-NOM	non_pas	Zayd-NOM-INDEF

‘Les gens se sont levés, **pas** Zayd’

(238) a. (قام زيد لا عمرو) (Ibnus-sarraġ, X^e [1996, p. 282])

<i>qāma</i>	<i>zayd-u-n</i>	<i>lā</i>	<i>‘amr-u-n</i>
se_lever.PASSE.3SG	Zayd-NOM-INDEF	non_pas	Amr-NOM-INDEF

‘Zayd s’est levé, **pas** Amr’

b. (قام زيد إلا عمرو) (Ibnus-sarraġ, X^e [1996, p. 282])

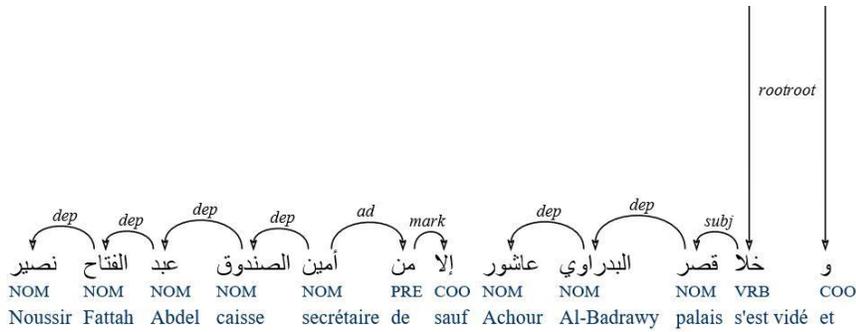
<i>*qāma</i>	<i>zayd-u-n</i>	<i>‘illā</i>	<i>‘amr</i>
se_lever.PASSE.3SG	Zayd-NOM-INDEF	sauf	Amr

‘Zayd s’est levé, **sauf** Amr’

Ibnus-sarraġ n’a cependant pas avoué explicitement que *‘illā* est une conjonction de coordination ; il considère qu’il joue le rôle de l’intermédiaire entre le verbe et l’EE et que ce dernier est à l’accusatif car il est comparable au complément qui se réalise après une proposition bien complète et indépendante. Si Ibnus-sarraġ ne le dit pas explicitement, certains grammairiens de l’école de Koufa (cf. Ibnu-hišām, XIV^e [1991, p.83]) affirment clairement que *‘illā* dans la construction négative est une conjonction de coordination. Néanmoins, cette analyse, selon eux, n’est valable que pour des constructions à la forme négative.

Les ME *‘illā*, *siwā* et *ġayr*, dans cette thèse, seront traité par la même analyse comme conjonction de coordination quelle que soit la catégorie syntaxique de l’EE : par exemple, l’EE en (239) est une proposition introduite par un intégratif.

b.



Nous avons montré dans le chapitre 4 (section §4.6.2) que la propriété de l'absence de l'Ant ne distingue pas les CE-paradigmatiques des coordinations et que l'absence d'un premier conjoint se produit également avec la coordination. Voici un exemple en ASM de la coordination en *wa* ('et') sans antécédent :

(241) (كل شيء في مجال الطعام مطروح على شبكة «الإنترنت» وبغزارة) (ahram.org.eg, journalistique)

kul *šay'* *fī* *mağāl* *aṭ-ṭa'ām* *maṭrūḥ* *'alā*
 tout chose PREP domaine DEF-nourriture existe PREP

šabakit «*al-intarnit*» *wa=bi=gazārah*
 réseau « DEF-internet » COORD=PREP=abondance

'Tout ce qui concerne la nourriture se trouve sur internet **et abondamment**'

Il s'agit, dans l'énoncé ci-dessus, d'une coordination entre deux unités illocutoires. Cet énoncé véhicule ainsi deux assertions : 'Tout ce qui concerne la nourriture se trouve sur internet' et 'tout se trouve abondamment'.

Rappelons, enfin, que la position discontinuée du SE n'exclut également pas de traiter les CE-paradigmatiques comme des listes/entassements paradigmatiques (cf. chapitre 4, sous-section §4.6.3) (243). En ASM aussi, il est possible pour un deuxième conjoint d'être placé en fin d'énoncé, sans être adjacent au premier conjoint. Il s'agit d'un cas particulier de complément différé. Dans l'exemple en (242), le syntagme en *wa* est un complément différé après une ponctuation majeure. Il forme un énoncé porteur d'une valeur illocutoire propre. Il marque donc une coordination d'assertions au niveau macrosyntaxique (cf. Benzitoun et al., 2010).

(242) (نحن ورثنا الثورة ضد الظلم الطبقي الأبوي من أمهاتنا وجداتنا. وأيضاً من آبائنا، إذا كان الأب متحرراً من السلطوية الأبوية) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

naḥn *wariṭnā* *aṭ-ṭawrah* *ḍidd* *aṣ-ṣlm* *aṭ-ṭabaqī* *al-'abawī*

PRO hériter.PASSE.1PL DEF-révolte contre DEF-injustice DEF-caste DEF-parental
min 'umhāti=nā wa=ǧadāti=nā. wa='ayḍan min 'abā'i=nā,
 PREP mère.PL=PRO coord=grand-mère.PL=PRO COORD=aussi PREP père.PL=PRO
 'iḍā kāna al-'ab mutaḥari min al-sultawīyyah al-
 si être.PASSE.3SG DEF-père libéral PREP DEF-autoritarisme DEF-parental

'Nous avons hérité la révolte contre l'injustice parentale des castes de nos mères et de nos grands-mères. **Et aussi de nos pères**, si le père était à l'abri de l'autoritarisme parental.

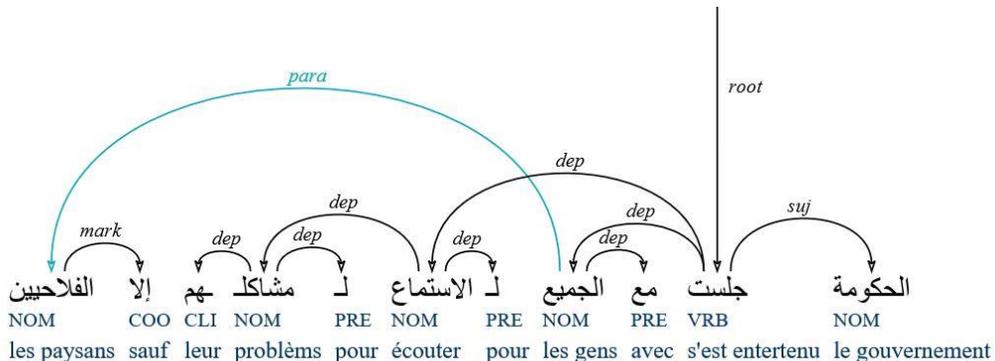
Dans l'exemple en (243), l'EE *al-fallāḥīn* ('les paysans') est en position postposée et non contiguë à son Ant *ma'a al-ǧmī* ('avec tous les gens') où le syntagme *li=l-istimā' i li=mašākil-i=him* (pour écouter leurs problèmes) est inséré entre les deux éléments.

(243) a. ((الفلاحين] إلا [مع الجميع] للاستماع لمشاكلهم [إلا [الفلاحين]) (elfagr.org, journalistique)

al-ḥukumah *ǧalasa* *ma'a al-ǧmī* *li=l-istimā'*
 DEF-gouvernement s'entretenir.PASSE.3SG PREP DEF-gens PREP=DEF-écoute
li=mašākili=him *'illā al-fallāḥīn*
 PREP=problème.PL=PR sauf DEF-paysan.PL

'Le gouvernement s'est entretenu avec [tous les gens] pour écouter leurs problèmes, **sauf [les paysans]**'

b.



Passons maintenant à la discussion du statut catégoriel des ME en ASM et à la justification de cette analyse.

6.4 La catégorie grammaticale des marqueurs exceptifs en arabe

Nous avons fourni plus haut une description basée sur des critères strictement syntaxiques témoignant que les ME *'illā*, *ǧayr* et *siwā* en ASM sont des conjonctions de coordination. Nous fournissons dans la suite des arguments en faveur de cette

hypothèse et nous essayons de fournir des explications pour les problèmes liés à cette analyse en ASM. Nous aborderons également le statut catégoriel des autres ME. Comme nous l'avons déjà dit plus haut, l'identification de la catégorie grammaticale de ces unités est loin d'être facile vu la richesse et la complexité de leurs comportements syntaxiques. Dans la tradition grammaticale arabe, les ME sont de nature très diverse : *'illā* est catégorisé comme une particule, *ǧayr* et *siwā* comme des noms, *'adā* et *ḥalā* sont en position intermédiaire entre le statut d'un verbe et celui d'une préposition, *mā-'adā* et *mā-ḥalā* sont des verbes et *ḥāšā* est en position intermédiaire entre trois catégories : préposition, verbe et nom. Est-ce que cette catégorisation proposée par les grammaires traditionnelles semble adéquate ?

6.4.1 La catégorie grammaticale de *'illā*

Comme nous l'avons déjà montré dans le chapitre 5 (cf. sous-section §5.2.1), *'illā* est traditionnellement catégorisé presque avec consensus dans les dictionnaires et dans les manuels de grammaire arabe comme *une lettre (=particule) non fléchie qui a pour fonction d'exprimer l'exception* (Aš-šarīf, 1996, p. 336). Nous avons mentionné que la catégorie de *particule* est, du point de vu de la grammaire classique, une classe vaste qui regroupe des mots outils correspondant aux adverbes, aux prépositions, aux conjonctions de subordination et conjonctions de coordination en français (cf. annexe A §A.4.4). Nous abordons dans la suite les possibilités de classement de *'illā* pour justifier qu'il s'agit d'une conjonction de coordination.

6.4.1.1 Le classement comme préposition

Dans sa classification des parties du discours en ASM, El Kassas (2005, p. 66) a catégorisé, à tort, *'illā* parmi la classe des translatifs et, notamment, les translatifs de nom en adverbe (des prépositions). Cependant, ce classement ne semble pas pertinent. Il existe effectivement plusieurs preuves qui témoignent que *'illā* en ASM n'a pas les propriétés d'une préposition. Nous signalons trois arguments à la suite de ceux proposées par García Álvarez (2008), Pérez-Jiménez et Moreno-Quibén (2012) et Soltan (2016) pour réfuter la catégorisation d'*except* en anglais, d'*excepto* en espagnol et de *'illā* en arabe égyptien comme des prépositions. Rappelons que Moltmann (1992) admet le statut de préposition pour ME *except* en anglais (cf. chapitre 4, section §4.7.1, note 55).

Premièrement, comme nous l'avons déjà montré, en ASM, un EE nominal porte soit le cas accusatif dans la CE affirmative (244a), soit le même cas que celui assigné à l'Ant dans la CE négative (244b-c). Il faut savoir que le cas d'un dépendant d'une préposition en arabe est toujours le génitif (244d) et que tout autre cas est agrammatical.

(244) a. (غادر الطلابُ إلا عمرًا)

gādara *aṭ-ṭulāb-u* *'illā* *'umar-a-n*
 parir.PASSE.3SG DEF-étudiant.PL-NOM sauf Omar-ACC-INDEF

'Les étudiants sont partis, **sauf Omar**'

b. (ما غادر الطلابُ إلا عمرًا/عمرٌ)

mā *gādara* *aṭ-ṭulāb-u* *'illā* *'umar-a-n /* *'umar-u-n*
 NEG parir.PASSE.3SG DEF-étudiant.PL-NOM sauf Omar-ACC-INDEF Omar-NOM-INDEF

'**Aucun** étudiant n'est parti, **sauf Omar**'

c. (ما تحدثت مع الطلابِ إلا عمرًا/عمرٍ)

mā *taḥdaṭtu* *ma'a* *aṭ-ṭulāb-i* *'illā* *'umar-a-n /*
 NEG parler.PASSE.1SG PREP DEF-étudiant.PL-GEN sauf Omar-ACC-INDEF

'umar-i-n

Omar-GEN-INDEF

'Je n'ai parlé à **aucun** étudiant, **sauf Omar**'

d. (تحدثت مع عمرٍ)

taḥdaṭtu *ma'a* *'umar-i-n*
 parler.PASSE.1SG PREP Omar-GEN-INDEF

'J'ai parlé **avec Omar**'

Deuxièmement, les prépositions en ASM sont suivies seulement par la forme clitique des pronoms (245a, b vs c, d). Ce caractère n'existe pas dans le cas de *'illā* en ASM qui est toujours suivi par un pronom fort (246a, b) ou un pronom fort avec le morphème support *'iyya* (246c, d), mais jamais un pronom clitique (246e, f).

- (245) a. فيها
fī=ha
'Dans laquelle'
- b. منك
min=k
'De=toi'
- c. في هي*
*fi heyya
Litt. Dans elle
- d. من أنت*
*min 'anta
Litt. De tu
- (246) a. إلا هي
'illā heyya
'Sauf elle'
- b. إلا أنت
'illā 'anta
'Sauf toi'
- c. إلا إياها
'illā 'iyyaha
'Sauf elle'
- d. إلا إياك
'illā 'iyyak
'Sauf toi'
- e. إلاها*
*illā=ha
Litt. Sauf elle
- f. إلاك*
*illā=k
Litt. Sauf toi

Troisièmement, l'une des propriétés définitoires des prépositions en ASM est le fait qu'elles ne peuvent être suivies par une autre préposition (247a, b, c). Par contre, elles peuvent être suivies par les noms adverbiaux (247d, e, f). Par exemple, la préposition *min* ('de') est compatible avec le nom adverbial *taħt* ('dessous'), mais pas avec une autre préposition comme *fī* ('dans'). Alors que *'illā* est compatible avec toutes les prépositions et tous les noms adverbiaux, sans aucune restriction (248a, b, c vs d, e, f).

- (247) a. من في*
*min fī
Litt. De dans
- b. من مع*
*min ma 'a
Litt. De avec
- c. من لـ*
*min li
Litt. De pour
- d. من تحت
min taħti
'Par-dessous'
- e. من فوق
min fūqi
'Par-dessus'
- f. من بين
min bayni
'Parmi'
- (248) a. إلا في
'illā fī
'Sauf dans'
- b. إلا مع
'illā ma 'a
'Sauf avec'
- c. إلا لـ
'illā li
'Sauf pour'
- d. إلا تحت
'illā taħti
'Sauf dessous'
- e. إلا فوق
'illā fūqi
'Sauf dessus'
- f. إلا بين
'illā bayni
'Sauf parmi'

Ces arguments justifient bien que *'illā* en ASM n'a pas les propriétés d'une préposition.

6.4.1.2 Le classement comme adverbe

Nous avons montré, dans le chapitre 4 (sous-section §4.7.2), que les ME ont des analogies avec les adverbes paradigmatiques de focalisation du type *ḥattā* ('même'), *faqaṭ* ('seul/seulement'), *'ayḍan* ('aussi'), etc.⁷⁶ en ASM (249) et que ces analogies sont à la fois syntaxique (position similaire) et sémantique : ils marquent le rôle d'un élément parmi le paradigme des éléments qui peuvent commuter avec lui.

(249) a. (غادر الطلاب إلا عمراً)

<i>ḡādara</i>	<i>aṭ-ṭulāb-u</i>	<i>'illā</i>	<i>'umar-a-n</i>
parir.PASSE.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	sauf	Omar-ACC-INDEF

'Les étudiants sont partis, **sauf** Omar'

b. (غادر الطلاب حتى عمر)

<i>ḡādara</i>	<i>aṭ-ṭulāb-u</i>	<i>ḥattā</i>	<i>'umar-a-n</i>
parir.PASSE.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	même	Omar-ACC-INDEF

'Les étudiants sont partis, **même** Omar'

Néanmoins, *'illā* en ASM n'est pas un adverbe pour plusieurs raisons. D'abord, comme nous l'avons déjà montré plus haut, *'illā* ne peut pas s'antéposer, alors que *ḥattā* ('même'), *faqaṭ* ('seul') et *'ayḍan* ('aussi') peuvent s'antéposer :

(250) a. (حتى الموت لم يفرقهما) (albayan.ae, journalistique)

<i>ḥatta</i>	<i>al-mawt</i>	<i>lam</i>	<i>yufarriq=humā</i>
même	DEF-mort	NEG	séparer.PRES.3SG=PRO

'**Même** la mort ne les sépare pas'

b. (إلا الموت لم يفرقهما شيء*)

* <i>'illā</i>	<i>al-mawt</i>	<i>lam</i>	<i>yufarriq=humā</i>	<i>šay</i>
sauf	DEF-mort	NEG	séparer.PRES.3SG=PRO	chose

'**Sauf** la mort, rien ne les sépare'

⁷⁶ Signalons que des travaux effectués dans d'autres langues, citons par exemple de De Bruyne (1999) et de Kovacci (1999), considèrent que le ME équivalent *excepto* ('sauf', 'excepté') en espagnol sont des adverbes.

De plus, ces adverbes paradigmatiques présentent la possibilité d'être précédés par une conjonction de coordination (251), alors que 'illā n'est pas compatible avec les conjonctions de coordination.

(251) (الكل يتدخل في لبسك ومظهرك، وطريقة تفكيرك [...] وحتى في نيتك) (twitter.com)

al-kul *yatadaḥḥal* *fī* *libs=ak* *wa=mazhara=k,*
 DEF-tout se_meler.PRES.3SG PREP vêtement.PL=PRO COORD=apparence=PRO

wa=ṭarīqat *tafkīra=k [...]* *wa=ḥatta* *fī* *niyyata=k*
 COORD=façon pensée=PRO COORD=même PREP intention=PRO

'Tout le monde se mêle de ton style vestimentaire, ton apparence, ta façon de penser [...] **et même** de tes intentions'

6.4.1.3 Le classement comme conjonction de coordination et les problèmes liés

Nous avons montré que 'illā (et également *gayr* et *siwā*) partage avec les conjonctions de coordinations les mêmes propriétés définitives : (i) la compatibilité syntaxique des éléments conjoints, c'est-à-dire la conjonction d'éléments de même nature et fonction, (ii) l'impossibilité d'antéposer ou (iii) (252a vs b) de coordonner la séquence qu'elles introduisent (252c vs d).

(252) a. (قابلت محمد و خالد)

qābaltu *muḥammad* *wa=ḥālid*
 Rencontrer.PASSE.1SG Mohammed COORD=Khaled

'J'ai rencontré Mohammed **et** Khaled'

b. (*و خالد قابلت محمد)

**wa=ḥālid* *qābaltu* *muḥammad*
 COORD=Khaled rencontrer.PASSE.1SG Mohammed

'**Et Khaled**, j'ai rencontré Mohammed'

c. (سوف أقابل محمد أو خالد)

sawfa *'uqābilu* *muḥammad* *'aw* *ḥālid*
 FUT rencontrer.PRES.1SG Mohammed COORD Khaled

'Je vais rencontrer Mohammed **ou** Khaled'

d. (*سوف أقابل محمد وأو خالد)

**sawfa* *'uqābilu* *muḥammad* *wa='aw* *ḥālid*
 FUT rencontrer.PRES.1SG Mohammed COORD=COORD Khaled

'Je vais rencontrer Mohammed et ou Khaled'

Nous avons éliminé également toute autre possibilité de classement (préposition, adverbe), ce qui va dans le sens notre hypothèse. Cependant, un contre-argument de l'analyse en coordination s'impose : c'est le cas accusatif du N figurant après *'illā* dans la CE affirmative en arabe. Nous allons montrer à la suite que cette propriété n'exclut pas le traitement de *'illā* comme conjonction de coordination.

6.4.1.4 Le cas accusatif de *'illā*-N : éléments de la grammaire traditionnelle

Selon le système grammatical de l'arabe classique, le nom venant après *'illā* dans la CE affirmative porte systématiquement le cas accusatif quel que soit le cas de son Ant. Dans la CE négative, il porte le même cas que celui assigné à l'Ant qui lui sert d'apposition (253). Ce cas accusatif va à l'encontre de l'analyse de *'illā* comme conjonction de coordination, vu que dans une construction coordonnée en arabe les deux conjoints portent systématiquement le même cas grammatical.

(253) a. (لم يحضر الوزراء إلا وزير/وزير البترول)

lam *yaḥḍar* *al-wūzarā'* *'illā* *wazīr-a /wazīr-u* *al-bitrūl*
 NEG venir.PRES.3SG DEF-ministre.PL sauf ministre-ACC/ministre-NOM DEF-pétrole

'Aucun ministre n'est venu, sauf le ministre du pétrole'

b. (حضر الوزراء إلا وزير البترول)

ḥaḍara *al-wūzarā'* *'illā* *wazīr-a* *al-bitrūl*
 venir.PASSE.3SG DEF-ministre.PL sauf ministre-ACC DEF-pétrole

'Les ministres sont venus, sauf le ministre du pétrole'

L'identification du gouverneur du cas accusatif de N qui suit *'illā* dans la CE affirmative est le sujet d'un grand débat dans la grammaire traditionnelle et la littérature sur l'exception. On trouve que, dans les manuels de grammaire classique, l'exception a été mise sous la rubrique *al-manṣūbāt* (المنصوبات 'les noms à l'accusatif') par

éléments, le nom figurant après le *wāw* est mis soit à l'accusatif comme complément du verbe (dite dans la tradition grammaticale arabe *maf'ūl ma'ahu* مفعول معه 'complément d'accompagnement ou commitatif') et le *wāw* est analysé comme un *wāw* d'accompagnement, soit il porte le même cas assigné au premier élément, comme deuxième conjoint de la coordination et le *wāw* est analysé comme un *wāw* de la coordination (255a vs b).

(255) a. *سافر إبراهيم وخالدًا*

sāfara *ibrāhīm-u* *wa=ḥālīd-a-n*
 voyager.PASSE.3SG Ibrahim-NOM PREP=Khaled-ACC-INDEF

Litt. a voyagé Ibrahim avec Khaled.
 'Ibrahim a voyagé en compagnie de Khaled'

b. *سافر إبراهيم وخالد*

sāfara *ibrāhīm-u* *wa=ḥālīd-u-n*
 voyager.PASSE.3SG Ibrahim-NOM COORD=Khaled-NOM-INDEF

'Ibrahim et Khaled ont voyagé'

Par contre, les grammairiens de l'école de Koufa considèrent que c'est la particule *'illā* elle-même qui impose le cas accusatif à son complément. Selon cette approche, *'illā* commute avec un verbe éliminé dont la signification est *'astatnī* (أستثنى 'j'excepte/je fais l'exception') (256a, b). Cette analyse considère donc la CE comme construction binaire formé de deux propositions juxtaposées : [*ḥaḍara al-wūzarā*']_{Pi} [*'astatnī wazīr-a al-bitrūl*]_{Pii}.

(256) a. *(حضر الوزراء إلا وزيرَ البترول)*

ḥaḍara *al-wūzarā'* *'illā* *wazīr-a* *al-bitrūl*
 venir.PASSE.3SG DEF-ministre.PL sauf ministre-ACC DEF-pétrole

'Les ministres sont venus, sauf le ministre du pétrole'

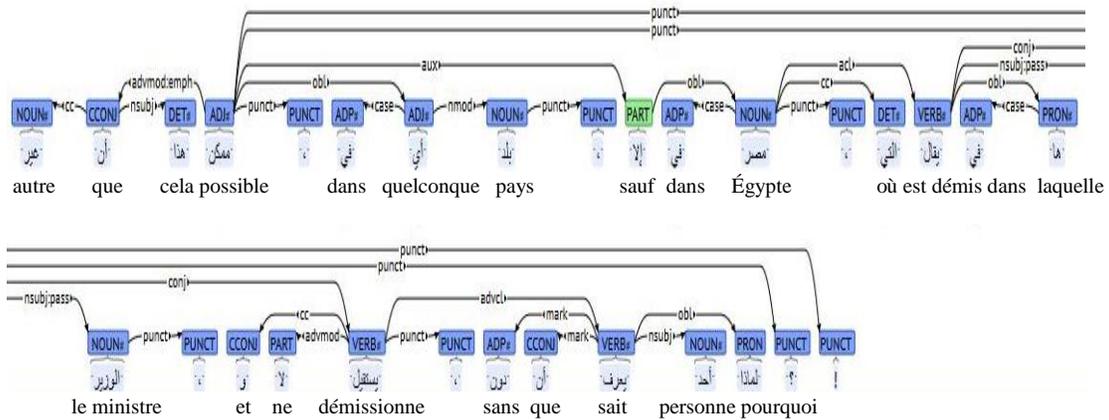
b. *(حضر الوزراء أستثنى وزيرَ البترول)*

ḥaḍara *al-wūzarā'* *'astatnī* *wazīr-a* *al-bitrūl*
 venir.PASSE.3SG DEF-ministre.PL excepter.PRES.1SG ministre-ACC DEF-pétrole

'Les ministres sont venus, j'excepte le ministre du pétrole'

C'est l'analyse également adoptée par les corpus de l'ASM disponibles dans les treebanks Universal Dependencies (UD). En (257), *'illā* prend la catégorie PART (particule) et tiré par la relation *aux* (auxiliaire).

(257)



‘Toutefois, cela est possible dans tous les pays sauf en Égypte où le ministre est démis de ses fonctions, et non pas démissionne, sans que personne ne sache pourquoi’

Rappelons qu’une troisième proposition dans la grammaire traditionnelle est celle de Al-Farra’ au IX^e siècle (cf. chapitre 5, section §5.2.1). Al-Farra’ considère *'illā* comme une particule composée de la concaténation du morphème *'inna* (‘certes’) et du morphème de coordination *lā* (‘non’). Selon lui, *'illā* dans la construction affirmative est suivie par un EE à l’accusatif par le fait qu’il est gouverné par la particule de corroboration (*'inna*). Nous avons discuté des arguments qui vont à l’encontre de cette hypothèse.

Al-kasā'ī au VIII^e siècle a posé également une quatrième hypothèse qui rapproche de celle de Harris (1982) et Piot (2005). Cette hypothèse consiste à interpréter la CE comme une adjonction entre deux propositions. Dans la deuxième proposition, *'illā* est suivi par le complémenteur *'anna* (‘que’) qui gouverne un nom à l’accusatif (258). Mais cette interprétation ne semble pas pertinente, car il en résulte un énoncé contradictoire.

(258) a. (حضر الوزراء إلا وزيرَ البترول)

ḥaḍara *al-wūzarā'* *'illā* *wazīr-a* *al-bitrūl*
venir.PASSE.3SG DEF-ministre.PL sauf ministre-ACC DEF-pétrole

‘Les ministres sont venus, **sauf le ministre** du pétrole’

b. (حضر الوزراء إلا أنَّ وزيرَ البترول لم يحضر)

<i>ḥaḍara</i>	<i>al-wūzarā'</i>	<i>'illā</i>	<i>'anna</i>	<i>wazīr-a</i>	<i>al-bitrūl</i>
venir.PASSE.3SG	DEF-ministre.PL	sauf	CSUB	ministre-ACC	DEF-pétrole
<i>lam</i>	<i>yaḥḍar</i>				
NEG	venir.PRES.3SG				

'Les ministres sont venus, **sauf que le ministre** du pétrole n'est pas venu'

D'autre part, des grammairiens tardifs (cf. Al-Barmawy, XIX^e [1986, p. 147-148]) affirment que l'EE dans la CE affirmative acceptent les deux analyses : soit il se met au cas accusatif, soit il s'accorde, comme dans la CE négative, avec le cas assigné à l'Ant. Ḥasan (1996, pp. 329-330) témoigne de l'existence de nombreuses citations de la poésie et de la prose en arabe classique où l'EE est mis au même cas que l'Ant, bien que la proposition précédente soit positive. Dans le Coran et le *ḥadīṭ* ('discours prophétique'), il existe aussi des exemples de ce type. Le verset 249 de la sourate *al-Baqarah* ('la vache') (259a), le mot *qalīl-u-n* ('un petit nombre'), dans l'une de ses récitations, est mis au nominatif, bien que la construction soit affirmative. Le mot *al-muḡāhirun* dans le *ḥadīṭ* en (259b) porte également le cas nominatif, le cas assigné à son Ant. Ḥasan (1996, pp. 329-330), qui a négligé les nombreuses tentatives des grammairiens anciens visant à mettre ces exemples en règle afin de les interpréter comme des CE négative⁷⁸, considère que ces exemples sont conformes aux dialectes de certains tribus arabes qui rendent intuitivement la construction affirmative et négative semblables.

(259) a. (فَشْرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ) (le Coran, Sourate al-Baqarah, le verset 249)

<i>fa=šaribū</i>	<i>min=hu</i>	<i>'illā</i>	<i>qalīl-u-n</i>	<i>min=hum</i>
PART=boire.PASSE.3PL	PREP=PRO	sauf	peu-NOM-INDEF	PREP=PRO

'Ils en burent, **sauf un petit nombre** d'entre eux'⁷⁹

⁷⁸ Des grammairiens interprètent la séquence (فَشْرَبُوا مِنْهُ 'ils en burent') par rapport à la séquence précédente du verset : (إِنَّ اللَّهَ مُتَّبِعِكُمْ بِنَهْرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي) 'Allah va vous éprouver par une rivière: quiconque y boira ne sera plus des miens' (traduction de Mohammed Hamidullah. Version électronique : 1.2 (04/13)). Ils veulent justifier que le sens de la séquence 'ils en burent est' est équivalent à la séquence 'ils ne sont plus des miens', c'est-à-dire qu'il accepte de s'interpréter à la négation et, par conséquent, la construction permet que l'EE s'accorde en cas avec l'Ant. Dans le *ḥadīṭ*, Al-Fūzān (1999, pp. 431-432), qui cite le grammairien arabe Ibnu-mālik, montre que l'EE est mis au nominatif par le fait qu'il est un *mubtada'* ('sujet de la proposition à N-initial') et que son attribut est elliptique. La phrase complète est donc : *al-muḡāhirun billm'āsi lā yu'āf'ūn* ('les pêcheurs en public ne pardonnent pas').

⁷⁹ Traduction de Mohammed Hamidullah. Version électronique : 1.2 (04/13).

b. (كلُّ أمّتي معافي إلا المجاهرون) (ḥadīt)

kull-u *'umma=ty* *mu 'āfā* *'illā* *al-muğāhir-un*
 tout-NOM communauté=PRO pardonné sauf DEF-pêcheur_en_public.PL-NOM

‘Toute ma communauté est pardonnée, **sauf ceux qui pêchent en public**’

En ASM, nous avons également trouvé des occurrences en *'illā* où l’EE porte le même cas que son Ant dans la construction affirmative (260). Notons que la production écrite en ASM se caractérise par l’absence de la voyellation dans les textes courants (cf. annexe A, section §A.4.7). Le marquage casuel qui est généralement réalisé par des voyelles est donc souvent omis. Nous présentons le statut de ces éléments en nous basant soit sur des exemples voyellés, soit sur des exemples où le marquage du cas apparaît dans les morphèmes de duel ou de pluriel.

(260) (كل الناس يتزاحمون على القارة السمراء إلا المصريون والعرب) (arabiCorpus, ShuruqColumns)

kull *an-nās* *yatazāḥamūn* *'alā* *al-qārah* *as-samrā'* *'illā*
 tout DEF-monde se ruer.PRES.3PL PREP DEF-continent noir **sauf**

al-maṣriyy-ūn *wa=al-'arab*
 DEF-égyptien.PL-NOM COORD=DEF-arabe.PL

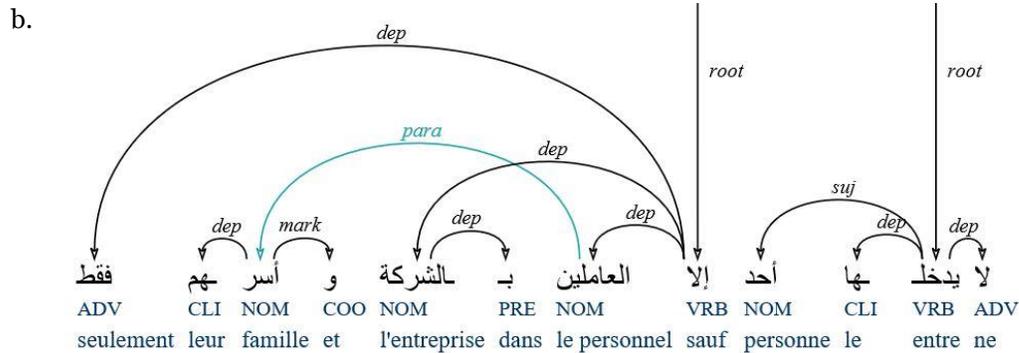
‘Tout le monde se rue sur le continent noir, **sauf les égyptiens et les arabes**’

Pour résumer cette sous-section, le régissant du cas accusatif du nom figurant après *'illā* a fait le sujet d’un grand débat entre les grammairiens et linguistes arabes jusqu’à nos jours. L’existence des exemples, où le N figurant après *'illā* s’accorde en cas avec son Ant dans la construction affirmative aussi bien que dans la construction négative, est évidente en arabe classique et en ASM, ce qui n’exclut pas définitivement notre hypothèse que *'illā* en ASM est une conjonction de coordination. D’ailleurs, au cas où la CE est à la forme affirmative et l’EE porte explicitement le cas accusatif, nous proposons d’adopter l’analyse des grammaires traditionnelles ainsi que du treebank UD considérant que cette construction est une construction binaire formée de deux propositions juxtaposées et que *'illā* commute avec un verbe omis dont la signification est *astatnī* (أستثنى ‘j’excepte/je fais l’exception’). Dans ces cas, *'illā*-ACC sera donc classé parmi les CE-paratactiques :

(261) a. ([لا يدخلها أحد] [إلا العاملين بالشركة وأسرهم فقط]) (youm7.com, journalistique)

lā yadhulu=hā 'aḥad 'illā al- 'āmilīn bi=š- šarikah
 NEG entrer=PRES.3SG personne sauf DEF-personnel.PL PREP=DEF-entreprise
 wa= 'usari=him faqaṭ
 COORD=famille.PL=PR seulement

'[Personne n'y entre], [sauf le personnel de l'entreprise et leurs familles seulement]'



6.4.2 La catégorie grammaticale de *ḡayr* et *siwā*

Les items *ḡayr* et *siwā* ont des comportements syntaxiques très similaires à *'illā*. Parce qu'ils sont soumis à la flexion casuelle, ils sont catégorisés comme des noms par la plupart des ouvrages consultés (grammaires et dictionnaires). Ils gouvernent donc, d'après le système grammatical arabe, un nom au génitif qui leur sert de complément d'annexion, alors qu'ils, eux-mêmes, portent les mêmes cas auxquels on devrait mettre l'EE si l'on employait *'illā*⁸⁰ (cf. annexe B, sous-section §B.5.2). Cependant, dans leur emploi exceptif, cette catégorisation ne semble pas pertinente en ASM. Selon les grammaires arabes, *ḡayr*, dans son emploi comme marqueur d'exception, ne peut introduire qu'un SN. Une proposition n'est pas possible. Cela revient au fait qu'une proposition ne peut pas être deuxième terme d'annexion en arabe.

Néanmoins, nous avons montré que *ḡayr* et *siwā* en ASM peuvent se combiner avec une proposition introduite par un intégratif, une proposition adverbiale et SP, etc.

⁸⁰ Si l'énoncé est affirmatif et l'Ant est mentionné, *ḡayr* et *siwā* se mettent obligatoirement à l'accusatif. Si l'énoncé est négatif et l'Ant est mentionné, *ḡayr* et *siwā* se mettent tantôt à l'accusatif, tantôt s'accordent avec le cas assigné à l'Ant. Si l'énoncé est négatif et l'Ant est omis, leur cas se détermine selon leur fonction dans la phrase.

(vois aussi les exemples dans la sous-section (§6.2.2) du présent chapitre)⁸¹. Ce qui va à l'encontre de l'idée que *ġayr* et *siwā* sont des noms :

(262) a. (لم أرتح في أي مكان غير في مدينتي) (ejaaba.com, site de questions et réponses)

lam artaḥ fi 'ayy makān ġayr fi
 NEG se_reposer.APPOC.1SG PREP n'importe endroit autre_que PREP

madīna=tī
 ville=PRO

'Je ne me sens pas à l'aise ailleurs que dans ma ville'

b. (ولم يدخل في معارك مع أحد سوى مع الفاسدين) (albawabhnews.com, journalistique)

wa=lam yadhul fi ma 'ārik ma 'a aḥad siwā ma 'a
 COORD=NEG entrer.PRES.3SG PREP lutte.PL PREP personne sauf PREP

al-fāsidīn
 DEF.corrompu.PL

'Et il n'entre pas en luttes avec d'autres que les corrompus'

Soulignons que dans d'autres emplois en dehors de l'exception, *ġayr* et *siwā* gardent leurs emplois comme des noms. Par exemple, quand ils expriment la restriction ou l'altérité, les deux items peuvent remplir la fonction de complément prépositionnel (263). Bien entendu, une préposition ne gouverne qu'un complément nominal.

(263) a. (هم لحظتها لا يفكرون في سوي مصالحهم التي تعطلت) (youm7.com, journalistique)

hu laḥzati=hā lā yufakkirūn fi siwā maṣāliḥ=him
 PRO moment=PRO NEG penser.PRES.3PL PREP autre_que intertet.PL=PRO

⁸¹ Notons que *ġayr* peut aussi être suivi d'une proposition en arabe égyptien :

(vi) (طبعاً بعد يوم امبارح كان صعب جداً ان هيتم يعمل اي حاجة غير بنام) (blog.goethe.de)

tab'an ba'd yū imbāriḥ kān ṣa'b ġiddan 'in haytam
 bien sûr PREP jour hier être.PASSE.3SG difficile très PART Haïssam
yi'mil 'ayy ḥāḡah ġīr yinām
 faire.PRES.3SG n'importe chose autre_que dormir.PRES.3SG

'Bien sûr, après hier, il était très difficile pour Haïssam de faire autre chose que dormir'

allatī ta‘aṭṭalat
REL perturber.PASSE.3SG.FEM

‘Sur le coup, ils ne pensent à {rien} d’autre que à leurs intérêts qui ont été perturbés’

- b. (وقد ألزمت مصر نفسها بهذا العهد وبغيره) (arabiCorpus, Al-Masry Al-Youm 2010)

wa=qad ‘alzamat miṣru nafsaḥā bi=haḏā al-‘ahd
COORD=PART engager.PASSE.3SG.FEM Égypte elle-même PREP=DEM DEF-pacte

wa=bi=gayr-i=hi

COORD=PRÉP=autre-GEN=PRO

‘Et l’Égypte s’est engagé à ce Pacte ainsi qu’à d’autres’

6.4.3 La catégorie grammaticale de ‘*adā* (*mā-‘adā*) et *ḥalā* (*mā-ḥalā*)

L’item ‘*adā* est étymologiquement un verbe dérivable transitif à l’accompli qui exprime l’idée de dépassement et *ḥalā* est un verbe dérivable intransitif à l’accompli et transitif indirect accompagné toujours de la préposition *min* (‘de’) qui exprime l’idée d’être dépourvu (264). C’est en vertu de ce sémantisme que les deux verbes s’emploient pour exprimer l’exception. Dans leur emploi exceptif, les deux items sont considérés comme des verbes non dérivables parce qu’ils jouent le rôle de ‘*illā*. Ils gouvernent donc un nom à l’accusatif qui leur sert de complément d’objet.

- (264) (خلا الشارع من المازة) (almaany.com, dictionnaire en ligne)

ḥalā aš-šāri‘ min al-mārrah
dépourvoir.PASSÉ.3SG DEF-rue PREP DEF-piéton.PL

‘La rue est dépourvue des piétons’

Nous partageons, avec la grammaire traditionnelle, cette idée qu’il s’agit de deux verbes, notamment parce que cette analyse est confirmée par le fait que les deux items présentent la possibilité de se combiner avec le *mā maṣdariyyah* (ما المصدرية ‘*mā intégratif*’) qui ne se combine qu’avec les verbes. La combinaison de *mā* intégratif et ‘*adā* ou *ḥalā* forment les maṣdars ‘*uduww* (عُدُوْ ‘dépassement’) et *ḥuluww* (خُلُوْ ‘état dépourvu’) qui véhiculent le sens de dépassement (مجاوزه *muḡāwazah*) (265a, b).

(265) a. (حضر الطلاب عدا عليًا)

ḥaḍara *aṭ-ṭullāb-u* *‘adā* *‘aliyy-a-n*
venir.PRÉS.3SG DEF-étudiant.PL-NOM *sauf* Ali-ACC-INDEF
‘Les étudiants sont venus, *sauf* Ali’

b. (حضر الطلاب مجاوزين/ مجاوزتهم عليًا)

ḥaḍara *aṭ-ṭullāb-u* *muğāwizīna/* *‘aliyy-a-n*
venir.PRÉS.3SG DEF-étudiant.PL-NOM *dépassant/dépassant=PRO* Ali-ACC-INDEF
Litt. Les étudiants sont venus *en dépassant* Ali

Le sujet de ces deux verbes est sous-entendu : il est considéré soit comme un pronom indéfini du type *ba ‘duhum* (‘certains d’entre eux’/ ‘quelques-uns’), soit le maṣdar du verbe de l’énoncé principal (266a, b).

(266) a. (حضر الطلاب خلا عليًا)

ḥaḍara *aṭ-ṭullāb-u* *ḥalā* *‘aliyy-a-n*
venir.PRÉS.3SG DEF-étudiant.PL-NOM *sauf* Ali-ACC-INDEF
‘Les étudiants sont venus, *sauf* Ali’

b. (حضر الطلاب خلا بعضهم / حضورهم عليًا)

ḥaḍara *aṭ-ṭullāb-u* *ḥalā* *ba ‘du=hum /* *ḥuḍūra=hu*
venir.PRÉS.3SG DEF-étudiant.PL-NOM *dépasser.PASSE.3SG* *certain=PRO /* *venue=PRO*
‘aliyy-a-n
Ali-ACC-INDEF

Litt. Les étudiants sont venus, *certain* d’entre eux *dépassent* Ali/ *leur venue* *dépasse* Ali.

En ASM, il n’y a aucune raison de dire que les unités simples *‘adā* et *ḥalā* sont des prépositions et non pas des verbes. Les deux items peuvent être suivis d’une préposition (267a, b), ce qui rend l’analyse en préposition moins évidente étant donné que deux prépositions ne peuvent normalement pas se suivre. Ils ne s’emploient également pas dans la construction restrictive ni introduisent un verbe, ce qui confirment l’idée qu’ils sont plutôt des verbes.

(267) a. (لقد شعرت بأهميتي طوال الموسم **عدا** في هاتين المباراتين) (youm7.com, journalistique)

la=qad *ša'artu* *bi='ahamiyya=tī* *ṭawāl* *al-mūsīm*
 PART=PART se_sentir.PASSE.1SG PREP=importance=PRO tout_au_long DEF-saison
'adā *fī* *hātayyn* *al-mubārāt=ayyn*
 sauf PREP DEM DEF-match.DU

'Je me suis senti important pendant toute la saison, **sauf dans ces deux matches.**

b. (كارثة لم يلتفت لها المجتمع **خلا** في وقفات تقرضها الفواجع) (alghad.com, journalistique)

kāriṭah *lam* *yaltafit* *la=hā* *al-muḡtama'* *ḥalā*
 catastrophe NEG se_tourner.PRES.3SG PREP=PART DEF-société **sauf**
fī *waqafāt* *tafriḍu=hā* *al-fawāḡi'*
 PREP manifestation.PL imposer.PRES.3SG.FEM DEF.calmité.PL

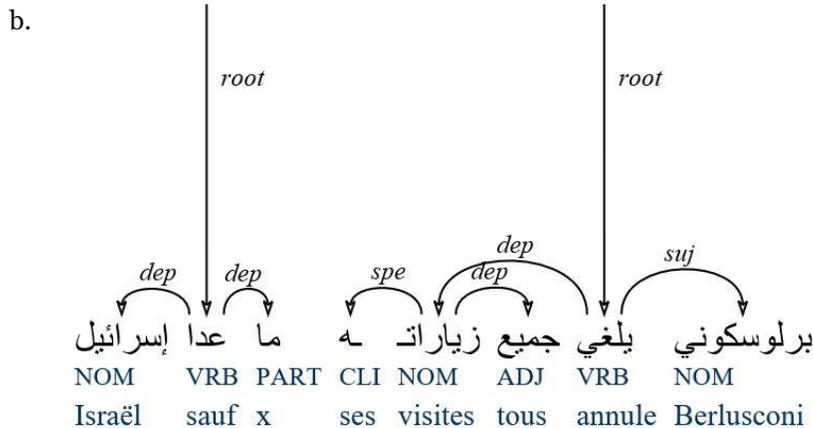
'Une catastrophe à laquelle la société n'a pas prêté attention, **sauf lors les calamités imposent certaines manifestations**'

Nous proposons donc une analyse les items '*adā* (*mā-'adā*) et *ḥalā* (*mā-ḥalā*) comme des verbes qui introduisent une proposition entretenant une relation de parataxe avec une proposition précédente :

(268) a. ([برلوسكوني يلغي جميع زيارته] [ما عدا إسرائيل]) (youm7.com, journalistique)

birlūskūni *yalḡi* *ḡamī* *ziyārāti=hi* *mā='dā* *'isrā'īl*
 Berlusconi annuler.PRES.3SG tout visite.PL=PRO INTEG=dépasser.PASSE.3SG Israël

'[Berlusconi annule **toutes ses visites**], [**sauf Israël**]



6.4.4 La catégorie grammaticale de *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*)

La catégorie grammaticale de l’item *ḥāšā* provoque des polémiques dans les grammaires et les travaux sur l’exception en arabe. Il est catégorisé comme une préposition, plutôt qu’un verbe. Selon le système grammatical de l’arabe classique, *ḥāšā* a deux analyses : il gouverne soit un nom au génitif qui lui sert de complément prépositionnel, soit un nom à l’accusatif qui lui sert de complément. L’argument des grammairiens qui considèrent *ḥāšā* comme préposition (cf. Sībawayh, VIII^e [1988] entre autres) est le fait qu’il ne peut pas être précédé par le *mā* intégratif qui introduit les verbes, à la différence de *‘adā* et *ḥalā* qui présentent cette possibilité (cf. la section précédente). Aussi, le fait qu’il ne présente pas la possibilité d’être concaténé avec un *nūn al-wiqāyah* (نون الوقاية ‘noun de préservation’) : on dit alors *ḥāšāy* (حاشاي ‘sauf moi’), mais pas *ḥāšāny* (حاشاني ‘sauf moi’). Le *noun de préservation* est le son /n/ ajouté entre un verbe et la première personne de singulier pour éviter le contact de deux consonnes non vocaliques : on dit *‘addabany* (أدبني ‘il m’a formé’) pour l’impossibilité de prononcer *‘addabay*.

Pour les grammairiens qui le considèrent comme un verbe (cf. Ibnu-hišām, XIV^e [2004]), *ḥāšā* est un verbe soit non dérivable/figé ou dérivable qui implique l’idée de l’éloignement et qui signifie ‘éviter’. Le sujet du verbe *ḥāšā* est, tout comme celui de *‘adā* et *ḥalā*, soit un maṣdar du verbe de l’énoncé principal, soit le participe présent du verbe, soit le pronom indéfini *ba ‘du* (‘certain’, ‘quelques-uns’) qui indique une quantité restreinte de l’Ant (269a, b).

(269) a. (حضر الطلاب حاشا عليًا)

<i>ḥaḍara</i>	<i>aṭ-ṭullāb-u</i>	<i>ḥāšā</i>	<i>‘aliyy-a-n</i>
venir.PRÉS.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	sauf	Ali-ACC-INDEF

‘Les étudiants sont venus, **sauf** Ali’

b. (حضر الطلاب جانب حضورهم/ الحاضر منهم/ بعضهم عليًا)

<i>ḥaḍara</i>	<i>aṭ-ṭullāb-u</i>	<i>ḡānaba</i>	<i>ḥuḍūra=hum</i>
venir.PRÉS.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	éviter.PASSE.3SG	venue=PRO

<i>al-ḥāḍiru min=hum /</i>	<i>ba ‘du=hum /</i>	<i>‘aliyy-a-n</i>
DEF-venant PREP=PRO	certain=PRO	Ali-ACC-INDEF

Litt. Les étudiants sont venus, **leur venue évite** / **le présent d’entre eux évite** / **certains d’entre eux évitent** Ali.

Nous considérons que *ḥāšā* dans son emploi exceptif en ASM est plutôt un verbe transitif qui signifie ‘je fais l’exception’ et non pas une préposition et cela pour plusieurs raisons. D’abord, l’emploi de *ḥāšā* comme verbe transitif à l’inaccompli est évident en ASM (270a, b).

(270) a. (كنت كثيرا ما أتحاشى النظر إلى يدها) (ahram.org.eg, journalistique)

kuntu *kaṭīran* *mā* *‘ataḥāšā* *an-naẓar* *‘ilā* *yadi=hā*
être.PASSE.1SG souvent PART éviter.PASSE.1SG DEF-regard PREP main=PRO
‘J’**év**itais souvent de regarder sa main’

b. (بدأ الجميع يتحاشى التعامل معه) (massai.ahram.org.eg, journalistique)

bada ‘a *al-ḡamī‘* *yataḥāšā* *at-ta ‘āmula* *ma ‘a=hu*
commencer.PASSE.3S tout éviter.PRES.3SG DEF-traitement PREP=PRO
‘Tout le monde a commencé à **év**iter de le fréquenter’

Ensuite, parmi les occurrences de *ḥāšā* dans notre corpus, nous trouvons des exemples où *ḥāšā* est suivi d’un nom à l’accusatif (271a) ou il est concaténé avec le *mā* intégratif (271b). Nous trouvons d’ailleurs des exemples où *ḥāšā* est suivi d’une préposition (272, b). Ces arguments justifient l’hypothèse que *ḥāšā* est plutôt un verbe en ASM, tout comme *‘adā* (*mā-‘adā*) et *ḥalā* (*mā-ḥalā*).

(271) a. (الوطن عندنا، كالسياسة، أمة مصالح متناقضة، حاشا صفوة أقلية خيرة) (arabiCorpus, Hayat 1997)

al-waṭan *‘inda=nā,* *ka=l-siyāsah,* *‘umat* *mašāliḥ* *mutanāqīdah,*
DEF-patrie PREP=PRO PART=DEF-politique nation intérêt.PL contradictoire.PL
ḥāšā *ṣafwat-a-n* *‘aqalliyyah* *ḥayyirah*
sauf **élite.ACC-INDEF** minoritaire bénéfique

‘Chez nous, la patrie est comme la politique, une nation aux intérêts contradictoires, **sauf une élite** minoritaire bénéfique’

b. (وتردد الأسماء ما حاشا اسمنا) (aladabia.net, magazine littéraire)

wa=turadid *al-‘asmā‘* *mā=ḥāšā* *isma=nā*
COORD=prononcer.PRES.3FEM.SG DEF-nom.PL INTEG=évitant nom=PRO

‘Et elle prononce les noms, **sauf** notre nom’

(272) a. (ولمَّا نكتمل بعدُ تمثَّلناه؛ حاشا في أفئدة الملهمين) (neseamat.com, site académique)

wa=lammā taktamil ba 'd-u tamaṭṭulātu=h; ḥāšā fī
 PART=PART achever.PRES.3.SE.FEM encore-NOM représentation.PL=PRO **sauf** PRE
'af'idat al-mulhimīn
 cœur.PL DEF-inspiran.PL

'Et ses représentations restent inachevées, **sauf dans** les cœurs de ses inspirateurs'

b. (فلم نجد - في العادة - الأخطاء إلا من صنع المحقق لا الدار، حاشا في مرات معدودة) (aslein.net, forum)

fa=lam naǧīd -fī al- 'ādah - al-'aḥṭā' illā min
 PART=NEG trouver.PRES.1PL PREP DEF-habitude DEF-erreur.PL PART PREP
ṣun' al-muḥaqqiq lā ad-dār, ḥāšā fī marrāt ma 'dūdah
 production DEF-éditeur NEG DEF-maison **sauf** **PREP** fois.PL quelques

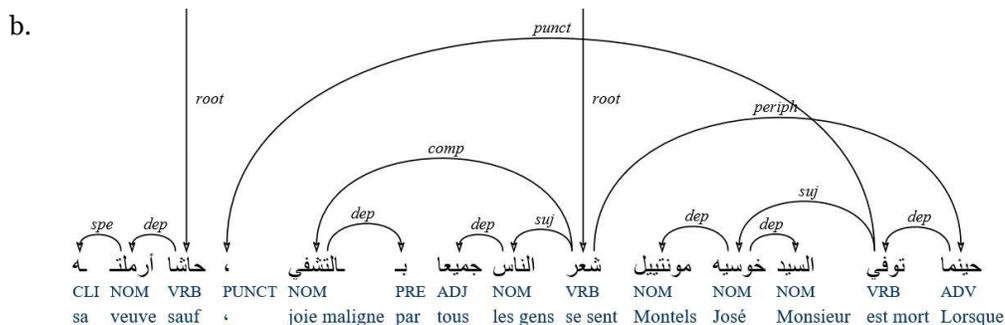
'Nous ne trouvons généralement que des erreurs faites par l'éditeur et non pas par la maison d'édition, **sauf {dans}**quelquefois'

Nous proposons donc de traiter *ḥāšā* par la même analyse que *'adā* et *ḥalā* : un verbe introduisant une proposition qui entretient une relation de parataxe avec une proposition précédente :

(273) a. ([حينما توفي السيد خوسيه مونتييل شعر الناس جميعا بالتشفي]، [حاشا أرملته]) (ahram.org.eg, journalistique)

ḥīnamā tawffā as- ḥūsīh mūntil ša 'ara an-nās
 lorsque mourir.PASSE.3SG monsieur José Montels se_sentir.PASSE.3SG **DEF-gens**
ḡamī' -a-n *bi=l-tašaffī ḥāšā armalata=*
tous-ACC-INDEF PREP=DEF-joie_malgne **évitant** **veuve=PRO**

'[Lorsque Monsieur José Montels est mort, **tout le monde a senti** une joie maligne], [**sauf sa veuve**]



6.4.5 La catégorie grammaticale de *bistiṭnā'i* et *biḥilāfi*

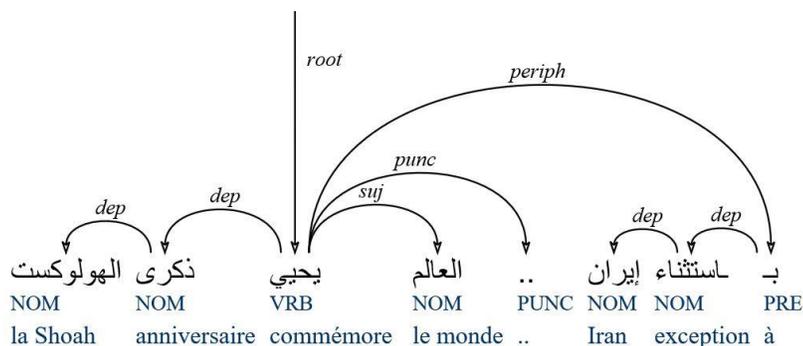
Les unités *bistiṭnā'i* et *biḥilāfi* sont des locutions prépositives. Ils se forment de la préposition monosyllabique *bi* qui se cliticise aux maṣḍar *istiṭnā'* ('exception') et *ḥilāf* ('différence' / 'désaccord') et qui les assigne au génitif. Comme nous l'avons déjà montré plus haut, les deux termes n'ont pas la même forme que les deux termes équivalents en français. Les maṣḍar, ne sont pas comme le français suivi d'une autre préposition simple qui introduit son régime, mais ils sont suivis plutôt soit d'un substantif, soit de n'importe quelle autre préposition qui introduit son régime. Tout comme en français, nous considérons également les items *bistiṭnā'i* et *biḥilāfi* comme des locutions prépositives introduisant une séquence qui entretient une relation de subordination avec la proposition précédente :

(274) a. ([باستثناء إيران..] [العالم يحيي ذكرى الهولوكست]) (dw.com/ar, site d'actualité)

<i>bi=istiṭnā'</i>	<i>īrān..</i>	<i>al-‘ālam</i>	<i>yuḥyi</i>	<i>ḍikrā</i>	<i>al-hūlūkust</i>
PREP=exception	Iran	DEF-monde	commémorer.PRES.3SG	mémoire	DEF-Shoah

'[À l'exception d'Iran...] [le monde commémore la Shoah]'

b.



6.5 Conclusion

Nous avons montré, dans ce chapitre, le statut syntaxique de la CE en ASM. En nous basant sur les propriétés distributionnelles du SE et sur les possibilités combinatoires des ME avec les différents PDD et leur possibilité ou non de se coordonner, nous avons proposé une classification tripartite des CE en arabe : les CE-paradigmatiques, les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques.

- (i) Les CE-paradigmatiques se limitent à la position postposée soit en position contiguë à l'Ant ou non contiguë. Elles n'acceptent donc ni la position antéposée dans la construction ni la position contiguë à l'Ant en s'antéposant au verbe de l'énoncé principal. Les ME qui régissent cette construction acceptent la combinaison avec une grande variété de PDD (SN, SV, SAdv, SP, etc.) et le SE ne présente pas la possibilité de se coordonner ;
- (ii) Les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques sont plus libres au niveau de la position syntaxique : Ils peuvent se réaliser en position postposée soit en position contiguë à l'Ant ou non contiguë. Ils peuvent aussi se produire en position antéposée dans la construction ou contiguë à l'Ant en s'antéposant au verbe de l'énoncé principal. Les ME qui régissent les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques acceptent aussi la combinaison avec une grande variété de PDD et le SE permet la coordination ;
- (iii) La différence syntaxique entre les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques est dans la façon d'enchaîner la proposition principale et le SE : dans les CE-paratactiques, le SE est une proposition juxtaposée à la proposition principale. Alors que dans les CE-hypotactiques, le SE, dont le marqueur est une préposition, entretient une relation de subordination avec la proposition principale.

Nous avons ensuite proposé, au regard de ces propriétés, d'analyser les ME *'illā*, *ġayr* et *siwā* dans les CE-paradigmatiques comme des conjonctions de coordination. Ces ME mettent en relation deux éléments X et Y où X à droite du marqueur et Y à gauche forment des listes/entassements paradigmatiques au sens où ils partagent la même fonction syntaxique dans l'énoncé (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Gerdes & Kahane, 2009 ; 2015 ; Guénot, 2005 ; Kahane et Pietrandrea, 2012 ; Nölke, 1983). Finalement, nous avons proposé d'analysons les items *'adā* (*mā-'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*) comme des verbes et les unités *bistiṭnā'i* et *biḥilāfi* comme des locutions prépositives.

Chapitre 7

Conclusion générale

Sommaire

7.1 Les contributions.....	169
7.2 Les perspectives.....	173

Chapitre 7

Conclusion générale

La présente recherche avait pour objectif d'étudier les comportements syntaxiques et sémantiques des constructions exceptives en français et en arabe standard moderne (ASM). L'étude était basée sur un corpus de données authentiques contenant divers types de textes collectés de ressources variées. Les analyses présentées ont mis en évidence des comportements singuliers qui nous ont amené à nous pencher plus particulièrement sur certains aspects de l'exception. Nous nous sommes ainsi concentré sur deux problématiques principales en sémantique : premièrement, comment caractériser l'exception et cette caractérisation doit-elle être sémantique ou syntaxique ? deuxièmement, quels sont les liens entre l'exception et les constructions voisines telles que la restriction, la réserve, l'opposition/concession ou l'addition en français et en arabe ? En syntaxe, nous avons abordé deux problématiques : d'une part, comment analyser la structure syntaxique des constructions exceptives ? D'autre part, quelles sont les catégories grammaticales des marqueurs exceptifs en français et en arabe ?

À la fin de ce travail, nous voulons rappeler les conclusions et les propositions obtenues, ainsi que les questions qu'elles ont soulevées et qui sont autant de pistes pour des recherches futures.

7.1 Les contributions

Dans le deuxième chapitre de cette thèse, nous avons abordé les propriétés définitoires de l'exception. Nous avons montré que la définition de la notion d'exception relève plutôt de la sémantique. Une exception ne peut pas avoir lieu sans qu'il y ait un rapport entre deux quantifications dont l'une est exclue ou exceptée de la prédication, positive ou négative, de l'autre. Les constructions exceptives, celles qui réalisent l'exception, possèdent les propriétés sémantiques définitoires suivantes :

- (i) Dans les constructions exceptives, l'élément excepté reprend systématiquement le même prédicat que l'antécédent et la reprise de ce prédicat se réalise par une polarité opposée ;

- (ii) L'opération de partition exceptive oblige que l'élément excepté fasse partie ou soit inclus dans les référents de l'antécédent ;
- (iii) L'élément excepté et l'antécédent doivent être bien délimités et bien bornés. D'ailleurs, l'antécédent doit avoir une structuration interne en parties ou en membres qui permet l'opération de partition ;
- (iv) La construction exceptive n'oblige pas un quantifieur universel dans l'antécédent. Ce pourrait être un quantifieur quasi-universel ou quantifieur de masse ;
- (v) La quantité exprimée dans l'élément excepté doit être faible par rapport à celle exprimé dans l'antécédent.

Le troisième chapitre a été consacré à l'étude de la sémantique des marqueurs exceptifs en français. Ces items possèdent une variété d'emplois, plus ou moins proches de l'emploi exceptif, suivant qu'ils introduisent une réserve, une opposition/concession, une addition.

Tout d'abord, nous avons fait la distinction entre l'exception et la restriction en français. Nous avons montré que la restriction se réalise, généralement, par des marqueurs différents de ceux employés dans l'exception. Les deux phénomènes possèdent, cependant, une sémantique très proche ; ils ne se distinguent que par leurs structures communicatives. En syntaxe, la distinction est plus marquée : les constructions exceptives évoquent nécessairement un ensemble puis un sous-ensemble, alors que les constructions restrictives évoquent directement un ensemble particulier.

Ensuite, nous avons montré les différences sémantiques entre l'exception et la réserve. Les deux phénomènes sont réalisés communément par les mêmes termes grammaticaux. Cependant, ils se distinguent sans détour en sémantique : dans la réserve, il n'y a plus d'antécédent sur lequel s'opère une opération de partition. La réserve n'oblige donc pas la relation d'inclusion entre le segment introduit par le marqueur et un éventuel antécédent. Aussi, le segment introduit par le marqueur ne reprend pas le prédicat principal avec une polarité opposée, puisqu'il dépend d'un autre prédicat. Le sens des phrases contenant une réserve implique, soit implicitement ou explicitement, un sens hypothétique et pourrait être glosé par des expressions du type 'si l'on ne comptait pas, si l'on mettait à part...', etc. Nous avons également mis en évidence

d'un emploi particulier de *sauf* suivi d'un N nu (du type *sauf erreur de ma part*) qui exprime la réserve.

Puis, nous avons étudié le comportement sémantique des constructions en *sauf que*, *excepté que*, *hormis que*, etc. Ces constructions posent des défis concernant leur statut sémantique : s'agit-il d'une exception ou d'une opposition/concession ? Les données présentées montrent qu'il existe deux types de constructions régies par ces marqueurs. La première construction, où il y a le plus souvent une expression de quantification généralisée dans la proposition principale, s'apparente à l'exception. Il s'agit, en effet, d'une exception entre deux événements. La deuxième construction relève, au contraire, de l'opposition/la concession et commute, dans la plupart des cas, avec le connecteur *mais*.

Nous avons, d'ailleurs, mis en évidence un emploi particulier des marqueurs *hormis*, *à part*, *en dehors de* en français. Dans cet emploi, ces unités lexicales transforment la relation d'exclusion, qui a lieu dans l'exception, en une nouvelle relation d'inclusion et expriment, paradoxalement, l'addition. Finalement, nous avons discuté certains aspects sémantiques de l'exception *tout sauf* en français et nous avons considéré, à la suite de Muller (1991), que cette expression marque une négation sémantiquement forte.

Dans le quatrième chapitre, nous avons proposé une description de la syntaxe des constructions exceptives en français. Les analyses présentées mettent en évidence qu'il existe deux types de constructions exceptives avec des comportements syntaxiques distincts.

Les premières, les CE-paradigmatiques, établissent une relation paradigmatique entre les deux termes d'exception, l'antécédent et l'élément excepté. Dans ces constructions, le syntagme exceptif, en ce qui concerne sa place linéaire, est soit adjacent à son antécédent, soit postposé. Les marqueurs qui introduisent ces constructions peuvent se combiner avec une grande variété de syntagmes (SN, SP, SAdv, etc.) et le syntagme exceptif ne permet pas la coordination. Ces caractéristiques montrent que les CE-paradigmatiques s'apparentent aux entassements/listes paradigmatiques dont le cas le plus connu est la coordination. Nous avons montré, à l'appui de notre hypothèse, l'analogie entre les marqueurs exceptifs dans l'emploi paradigmatique et les conjonctions de coordination.

Les secondes, les CE-hypotactiques, établissent une relation d'hypotaxe entre la proposition principale et le syntagme exceptif. Dans ces constructions, la distribution du syntagme exceptif est plus libre. Il accepte le détachement en tête de l'énoncé, la parenthésisation et la postposition. Les marqueurs qui introduisent ces constructions ne se combinent qu'avec un substantif et le syntagme exceptif permet la coordination. Ces propriétés montrent que les marqueurs dans cet emploi ont un comportement de prépositions.

Nous avons considéré les CE-paradigmatiques comme des cas particuliers de constructions paradigmatiques, ce qui n'avait pas été remarqué précédemment, ni dans les travaux sur les constructions paradigmatiques (cf. Blanche-Benveniste, 1990 ; Kahane et Pietrandrea, 2012), ni dans les travaux sur les constructions exceptives qui avaient fait le lien avec la coordination, mais sans introduire le concept de construction paradigmatique et proposer une analyse syntaxique unificatrice de ces phénomènes.

Dans le chapitre 5, nous avons présenté une description sémantique des marqueurs exceptifs en arabe. Nous avons montré que les unités lexicales qui réalisent l'exception en arabe semblent avoir une sémantique plus complexe qu'on le dit dans la littérature existante sur l'exception. Les analyses présentées ont montré que les marqueurs exceptifs *'illā*, *siwā* et *ǧayr* en arabe, à la différence de leurs homologues *sauf*, *excepté*, *hormis* en français, s'emploient aussi bien pour marquer l'exception que la restriction. Nous avons également montré que les items exceptifs en arabe, comme leurs équivalents en français, peuvent s'employer pour exprimer des phénomènes sémantiques voisins tels que la réserve, l'opposition/concession et l'addition. Les lexèmes *'adā* et *ǧayr*, par exemple, en plus de leur emploi exceptif peuvent exprimer la réserve, l'addition et la concession. L'item *bistiṭnā 'i* peut exprimer l'exception et la réserve, mais ne s'emploie jamais pour exprimer une addition.

Le chapitre 6 a été consacré à la description syntaxique des constructions exceptives en arabe. En nous basant sur les propriétés distributionnelles du syntagme exceptif et sur les possibilités combinatoires des marqueurs exceptifs avec les différentes parties du discours et leur possibilité ou non de se coordonner, nous proposons une répartition tripartite des CE qui prend en considération les spécificités de l'arabe par rapport au français. En plus des CE-paradigmatiques et des CE-hypotactiques, nous identifions, en arabe, une troisième classe, celle des CE-paratactiques, qui sont des constructions à tête verbale qui relèvent de la parataxe, procédé particulièrement développé en arabe.

Dans les CE-paradigmatiques, comme dans leurs homologues en français, le syntagme exceptif (SE) se limite à la position postposée soit en position contiguë à l'Ant ou non contiguë. Elles n'acceptent donc ni la position antéposée dans la construction, ni la position contiguë à l'antécédent en s'antéposant au verbe de l'énoncé principal. Les marqueurs exceptifs (ME) de ces constructions acceptent la combinaison avec une grande variété de parties du discours (SN, SV, SAdv, SP, etc.) et le SE ne présente pas la possibilité de se coordonner.

Les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques sont plus libres au niveau de la place linéaire. Le SE peut se réaliser en position postposée aussi bien en position contiguë à l'Ant que non contiguë. Il peut aussi se produire en position antéposée dans la construction ou contiguë à l'Ant en s'antéposant au verbe de l'énoncé principal. Les ME des CE-paratactiques et des CE-hypotactiques acceptent aussi la combinaison avec une grande variété de parties du discours et le SE permet la coordination.

La différence syntaxique principale entre les CE-paratactiques et les CE-hypotactiques est dans la façon d'enchaîner la proposition principale, celle qui contient l'antécédent, et le syntagme exceptif : dans les CE-paratactiques, le SE est une proposition juxtaposée à la proposition principale qui contient l'antécédent. Alors que dans les CE-hypotactiques, le SE, dont le marqueur est une préposition, entretient une relation de subordination avec la proposition principale.

Nous avons ensuite proposé, au regard de ces propriétés, d'analyser les marqueurs exceptifs *'illā*, *ḡayr* et *siwā* dans les CE-paradigmatiques comme des conjonctions de coordination. Finalement, nous avons proposé d'analyser les items *'adā* (*mā- 'adā*), *ḥalā* (*mā-ḥalā*), *ḥāšā* (*mā-ḥāšā*) comme des verbes et les unités *bistiṭnā 'i* et *biḥilāfi* comme des locutions prépositives.

7.2 Les perspectives

L'étude menée dans le cadre de cette thèse a permis de répondre à certaines questions, cependant d'autres problèmes n'ont pas encore été soulevés et d'autres méritent d'être approfondis. Diverses perspectives peuvent être mentionnées en linguistique descriptive et théorique ou en linguistique formelle.

Sur le plan descriptif, il sera pertinent de comparer la sémantique des différents marqueurs quand ils expriment l'exception et de montrer d'éventuelles différences de

sens. Pourquoi utilise-t-on à l'exception de plutôt que *sauf* en français ? ou *mā-'adā* plutôt que *'illā* en arabe ?

Les propriétés sémantico-syntaxiques d'autres marqueurs d'exception, comme *autre que* et *si ce n'est/que* en français, restent à étudier. Quels sont les liens entre ces marqueurs et la négation ? Il nous semble que ces items, dans leur emploi exceptif, sont toujours en corrélation avec une proposition négative (ou généralement un quantifieur universel négatif) :

- (275) a. Macron : en 2018, « aucun budget **autre que** celui des armées ne sera augmenté ». (lemonde.fr)
b. Il n'y a pas d'indice apparent, **si ce n'est** leur couleur de peau... (20minutes.fr)

En syntaxe, quel est le statut catégoriel des marqueurs *autre que* et *si ce n'est/que* ? S'agit-il d'une conjonction de coordination ou de subordination ?

Une étude approfondie sur les constructions exceptives en arabe égyptien et les éventuelles différences avec l'arabe standard moderne permettrait également de prolonger la recherche. Par exemple, les marqueurs *'illā* ('sauf', 'excepté') et *ǧayr* ('sauf', 'autre que') ont les mêmes comportements syntaxiques en arabe standard et en arabe égyptien, sauf que *ǧayr* en arabe égyptien permet, selon Soltan (2016), la position antéposée dans la construction, alors que *'illā* ne le permet ni en arabe standard ni en arabe égyptien. D'où viennent ces différences dans le comportement entre *'illā* et *ǧayr* en arabe égyptien. Est-ce qu'il s'agit des différences, comme le dit Soltan (2016), dans les propriétés lexicales des deux marqueurs ?

Nous avons également commencé une recherche avec une doctorante chinoise, Chunxiao Yan, sur les constructions exceptives en chinois mandarin, une langue qui possède des caractéristiques typologiques différentes des langues étudiées dans le cadre de cette thèse, dans le but de vérifier si les constructions exceptives en chinois remplissent les mêmes conditions sémantiques définitoires de l'exception que ceux que nous avons proposées en français et en arabe. Nous concentrons surtout sur deux marqueurs : *chú* ('sauf' ; 'excepté') et *chúle* ('sauf' ; 'excepté'). Ces deux marqueurs sont polysémiques et expriment une exception, une réserve, une addition et, à la différence du français et de l'arabe, une alternative (ils peuvent même être traduit par *soit...soit* en français dans certains contextes). Le marqueur *chú*, lorsqu'il marque l'exception, est obligatoirement en cooccurrence avec des locutions du type *yǐ wài / zhī wài* ('en dehors de') (276), alors que *chúle* peut apparaître avec ou sans ces expressions. Nous

examinons également le statut catégoriel de ces deux marqueurs qui sont catégorisés traditionnellement comme des prépositions.

(276) *1995 nián, Róng Yìrén jiāng Méiyuán chū lè nóng biéshù wài* (chinese UD 2.0)

1995 nián *Róng Yìrén* *jiāng* *Méiyuán* *chū* *lè nóng* *biéshù* *wài*
1995 année, Rong Yiren prendre Meiyuan sauf Lenong villa dehors

‘En 1955, Rong Yiren a donnée Meiyuan à l’état sauf la villa Lenon’

Sur le plan formel, il sera important d’étudier la modélisation formelle des constructions exceptives et le développement d’une interface syntaxe-sémantique de ces constructions dans le cadre d’un formalisme permettant de se placer dans le cadre plus appliqué du traitement automatique des langues (TAL) et de la génération de textes. Il faudrait pouvoir décider quels marqueurs de l’exception utiliser et quelle place proposer au syntagme exceptif.

Il nous semble, pour finir, que les résultats de notre travail sur les constructions exceptives motivent la continuation de ce travail sur les autres constructions paradigmatiques en arabe.

Annexes

Annexe A

L'arabe standard moderne : quelques traits typologiques

Sommaire

A.1	Introduction	178
A.2	Le statut géolinguistique.....	178
A.3	La diglossie arabe	179
A.3.1	L'arabe classique	181
A.3.2	L'arabe standard moderne.....	182
A.3.3	Les arabes dialectaux	184
A.4	Les propriétés linguistiques de l'arabe standard moderne.....	186
A.4.1	Le système graphique	186
A.4.2	Le système phonologique	187
A.4.2.1	Les consonnes	187
A.4.2.2	Les voyelles.....	188
A.4.2.3	Les variations phonologiques entre l'arabe standard moderne et l'arabe égyptien	188
A.4.3	La morphologie flexionnelle en arabe standard moderne.....	189
A.4.4	Les parties du discours en arabe standard moderne	192
A.4.4.1	Le verbe	194
A.4.4.2	Le nom.....	194
A.4.4.3	L'adjectif.....	195
A.4.4.4	L'adverbe	195
A.4.4.5	Les référentiels.....	196
A.4.4.6	Les translatifs	198
A.4.4.7	Les connecteurs.....	199
A.4.4.8	Les locatifs.....	199
A.4.5	L'ordre des mots dans la phrase.....	200
A.4.6	Une langue agglutinante.....	201
A.4.7	Une langue à écriture non-voyellante.....	201
A.4.8	Une langue paratactique.....	202

Annexe A

L'arabe standard moderne : quelques traits typologiques

A.1 Introduction

Dans cette annexe, nous esquissons les aspects essentiels de la langue arabe standard moderne (ASM). Il faut souligner que notre objectif dans cette description n'est pas de présenter exhaustivement toutes les caractéristiques de l'ASM, mais d'aborder certains aspects de la langue relatifs à notre problématique⁸².

Nous introduirons, d'abord, le statut géolinguistique de la langue arabe⁸³ (section §A.2) ; puis, nous montrerons la diglossie qui caractérise les pays arabophones (section §A.3) ; enfin, nous présenterons les caractéristiques de l'ASM qui nous seront utiles dans cette thèse (section §A.4).

A.2 Le statut géolinguistique

al-lluġatu al-'arabiyyatu (اللغة العربية 'la langue arabe'), appartient à la famille des langues sémitiques⁸⁴ (celles-ci se trouvant principalement en Asie occidentale et en Afrique du Nord), plus précisément au sous-groupe du sémitique méridional (Blachère & Gaudefroy-Demombynes, 1975, p. 11). Aujourd'hui, l'arabe est la langue maternelle d'un nombre de locuteurs estimé à 290 millions (en 2017) répartis dans plus de vingt pays⁸⁵ (voir figure A.1), ce qui la met en cinquième position dans la liste des langues les plus parlées au monde en tant que langue maternelle après le chinois (mandarin),

⁸² Les références de base pour cette présentation sont : El Kassas (2005, pp. 41-48 ; 50-53), Gahbiche-Braham (2013, pp. 15-26), Maaloul (2012, pp. 47-64), Mesfar (2008, pp. 48-64), Hamdi (2015, pp. 21-46), Habash (2010).

⁸³ Dans le cadre de cette étude, le terme de « langue arabe » sera utilisé pour désigner l'ensemble de ses variétés : l'arabe classique, l'arabe standard moderne et les arabes dialectaux qui seront présentées dans la section suivante.

⁸⁴ Comme exemples de langues sémitiques, on peut citer l'hébreu, l'araméen (un dialecte parlé dans des régions de Syrie et d'Irak), l'amharique (langue parlée et écrite en Éthiopie), etc.

⁸⁵ Les vingt-deux pays membre de la *ligue arabe* qui ont l'arabe comme langue officielle : Algérie (avec le tamazight) - Arabie saoudite - Bahreïn - Comores (avec le comorien et le français) - Djibouti (avec le français) - Égypte - Émirats arabes unis - Irak (avec le kurde) - Jordanie - Koweït - Liban - Libye - Maroc (avec l'amazighe) - Mauritanie - Oman - Palestine - Qatar - Somalie (avec le somali) - Soudan (avec l'anglais) - Syrie - Tunisie - Yémen. Il est également langue officielle dans trois autres pays : Érythrée (avec le tigrigna et l'anglais), Israël (avec l'hébreu) et Tchad (avec le français).

l'espagnol, l'anglais et le hindi⁸⁶. Elle occupe également la cinquième position dans la liste selon le nombre total des locuteurs (estimé à 422 millions). Elle est également la langue liturgique, employée dans les prières et dans les textes religieux, de plus d'1 milliard 600 millions (en 2013) de musulmans dans le monde.



Figure A.1. Pays où l'arabe est langue officielle⁸⁷

A.3 La diglossie arabe

Le terme de *diglossie* est utilisé pour la première fois à la fin du 19^e siècle par Psichari (1886, 1928) pour désigner la situation linguistique du grec. Ce terme décrit généralement une « *situation linguistique relativement stable dans laquelle deux variétés d'une même langue ou deux langues distinctes sont utilisées de façon complémentaire, l'une ayant un statut socioculturel relativement supérieur à l'autre dans la société* » (Hammers et Blanc, 1983, p. 450, cité dans Dichy, 1994, p. 19). Le terme est employé au début des années 1930, par Marçais (1930-1931), pour caractériser la langue arabe, avant d'entrer dans l'usage des sociolinguistes et des spécialistes du bilinguisme à la suite d'un article célèbre de Ferguson (1959) qui fait largement référence à la langue arabe (Dichy, 1994, p. 19).

⁸⁶ Source : *Ethnologue* (20^e édition de 2017) du *Summer Institute of Linguistics du Texas*.

⁸⁷ Disponible à l'adresse suivante : https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Langue_arabe (consulté le 06/03/2017).

De nos jours, la langue arabe parlée dans la famille et la rue n'est pas la même que la langue écrite. Partout dans les pays arabes, on trouve deux variétés langagières avec des caractéristiques assez différentes et qui coexistent l'une à côté de l'autre (Farghaly et Shaalan, 2009, pp. 4-6 ; Gahbiche-Braham, 2013, p. 36) : d'un côté, l'arabe littéraire ou littéral (« *al-Fuṣḥa* ») (اللغة العربية الفصحى) qui se répartit en deux variétés : l'arabe classique (الفُصْحَى الثَّرَائِيَّة) et l'arabe standard moderne⁸⁸ (اللغة العربية المعيارية الحديثة). De l'autre, les arabes dialectaux (اللهجات العربية) désignent les dialectes parlés au quotidien dans les pays arabes (figure A.2). Chaque pays arabe possède son propre dialecte (le dialecte égyptien, le dialecte irakien, le dialecte yéménite, etc.). La cohabitation de deux langues est confirmée par Blachère & Gaudefroy-Demombunes (1975, p. 11) :

« Cette langue [arabe] offre [...] un exemple de diglossie très caractérisé. Pour tout arabophone, la connaissance de l'arabe classique (ou littéral) résulte d'une acquisition grâce à laquelle cet idiome savant se superpose au dialecte maternel sans jamais le supprimer »

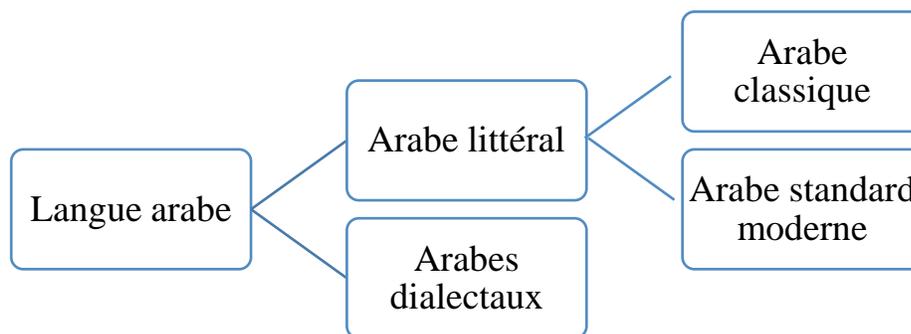


Figure A.2. Les variétés de la langue arabe

Les trois variétés de la langue arabe seront présentées dans les sous-sections suivantes.

⁸⁸ Marçais (1930, p. 401) l'appelle l'*arabe écrit*.

A.3.1 L'arabe classique

La langue arabe classique⁸⁹ (dorénavant AC) date du 2^e siècle de notre ère (Blachère & Gaudefroy-Demombynes, 1975, p. 11) ; mais les premières traces de l'écriture arabe, telle qu'on la connaît de nos jours, ne remontent qu'au 6^e siècle (El Kassas, 2005, p. 42). À l'origine, elle était « *la langue de tribus et de pasteurs nomades qui sillonnent les steppes et les déserts d'Arabie, ainsi que de quelques groupes sédentaires installés dans des agglomérations dont bien peu méritaient le nom de ville.* » (Kouloughli, 2007, p. 3). Mais, avec la partition de l'Islam dans le second tiers du 7^e siècle, puis, en quelques décennies, la montée et l'expansion de l'empire islamique (du 7^e à 12^e siècle) couvrant le Proche-Orient et l'Afrique du Nord jusque sur la péninsule ibérique à l'ouest et sur l'Asie centrale à l'est, elle est devenue la langue officielle et administrative de l'empire aussi bien que la langue prioritaire dans la communication scientifique internationale (Ryding, 2005, p. 1).

C'est à partir du 8^e siècle que la forme définitive de l'arabe classique fut fixée par une codification de la grammaire, notamment pour faciliter la propagation de la langue par l'enseignement partout où l'Islam a pu pénétrer. C'est à cette époque que les premiers traités et dictionnaires sont apparus (Gahbiche-Braham, 2013, p. 15). À partir du 9^e siècle, deux écoles de philologie et de grammaire ont été fondées dans deux métropoles irakiennes éponymes : l'école de Bassora (*al-Baṣrah* en arabe) et l'école de Koufa (*al-Kūfah* en arabe) (voir annexe B). Les grammairiens de ces deux écoles se sont alors efforcés de poser les bases de la grammaire arabe. Sur le plan historique, l'école de Bassora précède celle de Koufa. Des rivalités scientifiques sur plusieurs questions grammaticales se sont déclenchées entre ces deux écoles (cf., Al-'āfġāny, s. d., pp. 34-63). Parmi les fondateurs de l'école de Bassora, on trouve Al-ḥalīl (718-786) et son disciple Sībawayh (765-796) et parmi les fondateurs de l'école Koufa, on trouve Al-Kasā'y (737-805)⁹⁰.

⁸⁹ Les références de base pour l'arabe classique : Cowan (1958) et Blachère & Gaudefroy-Demombynes (1975).

⁹⁰ Pour en savoir plus, voir Ḍayf (1992).

A.3.2 L'arabe standard moderne

L'arabe standard moderne (ASM)⁹¹ est né au début du 19^e siècle. La campagne menée par le général Bonaparte et ses successeurs de 1798 à 1801 met l'empire ottoman, qui régnait sur les pays arabes, en contact direct avec l'Europe occidentale. À cette époque-là, un mouvement de traduction de la culture européenne a été lancé. Ce mouvement a permis de promouvoir l'introduction de nouvelles idées qui ont stimulé la montée d'un nationalisme centré autour de l'arabe comme langue du monde arabe face au turc, qui était la langue officielle (El Kassas, 2005, p. 44) ; ainsi en témoigne le développement d'une presse en langue arabe, tout d'abord en Syrie et plus tard en Egypte. Le début du 20^e siècle voit la création de l'Académie de Damas et de l'Académie du Caire dont le but était à la fois de préserver l'intégrité de la langue arabe face à l'influence dialectale et étrangère, et de l'adapter aux besoins de l'époque moderne (El Kassas, 2005, p. 44).

L'ASM représente aujourd'hui la langue officielle de tous les pays de la Ligue arabe et, également, la langue enseignée dans les écoles. Il est la langue écrite employée dans la presse et dans la plupart des écrits administratifs, médiatiques, scientifiques, techniques, littéraires ainsi que la langue orale de la majorité des journaux télévisés⁹².

Lexicalement, l'ASM représente une forme un peu différente de l'arabe classique ; néanmoins, il est basé morphologiquement, syntaxiquement et phonologiquement sur lui (Habash, 2010, p. 1), même s'il existe des constructions fréquentes dans l'arabe classique et qui sont considérées comme inusitées par l'ASM⁹³. L'ASM, à son tour, a développé de nouveaux dispositifs grammaticaux, en particulier dans la langue des

⁹¹ « Arabe standard moderne » est un anglicisme issu de l'appellation *Modern standard Arabic*, qui est largement utilisé par les linguistes anglophones. Il est appelé aussi *arabe moderne* (Monteil, 1960) et *arabe vivant* (Pellat, 1952). Lecerf l'appelle *néo-arabe* ou *arabe néo-classique* et l'Allemand Wehr l'appelle *Neuhoch-arabisch* « nouveau haut-arabe » (cité par Aref, 1988, p. 13).

⁹² Comme le montre El Kassas (2005, p. 45), il n'y a presque aucune grammaire de référence pour l'ASM. La plus grande est celle de Cantarino (1974-1975) qui est composé de trois volumes rassemblant un corpus principalement littéraire. Il existe d'ailleurs d'autres manuels qui ont tenté d'expliquer les mécanismes de l'ASM et son fonctionnement en se basant sur des exemples plus récents, comme Kouloughli (1994) ; Neyreneuf et Al-Hakkak (1996), Haywood et Nahmad (1965), Badawi et al. (2004) et Holes (2004).

⁹³ Par exemple, on trouve rarement dans un texte moderne les constructions complexes des noms verbaux, qui étaient tout à fait communes dans les textes classiques. Voici l'exemple d'un déverbal *mašdar* trivalent : *'i'ā' u zayd-u-n nānis-u-n warad-a-n ġamīl-u-n* (litt. le fait de donner Zayd à Nanis une fleur est joli). Ce type de construction est d'usage peu fréquent (El Kassas, 2005, p. 44).

médias, qui est fortement influencée par les langues indo-européennes⁹⁴. L'ASM se présente donc comme l'héritier de l'arabe classique dans une forme plus récente. Selon Aref (1988, p. 14), les différences qui existent entre l'ASM et l'arabe classique ne sont pas majeures, quand on les compare par exemple aux différences qui existent entre l'ancien français et le français moderne⁹⁵. Il ajoute le fait que les auteurs arabes du 19^e siècle utilisent les mêmes règles de grammaire qui ont été fixées par les grammairiens arabes vers le premier quart du 8^e siècle. Il est vrai que le vocabulaire a changé, ainsi que les tournures stylistiques, mais, comme le dit Marçais (1930, p. 402), « *la grammaire, morphologie et syntaxe, [n'ont] absolument pas changé* ».

L'ASM possède par ailleurs des variations régionales. Il n'est pas difficile de distinguer, par exemple, un texte provenant de l'Égypte d'un autre provenant du Maroc ou des pays du Golfe (El Kassas, 2005, p. 45). Ces divergences résultent principalement des différences dues à la création de nouveaux mots. Elles sont notamment le résultat de l'histoire coloniale différente dans chaque région. Par exemple, les pays maghrébins ont une tendance naturelle à emprunter au français et le texte est largement influencé par la langue française, même au niveau de la syntaxe et de la stylistique : au lieu du terme fréquent *ra'īs al-wūzarā'* ('le président des ministres'), on s'emploie le terme *al-wazīr al-'awwal* (venant du 'premier ministre' en français). Dans d'autres pays arabes qui ont un passé colonial anglais, c'est alors l'anglais qui fournit les modèles syntaxiques et stylistiques (El Kassas, 2005, p. 45).

Nous nous pencherons sur les propriétés linguistiques de l'ASM dans la section (§A.4).

⁹⁴ L'ASM fait usage de complexes verbaux et de collocations « verbe support + Nom », tels la construction verbale *qāma bi=N* remplaçant les verbes actifs (exemple : *qāma bi=ziyārat-i* (litt. entamer une visite) au lieu de *zāra* pour visiter) ou la construction verbale *tamma N* remplaçant une construction passive (par exemple : *tamm tawqī'-u al-ittifāqiyat-i* (litt. la signature de l'accord a été effectuée) 'l'accord a été signé', au lieu d'un verbe passif) (El Kassas, 2005, pp. 44-45).

⁹⁵ Par exemple, la différence entre la séquence régressive de l'ancien français où le nom déterminant précède le nom déterminé : *pro Deo amur*, à la séquence progressive du français moderne où le nom déterminé précède le nom déterminant : *pour l'amour de Dieu* (Aref, 1988, p. 14).

A.3.3 Les arabes dialectaux

Chaque pays du monde arabe possède son propre dialecte⁹⁶, qui est donc considéré comme la langue maternelle de ses habitants. Bien que issus de l'arabe classique, les systèmes grammaticaux respectifs de ces dialectes affichent de nettes divergences avec celui de l'ASM.

Plusieurs tentatives de classification des dialectes arabes ont été proposées, parmi lesquelles on peut citer ici celle de Habash (2010, p. 2) :

Groupe dialectal	Dialectes
Egyptien (EGY)	Dialectes égyptien et soudanais
Levantins (LEV)	Dialectes libanais, syrien, jordanien, palestinien et israélien
Le golfe (GLF)	Dialectes du Koweït, des Émirats, du Bahreïn, du Qatar, de l'Arabie Saoudite et d'Oman
Afrique du nord (magribi)	Les dialectes marocain, algérien, tunisien, libyen et mauritanien
Irakien (IRQ)	Regroupe des éléments du Levantin et du Golfe
Yéménite (Yém)	L'arabe yéménite
Le maltais	La seule variante de l'arabe qui est considérée comme une langue séparée et qui est écrite avec les caractères romains

Tableau A.4. Classification des dialectes arabes

L'arabe égyptien⁹⁷ (اللغة المصرية العامية) est la langue parlée au quotidien en Égypte. Il a la particularité d'être compris dans presque tous les pays arabes, en raison de la propagation de la cinématographie et des séries égyptiennes dans les pays arabes. Voici ce que Gahbiche-Braham (2013, p. 17) dit à ce propos :

⁹⁶ Dans un même pays, le dialecte diffère d'une région à l'autre par de petites variations d'ordre lexical ou phonologique.

⁹⁷ Les références de base pour l'arabe égyptien : Mitchelle (1956), Tomiche (1964) et Jomier & Khouzam (1973).

Le dialecte égyptien est compréhensible presque par tous les arabes puisque l'Égypte est le plus grand producteur arabe de films, de séries et de chansons. Les séries et chansons égyptiennes passent très souvent dans les chaînes télévisées maghrébines. Un maghrébin comprend donc parfaitement l'égyptien, mais en général un égyptien ne comprend pas les dialectes du Maghreb. Il pourra peut-être comprendre seulement quelques mots qui dérivent de l'arabe littéraire.

Sur le plan géolinguistique, le parler du Caire est considéré comme représentatif de l'arabe égyptien et ce dans la mesure où il exerce une influence sur l'ensemble des égyptiens par le fait qu'il est majoritairement surreprésenté dans les médias qui mettent la lumière beaucoup plus sur la capitale et la Basse-Égypte en générale, que sur la Haute-Égypte et presque jamais sur les communautés qui occupent les oasis ou les déserts lointains de la vallée du Nil (Kamal Boles Mikhael, 2012, p. 15). L'arabe égyptien contient deux groupes dialectaux, chacun comportant des sous-groupes (Aref, 1988, PP. IV-V) :

- Le groupe dialectal du nord qui regroupe les parlers de Basse-Égypte ;
- Le groupe dialectal du sud qui regroupe les parlers de Haute-Égypte.

Récemment, par la diffusion de l'usage de nouvelles technologies informatiques, les smartphones et les réseaux sociaux sur internet, l'arabe égyptien, comme c'est le cas pour les autres dialectes arabes (Gahbiche-Braham, 2013, p. 18), devient graduellement une langue écrite dans les blogs, les chats, les SMS et même dans les messages électroniques. Les utilisateurs de ces nouvelles technologies utilisent soit les caractères arabes, soit la translittération des mots comme ils se prononcent en arabe égyptien en caractères et chiffres latins (appelé franco-arabe selon la langue des jeunes), comme le montre cet exemple tiré de chat sur Facebook :

(277) (3shan enta fakrt tegi sa7 el kalam da)⁹⁸

<i>3shan</i>	<i>enta</i>	<i>fakrt</i>	<i>tegi</i>	<i>sa7</i>	<i>el kalam</i>	<i>da</i>
parce que	tu	penser.PASSE.2SG	venir.PRES.2SG	vrai	DEF-parole	DEM

'Parce que tu as pensé à venir, est ce que c'est vrai ?'

⁹⁸ Le chiffre 3 représente le phonème pharyngal emphatique /ʕ/ et le chiffre 7 représente le phonème /ħ/.

A.4 Les propriétés linguistiques de l'arabe standard moderne

Après cette courte présentation du statut géolinguistique de la langue arabe et de ses variétés, nous concentrons notre propos, dans cette section, sur les traits typologiques de l'ASM. Nous présenterons d'abord le système graphique (§A.4.1), le système phonologique (§A.4.2) de l'ASM, la morphologie flexionnelle (§A.4.3), les parties du discours (§A.4.4) et l'ordre des mots (§A.4.5). Puis, nous donnerons une brève description des phénomènes morphosyntaxiques que sont l'agglutination (§A.4.6), la non-voyellation (§A.4.7) et le caractère paratactique (§A.4.8).

A.4.1 Le système graphique

L'alphabet arabe, appelé *abjadiyyah*, comprend vingt-huit lettres dont l'écriture se fait de droite à gauche⁹⁹. Certaines de ces lettres sont marquées par des points qui constituent une partie du caractère typographique¹⁰⁰. L'écriture arabe est considéré comme une écriture *semi-cursive*, c'est-à-dire que ses lettres s'attachent entre elles pour former les mots et que leur forme change selon leur place – au début, au milieu ou à la fin du mot (voir le tableau 1 qui montre les différentes formes de la lettre « ج »)¹⁰¹. De plus, l'écriture arabe est *monocamérale* : la distinction entre majuscule et minuscule n'existe pas. Les signes de ponctuation presque identiques à ceux utilisés en français sont aussi utilisés en arabe, mais ils s'écrivent généralement à l'envers vu que l'arabe s'écrit de droite à gauche : par exemple, la virgule renversée « ، », le point-virgule renversé « ؛ », le point d'interrogation inversé « ؟ », etc.

Fin	Milieu	Début	Isolé
ج	ـج	جـ	ج

Tableau A.5. Les formes des lettres en ASM : l'exemple de « ج »

⁹⁹ Voir les tableaux fournis dans les conventions de translittération au début de la thèse.

¹⁰⁰ Les points marquent quinze lettres, dix d'entre elles ont un seul point, trois avec deux points et deux ont trois points.

¹⁰¹ Cinq lettres ne s'attachent pas : « د, ذ, ر, ز, و ».

Cet alphabet note principalement les consonnes du système phonologique et trois voyelles longues (*wāw*, *ʿalif*, *yā*), mais jamais les voyelles courtes (*ḍammah*, *fathah*, *kasrah*), qui se présentent sous forme de signes diacritiques et dont l'emploi est facultatif (voir section §A.4.7). Il existe, à côté des signes diacritiques qui marquent les voyelles courtes, d'autres signes diacritiques comme le *sukūn* (« ْ ») qui marque l'absence de voyelle et la *šaddah*¹⁰² (« ّ ») qui marque la gémination de la consonne.

A.4.2 Le système phonologique

D'une façon générale, l'arabe possède un système phonologique riche en consonnes et pauvre en voyelles. Le système phonologique de l'ASM comprend vingt-huit consonnes dont deux semi-consonnes et six voyelles : trois courtes et trois longues dont la durée est double. Comme évoqué *supra*, les voyelles courtes s'écrivent sous formes des signes diacritiques situés au-dessus ou au-dessous des consonnes qu'elles accompagnent.

Selon leur point d'articulation fondamental, l'ASM possède des consonnes labiales, interdentes, dentales, sifflantes, palatales, vélares, uvulaires, pharyngales et glottales. Selon leur mode d'articulation, elles sont occlusives, emphatiques¹⁰³, fricatives, nasales, liquides et glides ou semi-voyelles.

A.4.2.1 Les consonnes

	Labiales	Interdentales	Dentales	Sifflantes	Palatales	Vélares	Uvulaire	Pharyngales	Glottales
Occlusives	ب b		ت د t d		ج dʒ	ك k	ق q		ء ʔ
Emphatiques		ظ ẓ	ط ض ص ṭ ḍ ṣ					ع ح ʕ ḥ	
Fricatives	ف f	ث θ	ذ ð	ز س ش z s ʃ		غ خ g χ			ه h

¹⁰² Il est à noter que la *šaddah* est employée uniquement dans les voyelles (َ / ّ / ّ) mais jamais avec le *sukūn*.

¹⁰³ Les consonnes emphatiques sont propres aux langues sémitiques. Elles sont dotées d'une articulation particulière appelée « emphase ». L'emphase peut se manifester par une vélarisation ou pharyngalisation. En arabe, on oppose les consonnes « simples » et leur variante « emphatique ». Ainsi les sons *t*, *d*, *s* [t, d, s] possèdent une variante emphatique *ṭ*, *ḍ*, *ṣ* [tʰ, dʰ, sʰ]. En phonétique descriptive, il s'agit en fait d'une pharyngalisation (voir <https://fr.wikipedia.org/wiki/Pharyngalisation>)

Nasales	م m	ن n
Liquides		ل ر l r
Glides (semi voyelles)	و w	ي j

Tableau A.3. Les consonnes en ASM

A.4.2.2 Les voyelles

	Fermé	Mi- fermé	Ouvert
Antérieur	ي i	ي i:	
Central			ا a ا: a:
Postérieur	و u	و u:	

Tableau A.4. Les voyelles en ASM

A.4.2.3 Les variations phonologiques entre l'arabe standard moderne et l'arabe égyptien

Phonologiquement, l'arabe égyptien diffère principalement de l'ASM sur les points suivants :

- Le phonème palatal occlusif (cf. note 22 *supra*) ج /dʒ/ de l'ASM correspond à /g/ en arabe égyptien. Par exemple le mot (جميل) signifiant 'beau' se prononce /dʒami:l/ en ASM, mais /gami:l/ en arabe égyptien ;
- Le phonème uvulaire occlusif ق /q/ de l'ASM correspond au glottal occlusif ء /ʔ/ en arabe égyptien. Par exemple le mot (قلم) signifiant 'stylo' se prononce /qalam/ en ASM, mais /ʔalam/ en arabe égyptien ;
- Le phonème interdental fricatif ث /θ/ de l'ASM a pour contrepartie le dental occlusif /t/ en arabe égyptien. Par exemple le mot (ثلاثة) signifiant 'trois' se prononce /θala:θa/ en ASM, mais /tala:ta/ en arabe égyptien ;
- En général, le phonème interdental fricatif ذ /ð/ de l'ASM correspond au sifflant fricatif /z/ en arabe égyptien. Par exemple le mot (تلميذ) se prononce /tilmi:ð/ en ASM, mais /tilmi:z/ en arabe égyptien. Par ailleurs, dans d'autres mots, ce

phonème se prononce /d/ en arabe égyptien. Par exemple le mot (ذيل) signifiant 'queue' se prononce /dēl/, alors que sa prononciation en ASM est /ðajl/ ;

- Le phonème /z/ en ASM correspond à /z/ en arabe égyptien. Par exemple le mot (ظرف) signifiant 'situation', 'circonstance' ou 'enveloppe' se prononce /zarf/ en ASM alors qu'en arabe égyptien se prononce /zarf/ ;
- Il existe aussi des changements vocaliques : (i) le changement ou la chute des voyelles courtes comme dans le mot (يكتب) 'il écrit' /jaktubu/ en ASM qui se prononce /jiktib/ en arabe égyptien ; (ii) l'allégement des voyelles longues non accentuées comme dans le mot (مطارات) 'aéroports', /maṭara:t/ en ASM mais /maṭarat/ en arabe égyptien ; (iii) la diphtongues /aw/ et /aj/ en ASM deviennent /ō/ et /ē/ en arabe égyptien ; par exemple le mot (بيت) 'maison', /bajt/ en ASM se prononce /bēt/ en arabe égyptien.

A.4.3 La morphologie flexionnelle en arabe standard moderne

En typologie morphologique des langues, la *langue flexionnelle* est une langue dans laquelle les items lexicaux subissent des changements de forme (de signifiant) afin de dénoter les traits grammaticaux voulus dans une phrase. Certains lexèmes modifient donc leur forme ; on dit qu'ils subissent le jeu de la flexion. L'ensemble des formes différentes d'un même lexème fléchi forme son paradigme.

Ces flexions regroupent deux catégories :

- La *déclinaison* concernant le système nominal, qui inclut globalement l'adjectif et le pronom et dans laquelle les noms changent de formes selon le genre (masculin, féminin), le cas (nominatif, accusatif, etc.) et le nombre (singulier, duel, pluriel) etc.
- La *conjugaison* concernant le verbe et dans laquelle le verbe change de formes selon le nombre, la personne, le temps, la voix, le mode, etc.

On peut classer l'ASM comme une langue à morphologie riche et complexe. Cette richesse s'affiche dans les éléments suivants :

A.4.3.1 Le système dérivationnel

Comme c'est le cas dans toutes les langues sémitiques, l'ASM se caractérise en majorité par des racines trilitères consonantiques¹⁰⁴. À ces racines trilitères s'ajoutent, comme un jeu de construction, les préfixes et les suffixes pour engendrer de nouveaux mots de l'élément dérivé. Par exemple, à partir de la racine « *q - ṭ - ʿ* », on a le verbe *qaṭa* 'a signifiant 'il a coupé' ; par le doublement de la consonne *ṭ*, on dérive le verbe *qaṭṭa* 'a signifiant 'il a coupé en plusieurs morceaux' et, par l'ajout du suffixe *-in* au verbe, on engendre un nouveau verbe *inqaṭa* 'a 'il s'est coupé' :

<i>q - ṭ - ʿ</i>	ق - ط - ع	'couper'
<i>qaṭa</i> 'a	(قَطَعَ)	'il a coupé'
<i>qaṭṭa</i> 'a	(قَطَّعَ)	'il a coupé en plusieurs morceaux'
<i>inqaṭa</i> 'a	(انْقَطَعَ)	'il s'est coupé'

Tableau A.5. La dérivation en ASM

A.4.3.2 La flexion verbale

Le verbe en ASM se conjugue à partir d'une racine purement consonantique. Cette racine est soit trilitère comme *k-t-b* 'écrire' soit quadrilatère comme *s-l-s-l* 'enchaîner'. Un verbe peut avoir 109 formes fléchies quand il admet à la fois la voix active et passive et 57 formes fléchies lorsqu'il n'admet que la voix active. La conjugaison des verbes permet d'engendrer ces formes qui peuvent varier selon le mode, l'aspect (accompli, inaccompli indicatif, inaccompli subjonctif, inaccompli apocopé et impératif), le nombre (singulier, duel, pluriel), le genre (masculin, féminin) et la personne (Khemakhemi et al., 2007, p. 134). Le tableau ci-dessous n'en montre qu'une petite partie.

¹⁰⁴ Il existe aussi des racines bilitères et quadrilitères.

La racine <i>k-t-b</i> ‘écrire’		
1 ^{ère} personne de m/f singulier accompli	<i>katabtu</i>	‘j’ai écrit’
3 ^e personne du masculin pluriel accompli	<i>katabū</i>	‘ils ont écrit’
3 ^e personne du féminin pluriel accompli	<i>katabna</i>	‘elles ont écrit’
3 ^e personne du masculin singulier inaccompli indicatif	<i>yaktubu</i>	‘il écrit’
2 ^e personne du masculin singulier impératif	<i>’uktub</i>	‘écris’

Tableau A.6. La flexion du verbe de racine *k-t-b*

A.4.3.3 La flexion nominale

Il existe plusieurs formes de flexion du nom en ASM : la déclinaison en cas, la flexion en nombre, etc. L’ASM possède trois cas nominaux : le nominatif (الرفع), qui est le cas par défaut, l’accusatif (النصب) pour les compléments verbaux et le génitif (الخفض/الجر) pour le dépendant d’une préposition :

(278) a. (ذهب التلميذُ إلى المدرسة)

ḍahaba *at-tilmīḍ-u* *’ila* *al-madrasat-i*
aller.PASSE.3SG DEF-élève-NOM PREP DEF-école-GEN

‘L’élève est allé à l’école.’

b. (قابلت التلميذَ المتفوق)

qābaltu *at-tilmīḍ-a* *al-mutafawīq-a*
rencontrer.PASSE.1SG DEF-élève-ACC DEF-majeur-ACC

‘J’ai rencontré l’élève majeur.’

c. (مررت بالتلميذ المتفوق)

marartu *bi=t-tilmīḍ-i* *al-mutafawīq-i*
passer.PASSE.1SG PREP=DEF-élève-GEN DEF-majeur-GEN

‘Je suis passé par l’élève majeur.’

La forme du nom en ASM varie selon qu’il est au singulier, au duel (pour désigner deux choses ou deux personnes) ou au pluriel (à partir de trois choses ou personnes). La

marque de duel est le morphème *an* au cas nominatif et le morphème *ayn* au cas accusatif ou génitif.

Singulier	<i>walad</i>	‘un garçon’
Duel	<i>walad</i> <i>an</i>	‘deux garçons’ au cas nominatif
Duel	<i>walad</i> <i>ayn</i>	‘deux garçons’ au cas accusatif et génitif
Pluriel	<i>’awlād</i>	‘Des garçons’

Tableau A.7. La flexion nominale en ASM

A.4.4 Les parties du discours en arabe standard moderne

À notre connaissance, peu de travaux ont porté sur la classification des mots en ASM à partir des propriétés distributionnelles de chaque classe. Nous allons présenter ici une catégorisation proposée par El Kassas (2005), basée sur des tests linguistiques et appliquant les critères proposés par Tesnière (1959), mais commençons par rendre brièvement compte de la classification de la grammaire traditionnelle.

La grammaire traditionnelle a adopté une classification tripartite des mots en arabe. Ces trois classes sont le nom, le verbe et la particule (El Kassas, 2005, pp. 54-56 ; Mesfar, 2008, pp. 48-51). Le nom est toute unité lexicale référant à un sens qui n’est pas lié au temps (El Kassas, 2005, p. 54). Cette catégorie comprend le substantif et l’adjectif et elle se répartit, selon des critères morphologiques, en deux sous-catégories : (i) les noms variables (الأسماء المتصرفة) qui peuvent subir des changements morphologiques et ont des variantes numérales (singulier, duel et pluriel). Ils possèdent, par ailleurs, des formes dérivées adjectivale et diminutive¹⁰⁵. Ce groupe comprend les déverbaux tel le nom d’agent, le nom de patient, le maṣḍar¹⁰⁶, le nom de fois¹⁰⁷ et le nom d’instrument¹⁰⁸.

¹⁰⁵ On dit *manzil* (‘une maison’), *manzilān* (‘deux maisons’), *manāzil* (‘des maisons’), *munayzil* (‘maisonnette’) et *manzilī* (‘fait maison’).

¹⁰⁶ Le maṣḍar (المصدر) ‘déverbal’ appelé aussi dans les manuels de grammaire occidentaux ‘infinitif’ ou ‘nom verbal’ est, comme le dit Kouloughli (1994, pp. 215-2016), « un nom abstrait formé sur la même racine que le verbe auquel il est associé et exprimant le même contenu sémantique que lui, mais sans aucune implication de temps, d’aspect, de modalité, de personne, ni même de voix. En tant que nom, il peut recevoir des marques de cas, de genre et de détermination ». Par exemple, le verbe d’action *rakaḍa* (‘courir’) a pour maṣḍar *rakḍ* (‘course’, litt. fait de courir). Le maṣḍar comprend d’ailleurs sept types d’éléments lexicaux (cf. El Kassas, 2005, p. 55) : le maṣḍar nu ou original

(ii) les noms invariables (الأسماء غير المتصرفة) qui groupent des lexèmes tel le pronom, le démonstratif, l'interrogatif, le relatif et certains numéraux¹⁰⁹. Ces noms sont dits invariables, car la marque casuelle n'est pas identifiée phonologiquement. Néanmoins, ces lexèmes exercent les fonctions d'un nom.

Le verbe représente toute unité lexicale référant à un état ou à une action (El Kassas, 2005, p. 54). Il a deux paradigmes de base de conjugaison : l'accompli (الماضي) et l'inaccompli (المضارع). Ce dernier possède trois modes : l'indicatif (المرفوع), le subjonctif (المنصوب) et l'apocopé (المجزوم)¹¹⁰.

Les particules¹¹¹ sont des mots outils dont le sens n'est complet que si elles sont employées avec un nom ou un verbe (El Kassas, 2005, p. 54). Leur rôle est indispensable dans la cohérence de l'enchaînement d'un texte. Les particules sont invariables et leur nombre est limité : la grammaire traditionnelle compte environ quatre-vingts particules, classées dans des sous-catégories : les prépositions (*fī, min 'alā, etc.*), les conjonctions de coordination (*wa, 'aw, fa tumma*), les adverbes (*'abadan, kaṭīran, qalīlan, etc.*), les quantifieurs (*kull, ba 'd, etc.*), etc. La grammaire traditionnelle oppose les particules qui ont une réaction à celles qui n'en ont pas. Les premières sont à leur tour divisées entre celles qui ont une réaction sur le verbe, en leur assignant une marque modale, et celle qui ont une réaction sur le nom, parmi lesquelles figurent les prépositions (Guillaume, 1988, p. 26)¹¹².

(المصدر المجرد), le maṣdar augmenté (المصدر المزيد), le maṣdar à l'initial M (المصدر الميمي), le nom de maṣdar (اسم المصدر), le maṣdar artificiel ou le néologisme (المصدر الصناعي), le nom de fois ou le nom de résultat (اسم المرة) et le nom de manière (اسم الهيئة).

¹⁰⁷ Le nom de fois (اسم المرة) désigne une occurrence unique de l'action exprimée par le verbe. Ce nom s'obtient par l'adjonction le suffixe singulier *ah* au maṣdar. Par exemple, au maṣdar *rakḍ* ('fait de courir') on a comme nom de fois *rakḍah* ('un fait de courir'). (Kouloughli, 1994, pp. 228-229).

¹⁰⁸ Le nom d'instrument (اسم الآلة) désigne l'instrument dont on sert pour exécuter l'action exprimée par le verbe. Il est de schème *mif'āl* ou *mif'al*, par exemple : *miftāh* ('clé') (Kouloughli, 1994, p. 228).

¹⁰⁹ Par exemple, *man* (مَنْ), *haḍā* (هَذَا) *'ayna* (أَيْنَ), *ḥaytu* (حَيْثُ). On dit *man ar-raḡul al- 'ātī* ('c'est qui l'homme qui vient ?') et *man al-mar 'ah al- 'ātiyah* ('c'est qui la femme qui vient ?'). *man*, dans les deux exemples, ne change pas de forme en personne.

¹¹⁰ Pour le système verbal en arabe voir Larcher (2003).

¹¹¹ Les particules sont littéralement appelées les « lettres », appellation qui désigne les « lettres de l'alphabet », littéralement les lettres de construction, qui s'unissent pour former des mots, et « lettres de signification (= particules) ». Dans les ouvrages francophones elles sont désignées aussi par les « mots outils ».

¹¹² Voir aussi la thèse de Ghoul (2016), pour une étude de la classification et le traitement des mots outils (invariants lexicaux selon son terme) qui marquent la temporalité et l'aspect en ASM.

b. (تحدثت إلي المدرس)

tahaddattu *'ilā* *al-mudarrs-i*
parler.PASSE.1S PREP DEF-professeur-GEN

'J'ai parlé au professeur'

A.4.4.3 L'adjectif

L'adjectif modifie le nom et remplit les fonctions de modifieur (épithète), de coprédicat ou d'attribut. Il porte, comme le nom, des marques de cas et de détermination. Si l'adjectif occupe la position d'un modifieur, il suit le cas de son gouverneur (281a), s'il est coprédicat, il est à l'accusatif, et s'il est attribut, il porte la marque de l'accusatif (281b) sauf si la copule n'est pas réalisée morphologiquement alors il est au nominatif (281c). Le comparatif est considéré comme une forme fléchie de l'adjectif.

(281) a. (قرأت كتابًا جديدًا)

qar'atu *kitāb-a-n* *ğadīd-a-n*
lire.PASSE.1SG livre.ACC-INDEF nouveau-ACC-INDEF

'J'ai lu un nouveau livre'

b. (كان خالدٌ شجاعًا)

kāna *ḥālīd-u-n* *šuğā'-a-n*
être.PASSE.3S Khaled-NOM-INDEF courageux-ACC-INDEF

'Khaled était courageux'

c. (خالدٌ شجاعٌ)

ḥālīd-u-n *šuğā'-u-n*
Khaled-NOM-INDEF courageux-NOM-INDEF

'Khaled est courageux'

A.4.4.4 L'adverbe

L'adverbe en tant que modifieur de verbe, remplit principalement la fonction d'un circonstant (282). Sont classées comme adverbe des unités comme le marqueur du

futur *sawfa*, le marqueur du résultatif *qad*, aussi les adverbes interrogatifs comme *kayfa* ‘comment’, *matā* ‘quand’, *’annā* ‘d’où’, *’aynā* ‘où’, *’ayyanā* ‘quand’.

(282) (يقرأ الطالب الدرس الآن)

yaqr’u *aṭ-ṭālib-u* *ad-dars-a* *al’ān*
lire.PRES.3SG DEF-étudiant-NOM DEF-leçon-ACC maintenant
‘L’étudiant lit la leçon maintenant’

Passons aux classes de mots fonctionnels.

A.4.4.5 Les référentiels

Les référentiels sont des mots qui jouent un rôle de pointeur. On distingue trois types de référentiels : les pronoms, les cardinaux et les démonstratifs.

Les pronoms sont des pointeurs à un constituant de la proposition, essentiellement un constituant nominal. Ils se divisent en pronoms personnels et pronoms interrogatifs. Les pronoms personnels se divisent, selon les fonctions syntaxiques qu’ils exercent, en pronoms proleptiques et pronoms compléments d’objet. Le pronom sujet est systématiquement omis. Le pronom interrogatif occupe la position initiale de la phrase. Il peut remplir la fonction d’un valent du verbe : un sujet *man kataba ?* ‘Qui a écrit ?’ ou un complément d’objet *māḍā katabt* ‘Qu’est-ce que tu as écrit ?’.

Les cardinaux sont, morphologiquement, identifiés comme mots indéclinables et peuvent remplir plusieurs fonctions nominales : sujet en (283a), complément d’objet en (283b) et complément prépositionnel (283c).

(283) a. (حضر أربعة طلاب)

ḥaḍara *arba’at-u* *ṭullāb-i-n*
venir.PASSE.3SG quatre-NOM étudiant.PL-GEN-INDEF
‘Quatre étudiants sont venus’

b. (قابلت أربعة طلاب)

qābaltu *arba’at-a* *ṭullāb-i-n*

rencontrer.PASSE.1S quatre-ACC étudiant.PL-GEN-INDEF
 ‘J’ai rencontré quatre étudiants’

c. (تحدثت مع أربعة طلاب)

tahaddattu ma ‘a arba ‘at-i tullāb-i-n
 parler.PASSE.1S PREP quatre-GEN étudiant.PL-GEN-INDEF
 ‘J’ai parlé avec quatre étudiants’

Les démonstratifs sont étroitement liés au repérage spatio-temporel. On distingue deux types de démonstratifs : les démonstratifs dans l’espace physique (DEM I) et les démonstratifs dans l’espace mental (DEM II). Les DEM I réfèrent au groupe connu dans la grammaire arabe sous l’appellation les noms de pointement ou les noms de désignation (أسماء الإشارة). Ils sont autonomes, dans le sens où ils constituent un syntagme et figurent sans (284a) ou avec dépendant (284b). Comme le nom, ils remplissent les fonctions syntaxiques de compléments de verbe : dans les exemples (284), le DEM I est sujet.

(284) a. (ذهب هؤلاء)

ḡahaba hā ‘ulā ‘u
 partir.PASSE.3SG DEM
 ‘Ceux-ci sont partis’

b. (ذهب هؤلاء الرجال)

ḡahaba hā ‘ulā ‘u ar-riḡāl
 partir.PASSE.3SG DEM DEF-homme.PL
 ‘Ces hommes-ci sont partis’

Les DEM II réfèrent principalement à une classe connue dans la tradition arabe sous l’appellation les noms liés (الاسماء الموصولة). D’un point de vue morphologique, ces mots sont indériverables, mais possèdent des variantes en genre et nombre : *allaḡī* (masc.sg), *allatī* (fém.sg), *allaḡīna* (masc.pluriel), etc. Quant à la marque du cas, elle n’est explicite qu’au duel : *allaḡāni* vs *allaḡayni* (masc.duel) et *allatāni* vs *allatayni*

(fém.duel). Citons, enfin, les démonstratifs intégratifs¹¹³ et indéfinis qui sont des pronoms relatifs sans antécédent. Ils remplissent les fonctions d'un nom. Parmi eux, citons *man* (من) désignant un animé et *mā* (ما) désignant un inanimé.

A.4.4.6 Les translatifs

La classe des translatifs comprend les lexèmes fonctionnels permettant à un mot d'une classe donnée d'occuper des positions, ou plus précisément de remplir des fonctions réservées à une autre classe sans changer de PDD. Parmi les translatifs, citons les translatifs de nom en adverbe (les prépositions) et les translatifs de verbe en adverbe ou en nom (les conjonctions de subordination).

Une préposition gouverne un nom au génitif et lui permet d'exercer la fonction d'un adverbe. Parmi les prépositions, citons *fī* 'dans', *'ilā* 'jusqu'à, à', *min* 'de' *bi* 'par, à', *'an* 'de, d'après', etc. Sont classées parmi les translatif de nom en construction exprimant l'évidentialité, les prépositions dites d'évidentialité du type *'inna*. Une préposition d'évidentialité gouverne un nom à l'accusatif et lui permet de remplir la fonction d'une prolepse :

(285) (إنَّ الأطفال سعداء)
'inna *al-'atfāl-a* *su 'adā'-u*
 PREP DEF-entant.PL-ACC heureux.PL-NOM
 'Les enfants sont heureux'

Les translatifs de verbe en nom sont connus traditionnellement sous l'appellation les particules introduisant des verbes au jussif et au subjonctif (حروف نصب وجزم المضارع), comme le complémenteur *'an* 'que' et les conjonctions *kay* 'pour que', *li* 'afin que' exprimant le but, *hattā* 'jusqu'à ce que', *fa* 'sinon' etc. :

(286) (ذاكر دروسك كي تتمكن من النجاح)
ḍākir *durūs-k* *kay* *tatamakana* *min* *an-nağāḥ*
 étudier.IMPER.2S leçon.PL-PRO *afin_qu* pouvoir.PRES.2SG PREP DEF-réussite
 'Étudie tes leçons *afin que* tu puisses réussir'

¹¹³ Terme de Le Goffic (1993).

Parmi les translatifs de verbe en adverbe, citons *idā* ‘si’, *matā* ‘quand’, *haytu* ‘là où’ :

- (287) (متي أحضر تعرفونني)
matā ‘aḥḍar ta ‘rifūna=ni
 quand arriver.PRES.1SG reconnaître.PRES.2P
 ‘Quand j’arriverai, vous me reconnaîtrez’

A.4.4.7 Les connecteurs

C’est la classe des conjonctions de coordination. Parmi les connecteurs, citons le conjonctif *wa* ‘et’, le disjonctif interrogatif ‘*am* ‘ou exclusif’, le disjonctif ‘*aw* ‘ou’, le successif *tumma* ‘ensuite, puis’ et la conjonction exprimant l’appartenance *hattā* ‘y compris, même’ :

- (288) (غادر عمرٌ ثم خالدٌ)
gādara ‘umar-u-n *tumma* ḥālīd-u-n
 partir.PASSE.3SG Omar-NOM-INDEF puis Khaled-NOM-INDEF
 ‘Omar est parti puis Khaled’

A.4.4.8 Les locatifs

Les locatifs ou les mots-phrases sont traditionnellement classées comme particules de signification, citons ‘*aḡal* ‘oui’, ‘*iy* ‘oui’, ‘*ḡayr* ‘oui certes’, ‘*kallā* ‘non’ et ‘*ṣah* ‘chut’.

Classes majeures	
Le verbe	Flexion en temps + accord
Le nom	Flexion en verbe + cas + défini
L’adjectif	Flexion en nom en nombre + genre + cas
L’adverbe	Invariable

A.4.6 Une langue agglutinante

L'ASM possède une structure complexe des mots. Il est considéré comme langue agglutinante ou cliticisante. La clitique est un mot syntaxiquement séparé mais phonétiquement rattachée au mot précédent ou suivant, comme s'il était préfixe ou suffixe s'agissant de la prononciation. Ainsi, on trouve en ASM des conjonctions de subordination, des conjonctions de coordination et des prépositions qui sont procliticisés à la forme de base et des pronoms qui sont encliticisés. Dans l'exemple (290a), le verbe *yaktubūna* ('ils écrivent') est conjugué au présent de l'indicatif à la 3^{ème} personne du masculin pluriel. Le pronom sujet n'est pas réalisé. En position proclitique, on emploie la conjonction de coordination *wa* et le préverbe *sa* indiquant le futur et, en position enclitique, on emploie le pronom complément d'objet 3^{ème} personne du féminin singulier *hā*. De la même manière, dans l'exemple (290b), au verbe *tataḥadūna* ('vous déviez') est procliticisé le morphème d'interrogation *'a* et encliticisé le pronom objet 3^{ème} personne du masculin pluriel *nā* (il n'y a pas de pronom sujet).

(290) a. (وسيكتبونها)

wa=sa=yaktubūna=hā

COORD=FUT=écrire.PRES.3PL=PRO.3FEM

'Et {ils} vont l'écrire.'

b. (أتحدوننا)

'a=tataḥadūna=nā

INTERRO=défier.PRES.3PL=PRO.3PL

'Est-ce que vous nous défiez ?'

A.4.7 Une langue à écriture non-voyellante

L'écriture en ASM se caractérise par l'absence quasi-systématique de la voyellation dans les textes courants (Maaloul, 2012, p. 49). En ASM, ainsi qu'en arabe classique, les signes de voyellation, s'ils sont notés, sont des signes diacritiques placés au-dessus ou au-dessous des lettres. Normalement, de nos jours, ils apparaissent uniquement dans les textes religieux (le Coran et le Ḥadīṭ) ou les textes littéraires (la poésie classique notamment). Par contre, les textes écrits dans les journaux, documents administratifs, livres (sauf les manuels pour apprendre l'arabe pour les débutants, par exemple), magazines, etc. ne sont pas voyellés. Cette absence de voyellation crée

beaucoup d’ambiguïté lors de l’analyse automatique de l’ASM, comme le montre Maaloul (2012, p. 49). Cela est dû au fait qu’un mot non-voyellé possède plusieurs voyellations possibles, comme le montre l’exemple ci-dessous, où le mot non-voyellé /‘qd/ عَقْد possède six voyellations potentielles, appartenant à différentes catégories grammaticales :

عَقْدٌ	‘iqd	‘décennie’
عُقْدٌ	‘uqd	‘collier’
عَقَدَ	‘aqada	‘il a tenu’
عَقْدٌ	‘aqd	‘contrat’
عُقْدٌ	‘uqad	‘nœuds’
عَقَّدَ	‘aqqad	‘il a compliqué’

Tableau A.9. Les voyellations possibles du mot non-voyellé /‘qd/

A.4.8 Une langue paratactique

La définition courante d’une *langue paratactique* (ou asyndétique) est une langue dans laquelle la jonction de deux ou plusieurs propositions au sein d’une phrase peut se faire implicitement sans outil de subordination ni de coordination. L’ASM se classe comme langue paratactique. L’exemple (291), qui illustre de manière prototypique le phénomène de la parataxe en ASM, comporte deux propositions : *ra`a`aliyy-u-n al-`awlād-a* ‘Ali a vu les enfants’ et le verbe *yal`ab-ūna* ‘{ils} jouent’, qui remplit la fonction d’un coprédicat objet, est employé dans une forme finie et n’est pas introduit par une conjonction de coordination ou de subordination.

(291) (رأى على الأولاد يلعبون)

ra`a`aliyy-u-n al-`awlād-a yal`ab-ūna
voir.PASSE.3SG Ali-NOM-INDEF def-enfant.PL-ACC jouer.PRES.3PL

Litt. Ali a vu les enfants **ils jouent**.
‘Ali a vu les enfants en train de jouer’

Annexe B

L'exception dans la Tradition Grammaticale Arabe

Sommaire

B.1	Introduction	205
B.2	Le carrefour disciplinaire	206
B.2.1	La grammaire (morphologie et syntaxe)	206
B.2.2	La rhétorique arabe	207
B.2.3	La jurisprudence islamique	207
B.3	Les grammaires de référence	208
B.4	La construction exceptive dans la tradition grammaticale arabe	209
B.4.1	<i>al-mustaṭnā minhu</i> ('l'antécédent')	211
B.4.2	<i>adātu al-'istiṭnā'</i> ('la particule d'exception')	212
B.4.3	<i>al-mustaṭnā</i> ('l'excepté')	213
B.5	Les types d'exception dans la tradition grammaticale arabe	214
B.5.1	<i>tāmm</i> vs <i>mufarraġ</i> ('pleine vs vide')	214
B.5.2	<i>muttaṣil</i> vs <i>munqaṭi'</i> ('conjointe vs disjointe')	216
B.5.3	<i>mūġab</i> vs <i>ġayr mūġab</i> ('positive vs négative')	220
B.5.4	Bilan critique	222
B.6	La flexion casuelle de l'élément excepté	224
B.6.1	La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>'illā</i>	224
B.6.2	La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>siwā</i> et <i>ġayr</i>	227
B.6.3	La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>'adā</i> , <i>ḥalā</i> et <i>ḥāšā</i>	231
B.6.4	La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par <i>layssa</i> et <i>la-yakūn</i>	231
B.7	Les problèmes sémantiques et syntaxiques relatifs à l'exception dans la TGA	232
B.7.1	L'itération de <i>'illā</i>	232
B.7.2	L'exception portant sur l'élément excepté	235

B.7.3	Sur quoi porte l'exception ?	235
B.7.4	L'élément excepté et l'antécédent doivent être au défini	237
B.7.5	La quantité de l'élément excepté par rapport à celle de l'antécédent	238
B.7.6	L'exception par les cardinaux	238
B.7.7	La possibilité qu'une construction exceptive se réalise avec deux particules d'exception	240
B.8	La conclusion.....	241

Annexe B

L'exception dans la Tradition Grammaticale Arabe

B.1 Introduction

Depuis longtemps, l'exception suscite l'intérêt des grammairiens arabes à tel point qu'on trouve rarement un manuel de grammaire arabe qui n'insère pas un chapitre relatif à l'exception. En effet, ce phénomène linguistique, comme nous le verrons plus loin, provoque souvent des polémiques entre les grammairiens arabes anciens dans le traitement des particules qui le marquent et dans l'analyse de ses structures syntaxiques et surtout de ses flexions casuelles (*al-ʾiʿrāb*)¹¹⁴. L'objectif de cette annexe sera de synthétiser les apports des grammairiens arabes anciens ou tardifs ainsi que des linguistes contemporains dans le traitement de l'exception dans la tradition grammaticale arabe¹¹⁵ (النُّرَاثُ النَّحْوِيُّ الْعَرَبِيُّ) litt. le patrimoine grammatical ; dorénavant TGA) ainsi que de mener, à la lumière des analyses proposées dans la thèse, des réflexions critiques de ces traditions grammaticales.

La section (§B.2) présentera le carrefour disciplinaire au sein duquel l'exception a été abordée dans l'antiquité arabe. Ensuite, la section (§B.3) présentera les ressources de la grammaire traditionnelle et contemporains sur lesquelles nous avons basées dans cette présentation. La section (§B.4) soulignera les éléments constitutifs de la construction exceptive en TGA. Puis, la section (§B.5) présentera les types d'exception en TGA. La section (§B.6) se concentrera sur la question du marquage casuel de l'EE. Finalement, la section (§B.7) abordera les problèmes sémantiques et syntaxiques traités en TGA à propos de l'exception.

¹¹⁴ Rappelons que les marques casuelles du nom en arabe sont le nominatif (cas sujet), l'accusatif (cas direct) et le génitif (cas indirect).

¹¹⁵ On désigne par la tradition grammaticale arabe tous les travaux des grammairiens arabes depuis l'apparition de l'ouvrage *al-kitāb* (Litt. le livre) de Sībawayh au VIII^e siècle jusqu'à l'époque moderne et qui sont consacrés à la description de *fushḥā al-turāṭ* (فصحي التراث 'l'Arabe classique').

B.2 Le carrefour disciplinaire

Nous présentons dans cette section le carrefour disciplinaire au sein duquel l'exception a été abordée dans l'antiquité arabe. L'exception a été traitée par trois disciplines de nature hétérogène : la grammaire, la rhétorique et la jurisprudence islamique.

B.2.1 La grammaire (morphologie et syntaxe)

La grammaire est la discipline principale au sein de laquelle l'exception a été étudiée en arabe. Traditionnellement, la grammaire apparaît comme la science des *règles* de la langue arabe, *qawā'idu al-lluġatu al-'arabiyatu* (قواعد اللغة العربية 'les règles de la langue arabe'). Il est bien entendu que la grammaire arabe a présenté la langue dans une optique *prescriptive* et non pas *descriptive*, dans l'intention de donner aux locuteurs des règles à appliquer pour parler et écrire correctement la langue. Un manuel de grammaire traditionnelle arabe ne *décrit* pas la langue, mais il montre *comment* l'employer.

La grammaire traditionnelle arabe, depuis sa création au XIII^e siècle, comprend deux branches (El Kassas, 2005, p. 46) : *ās-ṣarf* (الصرف 'la morphologie') et *ān-naḥw* (النحو 'la syntaxe') :

D'abord, *ās-ṣarf* ('la morphologie') se divise en deux domaines : le premier est *al-'ištiqāq* (الاشتقاق 'la morphologie dérivationnelle') qui étudie la construction des mots et leur transformation selon le sens visé. Le deuxième est la morphologie flexionnelle qui comprend, d'une part, *al-'i'rāb* (الإعراب 'la morphologie flexionnelle') concernant le marquage casuel pour le nom et l'adjectif ou la conjugaison du verbe et, d'autre part, *al-binā'* (البناء 'la formation'), représentant essentiellement des règles morphophonologiques comme *al-mamnū' min aṣ-ṣarf*, (الممنوع من الصرف 'les diptotes', litt. celui qui est privé de terminaison casuelle).

Ensuite, *ān-naḥw* ('la syntaxe') étudie les états des mots quand ils entrent dans la phrase construite, autrement dit, elle étudie l'élaboration correcte des phrases. Elle examine, d'une part, la position des mots les uns par rapport aux autres, déterminant ainsi l'ordre des mots. D'autre part, l'état de la terminaison des mots de la phrase. Par conséquent, la fonction syntaxique de l'unité lexicale est identifiée en se basant sur la morphophonologie.

B.2.2 La rhétorique arabe

L'exception, notamment l'emploi restrictif des unités lexicales qui marquent l'exception, est traitée, également, en tant que figure de style dans la rhétorique arabe *'ilmu l-balāḡatu al-'arabīyatu* (عِلْمُ الْبَلَاغَةِ الْعَرَبِيَّةُ) litt. science de l'éloquence arabe). La rhétorique arabe remonte au IX^e siècle. Elle était basée principalement sur l'interprétation des sens du Coran et de la poésie. Elle a pour objectif essentiel de classer les tropes et leurs interprétations en vue de la critique littéraire. La rhétorique arabe est subdivisée en trois branches (cf. Al-Qazwīny, VIII^e [2003]) : *'ilmu al-m'āny* (علم المعاني) litt. la science de la sémantique), *'ilmu al-bayān* (علم البيان) la science des expressions figurées) et *'ilmu al-badī'* (علم البديع) la science des figures d'embellissement du discours) :

La science d'*al-m'āny* concerne principalement le sens de la phrase, c'est-à-dire qu'elle étudie comment les expressions sont employées convenablement dans une situation donnée tout en concevant un motif rhétorique. Elle s'intéresse particulièrement aux différents types de phrases et à certains phénomènes comme l'ellipse, la définitude, l'inversion, etc ; là est où a été traité le phénomène de la restriction.

La science d'*al-bayān* est conçue comme la science de l'expression figurée. Elle se penche sur les divers moyens d'exprimer un sens donné. Elle comprend plusieurs figures : la métaphore, la comparaison, la métonymie, la synecdoque, etc.

La science d'*al-badī'*, quant à elle, s'intéresse aux figures d'embellissement du discours. Elle cherche donc les moyens de rendre le style plus esthétique. Les figures d'embellissement sont divisées en deux classes : d'une part, les embellissements dans l'expression ou embellissements concrets (l'allitération, le *sağ'* 'le rime', etc.) et, d'autre part, les embellissements abstraits (le double sens, l'antithèse, etc.).

B.2.3 La jurisprudence islamique

La jurisprudence islamique *'ilmu al-fiqhi al-islāmī* (عِلْمُ الْفِقْهِ الْإِسْلَامِيِّ) connue en occident sous le terme de « loi islamique ») a pour but d'interpréter les normes et les règles doctrinales, sociales, culturelles et relationnelles de l'islam. Bien entendu, l'interprétation des règles islamiques exige une bonne compréhension de la langue arabe et de ses phénomènes langagiers. Le fait que l'exception est très fréquente dans le Coran et le ḥadīṭ (الحديث الشريف 'Discours Prophétique') a amené des jurisprudentiels à aborder

l'exception dans leurs études afin de mieux interpréter le texte coranique et de mieux faire comprendre les règles jurisprudentielles. Parmi ces règles évoquées par les jurisprudentiels, par rapport à l'exception, on trouve celles qui concernent le divorce, la dette, etc.

Il convient de souligner ici que le premier ouvrage consacré purement à l'étude de l'exception en arabe a été écrit au XIII^e par un *faqīh* ('jurisprudentiel') : Al-Qarāfy, (1986). Dans son ouvrage *al- 'istignā' fī aḥkāmi al- 'istiṭnā'* (الاستغناء في أحكام الاستثناء 'la satisfaction dans les questions d'exception'), Al-Qarāfy a regroupé les contributions des grammairiens arabes anciens à propos de l'exception en 400 questions, chacune associée à des citations du Coran et du Discours Prophétique. Le figure 6.1 illustre les trois disciplines au sein duquel l'exception a été étudiée dans l'antiquité

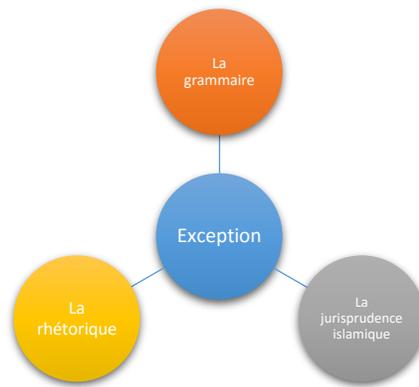


Figure B.1. Le carrefour disciplinaire au sein duquel l'exception a été étudiée dans l'antiquité

B.3 Les grammaires de référence

Dans cette présentation, nous nous basons sur les ressources de la grammaire traditionnelle tout en tenant compte de l'apport des grammairiens plus tardifs et contemporains qui ont étudié l'exception.

Dans la gamme de **manuels des grammairiens anciens** (النُّحَاة الْقُدَامَى, *an-nuḥāh al-qudamā'*), citons le premier ouvrage méthodique de la grammaire arabe qui

remonte au VIII^e siècle et auquel font référence tous les grammairiens ultérieurs : *al-kitāb*¹¹⁶ ('le livre') ou *kitāb Sībawayh* (VIII^e [1988]) (litt. le livre de Sībawayh)¹¹⁷. Parmi les grammairiens plus tardifs, citons les ouvrages d'Ibnus-sarraġ (X^e [1996]), Al-Farra' (IX^e [1983]), Ibnu-ḥiṣām (XIV^e [2004]), Abu-Ḥayyān (XIV^e [1998]), As-Siyūṭy (XV^e [1998]), Al-'ašmūny (XV^e [1955]), Al-'azhary (XV^e [2000]).

Parmi les **manuels des grammairiens modernes** (النُّحَاة المَحْدَثُونَ), *an-nuḥāh al-muḥdaṭūn*), citons Ḥasan (1996), As-Sāmurrā'iy (2000), Al-Fūzān (1999), Al-Ġalāyny (1993), Al-Nadiry (1997), 'īd (1975), 'umar, Zahrān et 'abdul-Ilaṭīf, (1994), Fayyād (1995), et les manuels de grammaire scolaire, comme celui de Al-Ḥammādy, Aš-Šinnāwy & 'aṭā (1994). Leurs présentations sont fortement influencées par la tradition grammaticale. Sauf exception, ils ont répété les mêmes exposés que les grammairiens anciens en se basant sur des exemples plus récents. Nous nous sommes référés aussi à des **manuels occidentaux de grammaire arabe**. Citons l'ouvrage, à juste titre célèbre, de Blachère & Demombynes (1975) *Grammaire de l'arabe classique*.

Nous sommes revenus finalement aux **ouvrages qui sont purement consacrés à l'étude de l'exception**. La plupart de ces études sont basées sur des données de l'arabe classique, notamment dans le Coran et le Discours Prophétique. Dans cette catégorie, il faut d'abord mentionner la première étude précitée sur l'exception en arabe au XIII^e siècle de Al-Qaraḥī (1986). Parmi les travaux récents dans cette catégorie, on cite notamment les travaux de Oraby (1995) et de Al-Ḥammūz (2013), sur le Discours Prophétique de Aš-šamāylah (2006), ainsi que l'études diachroniques de Kāzim (1998).

B.4 La construction exceptive dans la tradition grammaticale arabe

Dans les manuels de grammaire arabe, la CE a été étudiée souvent sous la rubrique d'*al-manṣūbāt* (المنصوبات 'les noms à l'accusatif'), où seules sont étudiées les

¹¹⁶ Il est intéressant de signaler ici que, selon l'histoire racontée par TGA, une faute sur une marque casuelle commise par le jeune Sībawayh devant son *šayḥ* ('maitre') relevant d'une CE qui l'a amené à démarrer ses études pour la rédaction d'une grammaire à large couverture de la langue arabe (Ibnu-ḥiṣām, 2004, pp. 323-324).

¹¹⁷ Il existe cependant des tentatives pour écrire une grammaire arabe précédant Sībawayh. Parmi ces tentatives, nous mentionnons ici Abul-'āswad Ad-du'aly qui est considéré comme le fondateur de la grammaire arabe et le premier à mettre les signes diacritiques sur les lettres arabes pour identifier les voyelles et enlever toute ambiguïté sur le plan orthographique. (cf. Al-'āfġāny, s. d., pp. 27-31).

constructions avec un complément à l'accusatif, et notamment sous un chapitre appelé *al-`istiṭnā`*¹¹⁸ qui correspond en français à l'*exception*. Cela est dû au fait que l'EE est comparé au complément en tant qu'il vient après une phrase complète (voir Ibnus-sarraġ, X^e [1996], p. 281).

Dans le cadre de la TGA, le concept de l'exception est défini comme un rapport d'exclusion qui a lieu entre un ensemble qui implique un certain cas et un sous-ensemble qui est exclu de ce cas (Moutaouakil, 2009, p. 84). Ainsi, les grammairiens arabes anciens ont défini le terme d'exception comme suit¹¹⁹ :

« *huwa al-`iḥrāġ bi-`illā `aw `iḥdā aḥawātuhā limā kāna dāḥilān fī ḥukmu mā qablhā* » (هو الإخراج بالآ أو إحدى أخواتها لما كان داخلا في حكم ما قبلها)

‘C’est le fait d’exclure, par *`illā* ou par l’une de ses sœurs¹²⁰, d’un jugement attribué à un élément précité.’ (cf. Al-`ašmūny, XV^e [1955], p. 227 ; As-Siyūṭy, XV^e [1998], p. 184 ; Al-`azhary, XV^e [2000], p. 537).

La CE en TGA, telle qu’elle est enseignée dans les manuels scolaires, est constituée de trois composantes, classées selon leur ordre général d’apparition dans une construction exceptive comme suit :

- *al-`mustatnā minhu*¹²¹ (المستثنى منه) ‘l’antécédent’, litt. l’élément duquel se fait l’exception)

¹¹⁸ Dans le cadre de la TGA, les deux grammairiens Sībawayh et ḥalaf Al-`āḥmr furent les premiers à utiliser le terme de « *al-`istiṭnā`* » (‘l’exception’) pour désigner ce phénomène linguistique. Ultérieurement, le terme a été utilisé par la plupart des grammairiens arabes comme Al-Farrā’ (IX^e siècle), Al-Aḥfaš (IX^e siècle), Al-Mubarrad (IX^e siècle) et *al*. (Voir Kāzim, 1998, pp. 21-23).

¹¹⁹ Ibnu-ġinny fut le premier qui a donné cette définition au IV^e siècle de l’Hégire (X^e siècle) et qui reste utilisé dans la plupart des ouvrages jusqu’à nos jours (Oraby, 1995, p. 17).

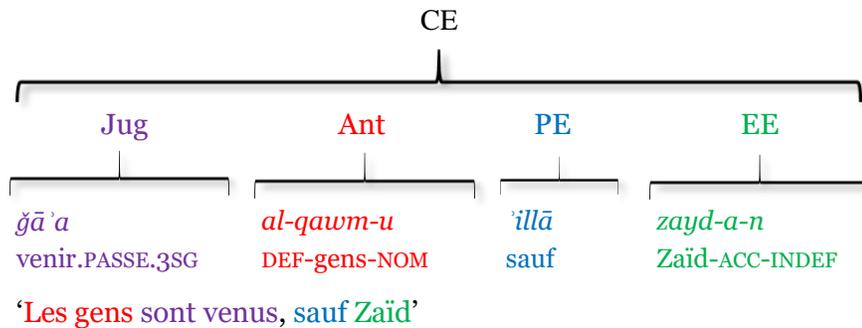
¹²⁰ Le terme de *sœur* est fréquemment utilisé dans la grammaire traditionnelle pour référer aux particules qui ont le même comportement que la particule mentionnée. Normalement, la particule mentionnée est la particule principale dans la rubrique étudiée.

¹²¹ Le premier à utiliser le terme de *al-`mustatnā minhu* était Ibnus-sarraġ au X^e siècle). Les grammairiens ultérieurs, citons entre autres Aš-šayrafī, Al-fārisī, Ibnu-ġinnī, ont emprunté sa dénomination. Ce terme continue à être en usage dans les grammaires avec la même signification jusqu’à présent. Une remarque à ajouter : Al-Farra’ a employé le terme de *šilah* (litt. lien) pour désigner cet élément, mais cette dénomination n’a jamais été utilisée ultérieurement (cf. Kāzim, 1998, pp. 30-31).

- *adātu al-’istiṭnā*¹²² (أداة الاستثناء) ‘la particule d’exception’, dorénavant PE)
- *al-mustaṭnā*¹²³ (المستثنى) ‘l’excepté’

À ces trois composantes, des grammairiens arabes (cf. ‘īd, 1975, p. 483) en ont ajouté une quatrième, celle d’*al-hukmu* (‘le jugement’, abrogé en Jug et souligné en violet) qui correspond aux informations (c’est-à-dire à la prédication) affirmatives ou négatives attribuées à l’Ant et niées de l’EE. Le fait de l’exception dans la tournure exceptive est considéré comme une exception de ce jugement. Les quatre composantes sont canoniquement illustrées par (292) :

(292) (جاء القومُ إلا زيْدًا)



B.4.1 *al-mustaṭnā minhu* (‘l’antécédent’)

Selon la TGA, la présence ou l’absence de l’Ant dans la construction correspond à la distinction entre deux types de construction : *pleine* vs *vide* (cf. section B.5.1). La relation sémantique qui s’établit entre l’Ant et l’EE renvoie à la distinction entre un

¹²² Traditionnellement, les termes qui désignaient cet élément étaient nombreux. Pourtant, ils avaient tous la même signification. Sībawayh et ḥalaf al-’āḥmr ont utilisé le terme de *ḥurūf al-’istiṭnā* (‘les lettres (= particules) d’exception’) pour désigner l’ensemble des PE (y compris les noms, les verbes et les lettres). Cependant, Sībawayh, en parlant des verbes, les appelle les verbes et en parlant des noms, il les appelle les noms. Au fil du temps, d’autres termes ont été employés comme *al- mustaṭnā bihi* (litt. l’élément par lequel se fait l’exception) introduit par Ibn-bašāz, *ālātu al-’istiṭnā* (‘l’instrument d’exception’) introduit par Ar-raḍī et le terme le plus commun de nos jours celui de *adātu al-’istiṭnā* (‘la particule d’exception’). Il est probable que Al-Farra’ fut le premier à utiliser ce terme. (cf. Kāzim, 1998, pp. 25-27).

¹²³ Sībawayh était également le premier à employer ce terme pour désigner cet élément. Les grammairiens ultérieurs ont emprunté cette dénomination de Sībawayh et l’ont employée avec la même signification sans aucun changement. Il est également intéressant de souligner que certains grammairiens arabes anciens ont utilisé ce terme comme titre du chapitre, comme chez Ibn-ḡa’far (X^e siècle), Al-’azhari (X^e siècle), Ibn-Mu’tī (XII^e siècle), Ibn-Mālik (XIII^e siècle), Al-siyūṭī (XV^e siècle) et Al-baḡdādī (XVII^e siècle) (cf. Kāzim, 1998, p. 29).

autre couple de constructions : *conjointe* vs *disjointe* (cf. section B.5.2). L'Ant se fléchit selon sa fonction syntaxique : sujet en (293a), complément d'objet direct (293b) et complément prépositionnel en (293c)

- (293) a. **sujet** : (جاء القومُ إلا زيّداً)
- | | | | |
|-----------------|------------------|-------------|-----------------|
| <i>ǧā`a</i> | <i>al-qawm-u</i> | <i>illā</i> | <i>zayd-a-n</i> |
| venir.PASSE.3SG | DEF-gens-NOM | sauf | Zaïd-ACC-INDEF |
- ‘Les gens sont venus, sauf Zaïd’
- b. **coDir** : (رأيتُ القومَ إلا زيّداً)
- | | | | |
|----------------|------------------|-------------|-----------------|
| <i>ra`ytu</i> | <i>al-qawm-a</i> | <i>illā</i> | <i>zayd-a-n</i> |
| voir.PASSE.1SG | DEF-gens-ACC | sauf | Zaïd-ACC-INDEF |
- ‘J’ai vu les gens, sauf Zaïd’
- c. **coPrep** : (مررتُ بالقومِ إلا زيّداً)
- | | | | |
|------------------|--------------------|-------------|-----------------|
| <i>marartu</i> | <i>bi=l-qawm-i</i> | <i>illā</i> | <i>zayd-a-n</i> |
| passer.PASSE.1SG | PREP=DEF-gens-GEN | sauf | Zaïd-ACC-INDEF |
- ‘Je suis passé auprès des gens, excepté Zaïd’

B.4.2 *adātu al-’istiṭnā’* (‘la particule d’exception’)

Les PE en arabe classique sont étymologiquement de nature très diverse : elles remplissent les trois parties du discours : le nom, le verbe et la particule. La plupart de ces PE sont controversées sur le plan de la précision de leur catégorie grammaticale, de sorte qu’il arrive qu’une PE puisse être catégorisée des fois comme nom, des fois comme verbe et des fois comme particule. La liste de PE en TGA comprend vingt-quatre éléments (Al-Ḥammūz, 2013, p. 203) :

- **Les particules** : *illā* (إلا) ;
- **Les noms** : *ǧayr* (غَيْر), *siwā* (سِوَى) (et ses sœurs : *suwā* (سُوَى), *sawā* (سَوَاء)), *baydda* (بَيْدَة) (et ses sœurs : *maydda* (مَيْدَة), *bāydd* (بَايِد), *ba`ydd* (بَايِد));
- **Les verbes** : *layssa* (لَيْسَ), *la-yakūnu* (لَا يَكُونُ), *mā-ḥalā* (مَا عَدَا), *mā-`adā* (مَا خَلَا);
- **Pouvant être prises comme particule ou comme verbes** : *`adā* (عَدَا), *ḥalā* (خَلَا);

- **Convenu comme lettre, mais provoquant des polémiques en tant que verbe** : *ḥāšā* (حَاشَا) ;
- **Considérées comme particules composées** : *lā siyyama* (لَا سِيَّيْمَا) (et ses sœurs : *lā miṭla mā* (لَا مِثْلَ مَا), *lā sūwa mā* (لَا سُوَا مَا), *lā tara mā* (لَا تَرَ مَا), *law tara mā* (لَوْ تَرَ مَا));
- **Autres particules suscitant des polémiques** : *balh* (بَلْه), *bahal* (بَهَل), *lammā* (لَمَّا), et *lām* (اللام).

Les PE suscitent deux problématiques en TGA. La première est relative au nombre de ces particules. Certaines d'entre elles sont plus fréquentes que les autres, ce qui a incité les grammairiens à les traiter plus que les autres. Les PE les plus fréquentes sont : *'illā*, *siwā*, *ḡayr*, *mā-ḥalā*, *mā-'adā*, *ḥalā* et *'adā*. Quant aux autres particules, elles figurent sporadiquement dans les manuels de grammaire. Ces différences sur le nombre exact des PE sont dues, comme le dit Aš-Šamāyrah (2006, p. 56), au fait que certaines d'entre elles sont purement consacrées à l'exception, alors que d'autres sont employées dans d'autres contextes en dehors de l'exception. La deuxième problématique est sur la détermination de la classe syntaxique de ces particules. Certaines d'entre elles sont catégorisées par consensus, comme c'est le cas de *'illā* considéré comme une particule, *siwā* et *ḡayr* qui sont considérées comme des noms et *mā-ḥalā*, *mā-'adā*, *layssa* et *la-yakūn* comme des verbes. Alors que d'autres font l'objet d'une controverse. Par exemple, *ḥāšā* est catégorisé tantôt comme une préposition, tantôt comme verbe, tantôt comme nom.

B.4.3 *al-mustaṭnā* ('l'excepté')

L'EE est l'élément auquel les grammairiens anciens ont accordé le plus d'attention, vu que c'est l'élément thématique dans la construction. Certains grammairiens se sont servis de la dénomination *al-mustaṭnā* au même titre que celle de l'*exception*, ce qui est justifié par l'importance qu'occupe cet élément dans la construction. Il peut se mettre aux trois cas grammaticaux : le nominatif, l'accusatif et le génitif suivant des règles que nous allons donner dans la sous-section (§B.6). Nous allons voir que la TGA a accordé beaucoup d'importance à ses flexions casuelles et à chercher le gouverneur de son cas accusatif dans la construction affirmative.

B.5 Les types d'exception dans la tradition grammaticale arabe

En se basant sur les comportements sémantico-syntaxiques des CE, la plupart des grammaires anciens (cf. Sībawayh, VIII^e [1988, pp. 310-335] entre autres) et modernes (cf. Ḥasan, 1996, pp. 315-319 entre autres) recensent quatre types d'exception : *al-`istiṭnā` at-tāmm* (الاستثناء التام 'l'exception pleine'), *al-`istiṭnā` al-mufarraġ* (الاستثناء المفرغ 'l'exception vide'¹²⁴), *al-`istiṭnā` al-muttaṣil* (الاستثناء المتصل 'l'exception conjointe') et *al-`istiṭnā` munqaṭi`* (الاستثناء المنقطع 'l'exception disjointe'). L'exception pleine peut être soit *mūġab* (موجب 'affirmative'), soit *ġayr mūġab* (غير موجب 'négative'). C'est également la même classification adoptée aujourd'hui dans les manuels de grammaire scolaire (cf. Al-Ḥammādy, Aš-Šinnāwy & `aṭā, 1994, pp. 102-106). Dans la sous-section suivante, ces quatre types seront présentés et nous présentons, ensuite, un bilan critique de cette classification.

B.5.1 *tāmm* vs *mufarraġ* ('pleine vs vide')

Comme son nom l'indique, dans la construction appelée *al-`istiṭnā` at-tāmm*, les deux termes de CE, l'EE et l'Ant, sont énoncés (294a). En revanche, dans *al-`istiṭnā` al-mufarraġ*¹²⁵, il s'agit de deux conditions : la proposition principale est négative (prohibitve ou interro-négative) et l'Ant est omis (294b). Il faut que les deux conditions se produisent ensemble. La prédication affirmative est prédite agrammaticale (294c).

(294) a. (جاء القوم إلا زيّداً)

<i>ġā`a</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>`illā</i>	<i>zayd-a-n</i>
venir.PASSE.3SG	DEF-gens-NOM	sauf	Zaïd-ACC-INDEF
'Les gens sont venus, sauf Zaïd'			

¹²⁴ Appelée aussi *al-`istiṭnā` an-naqiṣ* (الاستثناء الناقص 'l'exception incomplète').

¹²⁵ La TGA désigne cette construction par *l'exception vide*, car dans ce cas-là où l'Ant est omis, le prédicat de l'énoncé principal se charge de gouverner l'EE. La PE n'exerce aucun effet grammatical sur l'EE dont le cas est assigné par le prédicat. Elle se voit comme si elle était éliminée. Pourtant, d'un point de vue sémantique, la PE garde toujours son sens exceptif (Al-Fūzān, 1999, p. 438).

b. (ما جاء إلا زيد)

mā ḡā'a *'illā zayd-a-n*
 NEG venir.PASSE.3SG sauf Zaïd-ACC-INDEF

'Il n'y a que Zaïd qui est venu'

c. (جاء إلا زيداً*)

**ḡā'a* *'illā zayd*
 venir.PASSE.3SG sauf Zaïd

Litt. est venu, sauf Zaïd

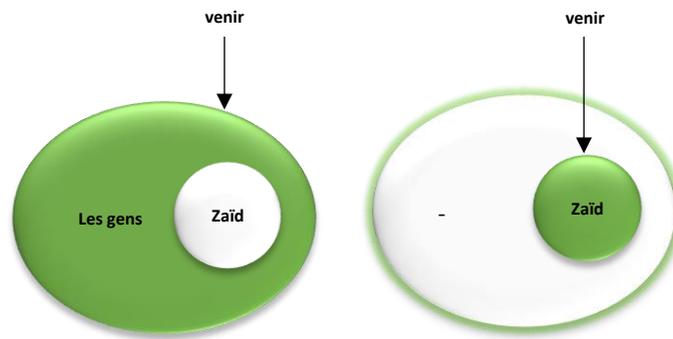


Figure B.2. L'exception pleine vs vide

Il est intéressant de remarquer que, selon la TGA, la négation de la prédication de l'énoncé principal peut ne peut pas être assurée par une négation grammaticale, mais s'exprimer lexicalement, par un item intrinsèquement négatif (295). Dans l'exemple, le verbe *ya'bā* ('il refuse') s'interprète par la négation de son antonyme 'vouloir'.

(295) (يَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُنِمْ نُورَهُ) (Verset 32, Sorat at-Tawbah, le Coran)

ya'bā *Allah-u* *'illā 'an yutimma* *nūr-a=hu*
 refuser.PRES.3SG Allah-NOM sauf PART parachever.PRES.3SG lumière-ACC=PRO

'Allah ne veut que parachever Sa lumière'

La présence d'une négation grammaticale ou lexicale est donc obligatoire dans la CE vide. Néanmoins, certains grammairiens (As-Sāmurrā'i, 2000, p. 248) considèrent que la CE vide qui implique une prédication affirmative pourrait être valide si le sens de

l'énoncé pouvait être interprété sans poser d'ambiguïté. Le sens de l'énoncé (296a) peut être interprété par l'énoncé (296b).

(296) a. (قرأت إلا يوم الخميس) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 248)

qara 'tu *'illā yaw al-ḥamīs*
lire.PASSE.ISG sauf jour DEF-jeudi
'J'ai lu, sauf le jeudi'

b. (قرأت طوال الأسبوع إلا يوم الخميس)

qara 'tu *ṭuwā al-'usbū'* *'illā yaw al-ḥamīs*
lire.PASSE.ISG toute DEF-semaine sauf jour DEF-jeudi
'J'ai lu toute la semaine, sauf le jeudi'

Aussi, l'exception vide qui implique une prédication affirmative peut s'employer pour exprimer l'exagération. Le sens exprimé par (297) peut être glosé par la séquence du type 'tous les gens que je connais et qui peuvent me battre, m'ont battu'.

(297) (ضربني إلا محمد) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 248)

ḍaraba=nī *'illā muḥammad*
battre.PASSE.3SG=PRO sauf Mohammad
Litt. m'a battu, sauf Mohammad
'Tout le monde m'a battu, sauf Mohammad'

B.5.2 *muttaṣil vs munqaṭi'* ('conjointe vs disjointe')

Cette classification est basée sur la relation sémantique qui s'établit entre l'Ant et l'EE. Bien que l'EE et l'Ant soient de la même classe sémantique (298a), néanmoins, l'exception, en AC, peut tomber sur un EE qui n'appartient pas à la même classe sémantique que l'Ant (298b). La TGA nomme la première construction *al-'istiṭnā'* *al-*

*muttaṣil*¹²⁶ ('l'exception conjointe') et la deuxième *al-'istiṭnā' munqaṭi*¹²⁷ ('l'exception disjointe'). Dans (298a), *Zaïd* réfère à un être humain qui est inclus dans la catégorie générale des *gens*, autrement dit, *Zaïd* est un hyponyme de *gens*. Par contre, dans (298b), l'EE n'appartient pas à la même classe sémantique de l'Ant, *l'âne* est d'une autre espèce que *gens*.

(298) a. (جاء القوم إلا زيّداً)

ǧā'a al-qawm-u 'illā zayd-a-n
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf Zaïd-ACC-INDEF

'Les gens sont venus, sauf Zaïd'

b. (جاء القوم إلا جمّارهم)

ǧā'a al-qawm-u 'illā ḥimār-a=hum
venir.PASS.3SG DEF-gens-NOM sauf âne-ACC=PRO

litt. Les gens sont venus, sauf leur âne.

'Les gens sont venus, mais pas avec leur âne.'

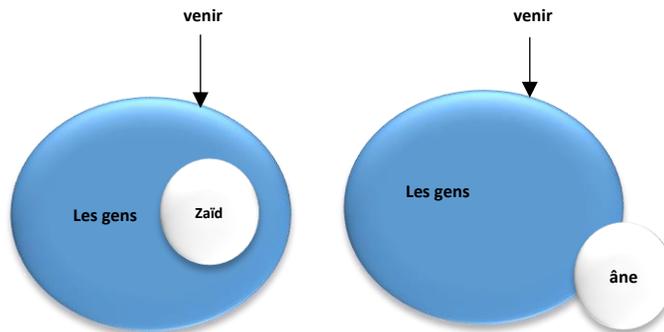


Figure B.3. L'exception conjointe vs disjointe

¹²⁶ Le terme *muttaṣil* appartient à l'école de Koufa. C'était Al-Farrā' (IX^e siècle) qui fut le premier à utiliser ce terme pour désigner ce type de construction. Parallèlement, de nombreux termes ont été employés. Par exemple, Ibnus-sarraġ (X^e siècle) a utilisé le terme de *al-'istiṭnā' aṣ-ṣaḥīḥ* (الاستثناء الصحيح) 'l'exception saine', alors que Aṣ-ṣaīrafī (X^e siècle) a utilisé le terme de *al-'istiṭnā' al-muṭlaq* (الاستثناء المطلق) 'l'exception absolue'. Mais, les grammairiens ultérieurs ont préféré à employer le terme de Al-Farrā' (cf. Kāzīm, 1998, pp. 31-33).

¹²⁷ Le mot *munqaṭi* a été employé pour la première fois par Sībawayh. Par contre, ce dernier ne l'a pas employé comme terme grammatical. C'était, en fait, Al-Farrā', qui l'a adopté comme terme pour désigner ce type de construction. Le terme *al-'istiṭnā' al-munfaṣil* (الاستثناء المنفصل) 'l'exception détachée' était également l'une des autres nominations de ce type (cf. Kāzīm, 1998, p. 35).

b. (جاءت النساء إلا نعجة*) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 247)

*ǧā`at an-nisā`-u `illā na ǧat-a-n
venir.PASS.3SG.FEM DEF-femme.PL-NOM sauf berbis-ACC-INDEF

Litt. **Les femmes** sont venues, **sauf une brebis**.
'**Les femmes** sont venues, **mais pas une brebis**'

Par contre, dans les exemples en (301), bien que l'EE *les servants* ne soient pas inclus dans l'Ant *les seigneurs* et aussi que *les valises* ne soient pas un élément des *voyageurs*, mais la relation entre l'EE et l'Ant déjà existe. On a l'habitude que *les servants* viennent avec *les seigneurs* et que *les valises* viennent avec *les voyageurs*. L'objectif étant donc d'enlever l'ambiguïté chez l'interlocuteur qui aura la croyance que, comme d'habitude, *les servants* sont venus avec *les seigneurs* ou que *les valises*, comme d'habitude, sont venues avec *les voyageurs*. Il s'agit, au final, d'une rectification adversative.

(301) a. (جاء السادة إلا خدمهم) (Al-Ġalāyny, 1993, p. 137)

ǧā`a as-sādat-u `illā ḥadam-a=hum
venir.PASS.3SG DEF-seigneur.PL-NOM sauf servant.PL-ACC=PRO

Litt. **Les seigneurs** sont venus, **sauf leurs servants**.
'**Les seigneurs** sont venus, **mais pas leurs servants**'

b. (رجع المسافرون إلا أمتاعهم) (Al-Ġalāyny, 1993, p. 137)

raǧi`a al-musāfir-ūn `illā `atqāl-a=hum
rentrer.PASS.3SG DEF-voyageur.PL-NOM sauf valise-ACC=PRO

Litt. **Les voyageurs** sont rentrés, **sauf leurs valises**.
'**Les voyageurs** sont rentrés, **mais pas leurs valises**'

Une dernière remarque à ajouter, d'après les règles de la grammaire traditionnelle, les PE verbales ne sont pas compatibles avec l'exception disjointe (Al-Ahdal, 1990, p. 401 ; Hassan, 1966, p. 318-319).

B.5.3 *mūğab* vs *ğayr mūğab* ('positive vs négative')

Cette classification dépend de l'affirmation ou de la négation de la prédication exceptive. Dans la CE positive, comme son nom l'indique, l'énoncé principal implique les deux éléments de la construction (l'EE et l'Ant) et le prédicat est positif (302a). En revanche, dans la CE négative, l'énoncé principal implique les deux éléments l'EE et Ant et le prédicat est négatif (302b). La présence ou l'absence de la négation dans la construction pleine aboutit à un changement casuel dans l'EE, comme nous l'avons déjà mentionné dans le chapitre 6 (voir également la section suivante).

(302) a. (جاء القومُ إلا زَيْدًا)

<i>ğā`a</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>`illā</i>	<i>zayd-a-n</i>
venir.PASSE.3SG	DEF-gens-NOM	sauf	Zaïd-ACC-INDEF

'Les gens sont venus, sauf Zaïd'

b. (ما جاء القومُ إلا زَيْدًا / زَيْدٌ)

<i>mā</i>	<i>ğā`a</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>`illā</i>	<i>zayd-a-n / zayd-u-n</i>
NEG	venir.PASSE.3SG	DEF-gens-NOM	sauf	Zaïd-ACC-INDEF / Zaïd- NOM-INDEF

Litt. Les gens ne sont pas venus, sauf Zaïd.
'Aucun des gens n'est venu, sauf Zaïd'

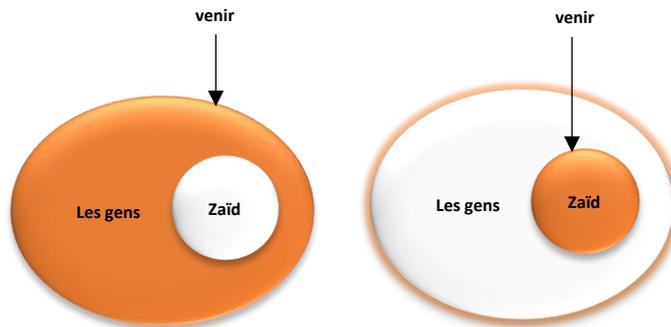


Figure B.4. L'exception positive vs négative

La construction négative comprend aussi les *assimilées à négative* (شبه النفي), c'est-à-dire les prohibitives (النهي) et les interrogatives orientées ou rhétoriques (الاستفهام الإنكاري) qui consiste à poser une question n'attendant pas de réponse. Cette interrogation a alors la plupart du temps valeur d'affirmation en dépit de sa tournure souvent négative :

(303) a. (لا تقل شيئاً إلا الصواب) (Omar, Zahran & Abdel-Latif, 1994, p. 468)

lā taqul šayʿ-a-n ʿillā as-ṣawāb-a
 NEG dire.PRES.2SG chose-ACC-INDEF sauf DEF-vérité-ACC

Litt. Ne dis pas de chose, sauf la vérité.
 'Ne dis rien, à part la vérité.'

b. (هل التزمت الأحزاب بوعودها إلا قليلاً منها؟!) (Al-Nadiry, 1997, p. 676)

hal iltazamat al-ʿaḥzāb-u bi-wu ʿūdi=hā ʿillā
 INTERRO se_tenir.PASSE.3FEM.PL DEF-parti.PL-NOM PREP=promesse.PL=PRO sauf

qalīl-a-n min=ha ?!
 peu-ACC-INDEF PREP=PRO

'Est-ce que les partis ont tenu leurs promesses, sauf quelques-uns d'entre eux ?!'

L'affirmation et la négation se produisent à la fois dans l'exception conjointe (cf. les exemples ci-dessus) et l'exception disjuncte, comme dans (304).

(304) (ما في الدار أحدٌ إلا حملاً) (Kāzim, 1998, p. 190)

mā fī ad-dār-i aḥad-u-n ʿillā ḥimār-a-n
 NEG prép DEF-maison-GEN personne-NOM-INDEF sauf âne-ACC-INDEF

Litt. Personne n'est dans la maison, sauf un âne.
 'Personne n'est dans la maison, à part un âne'

Le digramme ci-après récapitule les différents types d'exceptions dans la grammaire traditionnelle arabe.

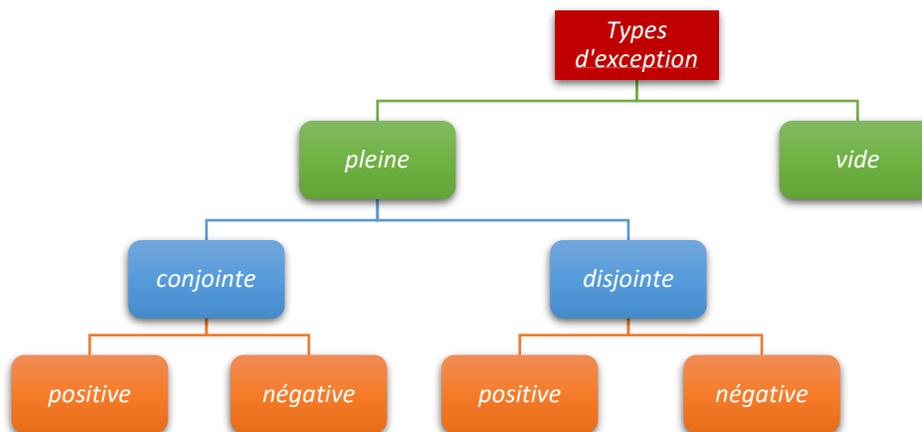


Figure B.5. Les types d'exception dans la TGA

B.5.4 Bilan critique

Cette sous-section a pour objectif de présenter quelques réflexions critiques sur la classification des CE proposée par la TGA. Nous montrons que les classes exception *vide* et exception *disjointe* ne sont pas pertinentes de les classer parmi les CE en arabe.

Nous avons montré dans le chapitre 5 (cf. sous-section §5.3.1) que la dichotomie *pleine* vs *vide* correspond à deux phénomènes linguistiques bien séparés : l'exception et la restriction. Le fait que ces deux phénomènes se réalisent en arabe par les mêmes marqueurs et que ces marqueurs se rattachent le plus souvent, dans les deux phénomènes, à un SN a fait croire que les constructions régies par ces marqueurs impliquent le même phénomène et on les a mises, par conséquent, sous la même rubrique dans les manuels de grammaire, celui de l'exception.

Cependant, comme le montre Moutaouakil (2009), le statut grammatical de [Neg X *'illā* Y] n'est pas le même de celui [Neg ... *'illā* Y]. Dans l'exception, la PE est considérée comme un morphème autonome, alors que dans la restriction, le marqueur est obligatoirement en corrélation avec un marqueur de négation. Cela est justifié par le fait que, dans l'exception, *'illā* présente la possibilité de s'employer avec ou sans la négation (305a, b), alors que dans la restriction, *'illā* ne présente pas cette possibilité, comme l'illustre l'exemple (306b) agrammatical.

(305) a. (ما جاء القوم إلا زيدًا)

mā *ǧā`a* *al-qawm-u* *'illā* *zayd-a-n*
NEG venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf Zaïd-ACC-INDEF
'Aucun des gens n'est venue, sauf Zaïd'

b. (جاء القوم إلا زيدًا)

ǧā`a *al-qawm-u* *'illā* *zayd-a-n*
venir.PASSE.3S DEF-gens-NOM sauf Zaïd-ACC-INDEF
'Les gens sont venus, sauf Zaïd'

(306) a. (ما جاء إلا زيد)
mā ḡā'a 'illā zayd-a-n
 NEG venir.PASSE.3SG sauf Zaïd-ACC-INDEF
 'Il n'y a que Zaïd qui est venu'

b. (ما جاء إلا زيد*)
 **ḡā'a 'illā zayd*
 venir.PASSE.3SG sauf Zaïd
 Litt. est venu, sauf Zaïd

Comme nous l'avons déjà montré dans le chapitre 3 (cf. sous-section §3.2), l'exception contient deux processus sémantiques : le locuteur, d'abord, attribue une propriété à un ensemble X puis nie l'attribution de cette propriété à un sous-ensemble Y. La restriction évoque directement un ensemble particulier Y. L'exception *pleine* est la construction qui implique le phénomène de l'exception, alors que l'exception *vide* implique un autre phénomène linguistique, celui de la restriction. Ce phénomène possède des comportements sémantiques et syntaxiques plus ou moins différents de ceux que possède l'exception.

La distinction *conjointe* vs *disjointe*, n'est pas non plus pertinente en parlant de l'exception. Il s'agit en effet d'un emploi particulier des PE comme connecteur adversatif¹²⁸. Dans cette construction, la PE a un sens d'opposition. Elle commute avec la conjonction de coordination *lākinna* ('mais') (307a, b), chez les grammairiens de l'école de Bassora, et avec la particule *siwā*, chez les grammairiens de l'école de Koufa (Ḥasan, 1966, pp. 318-319) :

¹²⁸ Rappelons que les ME en français ne connaissent pas cet emploi, alors que les ME *but* et *except* en anglais le connaissent (cf. chapitre 4, section 4.3) :

(i) We welcome everyone **except** not Jack (Hoeksema, 1995, p. 152).

(307) a. (جاء القوم إلا جمارهم)

ǧā'a al-qawm-u ʿillā ḥimār-a=hum
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf âne-ACC=PRO

litt. Les gens sont venus, sauf leur âne.
'Les gens sont venus, mais pas avec leur âne.'

b. (جاء القوم لكن جمارهم لم يجيء)

ǧā'a al-qawm-u lākinn ḥimār-a=hum lam yaǧī'
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM mais âne-ACC=PRO NEG venir.PRES.3SG

'Les gens sont venus, mais leur âne n'est pas venu.'

Dans la construction *disjointe*, il n'y a pas de relation d'inclusion entre l'Ant et l'EE. Le marquer n'exclut rien de référent de l'Ant et la construction n'exprime pas une spécification par rapport à une généralisation. On ne peut plus parler d'exception, mais plutôt d'une opposition/rectification. L'exception *disjointe* est donc un autre phénomène qu'il faut étudier séparément de l'exception.

B.6 La flexion casuelle de l'élément excepté

On a vu dans le chapitre 3 (cf. sous-section §3.2.4) que la langue arabe est une langue flexionnelle. Son système grammatical est notamment basé sur un système des flexions casuelles. C'est pourquoi on trouve qu'une attention toute particulière a été accordée à la flexion casuelle de l'EE dans le traitement de l'exception par la grammaire traditionnelle. On trouve même dans de nombreux manuels de grammaire arabe que l'exception est présentée sous l'angle des variations des marques casuelles que le N figurant après la PE porte dans la construction. Dans cette section, nous allons envisager ces règles de la flexion casuelle.

B.6.1 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par 'illā

Dans la CE introduite par 'illā, la flexion casuelle de l'EE comprend trois cas : si l'énoncé principal est affirmatif et les deux éléments sont présents (le cas de l'exception *pleine positive*), l'EE devra être mis obligatoirement à l'accusatif, quel que soit sa position syntaxique : antéposée ou postposée par rapport à la PE (308a, b) et même si l'EE et l'Ant sont de la même classe sémantique (le cas de l'exception *conjointe* et *disjointe positive*) (309a, b). Rappelons qu'il existe, cependant, des exemples de la poésie et de la prose tirés de l'arabe classique où l'EE est mis au même cas que l'Ant,

bien que la proposition précédente soit positive (voir chapitre 6, sous-section §6.4.1.4). Nous avons également discuté la question du gouverneur du cas accusatif de l'EE dans la même section.

(308) a. (امتألت الجداول إلا جدولاً كبيراً) (Ḥasan, 1996, p. 320)

'imtal'at *al-ḡadāwil-u* *'illā ḡadwal-a-n*
remplir.PASSE.3FEM.SG DEF-ruisseau.PL-NOM sauf ruisseau.ACC-INDEF

kabīr-a-n
grand-ACC-INDEF

'Les ruisseaux ont été remplis, sauf un grand ruisseau'

b. (امتألت - إلا جدولاً كبيراً - الجداول) (Ḥasan, 1996, p. 320)

'imtal'at - *'illā ḡadwal-a-n* *kabīr-a-n -*
remplir.PASSE.3FEM.SG sauf ruisseau.ACC-INDEF grand-ACC-INDEF

al-ḡadāwil-u
DEF-ruisseau.PL-NOM

Litt. ont été remplis, sauf un grand ruisseau, les ruisseaux.
'Les ruisseaux, sauf un grand ruisseau, ont été remplis'

(309) a. (جاء المسافرون إلا أمتعتهم) (Al-Ġalāyṅny, 1993, p. 136)

ḡā'a *al-musāfir-una* *'illā amti'at-a=hum*
venir.PASSE.3SG DEF-voyageur.PL-NOM sauf valise.PL-ACC=PRO

Litt. Les voyageurs sont venus, sauf leurs valises.
'Les voyageurs sont venus, mais pas leurs valises'

b. (جاء إلا أمتعتهم المسافرون) (Al-Ġalāyṅny, 1993, p. 136)

ḡā'a *'illā amti'at-a=hum* *al-musāfir-una*
venir.PASSE.3SG sauf valise.PL-ACC=PRO DEF-voyageur.PL-NOM

Litt. sont venus, sauf leurs valises, les voyageurs.
'Les voyageurs, mais pas leurs valises, sont venus'

Dans la construction pleine conjointe négative, c'est-à-dire quand les deux termes d'exception sont mentionnés et que l'EE est inclus dans l'Ant, deux analyses sont possibles : l'EE se met soit à l'accusatif comme le cas ci-dessus, soit il s'accorde au même

cas que l'Ant. Dans ce cas-là, l'EE est considéré comme substitut (بدل) et l'Ant est le substitué (المبدل منه) (310a). Par contre, si l'EE n'est pas inclus dans l'Ant (le cas de l'exception disjointe négative), il se met toujours à l'accusatif (310b).

(310) a. (لا أعجبُ بالمسرحياتِ إلا الهادفِ / الهادفِ منها) (Fayyād, 1995, p. 249)

lā 'u'ğabu *bi=l-masraḥiyyat-i* 'illā
NEG admirer.PRES.1SG PREP=DEF-pièce_de_théâtre.PL-GEN sauf

al-hādif-a /al- *min=hā*
DEF-utile-ACC/GEN PREP=PRO

'Je n'admire pas les pièces de théâtre, à part l'utile d'entre elles'

b. (ما جاء المسافرونَ إلا أمتعتهم) (Al-Ġalāyny, 1993, p. 136)

mā ġā'a *al-musāfir-una* 'illā *amti'at-a=hum*
NEG venir.PASSE.3SG DEF-voyageur.PL-NOM sauf valise.PL-ACC=PRO

Litt. Les voyageurs ne sont pas venus, sauf leurs valises.

'Les voyageurs ne sont pas venus, mais leurs valises sont venues'

Enfin, si l'énoncé principal est négatif et l'Ant est omis (le cas de l'exception vide), l'EE fléchit selon sa fonction syntaxique dans l'énoncé (311) : au nominatif comme sujet en (311a), à l'accusatif comme complément d'objet direct en (311b) et au génitif comme complément prépositionnel en (311c). La PE dans ce cas n'a pas d'effet grammatical sur l'EE. Elle se voit comme s'il était omis.

(311) a. (ما حضر إلا خالدٌ) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 253)

mā ḥaḍara *'illā ḥālīd-u-n*
NEG venir.PASSE.3SG sauf Khaled-NOM-INDEF

'Il n'y a que Khaled qui est venu'

b. (ما أكرمت إلا خالداً) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 253)

mā 'kramtu *'illā ḥālīd-a-n*
NEG montrer_favorable.PASSE.1SG sauf Khaled-ACC-INDEF

'Il n'y a que Khaled envers qui je me suis montré favorable'

c. (ما مررت إلا بخالد) (As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 253)

mā marartu 'illā ḥālid-a-n
 NEG passer.PASSE.1SG sauf Khaled-ACC-INDEF

'Il n'y a que **Khaled** que j'ai passé auprès de lui'

Le digramme ci-après récapitule la flexion casuelle de l'EE introduit par 'illā selon le système grammatical de l'arabe.

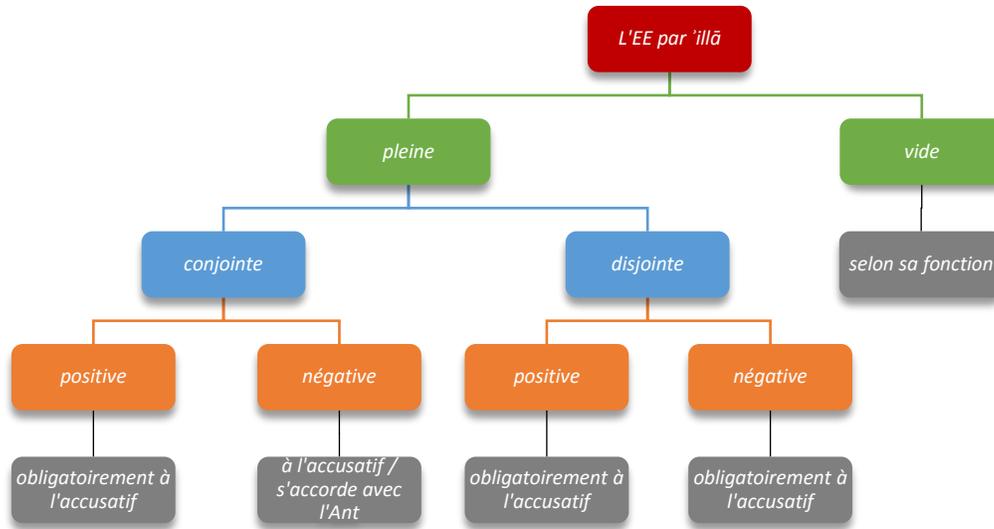


Figure B.6. La flexion casuelle de l'EE introduit par 'illā

B.6.2 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par *siwā* et *ḡayr*

L'unité *ḡayr*, dans son emploi exceptif en arabe classique, est un nom masculin au singulier et toujours à l'indéfinitude. L'unité *siwā* (et sa variante *suwā*), selon les grammairiens de l'école de Bassora, est un terme de circonstance figé qui joue le rôle d'adverbe de lieu. Il signifie donc *makān* (مكان 'à la place') ou *badal* (بدل 'au lieu') (312a, b) : dire 'atā=nī al-qawm-u siwā=k, c'est comme dire 'atā=nī al-qawm-u makāna=k ('Les gens sont venus me voir au lieu de/ à la place de toi'). Il se met toujours à l'accusatif par le fait qu'il est un adverbe figé (cf. Al-Qarāfy, XIII^e [1986], p. 30 ; As-Sāmurrā'iy, 2000, p. 267 ; Kāzīm, 1998, p. 123).

(312) a. (أتاني القوم سواك) (Kāzīm, 1998, p. 123)

'atā=nī al-qawm-u siwā=k
venir.PASSE.3SG=PRO DEF-gens-NOM au_lieu_de=PRO

'Les gens sont venus me voir au lieu de toi'

b. (أتاني القوم مكانك) (Kāzīm, 1998, p. 123)

'atā=nī al-qawm-u makāna=k
venir.PASSE.3SG=PRO DEF-gens-NOM à_la_place_de=PRO

'Les gens sont venus me voir à la place de toi'

La preuve en est que *siwā* peut remplir la fonction de complément d'un intégratif (313a, b), un comportement qui évoque les adverbes en arabe.

(313) a. (جاء الذي سواك) (Aš-Šamāyilah, 2006, p. 89)

ǧā'a allaḏī siwā=k
venir.PASSE.3SG REL au_lieu_de=PRO

'Celui qui est à la place de toi est venu'

b. (جاء الذي عندك) (Aš-Šamāyilah, 2006, p. 89)

ǧā'a allaḏī 'inda=k
venir.PASSE.3SG REL PREP=PRO

'Celui qui est chez toi est venu'

Par contre, les grammairiens de l'école de Koufa considèrent que *siwā*, employé comme adverbe, peut aussi être employé comme un nom soumis à la déclinaison tout comme *ǧayr*. Ils ont appuyé dans cet argument sur le fait qu'il peut remplir la fonction de complément d'une préposition (314). Il est bien connu qu'une préposition ne gouverne qu'un complément nominal, ce qui va à l'encontre de l'idée que *siwā* est un adverbe.

(314) (دَعْوَتِ رَبِّي أَلَا يَسْلُطُ عَلَيَّ أُمَّتِي عَدُوًّا مِنْ سِوَى أَنْفُسِهِمْ) (Hadīṭ, rapporté par Muslim)

da 'awtu *rabb=i* *'allā* *yusalliṭa* *'alā* *'ummat=i*
 invoquer.PASSE.1SG Seigneur=PRO PART donner_le_controle PREP communauté=PRO
'aduww-a-n *min* *siwā* *'anfusi=him*
 ennemi-ACC-INDEF PREP autre_que eux=mêmes

'J'ai invoqué mon Seigneur de ne pas donner l'autorité sur ma communauté à un ennemi **en dehors** d'eux-mêmes'

Quant à la flexion casuelle de l'EE introduit par ces unités, elles gouvernent toujours un EE au génitif qui leurs sert de complément d'annexion :

(315) (فَازَ السَّبَّاحُونَ غَيْرَ / سِوَى سَبَّاحٍ) (Fayyād, 1995, p. 249)

fāza *as-ssabāḥ-ūna* *ḡayra / siwā* *sabbāḥ-i-n*
 gagner.PASSE.3SG DEF.nageur.PL-NOM sauf / sauf nageur-GEN-INDEF

'Les nageurs ont gagné, sauf **un nageur**'

En tant que noms, *ḡayr* et *siwā* elles-mêmes doivent porter des marques casuelles. Elles se mettent aux mêmes cas que le N venant après *'illā* : si l'énoncé est affirmatif et l'Ant est mentionné (l'exception *pleine positive*), *ḡayr* et *siwā* se mettent obligatoirement à l'accusatif (316a). Si l'énoncé est négatif et l'Ant est mentionné (l'exception *pleine négative*), *ḡayr* et *siwā* se mettent tantôt à l'accusatif, tantôt s'accordent avec le cas assigné à l'Ant (316b). Si l'énoncé est négatif et l'Ant est omis (l'exception *vide*), leur cas se détermine selon leur fonction dans la phrase : sujet en (317a) et complément d'objet direct en (317b).

(316) a. (فَازَ السَّبَّاحُونَ غَيْرَ / سِوَى سَبَّاحٍ) (Fayyād, 1995, p. 250)

fāza *as-ssabāḥ-ūna* *ḡayr-a / siwā* *sabbāḥ-i-n*
 gagner.PASSE.3SG DEF.nageur.PL-NOM **sauf-ACC / sauf-ACC** nageur-GEN-INDEF

'Les nageurs ont gagné, **sauf** un nageur'

b. (مَا فَازَ السَّبَّاحُونَ غَيْرَ / غَيْرُ / سِوَى سَبَّاحٍ) (Fayyād, 1995, p. 250)

mā *fāza* *as-ssabāḥ-ūna* *ḡayr-a / -u* */ siwā*
 NEG gagner.PASSE.3SG DEF.nageur.PL-NOM **sauf-ACC / -NOM** **/ sauf-ACC / -NOM**

sabbāḥ-i-n
 nageur-GEN-

'Les nageurs n'ont pas gagné, **sauf** un nageur'

(317) a. (ما فاز غير/ سوى سباح) (Fayyāḍ, 1995, p. 250)

mā fāza ḡayr-u / siwā sabbāḥ-i-n
 NEG gagner.PASSE.3SG sauf-NOM / sauf-{NOM} nageur-GEN-INDEF

‘Il ne gagne qu’un nageur.’

b. (ما شجعت غير/ سوى سباح) (Fayyāḍ, 1995, p. 250)

mā šaǧǧa tu ḡayr-a / siwā sabbāḥ-i-n
 NEG encourger.PASSE.3SG sauf-ACC / sauf-{ACC} nageur-GEN-INDEF

‘Je n’ai encouragé qu’un nageur.’

Le digramme ci-après récapitule la flexion casuelle de l’EE introduit par *ḡayr* et *siwā* dans la grammaire traditionnelle.

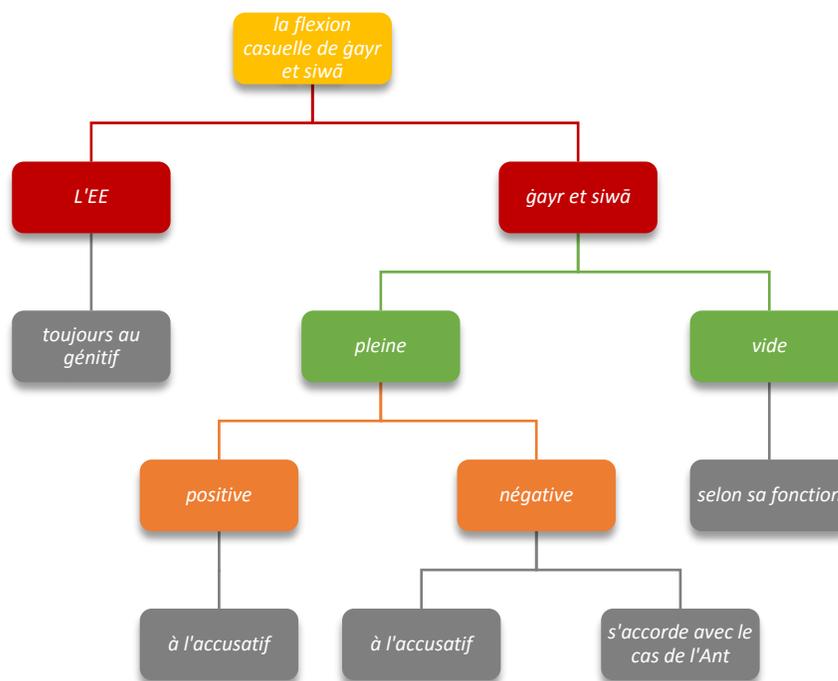


Figure B.7. La flexion casuelle de l’EE introduit par *ḡayr* et *siwā*

B.6.3 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par 'adā, ḥalā et ḥāšā

Les items 'adā et ḥalā sont catégorisés par la TGA tantôt comme des verbes tantôt comme des prépositions. Quand ils sont concaténés avec le mā intégratif, ils sont des verbes. L'item ḥāšā est catégorisé comme une préposition, plutôt qu'un verbe. Selon le système grammatical de l'arabe classique, 'adā, ḥalā et ḥāšā gouvernent un N soit à l'accusatif qui leur sert de complément d'objet direct (318a), soit au génitif qui leur sert de complémente prépositionnel (318b). Les items mā-'adā et mā-ḥalā, en tant que verbes, gouvernent un N qui se met toujours à l'accusatif (318c).

(318) a. (نجح الطلاب عدا/خلا/حاشا جابراً) (Al-Fūzān, 1999, p. 447)

<i>nağaḥa</i>	<i>aṭ-tullāb-u</i>	' <i>adā/ḥalā/ḥāšā</i>	<i>ğābir-a-n</i>
reussir.PASSE.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	sauf/sauf/sauf	Jabir-ACC-INDEF

'Les étudiants ont réussi, **sauf Jabir**'

b. (نجح الطلاب عدا/خلا/حاشا جابراً) (Al-Fūzān, 1999, p. 447)

<i>nağaḥa</i>	<i>aṭ-tullāb-u</i>	' <i>adā/ḥalā/ḥāš</i>	<i>ğābir-i-n</i>
reussir.PASSE.3SG	DEF-étudiant.PL-NOM	sauf/sauf/sauf	Jabir-GEN-INDEF

'Les étudiants ont réussi, **sauf Jabir**'

c. (خرج الضيوف ما عدا/ما خلا علياً) (Al-Fūzān, 1999, p. 448)

<i>harağa</i>	<i>aḍ-ḍiyūf-u</i>	<i>mā-'adā/mā-</i>	' <i>aliyy-a-n</i>
sortir.PASSE.3SG	DEF-invité.PL-NOM	sauf/sauf	Ali-ACC-INDEF

'Les invités sont sortis, **sauf Ali**'

B.6.4 La flexion casuelle de l'élément excepté introduit par layssa et la-yakūn

Les deux verbes *layssa* et *la-yakūn* sont des verbes finis dont leurs équivalents les plus proches en français est le verbe *être* à la forme négative : 'n'est pas'. L'EE dans la CE introduite par ces deux verbes porte obligatoirement le cas accusatif en tant qu'un attribut du verbe fini :

(319) (جاء القوم ليس/لا يكون خالدًا) (Al-Ġalāyny, 1993, p. 145)

ġā`a *al-qawm-u* *layssa /la-yakūn* *ḥālid-a-n*
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf/sauf Khaled-ACC-INDEF
‘Les gens sont venus, **sauf Khaled**’

La dernière section de ce chapitre porte sur les problèmes sémantico-syntaxiques relatifs à l’exception dans la TGA.

B.7 Les problèmes sémantiques et syntaxiques relatifs à l’exception dans la TGA

Dans cette section, nous donnons un aperçu sur les problèmes sémantiques et syntaxiques qu’évoquent les grammairiens arabes (anciens et modernes) dans leur traitement de l’exception en arabe classique. Sans prétendre l’exhaustivité, cet exposé couvre cependant une large partie de ces problèmes.

B.7.1 L’itération de *‘illā*

Depuis Sībawayh, VIIIe [1988]), les grammairiens distinguent deux types de *‘illā* itéré en arabe classiques (cf. Al-Fūzān, 1999 ; Ḥasan, 1996) :

- **L’itération de *‘illā* en but emphatique** : dans ces cas, *‘illā* est itéré afin de renforcer le sens exceptif de *‘illā* précédent et n’exprime pas de nouvelle exception. Cette construction se produit sous deux formes particulières : a) *‘illā* est précédé par la conjonction de coordination *wā* (‘et’)¹²⁹. Il est dans ce cas-là redondant. Son omission n’affecte pas la grammaticalité de la phrase. Le N figurant après le deuxième *‘illā* (le deuxième EE) est coordonné à l’EE. Il le suit donc dans le cas grammatical par le fait qu’il est un deuxième conjoint de la conjonction de coordination *wā* et non pas par *‘illā* (320a). b) *‘illā* peut itérer entre deux N apposés¹³⁰ (320b) : *‘ah-a=k* (‘ton frère’) est l’appositif de

¹²⁹ Dans cette construction, *‘illā* est compatible exclusivement avec la conjonction de coordination *wā*. L’emploi d’une autre conjonction de coordination n’est pas possible.

¹³⁰ L’apposition en arabe consiste à adjoindre un nom à un autre, les deux désignant la même entité. Le dépendant d’une relation d’apposition est l’appositif (البدل). L’appositif s’accorde en nombre avec son gouverneur. En plus, les genres des deux noms ne doivent pas se contredire (El Kassas, 2005, p. 142). L’apposition est de trois sortes : (i) *l’apposition de tout* (بدل الكل من الكل), ce qui désigne le gouverneur lui-même dans sa totalité, (ii) *l’apposition de la*

ḥālīd-a-n (Khaled). *ʿillā* ici est aussi redondant pour renforcer le sens exceptif et n’exprime pas de nouvelle exception.

(320) a. (أحب ركوب السفن إلا الشراعية، وإلا الصغيرة) (Ḥasan, 1996, p. 338)

<i>ʿuḥibbu</i>	<i>rukūba</i>	<i>as-sufun-i</i>	<i>ʿillā</i>	<i>aš-širā ʿiyyat-a</i>
aimer.PRES.1SG	s’embarquer	DEF-navir.PL-GEN	sauf	DEF-à_voile-ACC
<i>wā=ʿillā</i>	<i>aṣ-ṣaġīrat-a</i>			
COORD=sauf	petit-ACC			

Litt. J’aime m’embarquer sur les navires, **sauf les bateaux à voile** et **sauf les petits**.

b. (ما قابلت أحداً إلا خالداً إلا أخاك) (Al-Fūzān, 1999, p. 439)

<i>mā</i>	<i>qābaltu</i>	<i>aḥad-a-n</i>	<i>ʿillā</i>	<i>ḥālīd-a-n</i>	<i>ʿillā</i>
NEG	rencontrer.PASSE.1SG	personne-ACC-INDEF	sauf	Khaled-ACC-INDEF	sauf
	<i>ʿaḥ-a=k</i>				
	frère-ACC=PRO				

Litt. Je n’ai rencontré personne, **sauf Khaled** **sauf ton frère**.

- **L’itération de *ʿillā* en but exceptif** : dans ces cas, le redoublement de *ʿillā* a pour but d’exprimer une nouvelle exception par rapport à la première. Il s’agit d’une itération de *ʿillā* devant chaque EE sans la présence de la conjonction de coordination *wā* (‘et’). Leur omission affecte donc la grammaticalité de la phrase. Notons que les entités exceptées dans ces cas sont exclues de la quantification exprimée dans l’Ant. Nous verrons dans la sous-section suivante d’autres cas où l’itération de *ʿillā* consiste à produire une exclusion par rapport à la quantité exprimée dans l’EE. La flexion casuelle des EE dans une telle construction suit des règles : (i) si la proposition est positive, tous les EE se mettent obligatoirement à l’accusatif (321a). (ii) Si la proposition est négative, le EE initial est traité comme l’EE comme s’il était simple et les autres EE sont mis obligatoirement à l’accusatif (321b) : *Ali* porte

partie (بدل البعض من الكل), ce qui désigne une partie de son gouverneur et (iii) *l’aposition d’inclusion* (بدل الاشتمال), ce qui désigne une caractéristique parmi celles de son gouverneur (Grand’Henry, 2000, p. 121).

le cas nominatif et les autres EE à l'accusatif. (ii) Si les EE sont en position antéposée par rapport à 'illā, ils se mettent obligatoirement à l'accusatif que la proposition soit affirmative ou négative (321d).

- (321) a. (خرج الضيوف إلا علياً إلا بكرأ إلا خالدأ) (Al-Fūzān, 1999, p. 439)

haraġa *aḍ-ḍiyūf-u* 'illā 'aliyy-a-n 'illā *bakr-a-n*
 sortir.PASSE.3SG DEF-invité.PL-NOM sauf Ali-ACC-INDEF sauf Bakr-ACC-INDEF

'illā ḥālid-a-n
 sauf Khaled-ACC-INDEF

Litt. Les invités sont sortis, sauf Ali sauf Bakr sauf Khaled.

- b. (ما حضر الضيوف إلا علياً إلا بكرأ إلا خالدأ) (Al-Fūzān, 1999, p. 440)

mā *ḥaḍra* *aḍ-ḍiyūf-u* 'illā 'aliyy-u-n 'illā
 NEG venir.PASSE.3SG DEF-invité.PL-NOM sauf Ali-NOM-INDEF sauf

bakr-a-n 'illā ḥālid-a-n
 Bakr-ACC-INDEF sauf Khaled-ACC-INDEF

Litt. les invités ne sont pas venus, sauf Ali sauf Bakr sauf Khaled.

- c. (حضر إلا علياً إلا بكرأ إلا خالدأ الطلاب) (Al-Fūzān, 1999, p. 440)

ḥaḍra 'illā 'aliyy-a-n 'illā *bakr-a-n* 'illā
 venir.PASSE.3SG sauf Ali-ACC-INDEF sauf Bakr-ACC-INDEF sauf

ḥālid-a-n *aṭ-ṭullāb-u*
 Khaled-ACC-INDEF DEF-étudiant.PL-NOM

Litt. sont venus sauf Ali sauf Bakr sauf Khaled les étudiants.

- d. (ما حضر إلا علياً إلا بكرأ إلا خالدأ القوم) (Al-Fūzān, 1999, p. 440)

mā *ḥaḍra* 'illā 'aliyy-a-n 'illā *bakr-a-n* 'illā
 NEG venir.PASSE.3SG sauf Ali-ACC-INDEF sauf Bakr-ACC-INDEF sauf

ḥālid-a-n *al-qawm-u*
 Khaled-ACC-INDEF DEF-gens-NOM

Litt. ne sont pas venus sauf Ali sauf Bakr sauf Khaled les gens.

B.7.2 L'exception portant sur l'élément excepté

Des grammairiens, notamment ceux de l'école de Bassora (Al-Ḥammūz, 2013, pp. 61-70) constatent qu'une nouvelle exception peut porter sur la quantification exprimée dans l'EE. Dans (322a), l'item *'iṭṭayn* ('deux') est exclu de *'arb 'ah* ('quatre'). Ce dernier est de son tour exclu de *'ašrah* ('dix'). De la même façon, dans les versets 59-60 de Sorat Al-ḥiğr du Coran (322b), *'illā āl-a lūt-i-n* ('à l'exception de la famille de Lot') est un EE sur lequel porte une nouvelle exception *'illā 'imr 'at-a=hu* ('sauf sa femme').

(322) a. (له على عشرة دراهم إلا أربعة إلا اثنين) (Al-Ḥammūz, 2013, p. 63)

<i>la=hu</i>	<i>'ala=yya</i>	<i>'ašara</i>	<i>darāhim</i>	<i>'illā</i>	<i>'arba'</i>	<i>'illā</i>	<i>iṭṭayn</i>
PREP=PRO	PREP=PRO	dix	dirham.PL	sauf	quatre	sauf	deux

Litt. Je lui dois dix dirhams sauf quatre sauf deux¹³¹.
 'Je lui dois dix dirham moins quatre moins deux'

b. (إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ (59) إِلَّا امْرَأَتَهُ) (Versets 59-60, Sorat Al-ḥiğr, le Coran)

<i>'illā</i>	<i>āl-a</i>	<i>lūt-i-n</i>	<i>'inna</i>	<i>la=munağğū=hum</i>	<i>ağma 'in</i>
sauf	famille-ACC	Lot-GEN-INDEF	PART	PART=sauver.PRES.1PL=PRO	tous
<i>'illā</i>	<i>'imr 'at-a=hu</i>				
sauf	femme-ACC=PRO				

'.. À l'exception de la famille de Lot que nous sauverons tous sauf sa femme'¹³²

B.7.3 Sur quoi porte l'exception ?

Est-ce que la PE rectifie le prédicat, son argument ou les deux ? Le problème qui porte sur le processus d'exclusion qui a lieu dans le tour exceptif suscite de nombreuses controverses entre les grammairiens anciens (Al-Qarāfy, XIII^e [1986], pp. 287-288 ; voir aussi Al-Ḥammūz, 2013, pp. 16-17, Aš-šamāyilah, 2006, pp. 14-15). Plusieurs suggestions ont été proposées dans le cadre de la TGA et que nous essayons de synthétiser dans ce qui suit.

¹³¹ Nous discutons la question de l'exception en employant les numéros cardinaux plus loin (§6.7.6)

¹³² Traduction de Mohammed Hamidullah. Version électronique : 1.2 (04/13).

La première suggestion est celle proposée par Sibawayh et par les grammairiens de l'école de Bassora (Aš-šamāyrah, 2006, p. 14). Ils constatent que l'exclusion porte sur le prédicat de l'énoncé principal et sur son argument en même temps. Cela signifie que, dans (323), l'EE *Zaïd* est exclu de la quantification représentée par l'Ant *les gens*, mais aussi du prédicat *venir*, c'est-à-dire que *Zaïd* n'est pas venu aussi.

(323) (جاء القوم إلا زيداً)

ǧā'a *al-qawm-u* *'illā* *zayd-a-n*
venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf Zaïd-ACC-INDEF

'Les gens sont venus, sauf Zaïd'

La deuxième suggestion est celle proposée par Al-Kassa'y (IX^e siècle) (Al-Ḥammūz, 2013, p. 16). Il considère que l'exclusion porte sur la quantification exprimée dans l'Ant sans nous informer si l'EE est exclu du prédicat ou non. Dire *tous les gens sont venus, sauf Zaïd* c'est comme dire *tous les gens (non compris Zaïd) sont venus*. L'énoncé n'a fait l'objet d'aucune information concernant *Zaïd*. Il est possible qu'il soit venu ou non.

À l'appui de cette thèse, Al-Kassa'y cite les versets 30-31 de Sorat Al-ḥiğr du Coran : (31) فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ (30) إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ('Alors, les Anges se prosternèrent tous ensemble, excepté Iblis qui refusa d'être avec les prosternés'¹³³). Le maintien de la séquence '*qui refusa d'être avec les prosternés*' vise à réfuter le fait que *Iblis* se prosterne avec *les Anges*. Sans le maintien de cette séquence, cela rend probable la prosternation d'*Iblis*. On ne peut pas dire, toujours selon Al-Kassa'y (Al-Qarāfy, XIII^e [1986], p. 287), que le maintien de cette séquence est une redondance pour renforcer le sens exceptif, car, comme il le dit, l'une des caractéristiques fondamentales des particules en arabe est d'éviter la redondance.

La troisième suggestion est celle proposée par Al-Farra' (Aš-šamāyrah, 2006, p. 14). Il considère que l'exclusion porte sur le prédicat, mais pas sur son argument. Donc, *Zaïd* dans (323) est exclu du prédicat *venir* et il n'est pas exclu de l'Ant *les gens*. Son

¹³³ Traduction de Mohammed Hamidullah, Version électronique : 1.2 (04/13).

argument est basé sur l'exemple de l'exception *disjointe* (324) : ici *un âne* n'est pas exclu de *personne*, mais de la *vue*, puisque l'âne n'est pas inclus dans *personne*.

(324) (ما رأيت أحداً إلا حميراً) (Aš-šamāyilah, 2006, p. 14)

mā *ra'ytu* *'aḥad-a-n* *'illā* *ḥimār-a-n*
 NEG voir.PASSE.1SG **personne-ACC-INDEF** sauf âne-ACC-INDEF
 'Je n'ai vu **personne**, mais un âne'

B.7.4 L'élément excepté et l'antécédent doivent être au défini

En arabe classique un SN peut être défini de trois manières : l'article défini (*al-*), les possessifs et par le *'iḍāfah* ('l'état construit ou l'annexion'). Le tour exceptif ne se réalise qu'à condition que l'EE et l'Ant soient définis, c'est-à-dire bien délimités. Les exemples (34a, b) ont été marqués comme agrammaticaux par les grammairiens anciens (cf. Al-Qarāfy, XIII^e [1986, pp. 287-294] du fait que, l'Ant *riḡāl-u-n* ('des hommes') dans (325a) et l'EE *raḡul-a-n* ('un homme') dans (325b) sont indéfinis. Lorsque ces énoncés se réalisent à la définitude par l'annexion par exemple, l'exception se passe correctement (326).

(325) a. (جاء رجالٌ إلا زيّداً*)

**ḡā'a* *riḡāl-u-n* *'illā* *zayd-a-n*
 venir.PASSE.3SG **homme.PL-NOM-INDEF** sauf Zaïd-ACC-INDEF
 'Des **hommes** sont venus, sauf Zaïd'

b. (جاء القوم إلا رجلاً*) (Al-Ġalāyiny, 1993, p. 128)

**ḡā'a* *al-qawm-u* *'illā* *raḡul-a-n*
 venir.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf **homme-ACC-INDEF**
 'Les gens sont venus, **sauf** un homme'

(326) (جاءني رجالٌ كانوا عندك إلا رجلاً منهم) (Al-Ġalāyiny, 1993, p. 128)

ḡā'a=ny *riḡāl-u-n* *kānū* *'inda=k* *'illā*
 venir.PASSE.3SG=PRO **homme.PL-NOM-INDEF** être.PASSE.3PL **PREP=PRO** **sauf**
raḡul-a-n *min=hum*
homme-ACC-INDEF **PREP=PRO**
 'Des **hommes étaient chez toi** [ils] sont venus me voir, **sauf l'un d'entre eux**'

B.7.5 La quantité de l'élément excepté par rapport à celle de l'antécédent

La question de la quantité de l'EE par rapport à celle de l'Ant provoque également des polémiques entre les grammairiens arabes anciens. Ils évoquent trois possibilités :

- Quand la quantité de l'EE est moins que celle de l'Ant ;
- Quand la quantité de l'EE est égale à celle de l'Ant ;
- Quand la quantité de l'EE dépasse celle de l'Ant.

Bien que les trois possibilités aient été soutenues par des citations, la plupart des grammairiens arabes anciens ont été d'accord sur le fait que la quantité de l'EE exclue de celle de l'Ant ne doit ni être égale ni dépasser la quantité de l'Ant (Al-Ḥammūz, 2013, p. 35), comme l'illustre les exemples agrammaticaux en (327) proposés par Abu-Ḥayyān (XIV^e [1998, p. 1499]). Dans (327a), l'exception ne passe pas bien puisqu'on nie la même chose que celle affirmée. Une telle construction est utilisée seulement dans un contexte de l'ironie ou de l'humour. Dans (327b), la quantité de l'EE dépasse celle de l'Ant. Cette construction ne passe pas bien chez les grammairiens arabes anciens, car il n'y a pas de proportion entre l'EE et l'Ant et donc il n'y a pas d'exception.

(327) a. (له عليّ عشرة إلا عشرة) (Abu-Ḥayyān, XIV^e [1998, p. 1499])

* *la=hu* *'ala=yya* *'ašarah* *'illā* *'ašarah*
PREP=PRO PREP=PRO dix sauf dix

Litt. Je lui dois dix sauf dix.
'Je lui dois cinq moins dix'

b. (له عندي عشرة إلا أحد عشر) (Abu-Ḥayyān, XIV^e [1998, p. 1499])

* *la=hu* *'ind=ī* *'ašarah* *'illā* *'aḥada 'ašr*
PREP=PRO PREP=PRO dix sauf onze

Litt. Je lui dois dix sauf onze.
'Je lui dois dix moins onze'

B.7.6 L'exception par les cardinaux

Par rapport à la question précédente, il en résulte une autre question, celle de l'exception qui comprend des cardinaux. S'agit-il d'une exception ou non ? En fait, il y a un désaccord aussi dans les points de vue des grammairiens arabes anciens sur cette

Nous considérons que l'exception par les numéros cardinaux est un emploi particulier de *'illā* en arabe. La substitution de *'illā* par une autre PE comme *'adā* (330a) par exemple n'est pas possible. La construction par les numéros cardinaux ne permet pas que l'énoncé principal soit négatif (Kāzīm, 1998, p. 294) (330b). Il ne s'agit pas vraiment d'une exclusion, mais plutôt d'une soustraction, puisqu'il n'y a pas de condition de polarité opposé ni de relation d'inclusion entre un éventuel Ant et un éventuel EE.

(330) a. (*له عليّ عشرة عدا ثلاثة)

**la=hu* '*ala=yya* '*ašra* '*adā* *talāṭah*
 PREP=PRO PREP=PRO dix sauf trois

Litt. Je lui dois dix sauf trois.

b. (*ما له عليّ ألف إلا خمسون) (Kāzīm, 1998, p. 295)

**mā* *la=hu* '*ala=yya* '*alf-u-n* '*illā* *ḥams-ūn*
 NEG PREP=PRO PREP=PRO mille-ACC-INDEF sauf cinquante-NOM

Litt. Je ne lui dois pas mille sauf cinquante.

B.7.7 La possibilité qu'une construction exceptive se réalise avec deux particules d'exception

Traditionnellement, il n'est pas possible qu'on fasse usage de deux PE dans la même construction, sauf si la deuxième est une particule nominale (331a vs b, c), vu que deux particules ne se succèdent pas et une particule n'est pas compatible avec un verbe (Oraby, 1995, p. 78 ; Al-Ḥammūz, 2013, p. 397). Rappelons que les items *mā-'adā* et *mā-ḥalā* s'interprètent comme des maṣḍars signifiant '*uduww* (عُدُوْ) 'dépassement') et *ḥuluww* (حُلُوْ) 'état dépourvu') qui véhiculent le sens de *muğāwazah* (مجاوزه) 'dépassement) (voir chapitre 6, section §6.4.3). Rappelons également que le maṣḍar est classé traditionnellement parmi les nominaux.

(331) a. (*قام القوم إلا خلا زيدا) (Al-Ḥammūz, 2013, p. 397)

**qāma* *al-qawm-u* '*illā* *ḥalā* *zayd-a-n*
 lever.PASSE.3SG DEF-gens-NOM sauf sauf Zaïd-ACC-INDEF

Litt. Les gens se sont levés, sauf sauf Zaïd'

b. (قام القومُ إلا ما خلا زيدا) (Al-Ḥammūz, 2013, p. 397)

<i>qāma</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>'illā</i>	<i>mā-'adā</i>	<i>zayd-a-n</i>
lever.PASSE.3SG	DEF-gens-NOM	sauf	sauf	Zaïd-ACC-INDEF

Litt. Les gens se sont levés, *sauf sauf* Zaïd'

c. (قام القومُ إلا ما عدا زيدا) (Al-Ḥammūz, 2013, p. 397)

<i>qāma</i>	<i>al-qawm-u</i>	<i>'illā</i>	<i>mā-ḥalā</i>	<i>zayd-a-n</i>
lever.PASSE.3SG	DEF-gens-NOM	sauf	sauf	Zaïd-ACC-INDEF

Litt. Les gens se sont levés, *sauf sauf* Zaïd'

Selon les grammairiens anciens, l'emploi de deux PE qui se succèdent dans la même construction a pour but de renforcer le sens exceptif et que, syntaxiquement, la deuxième PE n'a pas besoin d'un recteur. Par contre, Al-Ḥammūz (2013, p. 398) considère qu'une telle tournure a nécessairement besoin d'être réévaluée par des exemples concrets, au lieu de ces exemples construits par les grammairiens qui ne manquent pas d'exagération.

B.8 La conclusion

Dans le cadre de cette présentation sur le phénomène de l'exception dans la tradition grammaticale arabe, nous pouvons résumer les points suivants : Nous considérons que certaines analyses proposées dans la TGA doivent être révisées, alors que d'autres peuvent être intégrées dans nos analyses.

- (i) Les constructions exceptives ont été étudiées dans l'antiquité sous diverses disciplines de nature hétérogène : la grammaire, la rhétorique et la jurisprudence islamique ;
- (ii) Les grammaires arabes ont surtout traité l'exception dans l'optique d'examiner les variations dans les marques casuelles que le N figurant après la PE porte dans la construction ;
- (iii) La tradition grammaticale arabe distingue trois répartitions binaires de constructions exceptives : *pleine* vs *vide*, *positive* vs *négative*, *conjointe* vs *disjointe*. Nous avons montré que l'exception vide correspond à un autre

phénomène linguistique, celui de la restriction et que l'exception disjointe correspond à l'emploi des PE comme connecteurs adversatifs. Dans les deux cas, il ne s'agit pas d'une exception au sens où nous l'entendons dans la littérature scientifique actuelle et dans cette thèse ;

- (iv) La tradition grammaticale arabe évoque certains problèmes sémantiques et syntaxiques qui entretiennent une relation directe à la question du marquage casuel de l'élément excepté et dont la plupart sont controversés. Nous avons montré également que la construction en *'illā* qui fait usage à des numéros cardinaux ne fait pas partie des constructions exceptives.

Annexe C

Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français et en arabe

Sommaire

C.1 Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français.....	244
C.2 Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en arabe.....	258

Annexe C

Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français et en arabe

C.1 Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en français

– *Sauf*

1	Tous les modes de transports vont passer à l'électrique sauf les fusées.	CF de Leipzig
2	L'exécutif contrôle tous les ressorts du pouvoir, sauf le Parlement.	lemonde.fr
3	Je n'ai aucun revenu, sauf les aides de la CAF.	CF de Leipzig
4	Le feu détruit tous les bâtiments sauf l'église romane.	CF de Leipzig
5	Le tchador cache tout le corps sauf le visage.	CF de Leipzig
6	Tout le monde y est sauf toi.	leparisien.fr
7	Le nombre de détenus baisse partout en Europe, sauf en France.	lemonde.fr
8	Le texte autorise Radio France à accueillir tous les annonceurs, sauf les messages publicitaires pour les boissons alcoolisées de plus...	lemonde.fr
9	On s'entretiendra de tout, sauf de l'essentiel, l'adhésion européenne.	lemonde.fr
10	Vous pouvez donner des carottes à tous les animaux, sauf aux bisons, car les bisons pèsent une tonne et deviennent complètement fous quand ils voient une carotte.	canoe.com
11	Tous les membres de l'équipe gagnante, sauf deux, étaient présents à la cérémonie privée, au célèbre Tiffany and Co sur la chic Fifth Avenue de New York.	radio-canada.ca
12	Ce robot fait tout comme les chiens, sauf les câlins.	CF de Leipzig
13	Quotidien (sauf le dimanche).	amazon.fr
14	Vous pouvez donner des carottes à tous les animaux, sauf aux bisons, car les bisons pèsent une tonne et deviennent complètement fous quand ils voient une carotte.	canoe.com
15	Le revenu moyen pour toute personne au-dessus de l'âge de 15 ans, par année, est de 22 300 NZ \$, soit plus que toute autre ville sauf North Shore (elle-même dans la région d'Auckland) et Wellington.	French UDv2.0
16	Ces groupes ont une hiérarchie sociale complexe dans laquelle tout le monde a un supérieur, sauf les maîtres Vampires, qui sont les pivots de la société vampire.	French UDv2.0
17	Ouverture tous les jours sauf le lundi de 14 h 30 à 18 h.	French-sequaia (UDv2.0)
18	Le pouvoir algérien n'aime pas les binationaux, sauf ses joueurs de foot.	lemonde.fr
19	Nous déposons nos colis tous les jours sauf le dimanche et les jours fériés.	lebonplan.fr
20	On peut presque tout faire sans lumière sauf écrire.	goodreads.com

21	Plus rien n'a d'importance sauf de faire le maximum d'attractions.	lemonde.fr
22	Manifestement, on a tout compris, sauf ce que veut le peuple.	lemonde.fr
23	Tout le monde est là à Bordeaux, sauf Milan Gajic.	lequipe.fr
24	Toutes les couleurs sont admises chez le chichi, sauf la couleur merle.	CF de Leipzig
25	Toutes les couleurs de robes sont admises sauf les couleurs chocolat et lilas.	CF de Leipzig
26	Tous les blessés sauf six ont quitté l'hôpital.	lequipe.fr
27	La direction d'Airbus rencontre les syndicats, sauf la CGT.	toulouse.latribune.fr
28	Tous les Carrefour ouverts, sauf ceux de Haine-Saint-Pierre et Belle-Ile.	CF de Leipzig
29	Tous les partis, sauf l'UMP, défendent l'instauration d'une dose de proportionnelle aux élections législatives.	lemonde.fr
30	Tous les clubs ont repris sauf le PSG et Caen.	lequipe.fr
31	J'ai changé l'exemple pour que les positions syntaxiques soient similaires.	lavoixdunord.fr
32	Plus largement, on ne peut avoir un espace économique et monétaire unifié sans aucunes règles sociales communes, sans Europe sociale, sauf à renoncer à notre modèle de société.	latribune.fr
33	Elle n'avait aucune décoration intérieure, sauf une statue de Notre Dame de France.	CF de Leipzig
34	Je n'ai pas énormément parlé avec Toronto, sauf avec l'entraîneur qui m'a dit qu'il gardait une idée positive à mon propos.	CF de Leipzig
35	Aucune publicité commerciale n'est diffusée sur cette chaîne, sauf les promotions de les autres émissions entre les diffusions d'émission.	French UDv2.0
36	Les Français ne se livrent à aucun mouvement d'émeute sauf sporadique et très isolé.	CF de Leipzig
37	La grippe A décline partout en Europe, sauf en France.	lemonde.fr
38	Des masques pour tout le monde... sauf pour les salariés du fabricant 3M.	lemonde.fr
39	Les Etats-Unis vont rouvrir leurs ambassades au Moyen-Orient, sauf au Yémen.	lemonde.fr
40	En France, la liberté pour tous, sauf pour les musulmans !	lemonde.fr
41	Marine Le Pen appelle ses partisans à manifester partout, sauf à Paris.	lemonde.fr
42	M. Fillon : De Chirac on ne se souviendra de rien, sauf de mes réformes.	lemonde.fr
43	Le sénateur Guillaume parle de tout sauf du Sénat.	lemonde.fr
44	Alexandre Tharaud joue du piano partout, sauf chez lui.	lemonde.fr
45	C'est une "fonction" bien mystérieuse, presque une absurdité mathématique : elle est nulle partout sauf au point 0, où elle est infinie.	lemonde.fr
46	Les marchés publics chinois ont toujours été fermés aux étrangers, sauf quand il s'agit d'obtenir des hautes technologies.	lemonde.fr
47	Ces allergies n'augmentent pas en montagne ou dans les zones boisées, sauf là où la circulation automobile a fortement augmenté.	fr.wikipedia.org
48	Nulle trace de végétation nulle part, sauf dans des jardins préservés également réservés aux élites.	CF de Leipzig
49	Les loyers ont baissé partout en France... sauf à Paris.	CF de Leipzig
50	Léonard semble ne pas avoir eu d'étroites relations avec les femmes, sauf avec Isabelle.	CF de Leipzig
51	Le marché de l'art en recul, sauf aux Etats-Unis.	lemonde.fr
52	Je suis forte sauf dans ma vie amoureuse.	CF de Leipzig
53	Leur mandat est irrévocable, sauf en cas de faute grave ou d'incapacité.	jo.gouv.sn

54	Quant à l'Académie, j'y renonce absolument, sauf dans le cas où Hugo mourrait avant moi.	fr.wikipedia.org
55	Football : des Bleus d'attaque, sauf en défense.	lemonde.fr
56	Rue Poizat : le parking est public, sauf les matinées du marché Grandclément.	leprogres.fr
57	L'Europe impose donc l'étourdissement sauf pour les abattages rituels halal et casher qui ont obtenu des dérogations.	French UDv2.0
58	En France, les températures élevées recensées en 2011 se sont accompagnées d'un fort déficit pluviométrique, avec des précipitations environ 20 % inférieures en moyenne à l'échelle de le pays, sauf dans le Sud-Est où les pluies diluviennes de le mois de novembre ont permis d'atteindre la normale.	French UDv2.0
59	Toutes les chansons sont de Pete Townshend, sauf indication contraire.	French UDv2.0
60	Le marché de l'art en recul, sauf aux Etats-Unis.	lemonde.fr
61	Indonésie : l'alcool interdit dans les petits commerces, sauf à Bali.	lemonde.fr
62	Circulation interdite au droit du chantier, sauf pour les riverains.	choletblog.fr
63	Quant au Syndic, il est également élu au suffrage universel, sauf s'il n'y a qu'un candidat.	CF de Leipzig
64	Aucun prix n'est décerné à titre posthume, sauf lorsque le candidat viendrait à décéder postérieurement à la clôture des inscriptions pour les concours.	CF de Leipzig
65	J'aime pas le classique, sauf... dans un environnement exceptionnel.	20minutes.fr
66	Je n'aime pas beaucoup le beurre d'arachide, sauf dans les biscuits.	lesgourmandises disa.com
67	Le « tout-sauf-Trump » s'organise chez les républicains.	lemonde.fr
68	« Neruda » de Pablo Larrain, tout sauf un biopic ?	lemonde.fr
69	Des images tout sauf accessoires.	lemonde.fr
70	Tout sauf le ski à Val-Thorens.	lemonde.fr
71	Le FN est tout sauf Calais.	lemonde.fr
72	Ambiance tout sauf végétarienne sur le marché de la capitale grecque.	lemonde.fr
73	Son histoire est tout, sauf romantique.	CF de Leipzig
74	Il a promu un président minoritaire (avec un déficit de 3 millions de voix) qui est tout sauf sage. Donald ...	lemonde.fr
75	Quand les vélos servent à tout, sauf à faire du vélo.	reporterre.net
76	Meurtre d'Alexia : « C'est tout sauf un accident ».	lalsace.fr
77	« Mentionner la Corse dans la Constitution ? Ce serait tout sauf anecdotique ».	lefigaro.fr
78	Sauf abonnement souscrit pour une durée déterminée [...], le client peut interrompre son abonnement à tout moment par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.	lemonde.fr
79	Sauf autorisation préalable [...], l'internaute s'interdit de reproduire et/ou d'utiliser les marques et logos présents sur le site www.lemonde.fr.	Lemonde.fr
80	Sauf erreur ou omission, En réservant le droit de revenir sur le compte, s'il y a eu erreur ou omission.	cnrtl.fr
81	Sauf son respect. Quelle détente...	handball.blog
82	Sauf surprise, Sylvia Pinel, présidente du Parti radical, sera la seule femme à participer à la primaire de la gauche les 22 et 29 janvier prochain.	lemonde.fr
83	Sauf sursaut d'ici à un prochain « sommet » européen en avril, les historiens dateront certainement de cette affaire, de ces années 2015-2016, le début de la décomposition de l'Europe.	lemonde.fr
84	Editorial. Sauf coup de théâtre, la destitution de la présidente du Brésil sera définitive dans quelques jours. Mais pas à cause de la corruption, dont elle était accusée.	lemonde.fr
85	Sauf faute grave ou lourde, le salarié a le droit à un préavis d'une semaine s'il a	lemonde.fr

	moins de six mois d'ancienneté, d'un mois à partir de six mois d'ancienneté et deux mois au-delà de deux ans d'ancienneté.	
86	Sauf exceptions, les revenus tirés de l'écoute en ligne ne permettent pas aux artistes de vivre.	lemonde.fr
87	Cette fois, sauf improbable retour en arrière, les députés et les sénateurs cumulant une autre fonction exécutive locale devront y renoncer à l'issue du prochain renouvellement de leurs assemblées respectives, en juin 2017 pour l'Assemblée nationale et en septembre pour le Sénat.	lemonde.fr
88	Cette mesure, résultat d'un décret du 30 juillet 2008, s'appliquera automatiquement, sauf disposition contraire prise par chaque municipalité.	lemonde.fr
89	Sauf cas d'urgence, aucun responsable ne sera autorisé à voyager à l'étranger.	lemonde.fr
90	Sauf à renier les principes qui la fondent, l'Union peut-elle continuer à encaisser sans broncher les dérives antidémocratiques de plus en plus prononcées d'un de ses membres, la Hongrie ?	lemonde.fr
91	Il en résulte que, sauf impossibilité dont il leur appartient de préciser les causes, les juges d'appel sont tenus, lorsqu'ils en sont légalement requis, d'ordonner l'audition contradictoire desdits témoins.	CF de Leipzig
92	La République centrafricaine (RCA) aura en 2016, sauf catastrophe, un président élu.	lemonde.fr
93	Les élèves, sauf exception, se destinent à la poursuite d'études supérieures.	CF de Leipzig
94	Le petit déjeuner est inclusif, sauf si c'est mentionné autrement.	CF de Leipzig
95	En effet, interdits dans les unités combattantes pour cause de ségrégation raciale, ces derniers, sauf rares cas, se retrouvaient incorporés dans des unités de support.	CF de Leipzig
96	Le maintien, sauf débâcle printanière, ne devrait pas échapper au Mans.	CF de Leipzig
97	À moins d'une erreur de consultation de ma part (ce qui est aussi très possible !)	
98	Vers midi, aujourd'hui, on ne tirait plus, sauf de manière sporadique.	rfi.fr
99	Les partenaires de pacs sont automatiquement en séparation de biens, sauf indication contraire.	CF de Leipzig
100	Peu de bourses, et pour des montants faibles qui ne subviennent pas, sauf exception, aux besoins des bénéficiaires.	lemonde.fr
101	Depuis lors et sauf une unique exception (le 17 janvier), ce taux est redevenu positif et a régulièrement augmenté pour atteindre, vendredi dernier, la cote de 0,205%.	CF de Leipzig
102	Protector n'exige aucune base de données, aucun apprentissage, aucune configuration, et sauf en cas extrêmes et rares d'incompatibilités avec une application, n'a point besoin de support et maintenance.	CF de Leipzig
103	L'animation c'est vu et revu, et sauf quelques exceptions (on pense notamment à la dernière pub Blablacar, mais qui elle, est faite sur mesure), c'est pas beau – pardon – je ne trouve ça pas beau.	maddyness.com
104	Sauf catastrophe et sauf phénomène surnaturel, Gelabale signera ce mardi 10 octobre à Chalon.	creusot-infos.com
105	Toute réexploitation dans un cadre professionnel [...] est interdite, sauf accord exprès du Monde.	lemonde.fr
106	Voilà donc le constat fait par les autorités égyptiennes sauf qu'il est incomplet et forcément partial.	CF de Leipzig
107	Pour les non-voyants, une voix féminine offre une lecture du curriculum vitae, sauf que les concepteurs n'ont, apparemment, pas prévu une voix bilingue.	CF de Leipzig
108	Ça revient un peu au même sauf que c'est assez différent techniquement.	CF de Leipzig
109	Tout cela semble bien intéressant, sauf que dans les faits, observer les déboires	CF de Leipzig

	d'une icône sur une carte tactique austère n'a rien de particulièrement folichon.	
110	Plus j'ai d'amis, mieux je me porte et les amis de mes amis sont mes amis. Sauf que je choisis mes amis... mais pas les amis de mes amis.	lemonde.fr
111	L'information, en soi, est donc intéressante, sauf que TechCrunch la dément.	CF de Leipzig
112	Le formulaire de gestion du babillard d'archives est identique à celui déjà présenté sauf qu'il contient deux nouvelles fonctions.	CF de Leipzig
113	Comme d'habitude, ils étaient beaux, ils étaient bronzés sauf que si Madame était impeccable dans sa petite robe noire, Monsieur, lui, avait oublié de nouer sa cravate.	CF de Leipzig
114	Je suis la même personne, sauf que je me sens plus forte.	lemonde.fr
115	Il séjournera à Paris sauf que Parker n'a pas précisé l'endroit.	CF de Leipzig
116	Sauf qu'à l'exception de sept séjours dans sa propriété floridienne de Mar-a-Lago et de rares apparitions publiques dans quelques Etats, ...	lemonde.fr
117	Une évidence, dirions-nous, sauf que l'Europe préfère voir autre chose, ou encore comprendre avec exactitude comment sa propre sécurité est en jeu.	CF de Leipzig
118	Tous les partis, sauf le PP, sont favorables au transfert des restes du dictateur hors du mausolée abritant les ossements de milliers de victimes de la guerre civile.	lemonde.fr
119	Ces couches, sauf la première, sont toutes exploitées dans la concession de Lens, où quelques-unes sont cependant désignées sous des noms différents.	French UDv2.0
120	Il est impossible, sauf à accepter le chaos dans la République, de supprimer 500 000 fonctionnaires.	lemonde.fr
121	Le C.N.P.F. et les syndicats, sauf la C.G.T. font preuve d'un optimisme prudent.	lemonde.fr
122	Tous les partis, sauf l'UMP, veulent une "dose" de proportionnelle aux législatives.	lemonde.fr
123	Par la suite, la Cour de cassation a modifié cette position : transposant aux nouvelles technologies la règle qu'elle a édictée pour la fouille des vestiaires selon laquelle, sauf risque ou événement particulier, l'employeur peut contrôler le vestiaire du salarié à condition de le faire en sa présence ou après l'avoir dûment averti.	lemonde.fr
124	Tous, sauf les hippopotames, qui, trop lourds à transporter, sont abandonnés à leur sort.	lemonde.fr
125	Présenté mercredi en conseil des ministres, l'ensemble devrait être adopté définitivement par les parlementaires – sauf surprise – le 31 juillet.	lemonde.fr
126	L'ancien premier ministre norvégien devrait, sauf coup de théâtre, devenir le prochain secrétaire général de l'OTAN, a affirmé dimanche le journal norvégien « Aftenposten ».	lemonde.fr
127	Sauf sur Internet, où l'on peut visionner le corps-à-corps féroce ayant opposé, en 2003 à Perpignan, Damien Riccio au Brésilien Robin Gracie, dont la famille est connue pour lancer des défis aux meilleurs combattants.	lemonde.fr
128	Comme tous les jours sauf le dimanche, une petite vingtaine d'employés s'active autour des bassins de refroidissement ou des pilons géants qui imposent les formes les plus diverses à des kilomètres de métal.	lemonde.fr
129	On s'entretiendra de tout, sauf de l'essentiel, l'adhésion européenne.	CF de Leipzig
130	Mais, sauf le cassoulet, elle est peu connue car la publicité et l'information culinaire sont souvent insuffisantes.	CF de Leipzig
131	Tous les orateurs, sauf les quatre élus du groupe autonome emmené par le maire de Moutier Maxime Zuber, ont défendu le maintien des frontières actuelles.	CF de Leipzig
132	Et, sauf l'interférence avec ses dispositions il n'y aurait aucune cause pour de tels mariages.	CF de Leipzig

133	Il est prêt à s'incliner devant la décision du Conseil électoral, sauf, prévient-il, en cas de victoire de Jude Célestin poussé par son mentor, René Prével.	CF de Leipzig
134	Tous les partis, sauf le Front national, avaient marché côte à côte dans les rues de Paris pour dénoncer le terrorisme.	lemonde.fr
135	De toutes manières, ils gênaient assez peu les cyclistes, sauf, une fois localisés, l'obligation de se lever très tôt pour les franchir.	CF de Leipzig
136	Tous les orateurs, sauf les quatre élus du groupe autonome emmené par le maire de Moutier Maxime Zuber, ont défendu le maintien des frontières actuelles.	CF de Leipzig
137	Les marchés boursiers à travers le monde, sauf en Europe, étaient généralement haussiers ce vendredi matin.	CF de Leipzig
138	Comme chez les pirates, sauf au moment de l'abordage, une certaine anarchie règne quand à l'itinéraire du navire et l'équipage se modifie doucement.	CF de Leipzig
139	D'une qualité jamais égalée, sauf peut-être pour Final Fantasy, on remarque l'évolution de la technologie depuis le premier tome.	CF de Leipzig
140	D'abord, le législateur, sauf en matière pénale, a le pouvoir de prendre des lois rétroactives, à la condition d'en exprimer nettement la volonté.	CF de Leipzig
141	L'enquête administrative diligentée après la mort de Rémi Fraisse près du barrage contesté a écarté toute faute professionnelle des militaires. Sauf pour l'un d'entre eux.	lemonde.fr
142	Le coin du coach. Le 360 », qui consiste à évaluer un manager en situation de travail, en interrogeant à 360 degrés son entourage professionnel, apparaît comme utile. Sauf que nombre d'entre eux se révèlent perturbés à l'issue de la démarche.	lemonde.fr
143	Eve a toujours voté « écolo » au premier tour, à toutes les élections. Sauf cette année, par peur du FN.	lemonde.fr
144	M. Cazeneuve assure que la CNIL a « intégralement validé » le fichier, en isolant trois mots dans un avis de cinq pages sur le fichier TES. Sauf que le reste de l'avis est bien plus critique.	lemonde.fr
145	on vous conseillera souvent de forcer le destin sous prétexte que l'appétit vient en mangeant (« Julie chérie, tu n'as pas besoin d'un divorce en plus d'une déprime, fais ton devoir et ce sera vite passé »). Sauf qu'attaquer le problème sur un mode binaire ne va pas forcément vous faire aller bien loin.	lemonde.fr
146	Depuis son entrée en politique à la fin des années 1970, il n'est guère d'échelon de pouvoir que François Fillon n'ait gravi. Sauf la présidence de la République qu'il brigue en se présentant à cette primaire.	lemonde.fr
147	L'album sort le 12 décembre 2001 à le Japon sur le label zetima, produit , écrit et composé par Tsunku (sauf quelques paroles) .	French UDv2.0
148	On a vu beaucoup, beaucoup de gens, beaucoup de drapeaux, sauf le drapeau français.	lemonde.fr
149	Dans tous les Etats sauf deux, le candidat qui remporte la majorité des voix acquiert tous les grands électeurs de l'Etat.	lemonde.fr
150	Chaque question a résolue par tous les concurrents sauf trois.	lemonde.fr
151	En 2014, jour après jour, toutes les représentations du festival (sauf une) ont été annulées par la grève des intermittents du spectacle.	lemonde.fr
152	Nous remplissons déjà la plupart des critères, sauf un : nos économies, en plein essor, enregistrait une forte inflation [...].	lemonde.fr
153	On sait peu de choses sur eux, sauf ce que peuvent en dire les professionnels du secteur qui les soutiennent.	observationsociete.fr
154	M. Valls a annoncé la poursuite de la baisse des effectifs de la fonction publique de la plupart des ministères (sauf dans l'éducation nationale, la police et la	lemonde.fr

	justice) [...].	
155	A la vingtaine de spectacles inscrits dans la programmation officielle, dont la plupart sont gratuits (sauf deux payants), s'ajoutent 600 compagnies accueillies dans une sorte de « off », chacune ayant son emplacement.	lemonde.fr
156	Après cette traversée de la Manche démontée qui avait rendu la plupart des hommes malades (sauf moi, j'aime le tangage !).	lemonde.fr
157	En 2014, l'UE avait suspendu la plupart des sanctions prises sauf celles contre Mugabe et son épouse.	lemonde.fr
158	En général, les gènes sont régulés séparément les uns des autres sauf quelques exceptions.	CF de Leipzig
159	La grande majorité des attractions ouvrent dès ce week-end, sauf tous les jeux d'eau qui seront mis en service vers la fin mai.	lanouvellerepublique.fr
160	Le caractère national des partis n'est pas vraiment pertinent, sauf tous les quatre ans, lors de leur convention pour l'investiture de leurs candidats respectifs à la présidence et la vice-présidence, la rédaction du programme, et le remaniement du règlement intérieur du parti.	lemonde.fr
161	La Loire est, en général, sous-évaluée, sauf quelques domaines comme Romain Guiberteau à Montreuil et Brézé [...].	lefigaro.fr
162	N'importe qui sauf Harper.	CF de Leipzig
163	Elle ne craint pas la concurrence des adventices qu'elle étouffe, sauf peut-être l'année de plantation, où l'on prendra soin de la dégager suffisamment.	CF de Leipzig
164	Les gens ne savent pas que je suis demandeuse d'asile, sauf si je le leur dis.	lemonde.fr
165	Il était toujours dans la fosse, sauf quand il fallait aller chercher les bières au bar.	lemonde.fr
166	Sauf à trouver la formule qui transforme le nickel en or, l'action ...	investir.lesechos.fr
167	Plus largement, on ne peut avoir un espace économique et monétaire unifié sans aucunes règles sociales communes, sans Europe sociale, sauf à renoncer à notre modèle de société.	CF de Leipzig
168	L'argument, sauf à décréter toute culture religieuse inutile, voire nuisible, ce qui n'est pas la position de Rioux, porte.	CF de Leipzig
169	Depuis 2012, nous sommes sur ce site du centre-ville. Et sauf à faire le festival dans un champ, comme c'est la tendance, on ne trouvera pas mieux.	courrier-picard.fr
170	Sauf à voir le rôle marginal de l'or et sauf à croire à la main invisible du marché monétaire, qui est aussi peu crédible que les autres.	franceinter.fr
171	Lorsqu'il est pris par ces émotions terribles, elles se propagent en un instant, et Sauf le respect que je vous dois se transforme en un film bouleversant et irréfutable.	lemode.fr
172	Autrement dit : l'œuvre ne survivra pas à la mort du chorégraphe, sauf si celui-ci change d'avis.	franceculture.fr
173	Aucun concurrent européen ne pourra émerger, sauf s'il bénéficie du soutien des pouvoirs publics.	lemonde.fr
174	Déjà que l'esprit de solidarité dans la grande famille est imperceptible sauf lors des grandes occasions.	CF de Leipzig
175	Sauf si on nous a sciemment menti, les comptes sont sincères.	lemode.fr
176	Cette année, elle accueille 26 élèves des trois sections de maternelle, tous de Plérin, sauf trois qui habitent à Plerneuf, Trémeloir et Trégomeur.	Ouest-France.fr
177	Les acquéreurs ne pourront revendre leur bien durant une période de dix ans, sauf autorisation spéciale d'un tribunal.	www.farmlandgrab.org
178	Le principal obstacle, c'est qu'il est jeune. Il en a pour [onze ans], sauf s'il décide de démissionner.	lemode.fr

– **Excepté**

179	On l'y trouve sous tous les formes, excepté l'arabe.	CF de Leipzig
180	La maison fut fouillée entièrement, excepté le grenier auquel menait un escalier pentu car, à sa base, se tenait un énorme St. Bernard au regard noir et à la gueule menaçante qui firent reculer les soldats allemands.	CF de Leipzig
181	À Washington, siège du congrès, La Fayette fut reçu par le président Monroe, qui lui donna un dîner splendide, auquel assistèrent tous les ministres étrangers, excepté ceux de France, d'Angleterre et de Russie.	CF de Leipzig
182	Le massage couvre tout le corps excepté les parties génitales.	CF de Leipzig
183	La consommation locale a toujours existé, excepté lors d'interdits religieux, mais elle reste limitée dans la péninsule indienne et le sud-est asiatique.	CF de Leipzig
184	Brahms a écrit dans toutes les formes de musique excepté l'opéra.	CF de Leipzig
185	L'espace Aventure est ouvert par tous les temps, excepté en cas d'orage, tempête ou forte pluie.	CF de Leipzig
186	Toute situation lui est bonne, excepté celle qui est trop ombragée.	CF de Leipzig
187	Ils se rencontrent dans toutes les régions du monde, excepté l'Antarctique.	fr.wikipedia.org
188	Les femelles s'organisent en groupes excédant rarement huit individus au sein desquels les mâles, excepté les jeunes, ne sont acceptés qu'en période de reproduction.	CF de Leipzig
189	Tous ont été élus excepté Alain Juppé.	lesechos.fr
190	Les séances sont habituellement quotidiennes, excepté le weekend.	clinique-champeau.fr
191	L'esprit humain peut observer directement tous les phénomènes, excepté les siens propres.	lemonde.fr
192	Macron arriverait en tête dans toutes les régions sauf en PACA.	ouest-france.fr
193	Défendue par Manuel Valls, la mesure suscite l'hostilité des syndicats, excepté la CFDT.	lemonde.fr
194	On ne récolte ni froment ni fruits, excepté quelques coins que la neige avait préservés.	CF de Leipzig
195	Aucune rentrée en congélation, excepté les contrats de vente à l'export.	CF de Leipzig
196	Miguel ne faisait confiance à personne, excepté sa sœur adorée, qui comptait plus que quiconque.	fr.wikipedia.org
197	Il ne sait plus pourquoi il pleure et n'a conservé aucun souvenir, excepté l'image fugitive de sa fille.	lefigaro.fr
198	Décidément, rien ne peut arrêter la musique tzigane, excepté la mort évidemment.	CF de Leipzig
199	À l'intérieur, rien ne change vraiment pour le tableau de bord, excepté le bouton commandant l'aileron.	lefigaro.fr
200	Personne n'est là, excepté Angel.	CF de Leipzig
201	Elle a quitté son domicile sans aucun bagage excepté un sac de couchage.	francesoir.fr
202	Aucun Etat africain, excepté le Ghana, n'a voté en faveur de la résolution créant la commission d'enquête.	lemonde.fr
203	Aucun journaliste, excepté Rudolf Augstein, le fondateur de l'hebdomadaire Der Spiegel, n'avait changé la société allemande autant que lui, dira si bien la Süddeutsche Zeitung.	lemonde.fr
204	Les fortifications, excepté en Sardaigne, sont pratiquement inexistantes : la mer est le meilleur rempart.	French ud2.0
205	Le lanugo commence à disparaître excepté sur les bras et les épaules.	French ud2.0

206	Bon rapport qualité / prix, excepté pour le vin qui est relativement (trop) cher !	French ud2.0
207	Pourtant les densités augmenteront, excepté en Bourgogne où une baisse de la densité de spécialistes psychiatriques sera constatée.	CF de Leipzig
208	Ils nient la possibilité de partager une moralité, excepté par convention.	CF de Leipzig
209	Le secteur reçoit peu de précipitations excepté pendant la période pluvieuse en juin-juillet, et est ensoleillé la plus grande partie de l'année.	CF de Leipzig
210	Vetropack ne collecte aucune donnée susceptible de vous identifier personnellement sur ce site, excepté lorsque vous avez fourni vous-même ces données en toute connaissance de cause.	CF de Leipzig
211	Le français reste encore peu pratiqué, excepté dans la région de Dubrovnik.	CF de Leipzig
212	Ce drapeau est identique à celui du Yacht Club de Saint Petersburg fondé l'année précédente, excepté la position de la croix.	CF de Leipzig
213	La Suède possède de faibles densités de population, excepté dans les zones métropolitaines.	CF de Leipzig
214	Tout achat est payable en comptant excepté si autrement convenu en écrit.	CF de Leipzig
215	Elle est très sociable, excepté en période de reproduction.	CF de Leipzig
216	Le monde dans lequel ils reviennent est identique excepté que les Alliés se sont fait écraser et ne contrôlent plus que le Royaume-Uni sur le front de l' Europe.	French ud2.0
217	L'histoire se répète, les tirs de gaz lacrymogène fusent de manière aléatoire, entraînant le même mouvement de panique excepté que la violence redouble.	CF de Leipzig
218	De cette façon, l'équipe expérimente un sentiment d'impuissance et d'incompétence avec le patient, excepté qu'ils ont quelque espoir d'un résultat positif pour lui dans le futur.	CF de Leipzig
219	Elle s'accorde en toutes choses avec celle des Pharisiens, excepté que ceux qui en font profession soutiennent qu'il n'y a que Dieu seul que l'on doit reconnaître pour Seigneur et pour Roi.	CF de Leipzig
220	Le rideau ressemblait à un rideau de douche, excepté qu'il était noir et opaque.	lemonde.fr
221	Excepté quelques expositions rares et éphémères [...] les productions de ce peuple ont toujours été tenues loin de l'œil du spectateur.	lemonde.fr
222	Mais excepté ce double revers dans la Manche, les Thoniers ont prouvé depuis trois mois qu'ils avaient de l'étoffe.	pressreader.com
223	De tous les vertébrés, seuls les oiseaux, si l'on excepte les chauves-souris, sont capables de voler, et cette faculté est sûrement à l'origine de leur réussite.	persee.fr
224	Prestige excepté, ce match demeurait toutefois sans enjeu, les deux équipes canadiennes étant éliminées de la course aux play-off.	CF de Leipzig
225	Ce sont d'ailleurs ceux de la saison dernière, Van Damme excepté.	CF de Leipzig
226	Elle a en effet rejeté une proposition de l'Afrique du Sud qui aurait autorisé le commerce de certains sous-produits de l'éléphant, ivoire excepté.	CF de Leipzig
227	Alcatel excepté, les valeurs technologiques plient dans le sillage de la baisse du Nasdaq.	CF de Leipzig
228	Sa conductivité thermique est supérieure à tous les gaz, hydrogène excepté, et sa chaleur spécifique est exceptionnellement élevée.	CF de Leipzig

– **Hormis**

229	Les chiffres du jour sont globalement positifs, hormis ceux du chimiste DuPont et de Delta Airlines.	CF de Leipzig
230	Les tiques, acariens ronds et sombres mesurant entre 1 et 3 millimètres, se trouvent partout en France, hormis au-dessus de 1 500 mètres.	lemonde.fr

231	Sur l'éducation, on observe une quasi-unanimité des candidats (hormis Benoît Hamon) à l'encontre des réformes du collège et des rythmes scolaires.	lemonde.fr
232	Hormis la justice, tous les ministères vont voir leurs effectifs réduits.	lemonde.fr
233	Les réalisateurs, créateurs de films, n'ont jamais bénéficié d'un salaire minimum garanti hormis le smic.	lemonde.fr
234	Hormis le Royaume-Uni, tous les pays européens avaient déposé les armes.	lemonde.fr
235	Après quatre ans à la tête de la communauté urbaine, je me suis aperçu que j'étais confronté à tous les grands sujets – hormis la sécurité – qui sont ceux de la ville de Marseille, explique-t-il dans son bureau des docks de la Joliette.	lemonde.fr
236	Partout où je vais ici, hormis à l'église, je suis le doyen.	lemonde.fr
237	La participation a partout reculé entre les deux tours hormis en outre-mer et dans les deux circonscriptions de Haute-Corse.	lemonde.fr
238	Jean-Claude Blanc, 48 ans, ancien président de la Juventus Turin, sera en charge de l'ensemble des activités du club hormis le secteur sportif, indique encore QSI. "Il travaillera en étroite collaboration avec Leonardo", le directeur sportif du PSG.	lemonde.fr
239	Tous les appels sont gratuits, hormis les numéros spéciaux.	projet-voltaire.fr
240	Les joueurs sont protégés par la bulle qui couvre toute les parties du corps hormis le bas des jambes.	le-fairplay.fr
241	L'épidémie de grippe touche [toutes les régions]SN hormis la Corse.	Dna.fr
242	Patrice étant extrêmement volubile, je n'avais pas grand-chose à faire hormis le lancer sur les quelques idées directrices préparées à l'avance.	CF de Leipzig
243	La voiture que conduisait Lehman ne portait aucune mention faisant référence au Masters hormis un autocollant sur le pare-brise.	CF de Leipzig
244	Aucune connaissance particulière en optique n'est requise, hormis une culture tout à fait élémentaire en optique géométrique et ondulatoire.	CF de Leipzig
245	Malgré les efforts de tout le monde, le club n'a rempli aucun des objectifs de la saison, hormis la qualification pour la prochaine Ligue des champions", explique la direction dans un communiqué.	lemonde.fr
246	Les dirigeants européens ne participeront pas mardi à La Havane à la cérémonie d'hommage pour Fidel Castro, hormis le premier ministre grec Alexis Tsipras.	lemonde.fr
247	Les films n'ont plus la cote sur les grandes chaînes, hormis les blockbusters et quelques grands classiques comiques.	lemonde.fr
248	Dès la sortie de Sévaré, il n'y a plus personne sur la route, hormis un militaire chargé d'empêcher, poliment, les témoins extérieurs de quitter la ville.	lemonde.fr
249	Elle améliore ses scores quasiment partout hormis à Paris et dans sa petite ceinture.	lemonde.fr
250	Le concubinage n'est pas évoqué dans le code civil, hormis dans l'article 555.	lemonde.fr
251	Les mesures prises ont entraîné une désorganisation des circuits d'approvisionnement de l'appareil de production qui dépend, hormis pour les matériaux de construction, des importations d'intrants.	CF de Leipzig
252	Addax Petroleum décline toute obligation de mettre à jour les énoncés prospectifs inclus dans le présent document, hormis en ce qui a trait aux exigences relatives aux lois sur les valeurs mobilières applicables.	CF de Leipzig
253	Leurs relations sociales s'effacent, disent-ils, hormis quelques amis et des parents proches : ils sont devenus des « intouchables », des proscrits.	lemonde.fr
254	Cependant Benoît Peeters et Pierre Sterckx , frappés par le caractère encore très embryonnaire de ces notes , de l' inachèvement profond de le scénario et l' absence de concrétisation graphique , hormis pour les trois premières pages , convainquent Fanny qu' il ne serait pas possible de réaliser un vingt-quatrième album cohérent .	French UD.2

255	Au Pakistan, les condamnations à mort sont relativement fréquentes, mais cette sentence n'était plus appliquée depuis 2008, hormis dans un cas lié à la cour martiale, le pays respectant un moratoire sur la peine capitale.	lemonde.fr
256	Les ventes de décapotables dégringolent, hormis pour quelques modèles haut de gamme.	lemonde.fr
257	Le secteur privé est particulièrement dynamique, hormis dans le commerce de détail.	lemonde.fr
258	Les sceptiques avaient tort : hormis sur le dossier des transports, l'organisation du Mondial sud-africain s'est révélée à la hauteur.	lemonde.fr
259	hormis lors des tentatives de dîners citoyens, les voisins ont le réflexe de sceller entre leurs appartements des cloisons étanches, et d'entretenir des relations à peine civilisées, ne sacrifiant qu'aux règles élémentaires de politesse.	lemonde.fr
260	Hormis au Japon, l'activité du maroquinier reste très dynamique, notamment en Chine.	lemonde.fr
261	En un mot sa physionomie avait toute sorte de mauvaises qualités, hormis qu'elle n'était pas menteuse.	CF de Leipzig
262	Magnifique modèle, jolie photo Que dire en regardant ces images hormis que vous êtes une jeune femme d'une beauté hors du commun.	CF de Leipzig
263	Il n'y a pas grand-chose à dire hormis que nous n'avons pas été dans le tempo du match.	lemonde.fr
264	Les cadres pressés - et connectés - travaillent dans le train qu'ils prennent pour se déplacer. Le temps perdu devient du temps gagné. Hormis que toutes les places de train ne sont pas encore équipées de prises électriques.	lemonde.fr
265	Hormis la Chine, la France est le seul pays où la dette a beaucoup augmenté.	ruclip.mobi
266	Hormis un incident dans le nord du pays, le premier tour des élections législatives s'est déroulé dans le calme.	lemonde.fr
267	Hormis dans certaines branches, seuls les apprentis de plus de 21 ans et qui sont en troisième année d'apprentissage seront assurés de dépasser les 78 % du Smic, requis pour toucher la prime.	lemonde.fr
268	Au Brésil, hormis en cas de danger pour l'ordre public ou de risque d'obstruction à l'enquête, une peine de détention n'est effectuée qu'après le jugement prononcé en seconde instance.	lemonde.fr

– ***(Mis) à part***

269	A part les roumains, la majorité des nouvelles populations est bien sur catholique, soit de colons autrichiens, italiens, allemands, alsaciens, lorrains, et même espagnols.	fr.wikipedia.org
270	Ksenia Sobtchak, qui a affirmé vouloir ouvrir des QG de campagne « dans les grandes villes », avance sans réel programme, à part celui de vouloir rassembler les voix des mécontents sous l'étiquette « contre tous ».	lemonde.fr
271	« Je crois de plus en plus que Nestler a été le cinéaste le plus important en Allemagne depuis la guerre – mis à part les gens plus âgés qui ont pu tourner ici, Fritz Lang, et mis à part La Peur, de Rossellini. ».	lemonde.fr
272	"L'Ademe parie sur l'absence de pétrole dans les transports en 2050, mis à part le secteur aérien, explique Pierre Radanne, expert des politiques énergétiques de lutte face au changement climatique.	lemonde.fr
273	En fait, tous les utilisateurs de Facebook, à part ceux présents aux Etats-Unis et au Canada ont un contrat avec Facebook Irlande.	lemonde.fr

274	La France ne paye rien au Tchad à part quelques marchandises.	lemonde.fr
275	Comme ni le président ni la Maison Blanche ne commentent habituellement ces tweets (à part pour dire que c'est une manière « authentique » et directe de communiquer avec les Américains), les médias américains se retrouvent soit à devoir s'indigner de la méthode juvénile et du ton impropre à un président, soit à rechercher les comptes des créateurs douteux.	lemonde.fr
276	Mis à part quelques dispositions sociales et fiscales éparses, les concubins restent, aux yeux de la loi, des étrangers en matière successorale.	lemonde.fr
277	Selon Fabrice Angéi, mis à part la CGT, les syndicats ont jugé « prématuré » de lancer un appel à une journée de mobilisation dès ce lundi.	lemonde.fr
278	A la maison, à part la cuisine et le nettoyage des sanitaires, tout est fait par mon mari.	lemonde.fr
279	Malte n'a, à part la beauté de ses plages, que très peu de ressources naturelles.	Libération.fr
280	Partout, à part dans certaines églises très strictes, les chants s'accompagnent de claquements de mains et de danses syncopées.	Web
281	Nous n'avions vraiment aucune idée de ce qu'il se passait, à part que nous devons quitter très rapidement [les lieux] ».	lemonde.fr
282	Nous n'avons aucune information sur ce qui est en train de se passer, à part que la police est sur site, explique une enseignante de l'école de l'Eaubonne.	lemonde.fr
283	À part Garcia, une seule autre femme a été affectée par ce genre d'accusations.	slate.fr
284	Mis à part Peyragudes, les trois [autres] stations sont en grave danger de fermeture.	actu.fr
285	« Mis à part dans une poignée de librairies de Nairobi, vous ne tomberez quasiment que sur des auteurs européens et américains, et non sur des auteurs kenyans contemporains. »	lemonde.fr
286	En hiver, le principal problème que l'on rencontre lorsque l'on roule à deux, mise à part le froid, c'est l'adhérence.	permisapoints.fr
287	Mis à part ça, je pense qu'il faut qu'on arrête de couvrir nos enfants.	CF de Leipzig
288	Mise à part Paris, la confirmation de l'utilisation de l'arme chimique par le régime de Bachar Al-Assad a figé les positions divergentes des chancelleries occidentales.	lemonde.fr
289	Les rencontres entre les artistes et les militants ont quelque chose de compassé, mise à part une étonnante séquence de retour à la terre qui voit deux des musiciens empoigner des bûches pour labourer un champ au bord duquel leur minibus passait.	lemonde.fr
290	Burqa <i>mise à part</i> , M. Sarkozy a fustigé, en novembre 2014, la possibilité laissée aux mères accompagnant des sorties scolaires de porter le voile.	lemonde.fr

– **À l'exception de**

291	A l'exception de quelques pays pétroliers, les pays africains sont prêts à s'engager vers des modèles économiques sobres en carbone.	lemonde.fr
292	A l'exception de la CGT, qui boude dans son coin, tous les syndicats affichent, selon la formule de Jean-Pierre Raffarin, une « positive attitude ».	lemonde.fr
293	A l'exception des vieux routiers trempés dans l'acier de l'expérience, la plupart des travailleurs de corporation font presque de l'amateurisme dans leurs domaines respectifs.	CF de Leipzig
294	A l'exception des sites de Pfizer et Virbac, qui doivent néanmoins bénéficier d'améliorations, les sites ne présentent, dans leur forme actuelle, qu'un intérêt	CF de Leipzig

	limité pour les vétérinaires.	
295	Marc signe presque tous les textes et musiques, à l'exception d'une pièce écrite par Daniel Bélanger.	CF de Leipzig
296	Les autres groupes politiques recensés par Le Monde comptent quelques docteurs, à l'exception de la gauche radicale qui n'en compte aucun.	lemonde.fr
297	Tous les membres de la famille périrent brûlés, à l'exception d'une femme, enceinte, qui parvint à s'échapper accompagnée d'un homme d'église.	fr.wikipedia.org
298	L'ancienne ville sera rasée à l'exception du château.	CF de Leipzig
299	Tous les produits Chrysler furent ainsi standardisés, à l'exception des modèles de la marque Imperial.	CF de Leipzig
300	Cette tendance s'observe sur l'ensemble de l'Île-de-France, à l'exception de la Seine-Saint-Denis.	CF de Leipzig
301	Prévoyant de vendre ses forfaits uniquement sur Internet à l'exception de rares boutiques dans quelques grandes villes, l'opérateur devrait économiser sur le service et les charges salariales.	lemonde.fr
302	A l'exception de quelques rares et courtes séquences tournées en extérieur, la très picturale mise en scène s'apparente à une captation théâtrale aux qualités formelle presque irréprochables.	CF de Leipzig
303	C'est gérable pour les banques européennes, à l'exception des banques grecques.	CF de Leipzig
304	À l'exception des forgerons, les ouvriers ne peuvent plus travailler.	CF de Leipzig
305	Les points lumineux, à l'exception des étoiles principales jeunes, sont des naines brunes.	CF de Leipzig
306	Tous ces bâtiments, à l'exception du Cirque d'Hiver sur les grands boulevards, ont malheureusement disparu	CF de Leipzig
307	Seuls, à l'exception de la discrète Emilie chargée pendant la journée des tâches ménagères, ils peuvent donner libre cours, à l'abri de l'affluence du littoral, à leur fiévreuse passion.	CF de Leipzig
308	Personne ne Le pleura à l'exception de quelques personnes humbles qui, en toute douceur et simplicité de cœur, avaient reçu Son enseignement.	CF de Leipzig
309	À l'exception du président-fondateur, aucun nom n'est mentionné dans ce très, très bref survol historique.	CF de Leipzig
310	Aucun titre n'était donc présent dans les kiosques, à l'exception du quotidien gouvernemental L'Essor, dont l'ancien directeur est le ministre de la Communication du Mali.	CF de Leipzig
311	A l'exception de l'année 1977, Michel Foucault a enseigné au Collège de France de décembre 1970 à juin 1984.	lemonde.fr
312	C'est un opérateur déclaré auprès de l'Autorité de régulation des communications électroniques et des postes (ARCEP) ¹ au même titre qu'Orange ou SFR, à l'exception que celui-ci n'est pas collecteur.	wikipédia
313	Aucun motif n'a été, selon lui, invoqué, à l'exception que les bagagistes, maghrébins, n'ont "pas démontré qu'ils avaient un comportement 'insusceptible' de porter atteinte à la sûreté aéroportuaire".	lemonde.fr

– **En dehors de**

314	Il ne présente aucun mouvement, en dehors de quelques sursauts, mais son tonus musculaire reste important.	sommeil.univ-lyon1.fr
315	Il ne présente aucun mouvement, en dehors de quelques sursauts, mais son	bebelotus.fr

	tonus musculaire reste important.	
316	Personne ne le remarque, en dehors de Jaco.	dragonball-ultimate.com
317	En dehors de quelques cadres comme Ruffier et Perrin, personne n'est à l'abri d'un mouvement au mercato, tant le niveau affiché par l'ensemble des joueurs afflige la direction.	foot01.com
318	En dehors de Khaled Ali, tous ces hommes étaient des piliers de l'ancien régime d'Hosni Moubarak.	lemonde.fr
319	On a l'impression que pour tout le monde - en dehors de sa famille - elle peut maintenant passer par pertes et profits.	Web
320	En dehors de toute autre considération, ces échecs ont montré l'absurdité des montants qu'atteignent aujourd'hui les transferts : ces types, en somme, ne sont rien d'autre que des êtres humains.	lemonde.fr
321	En dehors de la majorité, l'ensemble des groupes de l'Assemblée nationale reproche à l'exécutif de vouloir « contourner le Parlement », après avoir déjà utilisé cet outil à l'automne dernier pour transformer le code du travail.	lemonde.fr
322	Qui en dehors de la famille peut avoir droit à des étrennes ?	rtl.fr
323	En dehors de cet amical contre l'Italie, qui n'est pas qualifiée par la Coupe du monde, le staff de Didier Deschamps va probablement organiser deux autres matchs amicaux avant le 9 ou le 10 juin, contre des adversaires normalement un peu plus faibles.	20minutes.fr
324	En dehors de ces préoccupations, les chefs d'État devraient [également] aborder des sujets d'ordre économique.	lepoint.fr
325	En dehors de quelques fondus de technologie, qui pourrait se passionner de voir tourner des voitures sans pilote au point de se rendre au Mans afin de les encourager.	caradisiac.com
326	A travers toutes ces activités, ce que je désire faire, c'est une autobiographie. Car qui, en dehors de moi-même, peut mieux parler de moi ? Personne je crois.....	notebleuemusique.com

C. 2 Extrait de corpus des marqueurs exceptifs en arabe

– 'illā

arabiCorpus	إنها مبادرة تحل أزمات الجميع إلا أزمة كوسوفا وشعبها، اللهم إلا باعتبارها أزمة لاجئين!!	1
arabiCorpus	الإفراج عن كل المعتقلين الفلسطينيين إلا أسماء محددة منهم.	2
arabiCorpus	فجمع كل الامهات وقتل كل الاطفال.. إلا أم ابراهيم عليه السلام فقد وضعت طفلها في أحد الكهوف.	3
arabiCorpus	يستوردون كل شيء إلا الديمقراطية.	4
arabiCorpus	وسألت هي الأصدقاء إلا رجلا واحدا.	5
arabiCorpus	الخشبية.. وهذه المعارض لا يقصدون بها جذب المصريين وانما كل الناس إلا نحن!	6
arabiCorpus	ولا بأس أن يعرف هذا الهندي كل شيء إلا ذاته.	7
arabiCorpus	كأس الاتحاد الآسيوي لكرة القدم، والتي ستقام عند الساعة السابعة إلا ربعا من مساء يوم الاربعاء المقبل.	8
arabiCorpus	لكن المعتصمين انفضوا إلا قليلا منهم.	9
arabiCorpus	مثل كتاب الغد وكتابات معاصرة وجميعهم توقفوا بعد عدة سنوات إلا أدب الجماهير.	10
arabiCorpus	حتى تنهض وتنشط في هذا المجال، فالعالم كله تقدم فيه إلا أفريقيا.	11
arabiCorpus	وبعدها عقد صقر اجتماعا مع رؤساء هذه الاتحادات الرياضية الفائزة إلا اتحاد الجميز..	12
arabiCorpus	كانوا متقاربي الأعمار، بين الخامسة والثلاثين والخامسة والأربعين، إلا أحمد إسماعيل فقد كان في العشرين...	13
arabiCorpus	الصغير، الذي في الخامسة إلا أياما، يحصي، في سرعة خاطفة، بقرات أخرى تعبر الخير المرئي.	14
arabiCorpus	العالم كله أصبح ضد الشعر... إلا الشعب العربي، الذي ما زال رغم فقره وبؤسه وتخلفه	15
arabiCorpus	لأن العالم كله يتقدم إلى الأمام، إلا المنطقة العربية التي تتخلف، ولا تتقدم	16
alwafd.org	أسعار جميع السلع انخفضت في العالم كله إلا مصر	17
site:elfagr.org	"برغش : "الحكومة جلست مع الجميع للاستماع لمشاكلهم إلا الفلاحيين	18
sehatok.com	فقدت رغبتني في كل شيء إلا الطعام	19
manchestercityfc.ae	فعلنا كل شيء إلا تسجيل الأهداف	20
CEDEJ	وافق الجميع الا المحافظ. والضحايا بالآلاف!	21
CEDEJ	احبه الجميع الا حساده!	22
CEDEJ	كل شيء يهون الا ابنتي!	23
CEDEJ	كل مهرجانات العالم ميز انياتها معلنه الا مهرجان القاهرة!	24
annahar.com	الحكومة تستعجل كل الملفات إلا قانون الانتخاب	25
CEDEJ	المواطنون غاضبون لانتقال لبيب.. إلا العربية	26
goal.com	الجميع يرى ذلك إلا جوزيه مورينيو	27
koora.com	جيريس مدرب السنغال: فعلنا كل شيء أمام كوت ديفوار إلا تسجيل الأهداف	28
arabiCorpus	كل الناس يتزاحمون على القارة السمراء إلا المصريون والعرب.	29
arabiCorpus	العمل العسكري لن يؤدي إلى شيء إلا إلى اساءة الوضع الحالي.	30
twitter.com	هذه قطتي مات جميع اولادها إلا واحدا	31
CEDEJ	طاعه الوالدين واجبه.. الا في معصيه	32
CEDEJ	امكانات الحوار مع اوروبا صعبه.. الا بشرط	33
CEDEJ	((الغندور)).. ممنوع من الحديث.. الا بامر عدلي!	34
aljamaa.net	أبي المحتجون إلا أن يجددوا مشاركتهم في مسيرة الحركة النضالية	35
CEDEJ	حظر الاعلان عن مستحضرات التجميل الا بعد موافقه وزاره الصحة	36
CEDEJ	المتحف البريطاني رفض اعارتنا حجر رشيد الا بشروط	37
CEDEJ	منع التدخين في المطارات الا من الاماكن المخصصه لذلك	38
CEDEJ	حظر ممارسه مهنة الارشاد السياحي الا لاعضاء نقابه المرشدين	39
almasryalyoum.com	لم أسمع عنه شيئاً إلا أثناء موسم مشاكل اتحاد الكرة.	40
almasryalyoum.com	ولم ينظر إلى المحامي داخل القاعة إلا أثناء توجيهه سؤالاً له	41
almasryalyoum.com	وخلال قصر «البدراوى عاشور» إلا من أمين الصندوق عبد الفتاح نصير..	42

CEDEJ	لا توجد ادبيات مصريات الا اثنتان!	43
Youm7	لم يتمكن أي لاعب مصري من الفوز بالجائزة إلا محمد صلاح	44
arabiCorpus	منذ نصف قرن إلا أعواما ثلاثة قامت ثورة يوليو بواسطة عدد قليل من ضباط	45
arabiCorpus	خاصة أنه لا يتبقى في الفترة الانتقالية إلا أقل من 6 سنوات	46
arabiCorpus	الذي يأخذ مصر في كل اتجاه إلا اتجاه التقدم والعمران	47
youm7.com	الجميع متضرر إلا أردوغان	48
alaraby.co.uk	أحمد أمين لم يفعل شيئاً إلا كتابة المقدمة	49
ahram.org.eg	غير عابى بشيء إلا أن يكتب ما يراه وما يؤمن به	50
mawdoo3.com	بإمكانك أن تتسبني كل شيء إلا ما تعلمته من أمي	51
goodreads.com	لم يشعر أبداً بالفقر إلا اليوم..	52
arabiCorpus	العمل العسكري لن يؤدي إلى شيء إلا إلى اساءة الوضع الحالي	53
arabiCorpus	ولم يترك مناسبة دولية أو زيارة خارجية إلا أثار فيها قضية السلام	54
arabiCorpus	حوادث النقل الثقيل تقع ليلا - لأن السائقين لا ينامون إلا أثناء السير ليلاً!!	55
arabiCorpus	كان فوزي العنتيل شاعرا وانسانا كالنسيم، لم يعرفه أحد إلا أخيه	56
arabiCorpus	ولكن هذا الجانب من الصراعات لم يكن إلا أحد وجوه العلاقة بين الحضارتين الإسلامية والغربية.	57
arabiCorpus	موظفوا المعاشات يظنون كل الظن أن هذه الثلاثين سنة الماضية في نظرهم ما هي إلا يوم أو بعض يوم !!	58
arabiCorpus	الثانية وكانت بقلم أستاذ جامعي غير قابلة للقراءة ولم توزع إلا أعدادا قليلة.	59
arabiCorpus	في شبابتنا لا نري إلا أخطاء الآخرين، في الشيخوخة لانري إلا أخطاءنا!	60
arabiCorpus	لم أعرف في حياتي إلا الألم.	61
arabiCorpus	لم تبق إلا الذكريات!	62
arabiCorpus	لم أجد لي وأفيا إلا الكتابا.	63
arabiCorpus	لايفسد يومك إلا خوفك من غدك!	64
arabiCorpus	إن الثورة لن يحميها إلا أبناءها وليس لها حام آخر.	65
arabiCorpus	لستم إلا أراجوزات!	66
arabiCorpus	ليس أمامنا إلا الإصلاح المتدرج.	67
arabiCorpus	والحال ان مصادر هذا الإنكار، غير البريء إلا لماما، كثيرة متعددة سبق أن تناولها أكثر من دارس وشارح.	68
arabiCorpus	أليس من المحزن والمرعب الا تنشئ جامعاتنا العربية إلا مؤخرا مراكز للدراسات اليهودية والعبرية إلا يشكل صدمة لنا.	69
arabiCorpus	وفي النهاية لن يحصد العالم إلا ما زرعه.	70
arabiCorpus	عن وسط البلد مثلا؟ هل ينتقل أحدنا في وسط البلد إلا مشيا على الأقدام؟ علينا أن نلاحظ هنا الطبيعة المنبسطة...	71
arabiCorpus	وقد فرض القانون الحاكم الإداري صلاحيات قضائية غير خاضعة للطعن إلا أمام محكمة العدل العليا في العاصمة...	72
arabiCorpus	ضرورة عدم منح أي شهادة للراغبين في الترشح لمجلس الشعب إلا أعضاء النقابات العمالية أو لمن بدأوا حياتهم العملية عمالا...	73
arabiCorpus	وما أسررتك إلا أسرتي	74
arabiCorpus	-ما سمعت منك من قبل إلا الجميل..	75
arabiCorpus	-ما قلت إلا الحق.	76
arabiCorpus	-لا أريد إلا الخير.. نحن يا مروة زوجان..	77
arabiCorpus	فهاهي ذي النتيجة الحمقاء.. الدمار.. الدمار.. لا شيء إلا الدمار.	78
arabiCorpus	-من المسئول عن ذلك إلا الرجل الفظ اللعين؟!	79
arabiCorpus	الأ يتحد البشر إلا من أجل الشرّ؟!	80
arabiCorpus	تقترب كالشبح الخفي وتزول بعد ذلك من دون ترك اثر إلا الخراب والدمار، ثم لا شيء بعد ذلك!	81
arabiCorpus	في رفيف هذين الجناحين الى قصور متوهمة تأبى أن تشبه إلا بالقصور المثالية الأخرى - قصور النعيم السماوي.	82
arabiCorpus	فإننا يجب أن نتوجه بالشكر أولا للسيد الرئيس نفسه الذي يابى إلا أن يكون بحق الأب والقوة والقائد على طريق الخير.	83
arabiCorpus	أهم بكثير من انتخابات برلمان ذي صلاحيات لا تكاد ترى إلا بالمجهر.	84
arabiCorpus	إن مسألة وجود الجيش أو عدم وجوده ليست ذات أهمية إلا بالنسبة إلى ساسة حزب العمل	85

	الإسرائيلي...!	
arabiCorpus	تخدير التجار ورجال الأعمال من التعامل مع أشخاص أو شركات إلا بعد التأكد من شرعية هؤلاء ومصداقية الأشخاص الذين يعرضون عليهم.	86
arabiCorpus	بعدم ادخال أية منتجات غذائية مستوردة إلا بعد احضار شهادة منشأ...	87
arabiCorpus	ومن المتوقع ألا يبحث التقرير إلا بعد تشكيل الحكومة الإسرائيلية الجديدة بعد الانتخابات العامة في 92	88
arabiCorpus	والسؤال: لماذا لم يقدم صلاح الدين على غزو الأفرنج إلا بعد موت نور الدين؟	89
arabiCorpus	وهل يأتي العهد الآتي إلا بعد أن نسد ثمن العبور إليه...	90
arabiCorpus	أصبحت من الاتساع والعمق ما يشكل مأزقا سياسيا يصعب تداركه إلا بمعالجة صحيحة وحل توافقي يمنع الانفجار الاجتماعي...	91
arabiCorpus	التي افرزتها انتخابات 42 كانون الاول، ان لا حكومة جديدة إلا بموافقتهم، وهو «والد الصبي» بغض النظر عن تكون والدته.	92
arabiCorpus	يقضي بمنع اجراء تعديلات على حدود مدينة القدس او مكائنها إلا بموافقة 08 من أصل 021 عضوا...	93
gate.ahram.org.eg	مصر لن يبنها إلا المصريين	94
forums.nogoom.net	اشياء لا يفعلها إلا المصريين	95
binbaz.org.sa	لا تقل إلا حقا!	96
CEDEJ	لا ينقصنا إلا الجودة!	97
CEDEJ	لا ملجأ من الله إلا هو!	98
arabiCorpus	لحلها بشكل مستقر وقابل للاستمرار، أما القوة فإنها لن تؤدي إلا إلى حلول مؤقتة مغموسة بالدم وأحقاد هائلة...	99
arabiCorpus	محمود أبو رجيلة: كوليبالي لن يسافر مرة أخرى إلا بإذن من الاتحاد الدولي.	100
arabiCorpus	ولن يتحقق هذا إلا بإعطاء الدول النامية حقوقها المشروعة في المشاركة في صنع القرار.	101
arabiCorpus	وأن كل شيء في مصر لا يتم إلا بالرشوة أو الوساطة!!	102
arabiCorpus	وقال الدكتور فتحي سرور ان كل الاتفاقيات لا تزي النور إلا بعد التصديق عليها من مجلس الشعب.	103

– siwā

arabiCorpus	لم يتعرف عليه أحد سوى أخته	104
arabiCorpus	كما أمر بعدم تدوين أي شيء آخر سوى القرآن الكريم مخافة الاختلاط	105
ahewar.org	ليس لدى خالد من مشروع سوى رفع المستوى الاخلاقي لدى شبيبة القاهرة والاسكندرية	106
msn.com/ar-ae	لا خيار سوى تجميد إنتاج النفط	107
dotmsr.com	لا توجد ثورة في مصر سوى ثورة 25 يناير	108
arabiCorpus	المنزل خال من الأطفال سوى أخته التي تكبره قليلا	109
arabiCorpus	ينما لم يحضر من أهل الضحايا سوى اثنين فقط	110
filfan.com	هشام عباس: لم أغن لأي شخص سوى محمد صلاح	111
almesryoon.com	تقرير أمريكي: لا أحد يستطيع منافسة صلاح سوى رونالدو	112
ahram.org.eg	لا سبيل سوى الإصرار على مواصلة النضال	113
arabiCorpus	أوشنوب لا يفارق ساحة مسجد أبو العباس أبدا، سوى في زيارته الأسبوعية إلى مدينة المحمودية في محافظة البحيرة	114
arabiCorpus	لم يتعرف عليه أحد سوى أخته	115
dotmsr.com	لا توجد ثورة في مصر سوى ثورة 25 يناير	116
almesryoon.com	لا أحد يستطيع منافسة صلاح سوى رونالدو	117
arabiCorpus	لم يجد هؤلاء من وسيلة أخرى سوى تصميم تعديلات دستورية	118
arabiCorpus	ولم يجد زوجها حلا سوى أن يبيع أثاث منزله	119
arabiCorpus	ولا يوجد طريق سوى الذي يناسبنا	120
goodreads.com	إنه إحساس لم أحسه قط سوى ... عندما رأيتك بالأمس	121
mobtada.com	وأضاف «معلول» أن الأهلي لا يفكر في شيء سوى في مباراة النجم الساحلي	122
echoroukonline.com	لا نفكر في سوى الفوز على نيجيريا	123
ahram.org.eg	ما الذي يبقى سوى الحرف؟!!	124

– gayr

goodreads.com	لا شيء يجعلنا عظماء غير ألم عظيم	125
goodreads.com	وليس أمامي سبيل غير أن اختار	126
goodreads.com	لا شيء يجعلنا عظماء غير ألم عظيم	127
goodreads.com	ليس ثمة موتى غير أولئك الذين نواربهم في مقبرة الذاكرة	128
goodreads.com	إنني لا أعرف سعادة في الحياة غير سعادة النفس	129
goodreads.com	لكن أحداً لا يبتسم في الوجود غير الإنسان	130
goodreads.com	“إذا أردت أن ترحم الناس، فابدأ برحمة كل شيء غير الإنسان أولاً!!”	131
goodreads.com	ولا أريد شيئاً غير.. حريتي	132
arabiCorpus	أشعر بأنه الرجل المناسب لا أحد غيره	133
arabiCorpus	إذ تملك خبرة نادراً ما تجدها لدى أحد غيرنا	134
goodreads.com	نني لا أعرف سعادة في الحياة غير سعادة النفس	135
ahram.org.eg	أما الأسر الأكثر فقراً فلا تجد حلاً غير خروج أبنائها من المدارس	136
iraqcenter.net	لم اسمع بها قط غير الآن	137
albawabhnews.com	إن نظام التكليف لطلبة كلية الطب ليس موجوداً في أي مكان غير في مصر	138

– ‘adā (mā-‘adā)

arabiCorpus	شارك في المران الأساسي والأخير أمس جميع اللاعبين ما عدا أحمد سراج	139
arabiCorpus	ويؤكد المهندس حافظ أن جميع الايدي العاملة بالمشروع مصرية فيما عدا 10% من العمالة الأجنبية	140
arabiCorpus	وكان هناك إجماع فيما عدا إسرائيل على المعطيات التي ينص عليها إعلان برلين ...	141
arabiCorpus	وأوضح أن جميع دول الشرق الأوسط، ما عدا إسرائيل، انضمت إلي معاهدة منع انتشار الأسلحة النووية ...	142
arabiCorpus	وكان ستيفان قد مر بكل الدول الأوروبية عدا اسبانيا والبرتغال قبل وصوله مصر قادماً من الأردن.	143
arabiCorpus	ويتم إغلاقه طوال أيام الأسبوع فيما عدا الأحد والجمعة..	144
arabiCorpus	وقد تم إقرار هذا المشروع بالإجماع فيما عدا الصين التي امتنعت عن الاشتراك في عملية التصويت	145
arabiCorpus	التغيير يشمل بعض المحافظات الكبيرة ما عدا القاهرة والإسكندرية	146
arabiCorpus	لصادرات الزراعية فيما عدا القطن تتم في كل العالم بنظام بضاعة الأمانة	147
arabiCorpus	انتظام الدراسة يوم الاستفتاء فيما عدا المدارس المختارة كلجان	148
arabiCorpus	فقد خصصنا كل البنوك ما عدا بنكين كبيرين مازالا تحت إدارة الحكومة..	149
arabiCorpus	هم الآن جميعاً ما عدا حماس والجهاد الإسلامي يلتقون علي أرضية أوصلو وواي ريفر ...	150
arabiCorpus	تتحالف فيها السلطة مع رجال الأعمال والبنوك والمجرمين ولا شيء عدا ذلك	151
arabiCorpus	وكل شرق أوروبا عدا روسيا	152
arabiCorpus	شارك في المران جميع اللاعبين ما عدا سيد عبدالحفيظ ...	153
alamalmal.net	مؤشرات البورصة المصرية تهبط في معاملات اليوم ماعدا النيل	154
Littérature Moderne	لا أحد في البيت القديم عداي عرف متعة التكوم في حلقة بنر جف منها الماء.	155
Littérature Moderne	يخاف على كل شيء ما عدا علي نفسه.	156
Littérature Moderne	وكان يكره السياسة والفقر والزحام وإمبابية وكل شيء ما عداها هي!	157
Littérature Moderne	لم تخرج عن عالمها الوهمي ولو للحظة، ولم تشعر بشيء عداه ...	158
Littérature Moderne	الوظيفة اليوم أضمن مما عداها	159
Littérature Moderne	لا أحد عداي ينزلق في يسر على السلم المؤدي إلى جوف الأرض الأسمنتي...	160
alwafd.org	انخفاض أسعار الخضروات والفاكهة عدا الثوم والبصل	161
aawsat.com	الفاق والخسائر يسيطران على أسواق العالم.. عدا موسكو ...	162
alqabas.com	أسعار المنازل ترتفع ما عدا لندن	163
www.msn.com	إغلاق جميع منافذ الموصل ما عدا واحدا	164
goodreads.com	“ليس للحياة غاية إلا الحياة، وكل ما عدا الحياة إنما هي وسائل للحياة”	165

goodreads.com	كنت أفكر بأننا جاهزون للتحدث بكل شيء، ما عدا الحقيقة	166
goodreads.com	ما كانت له هوية عدا التنفس.	167
goodreads.com	لقد بقي المجتمع الدولي عدا بعض المفكرين وبعض المسؤولين في منظمات غير حكومية، صامتاً إزاء هذه الفظائع	168
goodreads.com	لو تخلصت من كل انتماء ما عدا احساسك بالإنسانية سيساعدك ذلك على اتخاذ الموقف الصحيح	169
arabiCorpus	فقد حصلت الشركات على المتر الواحد ب 70 جنيتها، ما عدا شركة «أوراسكوم» التي حصلت عليه بسعر 10 جنيتها	170
goal.com	عدد الإصابات: الفريق كله ما عدا 7 لاعبي	171
akhbarelyom.com	ووافق المجلس بالإجماع ما عدا عضو واحد فقط امتنع عن التصويت	172
youm7.com	بالصور.. مطعم مصنوع من الكارتون في تايوان ما عدا الطعام	173
youm7.com	يحتوي لبن الأم على كل الفيتامينات والعناصر الغذائية ما عدا فيتامين د	174
youm7.com	برلوسكوني يلغى جميع زيارته ما عدا إسرائيل	175
youm7.com	سيتم فتح باب الترخيص للمدارس الخاصة الدولية ما عدا المدارس الأمريكية	176
alwatannews.net	-خلط جميع المكونات ما عدا الأفخاذ جيداً.	177
youm7.com	إطلاق سراح جميع ركاب الطائرة في التاسعة صباحاً عدا أفراد الطاقم	178
tahrirnews.com	تشمل جميع صلاحيات الرئيس عدا طلب تعديل الدستور	179
albawaba.com	لربما أكون كل شيء عدا أن أكون امرأة مهزومة	180
youm7.com	كانت الجلسة مغلقة فيما عدا ما يتعلق ببيانات من قبل محامي الدفاع	181
ahram.org.eg	في جميع أنحاء القطر المصري، ما عدا تلك التي أجريت فيها انتخابات خلال عامي 2014 و2015	182
annaharkw.com	وهو يعاملني برقة وحب دائماً ما عدا عندما يكون مع اصدقائه	183
Littérature Moderne	يخاف على كل شيء ما عدا علي نفسه.	184
almesryoon.com	لقد شعرت بأهميتي طوال الموسم عدا في هاتين المباراتين	185
albawabhnews.com	وقد حلق شعره ولحيته، ما عدا شاربيه الأسودين	186

– *halā (mā-halā)*

Littérature Moderne	كل شيء ساكن خلا الفكر	187
goodreads.com	كل شيء ما خلا الحب... عبث	188
alkhaleejonline.net	إلا أن هذا الهدف لم يتحقق بالكامل، ما خلا تغييراً محدوداً.	189
sahat-altahreer	ولكن ما لا يستقيم، أن تظل كل قومية مقبولة في مرحلة العصر القومي ما خلا القومية العربية!	190
alaqsavoice.ps	يتجسسون على الدنيا ما خلا إسرائيل التي تتجسس أيضاً!!	191
addiyar.com	حفل زفاف توفي فيه الجميع ما خلا العروس !	192
lbcgroup.tv	التصديق على عدد من بنود الجلسة السابقة ما خلا موضوع المياومين الذي سيناقش في جلسة 7 تشرين الثاني	193
arabiCorpus	بيد أنه ما خلا ذلك كانت أحزاب اليمين والوسط هي التي تشكل الحكومات	194
greenarea.me	قلب جميع الحيوانات موضوع في الوسط من الصدر ما خلا الإنسان فإن قلبه مائل إلى الجانب الأيسر قليلاً.	195
ahram.org.eg	ويزداد هذا الطلب قوة بظل تفكك دولنا، وضعف مؤسساتها ما خلا الأمنية	196
	الجيش رفض القبول بأي تسوية لأوضاع المسلحين ما خلا قبوله تمرير المدنيين.	197
7iber.com	ولا أملك وصفة سحرية لذلك، ما خلا أن نفتح قلوبنا لكل ما تقع عليه أيدينا.	198
arabiCorpus	رئيس الجمهورية يعين الوزراء ويسمي منهم رئيساً، ويقيلهم ويعين عدداً من الشيوخ عملاً بالمادة 22 ويولي الموظفين مناصب الدولة ما خلا التي يجدد القانون شكل التعيين لها على وجه آخر ويرأس الحفلات الرسمية".	199
acarbooks.com	وحسب هذه الاستراتيجية فإنك تنزف يوماً وعلى الدوام، ولمدة طويلة، ما خلا عندما تحصل بعض الأحداث التي تحصل لك بسببها أشكالاً متفاوتة من التعويضات الجيدة.	200
alittihad.ae	فرض عفوية على أي استهلاك للقمب الهندي، ما خلا في الحالات التي تكون فيها مبررة بتعليمات طبية أو لأغراض تطوير عقار ما	201
	وكانت المياه منحسرة ما خلا في بقعة كانت فيها عميقة	202
arabiCorpus	انهم لا يلقون تعاطف أحد، ما خلا بضعة أفراد هنا وهناك.	203

arabiCorpus	لكن لا يسمح لهم بإدخال الأموال والمساعدات، خلا ما خص الحرس الرئاسي العتيد.	204
alarabiya.net	وقام جميع الظاهرين بالفيديو، برفع اليد والهاتف لرئيس النظام، ما خلا الحراس الروس الذين أبقوا عيونهم مصوّبة على مختلف الجهات،	205
arabiCorpus	ولأن جميع دولنا القديمة، ما خلا العثمانية، انتهت بالتدمير (فتوح، غزوات، شغب)، فان وثائقها أهملت او ضاعت.	206
arabiCorpus	فالتقاليد الثقافية لجميع المناطق الأخرى في العالم - خلا غرب أوروبا وامتداداته في القارة الأميركية - قد جهلت، لا المفهوم فحسب، بل واقعة التنمية أساساً.	207
goodreads.com	فكل ما خلا الجمال باطل	208

– ḥāšā (mā-ḥāšā)

Littérature Moderne	طز في الأسلحة النووية، وفي من يسعى إليها، وحاشا من يمتلكها.	209
arabiCorpus	الوطن عندنا، كالسياسة، أمة مصالح متناقضة، حاشا صفوة أقلية خيرة لا تستطيع ما تريد.	210
echoroukonline.com	بحقّ الآن لجموع العرب والمسلمين - (حاشا البعض) - أن يلج الانترنت بحثاً عن لعبة "الحوت الأزرق" علّه يُقنعه بالموت ويستدرجه إلى غاية حبل المشنقة	211
islamweb.net	العصمة من الذنوب ليست لأحد من البشر حاشا الأنبياء	212
abjjad.com	لم يك ثمة أي إنجاز متكامل منشور حول جهود شاكرو، ما حاشا بعض الدراسات القيمة التي اشتمل عليها الكتاب التذكاري الذي أهدي إليه بمناسبة بلوغه السبعين من عمره سنة 1979م.	213
aladabia.net	وتردد الأسماء ما حاشا اسمنا	214
ahram.org.eg	حينما توفي السيد خوسيه مونتييل شعر الناس جميعاً بالتشفي، حاشا أرملته	215
echoroukonline.com	بحقّ الآن لجموع العرب والمسلمين - (حاشا البعض) - أن يلج الانترنت بحثاً عن لعبة "الحوت الأزرق" علّه يُقنعه بالموت ويستدرجه إلى غاية حبل المشنقة	216
elwatannews.com	وكل أنواع الحب السابق تنتهي بانتهاء عطلها وزائدة بزاداتها ناقصة بنقصانها حاشا محبة العشق الصحيح	217
aslein.net	فلم نجد - في العادة - الأخطاء إلا من صنع المحقق لا الدار، حاشا في مرات معدودة	218
ar.islamway.net	لو تتبعنا زاعات البشر الفكرية والعقدية والمالية والحقوقية لوجدت الحسد حاضراً في معظمها حاشا ما كان خالصاً تاماً لوجه الله وقليل ما هو.	219

– bistīṭnā'ī

arabic.sport360.com	يوفنتوس يتحدى أي نادٍ باستثناء برشلونة وبايرن	220
dw.com	باستثناء إسرائيل.. العالم ضد ترامب بسبب القدس!	221
sabq.org	باستثناء ثلاثة.. إيقاف برامج إعداد المعلم في مرحلة الكالوريوس	222
lakome2.com	(باستثناء تكرير البترول.. ارتفاع الأسعار عند الإنتاج لقطاع "الصناعات التحويلية")	223
kooora.com	3 أيام راحة للاعبين برشلونة باستثناء ميسي	224
alhurra.com	باستثناء إيران.. العالم يحيي ذكرى الهولوكست	225
alchourouk.com	البنك المركزي: تراجع مختلف الأنشطة الاقتصادية باستثناء القطاع الفلاحي	226
kurdistan24.net	كوردستان الكتل البرلمانية تصدر بياناً باستثناء الديمقراطي الكوردستاني	227
alnotamar.net	فباستثناء دول البلقان، أصبح السلام ساندا بين أغلب الدول الأوروبية	228
alghad.com	باستثناء عدد يقل عن اصابع اليد الواحدة فإن الحضور جميعاً، وعددهم حوالي 130 مشاركاً، وافقوا في نهاية الورشة على نص نداء يبدأ بالعبارة التالية ...	229
shorouknews.com	وباستثناء نسب التضخم، وتلك نجحت الحكومات المصرية المتعاقبة خلال عقد التسعينيات	230
estqlal.com	وباستثناء حالات قليلة جداً، هرع المواطنون (اللاتينيون) إلى صناديق الاقتراع للتصويت	231
ar.whywebs.com	لا يحق لأحد باستثناء الشعب السوري أن يقرر من سيفقد الدولة السورية	232
rozana.fm	باستثناء الثروات الطبيعية.. قانون "خصخصة" بسوريا	233
mbc.net	فيديو استثنائي.. الكل يخشى صرامة مورينيو باستثناء الوحش كوستا	234
masress.com	انقطاع المياه عن الفيوم باستثناء مركز طاميه.. غدا	235
swissinfo.ch	برلمان مصر يقر مئات القوانين التي صدرت في غيابها باستثناء قانون واحد	236

alwatan.kuwait.tt	تركيا تدعو رعاياها إلى مغادرة العراق باستثناء إقليم كردستان	237
saharamedias.net	عودة الوفد الرسمي من باريس باستثناء الرئيس	238
aswatmasriya.com	الطيران: انتظام حركة السفر والوصول بمطار شرم الشيخ باستثناء رحلات إنجلترا	239
hentah.com	بالأرقام: العرب يغيبون باستثناء مصر والسعودية عن تصنيف أفضل الجامعات.. وإسرائيل بصدارة المنطقة	240
lebanon360.org	الدولار يتراجع أمام العملات باستثناء الين	241
addustour.com	وباستثناء اسكتلندا كانت مطارات بريطانيا تعمل بشكل طبيعي	242
videoyoum7.com	والسلفية الوهابية يعتقدون أن كل المسلمين سيدخلون النار باستثناءهم	243
ar.wikipedia.org	حضرت كل الدول العربية المؤتمر باستثناء سوريا	244
alhurra.com	في الإعلام الناطق بالإنكليزية كذلك، باستثناء في أميركا وإسرائيل، الصورة عن أميركا سلبية	245
alquds.co.uk	تتجنب الدول الكبرى ضرب التوازن الاقليمي في منطقة معينة باستثناء في حالة حلفاء أقوياء	246
dw.com	باستثناء إسرائيل.. العالم ضد ترامب بسبب القدس!	247
alchourouk.com	البنك المركزي: تراجع مختلف الأنشطة الاقتصادية باستثناء القطاع الفلاحي	248
swissinfo.ch	برلمان مصر يقر منات القوانين التي صدرت في غيابه باستثناء قانون واحد	249
CEDEJ	اعضاء مجلس الامن باستثناء اميركا يدينون الغارة الإسرائيلية على سوريا	250
almasryalyoum.com	وكانت أحزاب المعارضة السودانية أعلنت أنها ستقاطع الانتخابات الرئاسية - باستثناء 3 أحزاب فقط - احتجاجاً على تصاعد مؤشرات حدوث تزوير في الانتخابات السودانية المقبلة	251
arabiCorpus	وباستثناء موستر، لم يخسر احد من المصنفين وبلغ ثلاثة منهم الدور الثاني	252
youm7.com	الإبقاء على جميع لاعبي الفريق الأول باستثناء لاعب وحيد	253
almasryalyoum.com	باستثناء جلب أموال من الخارج للدعاية الانتخابية، خرق كل المرشحين تقريباً جميع قواعد الدعاية	254
ssrcaw.org	بوسعي أن ارتكب الجرائم كلها باستثناء أن أكون أباً.....	255
arabiCorpus	كما استمرت حياة عادية في شوارع عمان باستثناء ما لوحظ من إجراءات الأمن المشددة.	256
ahram.org.eg	باستثناء عندما اكون مسافرا او مريضاً، فاني أصل الي النادي في الساعة صباحاً ولا اغادر الامع غياي الشمس.	257
ahram.org.eg	وعدم التأثير بالحضور الجماهيري الذي كان مثاليا في تشجيعه باستثناء في الدقائق الأخيرة	258
arabiCorpus	من ناحية أخرى علمت أن الجهاز المعاون الجديد لم يتلق أية محظورات في بحثه عن اللاعبين باستثناء من صدر ضدهم قرار من الاتحاد الدولي بإيقافهم مباراتين	259
ahram.org.eg	حيث كانت الحكومة دائما تتبع توجه الرئيس، باستثناء عندما اضطر الرئيس الى الاتجاه الى الحزب المعارض	260
facebook.com	الدعوة مفتوحة كل ايام الاسبوع باستثناء غدا	261
arabiCorpus	استعداد الاتراك سيادتهم على اراضيهم باستثناء منطقة المضائق، وباستثناء الموصل	262
arabiCorpus	لإخوان هم حزب التيار الإسلامي المهيمن في دول المشرق العربي ومصر باستثناء لبنان حيث يهيمن التوزيع الطائفي لكنه ليس دينيا بالضرورة، وباستثناء حزب الله الشيعي	263
arabiCorpus	واضاف البحر بان برامجنا التأمينية صممت لتغطي تكاليف العلاج في جميع دول العالم او باستثناء امريكا وكندا والكاريبين او الدول الاوروبية شاملة المملكة المتحدة وباستثناء دول الكومنولث وذلك حسب رغبة المشترك	264
arabiCorpus	نعم كل شيء، باستثناء، "معاداة السامية"، وهي الاسم الحركي لانتقاد السياسة الإسرائيلية، وباستثناء نفي وجود المحرقة، التي لا ننفيا	265
arabiCorpus	نظام سياسي قوي ونظام قضائي أقوى وقانون يسري على كل الناس "باستثناء الهنود الحمر الذي حوصروا في مستوطناتهم، وباستثناء العبيد الذين سقطت عنهم صكوك العبودية وذلك يكفيهم!	266

– bihilāfi

youm7.com	لم يحدث شيء بخلاف تكسير «الباص» الذي كان يقل الفريق البورسعيدى.	267
alriyadh.com	إلا أنه أصبح لا يطلب منه أي شيء بخصه بخلاف إخوته	268
movenpick.com	فلا تتطلع إلى شيء بخلاف المقهى الخاص بنا ذي الطراز الإنجليزي.	269
reverso.net	لا يوجد شيء تُشاهده بخلاف هذه الأشجار	270
youm7.com	لا أستطيع التفكير في شيء بخلاف ريال سوسبيداد	271
youm7.com	ولم يحصل لنفسه عل أي شيء بخلاف ما نصت عليه لوائح مجلس الإدارة	272

arabiCorpus	ولم يلبس قميصا بخلاف قميص البرسا الأحمر والأزرق	273
arabiCorpus	الآن دعونا نلقى نظرة على ما تفعله العديد من الدول - بخلاف إسرائيل - مع دول المنبع لندرك خطورة الأمر	274
arabiCorpus	ولم يتقدم أحد بخلاف طلعت مصطفى لشرائها	275
arabiCorpus	88% من الأسر المصرية لا يقرأ أي من أفرادها أباً من أنواع الكتب بخلاف الكتب المدرسية	276
arabiCorpus	وأكد أشرف خضر، المدرب العام، تمسك الجهاز الفني بكل اللاعبين بخلاف الذين حددهم عماد سليمان في تقريره الفني	277
arabiCorpus	مؤكداً عدم وجود تلفيات بالزراعات بخلاف المساحات التي تحرك بها اللودر وهي، على حد قوله، محدودة جداً	278
arabiCorpus	لأنها لم تكن تريد أي أطفال من زوجها، بخلاف ابنتها	279
arabiCorpus	ولم يحضر من الوسط الفني أي شخص بخلاف الدكتور أشرف زكي، نقيب الممثلين	280
arabiCorpus	وتم منع أي شخص بخلاف الناخبين من الدخول	281
aljuzoralarabiya.com	بخلاف جزر الطنب وصرى، لم تكن تربط أبو موسى أي علاقة بمدينة لنية	282
arabiCorpus	لأنها لم تكن تريد أي أطفال من زوجها، بخلاف ابنتها	283
arabiCorpus	إن فريقه لا يفكر في نهائيات كأس العالم في شيء بخلاف الوصول إلى المباراة النهائية	284
arabiCorpus	لم يكن لدى أي شروط للعودة للمسرح بخلاف أن يكون النص محترماً ويتماشى مع تقاليد الأسرة المصرية	285
youm7.com	ولم يحصل لنفسه على أي شيء بخلاف ما نصت عليه لوائح مجلس الإدارة.	286

Bibliographie

Bibliographie

- Abeillé, A. & Mouret, F. (2010). Quelques contraintes sur les coordinations elliptiques en français. *Revue de sémantique et de pragmatique*, 24, 177-206.
- Abu-ḥayyān (XIV^e). *ʾirtišāf aḍ-ḍarb min lisāni al-ʿarab* (ارتشاف الضرب من لسان العرب). [Édit. Mohamed, R. O. & révision Abdel Tawwab, R. 1998. Le Caire : Al-Khangy].
- Al-ʾāfgāny, S. (XX^e s. d.). *min tāriḥ an-naḥw* (من تاريخ النحو). Beyrouth : Dār Al-Fikr.
- Al-Ahdal, M. A. A. (1990). *al-kawākibu ad-durriyyatu ʿalā mutamimati al-ʾāḡurūmiyyah* (الكواكب الدرية على متممة الأرومية). Beyrouth : Moʿsasat Al-Kutub Al-Thaqafiyyah.
- Al-Anbary (XII^e). *ʾasrāru al-ʿarabiyyah* (أسرار العربية). [Édit. Habboud, B. Y. 2010. Beyrouth : Dar Al-Arqam].
- Al-ʾašmūny (XV^e). *šarḥu al-ʾašmūny ʿalā alfiyyati ibn mālik al-musamā « manḥaḡu aa-sālik ʾilā alfiyyati ibn mālik »* (شرح الأشموني على ألفية ابن مالك المسمى «منهج السالك إلى» (ألفية ابن مالك)). [Édit. Mohamed, M. A. 1955. Beyrouth : Dar Al-Kitab Al-Araby].
- Al-ʾazhary (XV^e). *šarḥu at-tašrīḥ ʿalā at-tawḍīḥ ʾaw aa-tašrīḥ bimaḍmūni at-tawḍīḥ fi an-naḥw* (شرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو). [Édit. Ouon Assoud, M. B. 2000. Beyrouth : Dar Al-kotob Al-Elmeyyah].
- Al-Barmawy (XIX^e). *šarḥu lamḥati abī ḥayyān* (شرح لمحة أبي حيان). [Édit. Al-Wakeel, A. M. H. 1986. Le Caire : Al-Azhar].
- Al-Farraʾ (IX^e). *maʾānī al-qurʾān* (معاني القرآن). [Édit. Al-Najjar, M. A. & Najaty, A. Y. 1983. Beyrouth : Alam Al-kotob].
- Al-Fūzān, A. S. (1999). *dalīlu al-masāliku ʾilā ʾalfiyyati ibnu mālik* (دليل المسالك إلى ألفية ابن مالك). Riyad : Dar Al-Muslim.
- Al-Ġalāyny, M. (1993). *ḡāmiʿu ad-durūsi al-ʿarabiyyah* (جامع الدروس العربية). Beyrouth : Al-Maktabah Al-Asriyyah.
- Al-ḡurḡāny (XI^e). *al-ʾawāmil al-māʾah aa-naḥwiyyah fī uṣūl ʾilmu al-ʿarabiyyah* (العوامل المائة النحوية في أصول علم العربية). [Édit. Zahraan, A. 1988, 2^{ème} éd. Le Caire : Dar Al-Maaref].

Al-ḥammādy, A., Aš-Šinnāwy, M. M. & 'aṭā, M. S. (1994). *al-qawā'id al-'asāsiyyah fī an-naḥw wa-ṣ-ṣarf* (القواعد الأساسية في النحو والصرف). Le Caire : Al-Amiriyyah.

Al-Ḥammūz, A. (2013). *'uṣlūb al-'istiṭnā' wa-l-mā'nā al-miḥwariyyah* (أسلوب الاستثناء (والمعني المحورية). Amman : Dar Jarir.

Al-Nadiry, M. A. (1997). *naḥw al-luḡati al-'arabiyyah kitāb fī qawā'id a-naḥaw wa-ṣ-ṣarf mafaṣṣalah muwāṭaqqah mu'ayyadah biṣawāhid wa-l-'amṭilah* (نحو اللغة (العربية كتاب في قواعد النحو والصرف مفصلة موثقة مؤيدة بالشواهد والامثلة). Beyrouth : Al-Maktabah Al-Asriyyah.

Al-Qarāfy (XIII^e). *al-'istiṭnā' fī aḥkāmi al-'istiṭnā'* (الاستثناء في أحكام الاستثناء). [Édit. Atta, M. A. 1986. Beyrouth : Dar Al-kotob Al-Elmeyyah].

Al-Qazwīny (VIII^e). *al-'iḍāḥ fī 'ulūm al-balāḡah al-m'ānī wa-l-bayān wa-l-badī'* (الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبديع). [Édit. Shams-Eddein, I. 2003. Beyrouth : Dar Al-kotob Al-Elmeyyah].

Aref, M. (1988). *Etude des différences morphosyntaxiques entre l'arabe écrit et l'arabe parlé en Egypte*. Thèse de doctorat, Université Paris III.

Aš-Šamāyrah, W. A. (2006). *al-'istiṭnā' fī al-ḥadīṭ aš-šarīf bayna al-nazariyyah wa-t-ṭbīq min ḥilāl ṣaḥīḥ al-buḥārī* (الاستثناء في الحديث الشريف بين النظرية والتطبيق من خلال صحيح البخاري). Thèse de doctorat, Université de Mu'tah.

As-Sāmurrā'iy, F. S. (2000). *ma'ānī an-naḥw* (معاني النحو). Amman : Dar Al-Fikr.

Aš-šarīf, M. H. (1996). *mu'ǧam ḥurūf al-mā'nī fī al-qur'ān al-karīm* (معجم حروف المعاني (في القرآن الكريم). Beyrouth : Mo'sasat Ar-Risalah.

As-Siyūṭy (XV^e). *ham' al-hawām' fī ṣarḥi ḡam'i al-ḡawāmi'* (همع الهوامع في شرح جمع (الجوامع). [Édit. Shams-Eddein, A. 1998. Beyrouth : Dar Al-kotob Al-Elmeyyah].

Badawi, E. S., Carter, M., & Gully, A. (2004). *Modern written Arabic: A comprehensive grammar*. Londres : Routledge.

Baranzini, L. & Rihs, A. (2016). Le marqueur *sauf que* : entre emplois « exceptifs » et « non exceptifs ». *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 39, 7-18.

Benzitoun C., et al. (2010). tu veux couper là faut dire pourquoi : propositions pour une segmentation syntaxique du français parlé. In actes du *Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF)*, La Nouvelle Orléans, 139-155.

- Bergsträsser, G. (XX^e). *at-tatawūr an-naḥwī li-l-luġati al-‘arabiyyah* (التطور النحوي للغة العربية). [Trad. & commentaire Abdel Tawwab, B. 1994, 2^{ème} éd. Le Caire : Al-Khangy].
- Biardzka, E. (2015). Exception, restriction, mise à part ? Sur le sens hétérogène des constructions prépositionnelles dites « exceptives ». *Romanica Cracoviensia*, 11(1), 32-40.
- Blachère, R. & Gaudefroy-Demombynes, M. (1975). *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*. Paris : Maisonneuve & Larose.
- Blachère, R. (1946). *Éléments de l'arabe classique*, 2^{ème} éd. Paris : Librairie Orientale et Américaine.
- Blanche-Benveniste, C. et al. (1990). *Le français parlé : études grammaticales*. Paris : CNRS.
- Botalla, M.-A. (à paraître). *Modélisation de la production des énoncés averbaux : le cas des compléments différés*. Thèse de doctorat, Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle.
- Cantarino, V. (1974-1975). *Syntax of Modern Literary Arabic Prose*, 3 volumes. Bloomington : Indiana University Press for the International Affairs Center.
- Choi-Jonin, I. & Migno, F. (2011/2). Les emplois de sinon et le processus d'interprétation, *Travaux de linguistique*, 63, 59-84.
- Cowan, D. (1958). *An introduction to modern literary Arabic* (Volume 240 de Languages CAM). Cambridge : Cambridge University Press.
- Creissels, D. (1995). *Éléments de syntaxe générale*. Paris : Presses Universitaires de France – PUF.
- Crnic, L. (2016). A note on connected exceptive phrases. Manuscript, Hebrew University. Disponible à l'adresse : <https://semanticsarchive.net/Archive/DNINDRiN/exceptives.pdf>
- Ḍayf, C. (1992). *al-madāris al-naḥwiyyah* (المدارس النحوية). Le Caire : Dār Al-Ma‘ārif.
- De Bruyne, J. (1999), 'Las preposiciones'. In Bosque, I. & Demonte, V. ed., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, volume. 1, Madrid : Espasa Calpe. 657-704

- Debaisieux, J. M., Benzitoun, C., & Deulofeu, H. J. (2016). Le projet ORFEO : Un corpus d'études pour le français contemporain. *Revue Corpus*, 15, 91-114.
- Dichy, J. (1994). La pluriglossie de l'arabe. *Bulletin d'études orientales*, 46, 19-42.
- Do, T. T. T. (2016). *Etude de la concession dans une perspective contrastive français-vietnamien à partir de corpus oraux*. Thèse de doctorat, Université d'Orléans.
- Eastwood, J. (1994/2002). *Oxford guide to English grammar*. Oxford : Oxford University Press.
- El Kassas, D. & Kahane, S. (2004). Modélisation de l'ordre des mots en arabe standard. In actes de l'Atelier sur le traitement automatique de la langue arabe, *JEP-TALN-RECITAL*, 6 p.
- El Kassas, D. (2005). *Une étude contrastive de l'arabe et du français dans une perspective de génération multilingue*. Thèse de doctorat, Université Paris 7 - Paris-Diderot.
- Farghaly, A. & Shaalan, K. (2009). Arabic natural language processing: Challenges and solutions. *ACM Transactions on Asian Language Information Processing (TALIP)*, 8(4), 1-14.
- Fayyād, S. (1995). *an-naḥw al-‘aṣry dalīl mubassaṭ li-qawā‘id al-luġati al-‘arbiyyah* (النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية). Le Caire : Al-Ahram.
- Gahbiche-Braham, S. (2013). *Amélioration des systèmes de traduction par analyse linguistique et thématique : application à la traduction depuis l'arabe*. Thèse de doctorat, Université Paris XI - Paris Sud.
- Gajewski, J. (2008). NPI *any* and connected exceptive phrases, *Language Semantics*, 16(1). 69-110.
- Galal, M. & Kahane, S. (2018). Les constructions exceptives vues comme des listes paradigmatiques : à propos de la syntaxe de *sauf, excepté, hormis...* en français. In actes du Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF), Mons, 1-21.
- García Álvarez, I. (2008). *Generality and exception. A study in the semantics of exceptives*. Thèse de doctorat, Université Stanford.

- Gerdes K. & Kahane S. (2009). Speaking in piles: Paradigmatic annotation of French spoken corpus. In *Proceedings of the Fifth Corpus Linguistics Conference*, Liverpool.
- Gerdes K. & Kahane S. (2015). Non-constituent coordination and other coordinative constructions as dependency graphs. In *proceedings of Depling*, Uppsala.
- Ghoul, D. (2016). *Classifications et grammaires des invariants lexicaux arabes en prévision d'un traitement informatique de cette langue. Construction d'un modèle théorique de l'arabe : la grammaire des invariants lexicaux temporels*. Thèse de doctorat, Université Paris 4 - Paris-Sorbonne.
- Grand'Henry, J. (200). *Grammaire arabe à l'usage des Arabes : traduction et commentaires des Eléments d'arabe, morphologie et syntaxe, II de Rachid Chartouni (Beyrouth)*. Louvain : Peeters.
- Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- Guénot, M-L. (2005). La coordination considérée comme un entassement paradigmatique : description formalisation et intégration. In actes de *TALN*, 178-187.
- Guillaume, J. P. (1988). « Le discours tout entier est nom, verbe et particule » Élaboration et constitution de la théorie des parties du discours dans la tradition grammaticale arabe. *Langages*, 92, 25-36.
- Habash, N. Y. (2010). Introduction to Arabic natural language processing. *Synthesis Lectures on Human Language Technologies*, 3(1), 1-187.
- Hamdi, A. (2015). *Traitement automatique du dialecte tunisien à l'aide d'outils et de ressources de l'arabe standard : application à l'étiquetage morphosyntaxique*. Thèse de doctorat, Université Aix-Marseille.
- Harris, Z. (1982). *A Grammar of English on Mathematical Principles*. New York : John Wiley & Sons.
- Ḥasan, A. (1996). *an-nahw al-wāfī ma'a rabṭihi bi-l-'asālib ar-rafi'ah wa-l-ḥayāh al-luḡawiyyah al-mutaḡaddidah* (النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة). Le Caire : Dar Al-Maaref.
- Haywood, J. A. & Nahmad, H. M. (1965). *A new Arabic grammar of the written language*. London : Lund Humphries.

- Hoeksema, J. (1987). The logic of exception, in: Miller, A., Powers, J., *Proceedings of the Fourth Eastern States Conference on Linguistics*, Columbus, OH, 100-113.
- Hoeksema, J. (1995). The semantics of exception phrases, *Quantifiers, logic, and language*, 145 -177.
- Holes, C. (2004). *Modern Arabic: Structures, functions, and varieties*. Georgetown University Press.
- Horn, L. R., & Bayer, S. (1984). Short-circuited implicature: A negative contribution. *Linguistics and Philosophy*, 7(4), 397-414.
- Ibn manzūr (XIV^e s. d.). *lisān al-‘arab* (لسان العرب). Le Caire : Dar Al-Maaref.
- Ibnu-Ġinny (X^e). *al-lam‘ fī al-‘arabiyyah* (اللمع في العربية). [Édit. Abo Moghly, S. 1988. Amman: Dar Majdalawy].
- Ibnu-hišām (XIV^e). *muġnī al-labīb ‘an kitabi al-‘a‘ārīb* (مغني اللبيب عن كتب الأعراب). [Édit. Abdel Hamid, M. M. 1991. Beyrouth : Al-Maktabah Al-Asriyyah].
- Ibnu-hišām (XIV^e). *šarḥu šudūru al-ḍahab fī ma‘rfati kalāmu al-‘arab* (شرح شذور الذهب (في معرفة كلام العرب). [Édit. Abdel Hamid, M. M. 2004. Le Caire : Dar Al-Tala’ee.
- Ibnus-sarraġ (X^e). *al-‘uaṣūl fī an-naḥw* (الأصول في النحو), 3^{ème} éd. Beyrouth : Mo’sasat Ar-Risalah.
- ‘īd, M. (1975). *an-naḥw al-muṣaffā* (النحو المصفى). Le Caire : Maktabet Al-Shabab.
- Ionescu, E. (2013). Exceptive Phrases in Romanian. A Fragment-based Analysis. In proceedings of *The 20th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*. 1-7.
- Jomier, J. & Khouzam, J. (1973). *Manuel d'arabe égyptien : parler du Caire*. Paris : Klincksieck.
- Kahane S. *et al.* (2016). Guide d’annotation syntaxique Orféo (version Platinum). Disponible à l’adresse : <https://kahanedotfr.files.wordpress.com/2017/01/guide-micro-orfeo2016.pdf>, 37p.

- Kahane, S. & Mazziotta, N. (2016). Quel classement syntaxique pour les « marqueurs discursifs », « mots-phrases » et autres « inserts » ?, *Travaux de linguistique*, 71, 7-42.
- Kahane, S. & Pietrandrea, P. (2012). La typologie des entassements en français. In actes du *Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF)*, Lyon, 1809-1828.
- Kahane, S. (2001). Grammaires de dépendance formelles et théorie Sens-Texte. In actes de *TALN*, vol. 2, Tours, 63 p.
- Kahane, S. (2003). The Meaning-Text Theory In *Dependency and Valency, Handbooks of Linguistics and Communication Sciences*, 25, 32 p.
- Kahane, S. *et al.* (2017). Annotation micro- et macrosyntaxique manuelle et automatique de français parlé, *Journée Floral*, Orléans, 3 p.
- Kahloul, M. (2002). Les connecteurs *hatta/même* : emplois et valeurs. Perspective contrastive arabe-français. *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 46, 51-67.
- Kamal Boles Mikhael, A. (2012). *L'emprunt aux langues étrangères en arabe égyptien moderne et contemporain : Aspects linguistiques, historiques et identitaires*. Thèse de doctorat, Université Paris 3 - Sorbonne-Nouvelle.
- Kāzim, K. I. (1998). *al- 'istiṭnā' fī at-turāṭ an-naḥwī wa-l-balāġī* (الاستثناء في التراث النحوي والبلاغي). Beyrouth : Dar Al-kotob.
- Keenan, E. L. & Stavi, J. (1986). A semantic characterization of natural language determiners. *Linguistics and philosophy*, 9(3), 253-326.
- Khemakhem, A., Gargouri, B., Abdelwahed, A. & Francopoulo, G. (2007). Modélisation des paradigmes de flexion des verbes arabes selon la norme LMF-ISO 24613. In *actes de TALN*, Toulouse, 133-142.
- Kleiber, G. (2005). Comment se règle linguistiquement l'exception : petite sémantique des constructions exceptives. *Faits de langues*, 25, 39-52.
- Kouloughli, D. (1994). *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*. Paris : Pocket.
- Kouloughli, D. (2007). *L'arabe*. Paris : PUF.

- Kovacci, O. (1999). El adverbio. In Bosque. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe, 705-786.
- Landman, F. & Moerdijk, I. (1980). Behalve als voorzetsel. *Spektator. Tijdschrift voor Neerlandistiek Amsterdam*, 9(4), 335-347.
- Lappin, S. (1996). Generalized quantifiers, exception phrases, and logicity, *Journal of Semantics*, 13, 197-220.
- Le Goffic, P. (1993). *Grammaire de la langue française*. Paris : Hachette supérieur [coll. HU Langue française].
- Léard, J. M. & Marengo, S. (2006). L'exception et la restriction : similitude, différence ou inclusion ? In *La relation partie-tout*, Georges Kleiber, Catherine Schnedecker, Anne Theissen (éds). Leuven : Peeters
- Leeman, D. (2006). La préposition française : caractérisation syntaxique de la catégorie. *Modèles linguistiques*, 27(53), 7-18.
- Lucien, T. (1959). *Eléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.
- Maaloul, M. H. (2012). *Approche hybride pour le résumé automatique de textes. Application à la langue arabe*. Thèse de doctorat, Université de Provence-Aix-Marseille I.
- Marçais, W. (1930). La diglossie arabe, *L'enseignement public*, 14, 401-409.
- Mel'čuk, I. (1988). *Dependency syntax: theory and practice*. Albany : State University of New York.
- Mel'čuk, I. & Milićević, J. (2014). *Introduction à la linguistique*, volume 2, Paris : Hermann.
- Mel'čuk, I. (1997). *Vers une linguistique sens-texte : leçon inaugurale faite le vendredi 10 janvier 1997*. Paris : Collège de France.
- Merle, J. M. (2007). De la négation à la restriction : le tour exceptif en anglais et en français, *Travaux du CLAIX*, 20, 101-118.
- Mesfar, S. (2008). *Analyse morpho-syntaxique et reconnaissance des entités nommées en arabe standard*. Thèse de doctorat, Université de Franche-Comté.

- Milićević, J. (2006). A short guide to the meaning-text linguistic theory, *Journal of Koralex*, 8, 187-233.
- Mitchell, T. F. (1956). *An introduction to Egyptian colloquial Arabic*. New York : Oxford University Press.
- Moignet, G. (1959). *Les signes de l'exception dans l'histoire du français*. Genève : Droz.
- Moltmann, F. (1992). *Coordination and comparatives*. Thèse de Doctorat, Massachusetts Institute of Technology.
- Moltmann, F. (1995). Exception sentences and polyadic quantification, *Linguistics and Philosophy*, 18, 223–280.
- Mouret, F. (2007). *Grammaire des constructions coordonnées. Coordinations simples et coordinations à redoublement en français contemporain*. Thèse de Doctorat, Paris VII.
- Mourin, L. (1980). L'exception et la restriction dans les langues romanes, *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 18, 173-175.
- Moutaouakil, A. (2009). Exceptive Constructions : From the Arabic Grammatical Tradition to Functional Discourse Grammar. *WPFG Special issue*, 83-96.
- Muller, C. (1991). *La négation en français : syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes*. Genève : Librairie Droz.
- Munn, A., (1993). *Topics in the syntax and semantics of coordinate structures*. These de Doctorat, University of Maryland, College Park.
- Neyreneuf, M. & Al-Hakkak, G. (1996). *Grammaire active de l'arabe littéral*. Paris : Librairie générale française.
- Nølke, H. (1983). *Les adverbes paradigmatissants : fonction et analyse*. Copenhague : Akademisk Forlag.
- Omar, A. M., Zahran, M. A. & Abdel-Latif, M. H. (1994). *an-naḥw al-'asāsy (النحو الأساسي)*, 4^{ème} éd. Koweït : Al-Salasil.
- Oraby, J. A. M. (1995). *al-'istitnā' fi al-qur'ān al-karīm: dirāsah naḥwiyyah (الاستثناء في القرآن الكريم: دراسة نحوية)*. Thèse de Doctorat, Université du Caire.

- Pérez-Jiménez I. & Mareno-Quibén N. (2012). On the Syntax of Exceptions. Evidence from Spanish, *Lingua*, 122, 582–607.
- Piot, M. (2005). Sur la nature des fausses prépositions *sauf* et *excepté*, *French Language Studies*, 5, 297-314.
- Polguère, A. (1998). La théorie sens-texte. *Université de Montréal*. URL : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/PolgIntroTST.pdf>.
- Potsdam E. & Polinsky M. (2017). A Preliminary Look at Exceptives in Tahitian. In *Asking the Right Questions: Essays in Honor of Sandra Chung*, 28-36.
- Quinn, H. (2005). *The distribution of pronoun case forms in English*, volume 82. Amsterdam : John Benjamins Publishing.
- Raynal, C. (2008). *La restriction en français : trois études sémantiques*. Thèse de doctorat, Université Paris VII - Paris-Diderot.
- Reinhart, T. (1991). Elliptic conjunctions – non-quantificational QR. In Kasher, A. (éds.), *The Chomskian Turn*. Blackwell, Cambridge, MA, 360-384.
- Roig, A. & Rosier, L. (2012). « Rien de nouveau... mis à part plusieurs pensées futiles », *Arts et Savoirs* [En ligne], 2, 1-11. URL : <http://aes.revues.org/525>
- Ruozzi, P. (2008). La relation de limitation et d'exception dans le français aujourd'hui : « *excepté* », « *sauf* » et « *hormis* » comme pivots d'une relation algébrique, In actes du *Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF)*, Paris, 2601-2614.
- Ryding, K. C. (2005). *A reference grammar of modern standard Arabic*. Cambridge : Cambridge university press.
- Sībawayh (VIII^e). *kitāb Sībawayh* (كتاب سيبويه). [Édit. Haroun, A. M. 1988. Le Caire : Al-Khangy].
- Soltan, U. (2016). On the syntax of exceptive constructions in Egyptian Arabic, *Perspectives on Arabic linguistics*, XXVII, Stuart Davis and Usama Soltan (éds), 35-57.
- Souid, H. (2013). *Les compléments comme déterminants sémantiques du verbe*. Thèse de doctorat, Université Paris 3–Sorbonne-Nouvelle.

- Stassen, L. (2000). AND-languages and WITH-languages. *Linguistic Typology*, 4(1), 1-54.
- Tesnière, L. (1959). *Eléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.
- Toma, A. (2008). L'exception—une relation logico-sémantique et ses marques linguistiques. *Annals of Valahia University of Târgoviște. Letters Section*.
- Tomiche, N. (1964). *Le parler arabe du Caire*, volume 3. La Haye : Mouton.
- Trevisse, A. (2003). A propos de quelques relations inter-énoncés : hypotaxe, parataxe, asyndète et construction du sens. In A. Celle & S. Gresset (éds), *La subordination en anglais. Une approche énonciative*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Velinova, M. (2011). Interrogation rhétorique et énonciation en français médiéval. *Cahiers de praxématique*, 56, 13-34.
- von Stechow, K. (1993). Exeptive constructions, *Natural Language Semantics*, 1, 360-384.
- Wagner, R. L. & Pinchon, J. (1991). *Grammaire du français classique et moderne*. Paris : Hachette Éducation.
- Wilmet, M. (1997). *Grammaire critique du français*. Paris : Duculot.

Index

A

à l'exception de, 2, 15, 23, 25, 26, 27, 30, 31, 36, 41, 62, 63, 67, 68, 70, 71, 72, 81, 104, 110, 128, 136, 137, 140, 174, 235
à l'exclusion de, 2, 15, 62, 67, 68
‘adā (mā-‘adā), vi, 2, 16, 91, 92, 93, 102, 109, 115, 117, 118, 120, 129, 138, 160, 162, 164, 167, 173
addition, 3, 7, 16, 17, 34, 35, 49, 52, 53, 91, 92, 93, 114, 169, 170, 171, 172, 174
anglais, 3, 10, 26, 28, 56, 57, 62, 63, 65, 66, 80, 82, 85, 87, 88, 92, 108, 124, 147, 178, 179, 183, 223, 274, 277
antécédent (Ant), xi, 9, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 39, 43, 44, 53, 54, 60, 62, 63, 66, 68, 69, 72, 73, 75, 76, 77, 89, 95, 97, 109, 120, 122, 123, 125, 127, 132, 144, 145, 146, 148, 152, 156, 157, 158, 163, 167, 169, 170, 171, 173, 198, 203, 204, 210, 211, 214, 216, 218, 219, 220, 224, 225, 226, 229, 233, 236, 237, 238, 240
arabe classique, 3, 20, 94, 138, 152, 156, 157, 163, 177, 178, 180, 181, 182, 184, 201, 209, 212, 224, 227, 231, 232, 237, 269
arabe standard moderne (ASM), xi, xix, 2, 3, 4, 8, 20, 31, 67, 92, 104, 106, 108, 110, 113, 115, 118, 119, 120, 123, 128, 129, 138, 141, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 155, 157, 158, 161, 164, 166, 169, 174, 177, 178, 180, 182, 183, 184, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 200, 201, 202

arabiCorpus, xviii, 6, 29, 102, 103, 104, 105, 106, 112, 113, 114, 115, 127, 128, 131, 133, 135, 136, 139, 140, 145, 157, 160, 164

B

biḥilāf, 2
bistitnā³, 2

C

Catégorie (grammaticale/syntaxique), 72
CEDEJ, xviii, 6, 93, 101, 114, 115, 116, 119, 121, 122, 128
CE-hypotactique, vi, xix, 7, 17, 55, 56, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 79, 82, 89, 118, 119, 120, 125, 129, 135, 137, 140, 141, 166, 167, 172, 173
CE-paradigmatique, vi, xix, 7, 17, 55, 56, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 77, 78, 79, 82, 89, 90, 118, 119, 120, 123, 125, 127, 129, 132, 134, 141, 145, 166, 167, 171, 172, 173
CE-paratactique, vi, 7, 118, 119, 120, 125, 129, 134, 140, 141, 157, 166, 167, 172, 173
concession, 3, 7, 17, 34, 35, 45, 46, 47, 52, 53, 91, 92, 93, 113, 169, 170, 171, 172, 270
construction exceptive (CE), ii, vi, xi, xix, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 42, 44, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 86, 87, 89, 90, 92, 97, 108,

109, 115, 117, 118, 119, 120, 123, 125, 127, 128,
129, 132, 134, 135, 137, 140, 141, 144, 145, 148,
152, 154, 155, 156, 157, 166, 167, 169, 170, 171,
172, 173, 174, 175, 203, 204, 205, 209, 210,
211, 214, 215, 220, 222, 224, 231, 240,
241, 242, 270, 273
contrainte de limitation, 9, 17, 21, 39
contrainte de quantifieur, 9, 17, 24, 27, 59, 62
contrastive, vi, 2, 270, 273
coordination, vi, xi, 3, 7, 20, 22, 46, 54, 55, 56,
57, 61, 64, 68, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 80, 82,
83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 97,
107, 117, 118, 124, 138, 139, 141, 142, 143, 145,
146, 147, 151, 152, 153, 154, 155, 157, 167, 171,
172, 173, 174, 193, 199, 200, 201, 202, 223,
232, 233, 271
corpus, vi, xviii, 2, 5, 6, 16, 18, 20, 22, 30, 55, 74,
76, 77, 78, 80, 104, 115, 116, 138, 141, 155, 164,
169, 182, 270, 271

D

dépendance (grammaire/syntaxe/sémantique),
4, 5, 13, 73, 74, 141
diglossie, 177, 178, 179, 180, 274
discontinuité, 54, 77

E

en dehors de, 2, 7, 15, 49, 50, 53, 67, 68, 69, 92,
133, 159, 171, 174, 213
entassement/liste paradigmatique, vi, 3, 7, 8, 54,
55, 56, 72, 73, 75, 78, 84, 89, 117, 118, 119, 141,
145, 167, 171, 270, 271
excepté, vi, xi, 2, 3, 9, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 25,
26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 36, 38, 39, 40, 41,
43, 44, 45, 46, 51, 52, 53, 54, 55, 62, 65, 67,

68, 69, 70, 73, 77, 80, 82, 83, 84, 89, 111, 117,
123, 129, 141, 150, 169, 170, 171, 172, 174, 203,
204, 211, 212, 213, 224, 227, 231, 235, 236,
237, 238, 242, 270, 276
exception, vi, xviii, xix, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12,
13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 29, 31,
32, 33, 35, 36, 37, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49,
52, 53, 56, 57, 59, 61, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 73,
79, 80, 82, 84, 89, 92, 93, 94, 98, 100, 103,
105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 118,
120, 125, 126, 127, 128, 136, 137, 140, 142, 147,
152, 154, 157, 158, 159, 160, 163, 164, 166, 169,
170, 171, 172, 173, 174, 175, 203, 204, 205,
206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214,
215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223,
224, 225, 226, 229, 232, 233, 235, 237, 238,
239, 240, 241, 270, 272, 273, 274, 275, 276,
277
exception faite de, 15, 67, 68, 69
exceptive connectée, 29, 55, 56, 57, 63, 66, 269,
270
exceptive libre, 29, 55, 56, 57, 63, 65, 66
exclusion faite de, 15, 67, 68

F

flexion casuelle, xviii, 158, 203, 224, 227, 229,
230, 231, 233

G

ğayr, vi, xviii, 2, 3, 8, 16, 28, 91, 92, 93, 98, 99,
100, 101, 103, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 117,
118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 129, 130, 131,
132, 133, 138, 141, 143, 146, 151, 158, 159, 160,
167, 172, 173, 174, 203, 212, 213, 214, 220,
227, 228, 229, 230

ğayr mūğab (exception), 203, 214, 220
Goodreads, 6
grammaire arabe, 138, 147, 181, 197, 205, 206,
208, 209, 224

H

ḥalā (mā-ḥalā), vi, 2, 16, 91, 92, 93, 102, 109, 112,
115, 117, 118, 120, 129, 138, 160, 162, 164, 167,
173
ḥāšā, vi, 2, 16, 92, 93, 104, 105, 109, 115, 117, 118,
120, 126, 127, 128, 129, 135, 138, 147, 163, 164,
165, 167, 173, 203, 213, 231
hormis, vi, 2, 3, 13, 15, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31,
36, 38, 41, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53,
54, 55, 62, 65, 67, 68, 69, 73, 77, 80, 82, 83,
141, 171, 172, 270, 276

I

ʾillā, vi, xviii, 2, 3, 4, 7, 16, 18, 20, 22, 27, 28, 29,
32, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 107, 108, 109,
110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119,
120, 121, 122, 123, 124, 125, 129, 130, 131, 132,
133, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146,
147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156,
157, 158, 160, 165, 167, 172, 173, 174, 203, 210,
211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220,
221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 229, 232,
233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241,
242

M

macro-syntaxe, 3

marqueur exceptif (ME), xi, xviii, 9, 14, 15, 16,
17, 18, 19, 20, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 51, 56, 57,
61, 62, 64, 65, 70, 72, 73, 79, 80, 82, 83, 84,
85, 86, 87, 88, 92, 108, 109, 110, 114, 115, 118,
119, 124, 129, 134, 135, 137, 140, 141, 143, 146,
147, 150, 166, 167, 173, 223
(mise) à part, 3, 4, 5, 10, 15, 16, 25, 26, 35, 36,
40, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 53, 55, 62,
63, 65, 67, 68, 69, 70, 74, 110, 112, 114, 129,
130, 134, 136, 137, 170, 171, 181, 190, 191, 192,
221, 226, 269, 270, 276
mufarrağ (exception), 203, 214
mūğab (exception), 203, 214, 220
munqaṭi' (exception), 20, 203, 214, 216, 217
muttaşil (exception), 203, 214, 216, 217

O

opposition, xviii, 3, 7, 17, 34, 35, 42, 45, 46, 47,
48, 52, 53, 67, 91, 92, 93, 113, 169, 170, 171,
172, 223, 224
Orféo, 5, 74, 76, 78, 84, 141, 272

P

particule, xi, 3, 94, 95, 96, 97, 138, 147, 153, 154,
155, 192, 203, 210, 211, 212, 213, 223, 240, 271
place linéaire, 54, 58, 68, 82, 89, 117, 120, 171,
173
polarité opposée, 9, 11, 13, 17, 18, 33, 36, 44, 45,
53, 84, 169, 170
préposition, 54, 55, 56, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 80,
81, 82, 96, 99, 100, 103, 104, 105, 117, 129,
137, 138, 147, 148, 149, 152, 153, 159, 160, 161,
163, 164, 166, 167, 173, 191, 198, 213, 228, 231,
274
présupposition d'inclusion, 9, 17, 19, 20, 38

Q

quantification, 10, 11, 18, 19, 25, 28, 30, 47, 53, 62, 171, 233, 235, 236, 275

R

rapport de proportion, 9, 17, 32, 42
réserve, xviii, 3, 7, 10, 16, 17, 34, 35, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 52, 53, 67, 69, 70, 71, 91, 92, 93, 106, 110, 111, 112, 115, 138, 139, 169, 170, 172, 174
restriction, xviii, 3, 7, 10, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 50, 53, 91, 92, 93, 94, 107, 108, 109, 129, 139, 149, 159, 169, 170, 172, 207, 222, 223, 239, 242, 269, 274, 275, 276

S

sauf, vi, ix, x, xviii, 2, 3, 4, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 89, 92, 93, 94, 95, 98, 104, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 148, 150, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 171, 172, 174, 175, 195, 201, 211, 212, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 268, 270, 276

sémantique, ii, vi, xviii, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 41, 47, 53, 57, 67, 82, 84, 91, 92, 93, 107, 110, 114, 115, 118, 142, 150, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 192, 194, 207, 211, 214, 216, 218, 224, 267, 273, 275, 277
siwā, vi, xviii, 2, 3, 8, 16, 28, 91, 92, 93, 100, 101, 108, 109, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 141, 143, 146, 151, 158, 159, 167, 172, 173, 203, 212, 213, 223, 227, 228, 229, 230
subordination, vi, xi, 44, 46, 54, 55, 56, 72, 80, 83, 85, 94, 111, 118, 119, 124, 147, 166, 167, 173, 174, 198, 200, 201, 202, 277
syntagme exceptif (SE), xi, xix, 14, 15, 17, 25, 28, 30, 52, 57, 58, 59, 68, 71, 72, 77, 78, 86, 116, 120, 123, 124, 125, 128, 129, 138, 145, 153, 166, 167, 173
syntaxe, ii, vi, 2, 5, 35, 37, 41, 53, 54, 55, 56, 63, 73, 74, 80, 89, 117, 118, 120, 141, 169, 170, 171, 174, 175, 183, 203, 206, 269, 270, 271, 274, 275, 277

T

tāmm (exception), 203, 214
tradition grammaticale arabe (TGA), xi, xviii, 8, 20, 32, 118, 147, 154, 203, 205, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 221, 222, 231, 232, 235, 241, 242, 271

U

Universal Dependencies, 5, 80, 155

